叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF
的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

['eks 'eks] , [nəʊ] . - .]
XX , NO . 567 .]
xx , 不 . - .]

第 XX 卷，第 567 期。

['sætədeɪ] , [sep'tembə(r)] - , - .
SATURDAY , SEPTEMBER 22 , 1832 .
周六 , 九月 - , - .

1832年9月22日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] ['mæntʃestə(r)]
Public Buildings of Manchester
民众 建筑物 的 曼彻斯特

曼彻斯特公共建筑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 178]
[页 -]

[第178页]

['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] ['mæntʃestə(r)] .
PUBLIC BUILDINGS OF MANCHESTER .
民众 建筑物 的 曼彻斯特 .

曼彻斯特的公共建筑。

[ðə; ði]['ænekst; ə'nekst] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪn][ə; eɪ]

The	annexed	Engravings	are	important	illustrations	of	the	statement	in	a
这	附件	雕刻	是	重要的	插图	的	这	陈述	在	一个

['riːs(ə)nt] ['edɪnbrə] [rɪ'vjuː] :

recent	Edinburgh	Review	:
最近的	爱丁堡	审查	:

所附版画是对近期《爱丁堡评论》中所述观点的重要例证:

[wʌn] — [ðæt] ['læŋkəˌʃɪə(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][məʊst] ['bækwəd] [pɑːts] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

1	—	that	Lancashire	from	being	amongst	the	most	backward	parts	of	England	,
1	—	那	兰开夏郡	从	存在	在	这	最多	落后	部分	的	英格兰	,

1——使兰开夏郡不再是英格兰最落后的地区之一,

[hæz; həz] [wɜːkt] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] .

has	worked	its	way	into	the	front	rank	.
有	工作	它是	方式	进入	这	正面	秩	.

已经跻身前列。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt]['əʊnli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt]

They	are	,	however	,	not	only	characteristic	of	the	public	spirit	which	animates
他们	是	,	然而	,	不是	仅有的	特征	的	这	民众	精神	哪个	动画

[ðə; ði] [həʊl] ['kaʊnti] ;

the	whole	county	;
这	所有的	县	;

然而,它们不仅是整个县公共精神的体现;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɔnjuməntsˌ] [ɒv; əv] [kə'mɜːʃ(ə)l] [welθ] , ['æktɪv] [bə'nevələns] , [ænd; ənd]

but	they	are	monuments	of	commercial	wealth	,	active	benevolence	,	and
但	他们	是	纪念碑	的	商业的	财富	,	积极的	仁	,	和

[ˌɪntə'lektʃuəl] [suːˌpɪəri'ɒrəti] ,

intellectual	superiority	,
知识分子	优势	,

但它们是商业财富、积极慈善和智力优越性的象征。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæv; həv] ['æmpl] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] .

of	which	the	Manchesterians	have	ample	cause	to	be	proud	.
的	哪个	这	-	有	充足	原因	到	是	自豪的	.

曼彻斯特人完全有理由为此感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['diːteɪlz] ,

It	will	be	seen	from	their	details	,
它	将要	是	已见	从	他们的	细节	,

从细节上就能看出来。

[ðæt] [ðə; ði] [stˈrʌktʃəz] [hæv; həv] [biːn] [bɪlt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][lɑːst][hɑːf] ['sentʃəri] ,

that	the	structures	have	been	built	within	the	last	half	century	,
那	这	结构	有	到过	建造	之内	这	最后的	一半	世纪	,

这些建筑都是在过去半个世纪内建造的。

[æt; ət][æn; ən] [ɪk'spens] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;

at	an	expense	of	more	than	one	hundred	thousand	pounds	;
在	一个	费用	的	更多的	比	一	百	千	磅	;

花费超过十万英镑;

[waɪl] [ðeə(r)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][men] [ɪ'lʌstriəs] [ɪn]

while	their	association	with	the	fame	and	fortunes	of	men	illustrious	in
尽管	他们的	协会	和	这	名声	和	财富	的	男人	杰出	在

science2 [wɪl] ['rendə(r)][ðə; ði][ˌsəb'dʒɔin] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒmən] ['ɪntrəst] .

science2	will	render	the	subjoined	Engravings	of	no	common	interest	.
science2	将要	使成为	这	并列	雕刻	的	不	常见的	兴趣	.

但它们与科学界杰出人物的名誉和财富的联系2 使得下面的版画没有共同的兴趣。

[ðə; ði] ['di:teɪlz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [hæv; həv] [bi:n] [ə'brɪdʒd] [frɒm; frəm] ['lu:ɪsɪz] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] ['dɪkʃən(ə)ri] ,
The **details** **which** **follow** **have** **been** **abridged** **from** **Lewis's** **Topographical** **Dictionary** **,**
这 细节 哪个 跟随 有 到过 简略 从 刘易斯的 地形 字典 ,
4to . - .
4to **.** **1831** **.**
4to . - .

以下细节摘自刘易斯的《地形词典》，1831 年第 4 开本。

[ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l]
THE **TOWN** **-** **HALL**
这 镇 - 大厅

市政厅

[ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['elɪgənt] ['edɪfɪs] ,
Is **a** **noble** **and** **elegant** **edifice** **,**
是 一个 高贵 和 优雅的 大厦 ,

这是一座高贵典雅的建筑，

[ɪ'rektɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] - [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['frɑ:nsɪs]
erected **under** **the** **superintendance** **and** **from** **a** **design** **of** **Mr** **.** **Francis**
竖立 在下面 这 - 和 从 一个 设计 的 先生 . 弗朗西斯
['gʊdˌwɪn] , [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
Goodwin **,** **of** **London** **,**
古德温 , 的 伦敦 ,

该建筑由伦敦的弗朗西斯·古德温先生监督设计并建造。

[ɪn][ðə; ði] ['gri:ʃn] [staɪl] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] - [æt; ət] ['æθənz] ,
in **the** **Grecian** **style** **,** **after** **the** **temple** **of** **Erectheus** **at** **Athens** **,**
在 这 希腊 风格 , 后 这 寺庙 的 - 在 雅典 ,

仿照雅典的厄瑞克透斯神庙，采用希腊风格建造。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['taʊə(r)][ænd; ənd] [dəʊm] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv]
with **a** **beautiful** **tower** **and** **dome** **in** **the** **centre** **,** **resembling** **the** **tower** **of**
和 一个 美丽的 塔 和 穹顶 在 这 中心 , 类似 这 塔 的
[ˌæn'drɑ:nɪkəs] ,
Andronicus **,**
安德罗尼克斯 ,

中央有一座美丽的塔楼和圆顶，类似于安德洛尼克斯塔。

[kɔ:ld] " [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .
called **"** **The** **Temple** **of** **the** **Winds** **.**
称为 " 这 寺庙 的 这 风 .

被称为“风之神殿”。

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] [ɪz][baɪ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌkɒlə'neɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [en'tæblətʃə] ,
" **The** **principal** **entrance** **is** **by** **a** **magnificent** **colonnade** **,** **with** **a** **rich** **entablature** **,**
" 这 主要的 入口 是 经过 一个 壮丽 柱廊 , 和 一个 富有的 檐壁 ,

“主入口是一排宏伟的柱廊，带有华丽的檐壁，

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['skʌlptʃəd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]['mæntʃestə(r)] ,
in **front** **of** **which** **are** **sculptured** **representations** **of** **the** **town** **of** **Manchester** **,**
在 正面 的 哪个 是 雕塑 表现形式 的 这 镇 的 曼彻斯特 ,

前面是曼彻斯特镇的雕塑形象。

[ænd; ənd] ['embləmz] [ɒv; əv] [treɪd] [ænd; ənd] ['kɒmɜ:s] .
and **emblems** **of** **trade** **and** **commerce** **.**
和 徽章 的 贸易 和 商业 .

以及贸易和商业的标志。

[ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]['ni:ʃɪz; 'nɪtʃɪz][fɔ:(r); fə(r)][s'tætʃu:z][ɒv; əv]['səʊlən][ænd; ənd] ['ælfrɪd] ;
In **the** **wings** **are** **niches** **for** **statues** **of** **Solon** **and** **Alfred** **;**
在 这 翅膀 是 利基市场 为了 雕像 的 梭伦 和 阿尔弗雷德 ;

侧翼设有壁龛，用于放置梭伦和阿尔弗雷德的雕像；

[ɪn][ðə; ði] [mɪ'dæljənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ætɪk][ɑ:(r); ə(r)] [bʌst] [ɪn]['æltəʊ][rɪ'li:vəʊ][ɒv; əv][paɪ'θægərəs] ,

in	the	medallions	of	the	attic	are	busts	in	alto	relievo	of	Pythagoras	,
在	这	奖章	的	这	阁楼	是	半身像	在	阿尔托	缓解	的	毕达哥拉斯	,

[laɪ'kɜ:gəs] , [heɪl] , [ænd; ənd] [lɒk] .

Lycurgus	,	Hale	,	and	Locke	.
吕库古斯	,	黑尔	,	和	洛克	.

阁楼的圆形浮雕上雕刻着毕达哥拉斯、莱库古、黑尔和洛克的半身像。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kən'teɪnz] ['veərɪəs] [ə'pɑ:tmənts] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['bɪznəs] [ɒv; əv]

The	building	contains	various	apartments	for	conducting	the	public	business	of
这	建筑	包含	各种各样的	公寓	为了	进行	这	民众	商业	的

[ðə; ði] [taʊn] :

the	town	:
这	镇	:

该建筑内设有多个公寓，用于处理城镇的公共事务：

[ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][flɔ:(r)][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd] [ru:m] , - [fi:t] [lɒŋ] , - [ˌef 'ti:] . [eit][ɪn] .

on	the	principal	floor	is	a	splendid	room	,	132	feet	long	,	43	ft	.	8	in	.
在	这	主要的	地面	是	一个	灿烂	房间	,	-	脚	长的	,	-	英尺	.	8	在	.

主楼里有一个华丽的房间，长 132 英尺，宽 43 英尺 8 英寸。

[waɪd] , [ænd; ənd] - - [wʌn] / [ˌtu:'tu:] [fi:t] [ɪn] [haɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

wide	,	and	51	-	1	/	2	feet	in	height	to	the	centre	of	the	principal
宽的	,	和	-	-	1	/	2	脚	在	高度	到	这	中心	的	这	主要的

[dəʊm] .

dome	.
穹顶	.

宽，到主穹顶中心的高度为 51.5 英尺。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [θri:] [pɑ:ts] [baɪ] [tu:] ['reɪndʒɪz][ɒv; əv] [eɪt] ['elɪgənt] [aɪ'ɒnɪk] ['pɪlər] ,

The	room	is	divided	into	three	parts	by	two	ranges	of	eight	elegant	Ionic	pillars	,
这	房间	是	分割	进入	三	部分	经过	二	范围	的	八	优雅的	离子	柱子	,

房间被两排共八根优雅的爱奥尼柱分隔成三个部分。

[səʊ] [dɪ'spəʊzd] [ðæt] [i:tʃ] [meɪ] [fɔ:m] [ə; eɪ] ['seprət] [ə'pɑ:tmənt] ;

so	disposed	that	each	may	form	a	separate	apartment	;
所以	处置	那	每个	可能	形式	一个	分离	公寓	;

这样布置，每间公寓都可以独立成套；

[ðə; ði] ['sentrəl] [pɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][su:'pɜ:b][dəʊm] , [sə'pɔ:rtɪd] [ɒn] - [dwɔ:f] ['kɒləms] [ɒv; əv]

the	central	part	being	lighted	by	a	superb	dome	,	supported	on	16	dwarf	columns	of
这	中央	部分	存在	照明	经过	一个	高超	穹顶	,	有	在	-	矮人	列	的

[skæl'jəʊlə]['mɑ:b(ə)l] ,

scagliola	marble	,
人造大理石	大理石	,

中央部分由一个精美的穹顶照亮，穹顶由16根人造大理石矮柱支撑。

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .

corresponding	with	the	exterior	design	of	the	tower	.
相应的	和	这	外部的	设计	的	这	塔	.

与塔楼的外观设计相呼应。

[ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ru:m] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['klæsɪk] ['bju:ti] :

The	style	of	the	whole	room	is	that	of	chaste	and	classic	beauty	:
这	风格	的	这	所有的	房间	是	那	的	贞洁	和	经典的	美丽	:

整个房间的风格是纯洁而古典的美：

[ðə; ði] [lait] [ɪz] ['teɪstfəli] [ˌɪntrə'dju:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ru:m] [baɪ]

the	light	is	tastefully	introduced	into	the	extreme	sections	of	the	great	room	by
这	光	是	品味高雅	介绍	进入	这	极端	部分	的	这	伟大的	房间	经过

[kən'si:ld] ['skaɪlaɪts] ,

concealed	skylights	,
暗	天窗	,

隐藏式天窗巧妙地将光线引入客厅的各个角落，营造出优雅的氛围。

[ænd; ənd] [θru:] [steɪnd] [glɑ:s] [ɪn][ðə; ði]['pænəlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][dəʊm] ,

and	through	stained	glass	in	the	panels	of	the	ceiling	and	the	dome	,
和	通过	染色	玻璃	在	这	面板	的	这	天花板	和	这	穹顶	,

透过天花板和穹顶的彩色玻璃，

['dekəreɪtɪd] [tu:; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðəʊz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [plɪəst] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] .

decorated	to	correspond	with	those	that	are	not	pierced	for	that	purpose	.
装饰	到	对应	和	那些	那	是	不是	穿孔	为了	那	目的	.

装饰得与那些没有为此目的而穿孔的人相呼应。

[θri:] [s'teəkeɪsɪz] [li:d] [tu:; tə] [ðɪs] ['splendɪd] [ru:m] ,

Three	staircases	lead	to	this	splendid	room	,
三	楼梯	带领	到	这	灿烂	房间	,

三条楼梯通往这间华丽的房间，

[wɪð] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['steəkeɪs] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə] ['hɑ:mənaɪz] .

with	the	interior	of	which	the	principal	staircase	is	made	to	harmonize	.
和	这	内部的	的	哪个	这	主要的	楼梯	是	制成	到	协调	.

主楼梯的设计与内部装潢相协调。

[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][leɪd] ['ɔ:gəst] - , - , [baɪ][dʒeɪmz]

The	foundation	-	stone	of	the	building	was	laid	August	19	,	1822	,	by	James
这	基础	-	石头	的	这	建筑	曾是	铺设	八月	-	,	-	,	经过	詹姆斯

['braɪərli] , [ˌi: es 'kju:] .

Brierley	,	Esq	.
布里尔利	,	先生	.

该建筑的奠基石于 1822 年 8 月 19 日由詹姆斯·布里尔利先生安放。

; [ænd; ənd][ɪts] [ɪk'spens] [ɪz]['steɪtɪd][æt; ət] - , 000l .

Boroughreeve	;	and	its	expense	is	stated	at	40	,	000l	.
区长	;	和	它是	费用	是	声明	在	-	,	000l	.

自治市镇长；其费用为 40,000 英镑。

[ðə; ði] [ɪn'fɜ:məri]

THE	INFIRMARY
这	医务室

医务室

[wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] - , [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['bænˌkrɒft] , [ˌi: es 'kju:] . , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð]

Was	established	in	1752	,	by	Joseph	Bancroft	,	Esq	.	,	in	conjunction	with
曾是	已确立的	在	-	,	经过	约瑟夫	班克罗夫特	,	先生	.	,	在	连词	和

[tʃɑ:lz] [waɪt] ,

Charles	White	,
查尔斯	白色的	,

由约瑟夫·班克罗夫特先生与查尔斯·怀特于1752年共同创立。

[ˌi: es 'kju:] . , [em] . [di:] . ; [ænd; ənd][ɪn] - , [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [wɒz; wəz]

Esq	.	,	M	.	D	.	;	and	in	1755	,	a	building	for	the	purpose	was
先生	.	,	M	.	D	.	;	和	在	-	,	一个	建筑	为了	这	目的	曾是

[ɪ'rektɪd] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

erected	by	subscription	.
竖立	经过	订阅	.

先生，医学博士；1755 年，通过募捐建造了一座用于此目的的建筑物。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['lɪbərəli] [sə'pɔːrtɪd] , [ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɜːst]['əʊpənd][fɔː(r); fə(r)]

It	has	been	liberally	supported	,	and	since	it	was	first	opened	for
它	有	到过	慷慨地	有	,	和	自从	它	曾是	第一的	打开	为了

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nts] ,

the	reception	of	patients	,
这	接待	的	患者	,

它得到了广泛的支持，自首次开放接收病人以来，

[hæz; həz][ə'fɔːd; ə'fɔrd]['medɪk(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ]

has	afforded	medical	relief	to	more	than	half	a	million	of	the	labouring
有	提供	医疗的	宽慰	到	更多的	比	一半	一个	百万	的	这	劳动

[klɑːs] .

class	.
班级	.

已为超过五十万劳动阶级提供了医疗救助。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [prə'gresɪvli] [ɪn'lɑːdʒd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)]

The	buildings	,	which	have	been	progressively	enlarged	,	and	to	which	other
这	建筑物	,	哪个	有	到过	逐步	放大	,	和	到	哪个	其他

[i'stæbliʃmənt] [hæv; həv] [biːn] [ə'tætʃt] ,

establishments	have	been	attached	,
机构	有	到过	随附的	,

这些建筑物不断扩建，并陆续附设了其他设施，

[kən'teɪn] - [bedz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪn] - ['peɪʃ(ə)nts] , [wɪð] [ə'pɑːtmənts]

contain	180	beds	for	the	accommodation	of	in	-	patients	,	with	apartments
包含	-	床	为了	这	住宿	的	在	-	患者	,	和	公寓

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [ə'tendənts] ,

for	the	officers	and	attendants	,
为了	这	警官	和	服务员	,

设有180张床位，用于安置住院病人，并配有供军官和护理人员居住的公寓。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːdʒəri] , ['laɪbrəri][ɒv; əv]['medɪk(ə)l] [bʊks] , [kə'mɪti] - [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

and	a	surgery	,	library	of	medical	books	,	committee	-	rooms	,	and	other
和	一个	外科手术	,	图书馆	的	医疗的	图书	,	委员会	-	房间	,	和	其他

['ɑː.fɪsɪz] ;

offices	;
办公室	;

以及手术室、医学书籍图书馆、会议室和其他办公室；

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ɒv; əv][bɑːθs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] .

also	a	complete	set	of	baths	for	the	use	of	the	patients	.
还	一个	完全的	放	的	浴室	为了	这	使用	的	这	患者	.

此外，还配备了一整套供病人使用的洗浴用品。

[ðə; ði] [graʊndz] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪstfəli] [leɪd] [aʊt][ɪn]['græv(ə)l] - [wɔːks] , [lɔːnz] , [ænd; ənd] [pɑː'teə(r)] ,

The	grounds	are	tastefully	laid	out	in	gravel	-	walks	,	lawns	,	and	parterres	,
这	理由	是	品味高雅	铺设	出去	在	碎石	-	散步	,	草坪	,	和	花坛	,

[ænd; ənd] [fɔːm] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [ˌprɒmə'nɑːd] ,

and	form	a	public	promenade	,
和	形式	一个	民众	长廊	,

庭院布局雅致，设有砾石小径、草坪和花坛，形成一条公共步道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [puːl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ædz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['bjuːti] .

to	which	a	fine	pool	in	front	of	the	buildings	adds	considerable	beauty	.
到	哪个	一个	美好的	水池	在	正面	的	这	建筑物	添加	大量	美丽	.

此外，建筑物前漂亮的游泳池也为这里增添了不少美感。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ɒv; əv][hɒt] , [kəʊld] , ['veɪpə(r)] , [ænd; ənd]['medɪkeɪtɪd] [bɑːθs][hæz; həz] [biːn] ['fɪtɪd]
A **complete** **set** **of** **hot** **,** **cold** **,** **vapour** **,** **and** **medicated** **baths** **has** **been** **fitted**
一个 完全的 放 的 热的 , 寒冷的 , 汽 , 和 药 浴室 有 到过 适配
[ʌp][hɪə(r)] ,
up **here** **,**
向上 这里 ,

这里配备了一整套热水浴、冷水浴、蒸汽浴和药浴设施。

[wɪð] ['evrɪ] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['pʌblɪk][juːz] ,
with **every** **accommodation** **for** **the** **public** **use** **,**
和 每一个 住宿 为了 这 民众 使用 ,

凡是供公众使用的设施，

[ðə; ðɪ]['prɑːfɪts][ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
the **profits** **arising** **from** **which** **are** **appropriated** **to** **the** **support** **of** **the**
这 利润 产生 从 哪个 是 挪用 到 这 支持 的 这
[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
institution **.**
机构 .

由此产生的利润将用于支持该机构的运作。

[ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm][ænd; ənd]['hɒspɪt(ə)l][wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn] - ,
A **Lunatic** **Asylum** **and** **Hospital** **was** **founded** **in** **1765** **,**
一个 疯子 庇护所 和 医院 曾是 创立 在 - ,

精神病院和医院成立于1765年，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊpənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nts][ɪn][ðə; ðɪ]
and **the** **building** **was** **opened** **for** **the** **reception** **of** **patients** **in** **the**
和 这 建筑 曾是 打开 为了 这 接待 的 患者 在 这
['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] .
following **year** **.**
下列的 年 .

该建筑于次年投入使用，用于接待病人。

[ðə; ðɪ] [dɪ'spensəri] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] - ,
The **Dispensary** **was** **established** **in** **1792** **,**
这 药房 曾是 已确立的 在 - ,

该诊所成立于1792年。

[ænd; ənd][æn; ən] ['edɪfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][juːz] [ɪ'rektɪd] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn'fɜːmərɪ] .
and **an** **edifice** **for** **its** **use** **erected** **by** **subscription** **adjoining** **the** **Infirmary** **.**
和 一个 大厦 为了 它是 使用 竖立 经过 订阅 相邻的 这 医务室 .

以及一座由捐款建造的、毗邻医务室的专用建筑物。

[ɪn] - , [hɪz; ɪz]['mædʒəstɪ] , [ɒn][ðə; ðɪ] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃeəmən] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪ] ,
In **1830** **,** **his** **Majesty** **,** **on** **the** **solicitation** **of** **the** **chairman** **and** **committee** **,**
在 - , 他的 威严 , 在 这 征求意见 的 这 主席 和 委员会 ,

1830年，陛下应主席和委员会的请求，

['greɪʃəslɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ]['peɪtrən][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [staɪld] " [ðə; ðɪ]
graciously **became** **the** **patron** **of** **this** **institution** **,** **which** **is** **now** **styled** **"** **The**
亲切地 成为 这 赞助人 的 这 机构 , 哪个 是 现在 风格 " 这
['mæntʃestə(r)] ['rɔɪəl] [ɪn'fɜːmərɪ] ,
Manchester **Royal** **Infirmary** **,**
曼彻斯特 皇家 医务室 ,

他慷慨地成为了这家机构的赞助人，该机构现在被称为"曼彻斯特皇家医院"。

[dɪ'spensəri] , ['luːnətɪk]['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ə'saɪləm] .
Dispensary **,** **Lunatic** **Hospital** **,** **and** **Asylum** **.**
药房 , 疯子 医院 , 和 庇护所 .

诊所、精神病院和收容所。

" [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðiːz] ['sevrəl] ['juːzɪz; 'juːsɪz] ['biːɪŋ] ['priːviəsli] [kən'tɪgjuəs] ,

"	The	buildings	for	these	several	uses	being	previously	contiguous	,
"	这	建筑物	为了	这些	一些	用途	存在	之前	相邻的	,

“这些用途不同的建筑物以前是相邻的，

[æn; ən][ˌjuːnɪ'fɔːməti][pv; əv] [dɪ'zaɪn] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt]

an	uniformity	of	design	has	been	given	to	them	by	facing	the	front
一个	均匀性	的	设计	有	到过	给定	到	他们	经过	面向	这	正面

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] [wɪð] [stəʊn] .

and	the	north	side	with	stone	.
和	这	北	边	和	石头	.

通过正面和北侧铺设石材，使建筑外观设计统一。

[ðə; ði][plæn] [ˌkɔmpri'hend] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][saɪd] [frʌnt] ,

The	plan	comprehends	a	principal	and	a	side	front	,
这	计划	理解	一个	主要的	和	一个	边	正面	,

该方案包括一个主体和一个侧立面。

[pv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɪz] ['straɪkɪŋli] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] .

of	which	the	elevation	is	strikingly	elegant	and	imposing	.
的	哪个	这	海拔	是	引人注目	优雅的	和	气势磅礴	.

其中，建筑立面设计尤为优雅宏伟。

([siː] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .)

(	See	the	Engraving	.	)
(	看	这	雕刻	.	)

（参见版画。）

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [frʌnt] [hæz; həz][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ə; eɪ] ['lɒfti] [ænd; ənd]['bəʊldli][prə'dʒektɪŋ]['pɔːtɪkəʊ]

The	principal	front	has	in	the	centre	a	lofty	and	boldly	projecting	portico
这	主要的	正面	有	在	这	中心	一个	高远	和	大胆地	投影	门廊

[pv; əv][fɔː(r)]['fluːtɪd][aɪ'pnɪk] ['kɒləms] ,

of	four	fluted	Ionic	columns	,
的	四	凹槽	离子	列	,

主立面中央耸立着一座高大醒目的门廊，由四根带凹槽的爱奥尼柱支撑。

- [fiːt] [haɪ] , [sə'pɔːtɪŋ] [ə; eɪ] ['pedɪmənt] , [pv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [friːz] [ænd; ənd] ['kɔːnɪs] [ɑː(r); ə(r)]

38	feet	high	,	supporting	a	pediment	,	of	which	the	frieze	and	cornice	are
-	脚	高的	,	支持	一个	山墙	,	的	哪个	这	饰带	和	檐口	是

['kærid] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

carried	round	the	building	,
携带	圆形的	这	建筑	,

高38英尺，支撑着山墙，山墙的楣饰和檐口环绕着整栋建筑。

[ðə; ði] ['æŋglz] [pv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] ['æntiː] [pv; əv] [ə'prəʊpriət] ['kærəktə(r)] : [ðə; ði]

the	angles	of	which	are	ornamented	with	antae	of	appropriate	character	:	the
这	角度	的	哪个	是	装饰	和	安塔	的	合适的	特点	:	这

[saɪd] - [frʌnt] [ɪz][pv; əv]['sɪmələ(r)] [dɪ'zaɪn] ,

side	-	front	is	of	similar	design	,
边	-	正面	是	的	相似的	设计	,

其棱角饰以风格相符的饰带；侧面正面也采用了类似的设计。

['difə] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtə(r)] [prə'dʒekʃ(ə)n][pv; əv][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] , [wɪtʃ] [hæz; həz][bʌt; bət] [tuː]

differing	only	in	the	slighter	projection	of	the	portico	,	which	has	but	two
不同	仅有的	在	这	略微	投影	的	这	门廊	,	哪个	有	但	二

['kɒləms] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

columns	in	the	centre	,
列	在	这	中心	,

两者的区别仅在于门廊的突出部分略小，中间只有两根柱子。

[wɪð] [ɪn'geɪdʒd] ['ænti:] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋglz] .
with engaged antae at the angles .
和 已订婚的 安塔 在 这 角度 .

角部有交错的角。

[ðə; ði] [həʊl] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [θri:] ['stɔ:riz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ,
The whole building is three stories high above the basement ,
这 所有的 建筑 是 三 故事 高的 多于 这 地下室 ,

整栋楼地上三层，地下室除外。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)]['stɔ:ri][ɪz] ['tʃænld] [ɪn][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][laɪnz] .
and the lower story is channelled in horizontal lines .
和 这 降低 故事 是 引导 在 水平的 线条 .

下层空间呈水平线状。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n]
THE ROYAL INSTITUTION
这 皇家 机构

皇家学会

[ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'sju:ts] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
Embracing a variety of objects connected with the pursuits of literature
拥抱 一个 种类 的 对象 连接 和 这 追求 的 文学
[ænd; ənd] ['saɪəns] ,
and science ,
和 科学 ,

涵盖与文学和科学追求相关的各种物品，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][faɪn] [a:ts] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd]
and the cultivation of the fine arts , originated with a few public - spirited
和 这 栽培 的 这 美好的 艺术 , 起源于 和 一个 很少 民众 - 精神抖擞
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
individuals ,
个人 ,

而美术的培养，则起源于少数具有公共精神的个人。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [su:n] ['ɒnəd] [wɪð] [ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ,
in the year 1823 , and was soon honoured with the public , and finally ,
在 这 年 - , 和 曾是 很快 荣幸 和 这 民众 , 和 最后 ,

1823年，他很快受到公众的尊敬，最终，

[wɪð] ['rɔɪəl] , ['pætrənɪdʒ] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [ɪ'rektɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [baɪ]
with royal , patronage , The building , which has been erected from a design by
和 皇家 , 赞助 , 这 建筑 , 哪个 有 到过 竖立 从 一个 设计 经过
['mɪstə(r)] . ['beri] ,
Mr . Barry ,
先生 . 巴里 ,

在皇室的赞助下，这座由巴里先生设计建造的建筑，

[ɒv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['djʊərəb(ə)l][ænd; ənd] ['rɪtʃli] - ['kʌləd] [stəʊn] , [frɒm; frəm]
of London , and is of a durable and richly - coloured stone , from
的 伦敦 , 和 是 的 一个 耐用的 和 丰富 - 有色 石头 , 从
[ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv] [koʊln] ,
the vicinity of Colne ,
这 附近 的 科尔内 ,

伦敦制造，采用产自科尔内附近的耐用且色彩丰富的石材制成。

[fɔːmz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

forms	a	splendid	addition	to	the	architectural	ornaments	of	the	town	.
表格	一个	灿烂	添加	到	这	建筑	装饰品	的	这	镇	.

它为这座城镇的建筑装饰增添了一道亮丽的风景。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['griːʃn] [staɪl] .

It	is	in	the	Grecian	style	.
它	是	在	这	希腊	风格	.

它是希腊风格的。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , ([siːn] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ]) [tə'wɔːdz] ['moʊzli] - [striːt] ,

The	principal	elevation	,	(	seen	in	the	Engraving	)	towards	Mosley	-	street	,
这	主要的	海拔	,	(	已见	在	这	雕刻	)	向	莫斯利	-	街道	,

主立面（如图所示）朝向莫斯利街，

[hæz; həz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['pɔːtɪkəʊ][ɒv; əv][sɪks] ['lɒfti] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'ɒnɪk]['ɔːdə(r)] ,

has	a	noble	portico	of	six	lofty	columns	of	the	Ionic	order	,
有	一个	高贵	门廊	的	六	高远	列	的	这	离子	命令	,

它拥有一个由六根高耸的爱奥尼柱组成的庄严门廊。

[sə'pɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [en'tæblətʃə] [ænd; ənd] ['pedɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

supporting	a	rich	entablature	and	pediment	in	the	centre	,
支持	一个	富有的	檐壁	和	山墙	在	这	中心	,

支撑着中央华丽的檐壁和山墙，

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒləms] [ænd; ənd][pi'læstə, 'pailæs-] [kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

on	each	side	of	which	are	columns	and	pilasters	connecting	it	with
在	每个	边	的	哪个	是	列	和	壁柱	连接	它	和

[ðə; ði] [wɪŋz] .

the	wings	.
这	翅膀	.

两侧有柱子和壁柱将其与两侧翼楼连接起来。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['pænəlz][fɔː(r); fə(r)][bʌs] - [rɪ'liːf] [sɪm'bɑːlɪkəl] [ɒv; əv]

Above	the	doors	and	windows	are	panels	for	bas	-	reliefs	symbolical	of
多于	这	门	和	视窗	是	面板	为了	基础	-	救济	象征性的	的

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] :

the	design	of	the	Institution	:
这	设计	的	这	机构	:

门窗上方设有浮雕嵌板，其图案象征着该机构的设计：

[ðə; ði]['ætɪk]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl][hæz; həz] [biːn] ['riːs(ə)ntli] , [ɔː(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ,

the	attic	story	of	the	hall	has	been	recently	,	or	is	to	be	,
这	阁楼	故事	的	这	大厅	有	到过	最近	,	或者	是	到	是	,

大厅的阁楼故事最近已被，或者即将被，

[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['faɪnli] - ['skʌlptʃəd] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] [mɪ'nɜːvə] .

surmounted	by	a	finely	-	sculptured	figure	of	Minerva	.
克服	经过	一个	精细地	-	雕塑	数字	的	米涅瓦	.

顶部是精雕细琢的密涅瓦雕像。

[ðə; ði]['eəriə][raʊnd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [ɪn'kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['aɪən][ˌpælɪ'seɪd][ɒn][ə; eɪ]['lɒfti]

The	area	round	the	building	is	enclosed	with	a	handsome	iron	palisade	on	a	lofty
这	区域	圆形的	这	建筑	是	内	和	一个	英俊的	铁	栅栏	在	一个	高远

[plɪnθ] [ɒv; əv]['meɪsənri] ,

plinth	of	masonry	,
基座	的	石工	,

建筑物周围用一道漂亮的铁栅栏围了起来，栅栏架在高高的砖石基座上。

[wɪð] ['pedɪstəlz] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋglz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ][ænd; ənd][saɪd]

with	pedestals	at	the	angles	of	the	steps	leading	to	the	portico	and	side
和	基座	在	这	角度	的	这	步骤	领导	到	这	门廊	和	边

['entrənsiz] .

entrances	.
入口	.

在通往门廊和侧门的台阶拐角处设有基座。

[ðə; ði]['sentə(r)] [kəm'praiz] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ;

The	centre	comprises	the	Hall	and	the	Theatre	;
这	中心	包括	这	大厅	和	这	剧院	;

该中心包括大厅和剧院;

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ɪz] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'kædəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] ,

one	of	the	wings	is	appropriated	as	an	Academy	of	the	Fine	Arts	,
一	的	这	翅膀	是	挪用	作为	一个	学院	的	这	美好的	艺术	,

其中一翼被征用为美术学院,

[wɪð] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mju'ziːəm][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

with	exhibition	rooms	,	and	the	other	as	a	Museum	of	Natural
和	展览	房间	,	和	这	其他	作为	一个	博物馆	的	自然的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

History	.
历史	.

其中一栋用作展览室，另一栋用作自然历史博物馆。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɪtʃ] [ɪz] ['həʊlli] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ætɪk] ['stɔːri] , [ɪz] - [fiːt] [skweə(r)] ,

The	Hall	which	is	wholly	lighted	from	the	attic	story	,	is	40	feet	square	,
这	大厅	哪个	是	完全	照明	从	这	阁楼	故事	,	是	-	脚	正方形	,

大厅完全由阁楼采光，面积为40英尺见方。

[ænd; ənd] - [fiːt] [haɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][grænd] ['steəkeɪs] [ɒv; əv] [stəʊn] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv]

and	60	feet	high	;	it	contains	a	grand	staircase	of	stone	,	consisting	of
和	-	脚	高的	;	它	包含	一个	盛大	楼梯	的	石头	,	由	的

['sentrəl] [ænd; ənd]['lætərəl] [naɪts] ,

central	and	lateral	nights	,
中央	和	侧	夜晚	,

高60英尺；内部有一座宏伟的石阶，由中央阶梯和侧阶梯组成。

[wɪð] ['pedɪstəlz] [fɔː(r); fə(r)] ['skʌlptʃəz] , ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gæləri] [ɒn] [θriː] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl]

with	pedestals	for	sculptures	,	leading	to	a	gallery	on	three	sides	of	the	hall
和	基座	为了	雕塑	,	领导	到	一个	画廊	在	三	侧面	的	这	大厅

,

,

,

大厅三面设有雕塑底座，通往各个展厅。

[sə'pɔːrtɪd] [ɒn]['dɒrɪk] ['pɪlər] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsemi'sɜːkjələ(r)]

supported	on	Doric	pillars	;	and	to	the	theatre	,	which	is	of	a	semicircular
有	在	多立克	柱子	;	和	到	这	剧院	,	哪个	是	的	一个	半圆形

[fɔːm] .

form	.
形式	.

由多立克柱支撑；以及半圆形的剧院。

[ɒn] [ðə; ði] ['gæləri] [ɑː(r); ə(r)] ['entrənsiz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ['liːdɪŋ] [θruː] ['kɔːrɪdɔːrz] [flæŋk] [wɪð]

On	the	gallery	are	entrances	on	each	side	leading	through	corridors	flanked	with
在	这	画廊	是	入口	在	每个	边	领导	通过	走廊	侧翼	和

['kɒləms] ,

columns	,
列	,

画廊两侧设有入口，通往两侧有柱子的走廊。

['ɪntuː][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] - [rʊmz; ruːmz][ɪn] [iːtʃ] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

into	the	exhibition	-	rooms	in	each	wing	of	the	building	;
进入	这	展览	-	房间	在	每个	翼	的	这	建筑	;

进入大楼各翼的展厅;

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ɪz] ['rɪtʃli] - ['pænld] [ɪn] ['diːpli] - [rɪ'sest] [kəm'pɑːtmənts] ,

the	ceiling	of	the	Hall	is	richly	-	paneled	in	deeply	-	recessed	compartments	,
这	天花板	的	这	大厅	是	丰富	-	镶板	在	深	-	凹陷	隔间	,

大厅的天花板由许多深凹的隔间组成，并饰以精美的镶板。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ætɪk] ['wɪndəʊz] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [friːz] [fɔː(r); fə(r)][bʌs] - [rɪ'liːf] .

and	beneath	the	attic	windows	is	a	rich	frieze	for	bas	-	reliefs	.
和	下面	这	阁楼	视窗	是	一个	富有的	饰带	为了	基础	-	救济	.

阁楼窗户下方是一条装饰华丽的浅浮雕饰带。

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɪl] [həʊld] - [p'ɜːsənz] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['gæləri] [sə'pɔːrtɪd] [ɒn] ['kɒləms] [ɒv; əv]

The	Theatre	will	hold	600	persons	,	has	a	gallery	supported	on	columns	of
这	剧院	将要	抓住	-	人	,	有	一个	画廊	有	在	列	的

[brɒnz] ,

bronze	,
青铜	,

剧院可容纳600人，设有由青铜柱支撑的包厢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ɪn'geɪdʒd] ['kɒləms] , [ænd; ənd] [wɪð] ['aɪsəleɪtɪd]

and	the	walls	are	decorated	with	engaged	columns	,	and	with	isolated
和	这	墙壁	是	装饰	和	已订婚的	列	,	和	和	孤立

['kɒləms] [ɪn][ðə; ði] ['æŋglz] :

columns	in	the	angles	:
列	在	这	角度	:

墙壁上装饰着嵌入式柱子，角落处则装饰着独立式柱子:

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪz] ['rɪtʃli] ['pænld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['læntən] ,

the	ceiling	is	richly	paneled	,	and	the	theatre	is	lighted	by	a	lantern	,
这	天花板	是	丰富	镶板	,	和	这	剧院	是	照明	经过	一个	灯笼	,

天花板装饰华丽，剧院内由一盏灯笼照明。

[wɪtʃ] , [baɪ] [mə'ʃiːnəri] , [meɪ] [biː; bi] ['daːkənd] [ˌɪnstən'teɪniəsli] , [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	,	by	machinery	,	may	be	darkened	instantaneously	,	at	the	will	of	the
哪个	,	经过	机械	,	可能	是	变暗	瞬间	,	在	这	将要	的	这

['lektʃərə(r)] .

lecturer	.
讲师	.

通过机械装置，可以根据讲师的意愿瞬间将其变暗。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][rʊmz; ruːmz][ɪn] [iːtʃ] [wɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [θrəʊn] ['ɪntuː][wʌn] .

There	are	three	exhibition	rooms	in	each	wing	,	which	may	be	thrown	into	one	.
那里	是	三	展览	房间	在	每个	翼	,	哪个	可能	是	抛掷	进入	一	.

每个翼楼都有三个展厅，可以合并成一个展厅。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['veərɪəs] [rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z]

There	are	also	various	rooms	for	the	use	of	officers	and	others
那里	是	还	各种各样的	房间	为了	这	使用	的	警官	和	其他的

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

connected	with	the	Institution	,
连接	和	这	机构	,

此外，还有各种房间供机构官员和其他相关人员使用。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['ækses] [ɪz] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

to	which	access	is	obtained	from	the	hall	and	other	parts	of	the	building	.
到	哪个	使用权	是	获得	从	这	大厅	和	其他	部分	的	这	建筑	.

可从大厅和建筑物的其他部分进入。

[ðə; ði] [həʊl] [kɒst][ɒv; əv] [ðɪs] ['elɪgənt] [paɪl][ɪz]['steɪtɪd][æt; ət][ə'baʊt] - , 000l .

The	whole	cost	of	this	elegant	pile	is	stated	at	about	50	,	000l	.
这	所有的	成本	的	这	优雅的	桩	是	声明	在	关于	-	,	000l	.

这座优雅建筑的总造价约为 50,000 升。

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prezɪdənt] , [twelv] [vaɪs] - ['prezədənt] ,

The	Institution	is	under	the	direction	of	a	President	,	twelve	vice	-	presidents	,
这	机构	是	在下面	这	方向	的	一个	总统	,	十二	副	-	总统们	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mɪti] ,

and	a	committee	,
和	一个	委员会	,

该机构由一名校长、十二名副校长和一个委员会领导。

['tʃəʊzn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['nɪəli] - [hə'redɪt(ə)ri][ænd; ənd][laɪf] ['gʌvənəz] ,

chosen	from	a	body	of	nearly	700	hereditary	and	life	governors	,
选定	从	一个	身体	的	几乎	-	遗传	和	生活	州长们	,

从近700名世袭和终身理事中选出，

[ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɑː(r); ə(r)] [kən'trɪbjʊtər] [ɒv; əv] ['fɔːti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][ɒv; əv]

of	whom	the	former	are	contributors	of	forty	,	and	the	latter	of
的	谁	这	以前的	是	贡献者	的	四十	,	和	这	后者	的

['twenti] - [faɪv] ['gini] [iːtʃ] .

twenty	-	five	guineas	each	.
二十	-	五	几内亚	每个	.

其中前者每人捐款 40 基尼，后者每人捐款 25 基尼。

[ðiːz] [v'juːz] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] [wel] - ['eksɪkjuːtɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [baɪ] ['fʌðərˌgɪl] , [ɒv; əv]['mæntʃestə(r)]

These	Views	are	from	well	-	executed	engravings	,	by	Fothergill	,	of	Manchester
这些	浏览	是	从	出色地	-	执行	雕刻	,	经过	福瑟吉尔	,	的	曼彻斯特

,

,

,

这些景色出自曼彻斯特的福瑟吉尔（Fothergill）精湛的版画作品。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv] ['tʊərɪsts] , [fɔː(r); fə(r)][ˌmemə'rændə][ɒv; əv][ðeə(r)]

which	we	recommend	to	the	notice	of	tourists	,	for	memoranda	of	their
哪个	我们	推荐	到	这	注意	的	游客	,	为了	备忘录	的	他们的

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

我们建议游客留意，以便留作旅行纪念。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [djuː] [ræŋk][ɒv; əv]['mæntʃestə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz] [ɒv; əv]

as	well	as	of	the	due	rank	of	Manchester	among	the	provincial	towns	of
作为	出色地	作为	的	这	到期的	秩	的	曼彻斯特	之中	这	省级	城镇	的

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] .

the	United	Kingdom	.
这	团结的	王国	.

以及曼彻斯特在英国各省会城市中应有的地位。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv]['mæntʃestə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ə; eɪ]

Among	the	other	public	buildings	of	Manchester	,	are	the	Exchange	,	a
之中	这	其他	民众	建筑物	的	曼彻斯特	,	是	这	交换	,	一个

['hænsəm] ['griːʃn] ['strʌktʃə(r)] ;

handsome	Grecian	structure	;
英俊的	希腊	结构	;

曼彻斯特的其他公共建筑中，还有一座漂亮的希腊式建筑——交易所；

[ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [sə'saɪəti] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [nəʊn] [baɪ] [ɪts]
the Hall of the Literary and Philosophical Society , universally known by its
这 大厅 的 这 文学 和 哲学 社会 , 普遍地 已知 经过 它是
['eksələnt] ['pʌblɪʃt] ['memwɑːz] ;
excellent published memoirs ;
出色的 已发布 回忆录 ;

文学哲学学会大厅，因其出版的优秀回忆录而闻名于世；

[ðə; ði] ['pɔːtɪkəʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pʌblɪk] [l'aɪbɹəɹiz] ; ['θiətə, 'θiːə-] , ['hɑːspɪtlz] , [tʃɜːtʃɪz] , ['brɪdʒɪz] , &
the Portico , and other public libraries ; theatres , hospitals , churches , bridges , &
这 门廊 , 和 其他 民众 图书馆 ; 剧院 , 医院 , 教堂 , 桥梁 , &
[siː] .
c .
c .

门廊和其他公共图书馆；剧院、医院、教堂、桥梁等。

[preə(r)] . — [ə; eɪ] ['frægmənt] .
PRAYER . — A FRAGMENT .
祷告 . — 一个 分段 .

祈祷文——节选。

[preə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ærəʊ] [wɪŋd] [wɪð] [lʌv] ,
Prayer is an arrow wing'd with love ,
祷告 是 一个 箭 有翅膀的 和 爱 ,

祈祷是一支充满爱意的箭，

[ænd; ənd] - [baɪ] ['mɜːsi] [ɒn]
And urg'd by mercy on
和 - 经过 怜悯 在

并出于怜悯之心而敦促

[wɪtʃ] [baɪ] " [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [feɪθ] " [ɪz] -
Which by " the arm of Faith " is driv'n
哪个 经过 " 这 手臂 的 信仰 " 是 -

这是由"信仰之臂"驱动的

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːri] [vɔːlt] [ɒv; əv] ['hɛvən] ,
Up through the starry vault of heav'n ,
向上 通过 这 繁星 金库 的 天堂 ,

穿过繁星点点的苍穹，

[ænd; ənd] [skeɪlz] " [ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəlz] [θrəʊn] .
And scales " the Eternal's throne .
和 秤 " 这 永恒的 王座 .

并攀登"永恒者的宝座"。

" [ɒn] - [wɪŋz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [flaɪz] ,
" On seraph's wings the spirit flies ,
" 在 - 翅膀 这 精神 苍蝇 ,

"乘着炽天使的翅膀，灵魂飞翔。"

[ɛvn] [ɪn] [ðæt] ['æroʊz] [flaɪt] ,
Ev'n in that arrow's flight ,
甚至 在 那 箭头的 航班 ,

即使在那支箭的飞行过程中，

[sɔːrz] [θruː] [ɪts] ['vɪstə] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz]
Soars through its vista in the skies
翱翔 通过 它是 景色 在 这 天空

它翱翔于天空，视野开阔

[ænd; ənd]['geɪnz][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] [laɪt] .

And	gains	the	realms	of	light	.
和	收益	这	领域	的	光	.

并获得了光明领域。

[en] . [siː] .

N	.	C	.
N	.	C	.

北卡罗来纳州

['brevəti] .

BREVITIES	.
简短	.

简述。

['pɒvəti] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [liːd] [tuː; tə] [greɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'sjuːts] ;

Poverty	will	often	lead	to	great	intellectual	pursuits	;
贫困	将要	经常	带领	到	伟大的	知识分子	追求	;

贫困往往会促使人们追求伟大的知识事业;

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [wɪl] ['friːkwəntli] [sə'pres] [ðə; ði][məʊst]['kəʊdʒənt][aɪ'diəz] .

but	the	resources	of	fortune	will	frequently	suppress	the	most	cogent	ideas	.
但	这	资源	的	财富	将要	频繁地	压制	这	最多	令人信服的	想法	.

但财富往往会扼杀最精辟的思想。

['nevə(r)][səb'djuː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm]['prɪnsəp(ə)l] ;

Never	subdue	a	feeling	arising	from	principle	;
绝不	征服	一个	感觉	产生	从	原则	;

永远不要压制源于原则的情感;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [wɪl] [kən'tend] [ə'genst] [ðə; ði]['hɒstaɪl] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

for	the	mockery	of	conscience	will	contend	against	the	hostile	powers	of	a
为了	这	嘲讽	的	良心	将要	抗衡	反对	这	敌对的	权力	的	一个

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

因为对良知的嘲弄将对抗一个国家的敌对势力。

['nevə(r)] ['wɒntənli] [ə'fend] ['eni][mæn][haʊ'evə(r)]['fiːb(ə)l][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

Never	wantonly	offend	any	man	however	feeble	his	situation	:
绝不	肆意妄为	得罪	任何	男人	然而	微弱	他的	情况	:

无论他人处境多么弱势，都不要肆意冒犯他:

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [suːn] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [meɪ] [biː; bi][ək'septəb(ə)l] .

you	know	not	how	soon	his	personal	interest	may	be	acceptable	.
你	知道	不是	如何	很快	他的	个人的	兴趣	可能	是	可接受	.

你无法预知他的个人利益何时会被接受。

[ɪn] [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ][waɪf] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði][məʊst]['steɪp(ə)l] [kə'mɒdəti] .

In	choosing	a	wife	,	a	good	disposition	will	be	found	the	most	staple	commodity	.
在	选择	一个	妻子	,	一个	好的	处置	将要	是	成立	这	最多	主食	商品	.

在择妻时，良好的性情是最重要的品质。

[məʊst]['ʌðə(r)]['vɜːtjuːz] [wɪl] ['flʌrɪʃ] [ɪn][səʊ][lʌg'ʒʊəriənt][ə; eɪ][sɔɪl] .

Most	other	virtues	will	flourish	in	so	luxuriant	a	soil	.
最多	其他	美德	将要	繁荣	在	所以	茂盛的	一个	土壤	.

在如此肥沃的土壤中，其他大多数美德也会蓬勃发展。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]

It	should	be	the	study	of	every	individual	to	become	rather	a	useful
它	应该	是	这	学习	的	每一个	个人	到	变得	相当	一个	有用

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] .

than	a	rich	member	of	society	.
比	一个	富有的	成员	的	社会	.

每个人都应该努力学习如何成为对社会有用而非富有的人。

[wiːk] [ə'pəʊnənts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [greɪt] ['kəlʌmnɪeɪtə(r)] .

Weak	opponents	are	universally	great	calumniators	.
虚弱的	对手	是	普遍地	伟大的	诽谤者	.

弱小的对手通常都是诽谤高手。

[tuː; tə] [ə'djuːs] [æn; ən][ə'pɪnjən] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌɑːgju'mentətɪv] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	adduce	an	opinion	without	some	argumentative	reason	to	support	it	,
到	引	一个	观点	没有	一些	争论	原因	到	支持	它	,

[ʃəʊz] [greɪt] [prɪ'sɪpɪtənsi] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] .

shows	great	precipitancy	of	idea	.
演出	伟大的	慌张	的	主意	.

提出观点而没有提供任何论证理由，说明其思想非常草率。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [paɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪtnəsɪŋ]

It	is	like	raising	a	sumptuous	pile	for	the	mere	gratification	of	witnessing
它	是	喜欢	提高	一个	豪华	桩	为了	这	仅仅	满足感	的	见证

[ɪts] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

its	destruction	.
它是	破坏	.

这就像建造了一座豪华的废墟，仅仅是为了亲眼目睹它的毁灭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] , [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [dɪ'tɜːz] [mæn'kaɪnd]

It	is	not	the	enormity	,	but	the	certainty	,	of	punishment	that	deters	mankind
它	是	不是	这	巨大	,	但	这	肯定	,	的	惩罚	那	阻止	人类

[frɒm; frəm]['iːv(ə)l] .

from	evil	.
从	邪恶的	.

阻止人类作恶的，不是惩罚的严厉程度，而是惩罚的确定性。

[həʊp] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [geɪn][ðə; ði] [ə'sendənsi] .

Hope	will	always	gain	the	ascendancy	.
希望	将要	总是	获得	这	优势	.

希望终将战胜一切。

['priːsept][ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ['ɑːpəzəts] .

Precept	and	example	are	great	opposites	.
戒律	和	例子	是	伟大的	相反的	.

训诫和榜样是截然相反的两极。

[ðə; ði][wʌn][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [tuː] [ɪk'strævəgəntli] ['læviʃ] :

The	one	is	generally	too	extravagantly	lavished	:
这	一	是	一般来说	也	奢侈地	慷慨的	:

其中之一通常过于铺张浪费：

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'bridʒ] [mɔː(r)]['pɜːsən(ə)l] ['kʌmfət] [ðæn; ðən][məʊst]['piːp(ə)l] [laɪk][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] .

the	other	abridges	more	personal	comfort	than	most	people	like	to	sacrifice	.
这	其他	节选	更多的	个人的	舒适	比	最多	人们	喜欢	到	牺牲	.

另一种选择会剥夺大多数人愿意牺牲的个人舒适度。

[fjuː] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɑː(r); ə(r)][ˌpætriˈɒtɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pɑːˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [kəˈrekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Few individuals are patriotic enough to participate in the correction of a
很少 个人 是 爱国 足够的 到 参加 在 这 更正 的 一个
['pʌblɪk] [ə'bjuːs] ,
public abuse ,
民众 虐待 ,

很少有人会出于爱国之心参与纠正公共领域的不当行为。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [pɹədj'uːsɪz]['pɜːsən(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] .
until the corruption produces personal inconvenience .
直到 这 腐败 产 个人的 不便 .

直到腐败行为给个人带来不便为止。

['flætəri] [wɪl] ['evə(r)] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [ə'kʌmpəni] [ðə; ði][fɜːst] ['əʊvətjˌɔːz] [tuː; tə] ['frendʃɪp] .
Flattery will ever , more or less , accompany the first overtures to friendship .
奉承 将要 曾经 , 更多的 或者 较少的 , 陪伴 这 第一的 序曲 到 友谊 .

在初次示好时，奉承或多或少总是会伴随而来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [diːmd] [ɪmˈpɒlətɪk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [rɪ'siːd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪntɪməsi]
It may not be deemed impolitic if it be found to recede as the intimacy
它 可能 不是 是 被认为 不合时宜 如果 它 是 成立 到 消退 作为 这 亲密关系
[mə'tjuəz] .
matures .
成熟 .

如果随着亲密关系的加深，这种行为逐渐减少，也未必会被认为是不明智的。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .
W . H .
W . H .

WH

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ˌretrə'spektɪv] ['gliːnɪŋz] .
RETROSPECTIVE GLEANINGS .
回顾性 拾穗 .

回顾与收获。

['rɒbɪn] [hʊd] .
ROBIN HOOD .
罗宾 兜帽 .

罗宾汉。

[laɪð] [ænd; ənd] - , - ,
Lithe and lysten , gentylmen ,
轻盈 和 - , - ,

轻盈而优雅，绅士们，

[ðæt] [biː; bi][ɒv; əv] - - ,
That be of frebore blode ,
那 是 的 - - ,

那应该是弗雷博尔金发，

[ai][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [tel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['jiːmæn] ,
I shall you tell of a good yeman ,
我 将 你 告诉 的 一个 好的 也门 ,

我将向你讲述一个善良的应许之地的故事。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['rɑːbɪn] [həʊd] .

His	**name**	**was**	**Robyn**	**Hode**	**.**
他的	姓名	曾是	罗宾	霍德	.

他的名字叫罗宾·霍德。

[əʊld] ['bæləd] .

Old	**Ballad**	**.**
老的	民谣	.

古老的民谣。

['sentʃəriz] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] , [jet] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['meri] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] - [baʊ; bəʊ] [nɒt]

Centuries	**have**	**passed**	**away**	**,**	**yet**	**are**	**the**	**merry**	**men**	**of**	**the**	**cross**	**-**	**bow**	**not**
几个世纪	有	通过了	离开	,	然而	是	这	欢乐	男人	的	这	叉	-	弓	不是

[fə'gɒtn] .

forgotten	**.**
被遗忘的	.

几个世纪过去了，但人们并没有忘记那些快乐的弩手。

[ðə; ði] [ɒft] - [təʊld] [teɪl] [ɒv; əv] ['blendɪd] [θeft] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [hæz; həz] [rʌn] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz]

The	**oft**	**-**	**told**	**tale**	**of**	**blended**	**theft**	**and**	**charity**	**has**	**run**	**the**	**round**	**of**	**ages**
这	经常	-	讲述	故事	的	混合	盗窃	和	慈善机构	有	跑步	这	圆形的	的	年龄

,

,

,

这种将盗窃与慈善交织在一起的故事，由来已久，屡见不鲜。

[di'lait] [ðə; ði] ['həʊmli] ['sɜːk(ə)l] ; [hɪ'stɔːriənz] [ænd; ənd] ['poʊəts] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]

delighting	**the**	**homely**	**circle**	**;**	**historians**	**and**	**poets**	**have**	**found**	**in**	**them**	**a**
令人愉悦	这	家常的	圆圈	;	历史学家	和	诗人	有	成立	在	他们	一个

[θiːm] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['enədʒiz] ,

theme	**suited**	**to**	**their**	**energies**	**,**
主题	适合	到	他们的	能量	,

它们令家庭圈子感到愉悦；历史学家和诗人从中找到了适合他们精力的主题，

[ænd; ənd] [sʌŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪk'splɔɪts] [tuː; tə] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [rɪ'membrəns] .

and	**sung**	**the**	**song**	**of**	**their**	**exploits**	**to**	**everlasting**	**remembrance**	**.**
和	唱	这	歌曲	的	他们的	漏洞	到	永恒	纪念	.

他们歌颂自己的英勇事迹，使之永世流传。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [fjuː] ['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [jɔː(r)] [kæn; kən] [bəʊst] [səʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [æn; ən]

It	**may**	**be**	**said**	**that**	**few**	**subjects**	**of**	**yore**	**can**	**boast**	**so**	**bewitching**	**an**
它	可能	是	说	那	很少	主题	的	昔时	能	夸	所以	迷人的	一个

['ɪntrəst] [æz; əz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] :

interest	**as**	**the**	**present**	**:**
兴趣	作为	这	展示	:

可以说，古代的很多主题都无法像现在这样具有如此迷人的吸引力：

[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [sɪks] [ɔː(r)] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

for	**even**	**now**	**,**	**after**	**the**	**lapse**	**of**	**six**	**or**	**seven**	**hundred**	**years**	**,**
为了	甚至	现在	,	后	这	失效	的	六	或者	七	百	年	,

即使到了今天，六七百年过去了，

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] [hʊd] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒɒn] [ɑː(r); ə(r)]

the	**names**	**of**	**Robin**	**Hood**	**and**	**Little**	**John**	**are**
这	姓名	的	罗宾	兜帽	和	小的	约翰	是

罗宾汉和小约翰的名字是

[fə'mɪliə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [maʊðz] [æz; əz] ['haʊshəʊld] [wɜːdz] .

Familiar	**in**	**our**	**mouths**	**as**	**household**	**words**	**.**
熟悉的	在	我们的	嘴	作为	家庭	字	.

耳熟能详的常用语。

['dreɪtən] [raɪts]
Drayton **writes**
德雷顿 写

德雷顿写道

[ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['speɪʃəs] [aɪl] [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn] ,
In **this** **our** **spacious** **isle** **I** **think** **there** **is** **not** **one** **,**
在 这 我们的 宽敞 小岛 我 思考 那里 是 不是 一 ,

在我们这座广阔的岛屿上，我想应该没有一个。

[bʌt; bət][hi:; hi] , [ɒv; əv]['rɒbɪn] [hʊd] [hæθ] [hɜ:d] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɒn] ;
But **he** **,** **of** **Robin** **Hood** **hath** **heard** **,** **and** **Little** **John** **;**
但 他 , 的 罗宾 兜帽 有 听到 , 和 小的 约翰 ;

但他听说过罗宾汉和小约翰的故事；

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm][ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z][ʃæl; ʃəl] [nɛə] [bi:; bi] [dʌn] ,
And **to** **the** **end** **of** **time** **the** **tales** **shall** **ne'er** **be** **done** **,**
和 到 这 结尾 的 时间 这 故事 将 从未 是 完毕 ,

直到时间的尽头，这些故事永不完结。

[ɒv; əv] - , [dʒɔ:dʒ] [ə; eɪ] [gri:n] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] , [ðə; ði] ['mɪlərz] [sʌn] ,
Of **Scarlock** **,** **George** **a** **Green** **,** **and** **Much** **,** **the** **miller's** **son** **,**
的 - , 乔治 一个 绿色的 , 和 很多 , 这 米勒的 儿子 ,

斯卡洛克的乔治·格林，以及磨坊主的儿子穆奇，

[ɒv; əv] [tʌk] , [ðə; ði] ['meri] ['fraɪə(r)] , [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] ['sɜ:mən] [meɪd]
Of **Tuck** **,** **the** **merry** **friar** **,** **which** **many** **a** **sermon** **made**
的 塔克 , 这 欢乐 修士 , 哪个 许多 一个 讲道 制成

关于快乐的修士塔克，许多布道都以他为主题。

[ɪn] [preɪz] [ɒv; əv]['rɒbɪn] [hʊd] , [hɪz; ɪz] ['aʊtlɔ:z] [ænd; ənd][ðeə(r)] [treɪd] .
In **praise** **of** **Robin** **Hood** **,** **his** **outlaws** **and** **their** **trade** **.**
在 称赞 的 罗宾 兜帽 , 他的 亡命之徒 和 他们的 贸易 .

赞美罗宾汉、他的绿林好汉以及他们的营生。

['rɒbɪn] [hʊd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][best] [ə'kaʊnts] , [wɒz; wəz] [bɔ:n] [æt; ət] ['lɑksli] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti]
Robin **Hood** **,** **from** **the** **best** **accounts** **,** **was** **born** **at** **Locksley** **,** **in** **the** **county**
罗宾 兜帽 , 从 这 最好的 账户 , 曾是 出生 在 洛克斯利 , 在 这 县
[ɒv; əv] ['nɒtɪŋəm] ,
of **Nottingham** **,**
的 诺丁汉 ,

据可靠记载，罗宾汉出生于诺丁汉郡的洛克斯利。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['henri] [ˌaɪ 'aɪ] . , [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] - .
in **the** **reign** **of** **King** **Henry** **II** **.** **,** **and** **about** **the** **year** **of** **Christ** **1160** **.**
在 这 在位 的 国王 亨利 二 . , 和 关于 这 年 的 基督 - .

在亨利二世国王统治时期，大约公元1160年。

[hɪz; ɪz] [ɪk'strækʃn] [wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tru:] [neɪm] [wɒz; wəz] ['rɒbət] - ,
His **extraction** **was** **noble** **,** **and** **his** **true** **name** **was** **Robert** **Fitzoothes** **,**
他的 萃取 曾是 高贵 , 和 他的 真的 姓名 曾是 罗伯特 - ,

他出身高贵，真名叫罗伯特·菲茨奥西斯。

[wɪtʃ] ['vʌlgə(r)][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [kə'rʌptɪd] ['ɪntu:]['rɒbɪn] [hʊd] .
which **vulgar** **pronunciation** **corrupted** **into** **Robin** **Hood** **.**
哪个 庸俗 发音 腐败的 进入 罗宾 兜帽 .

这种粗俗的发音演变成了罗宾汉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [staɪld] , [ænd; ənd] ['kɒmənli] [rɪ'pjuːtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɜːl] [ɒv; əv]

He	was	frequently	styled	,	and	commonly	reputed	to	have	been	Earl	of
他	曾是	频繁地	风格	,	和	通常	知名	到	有	到过	伯爵	的

['hʌntɪŋtən] ,

Huntington	,
亨廷顿	,

他经常被尊称为亨廷顿伯爵，而且普遍认为他就是亨廷顿伯爵。

[dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm] [rælf] - , [ə; eɪ] ['nɔːmən] , [huː] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð]

descending	from	Ralph	Fitzoothes	,	a	Norman	,	who	came	over	to	England	with
下降	从	拉尔夫	-	,	一个	诺曼	,	WHO	来了	超过	到	英格兰	和

['wɪljəm] ['ruːfəs] ;

William	Rufus	;
威廉	鲁弗斯	;

他是诺曼人拉尔夫·菲茨奥特斯的后裔，拉尔夫·菲茨奥特斯与威廉·鲁弗斯一起来到英格兰；

['mærɪɪŋ] [mɔːd] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['gɪlbət] [diː] [gɔːnt] , [ɜːl] [ɒv; əv] [kaɪm] [ænd; ənd] ['lɪndzi] ,

marrying	Maud	,	daughter	of	Gilbert	de	Gaunt	,	Earl	of	Kyme	and	Lindsey	,
结婚	莫德	,	女儿	的	吉尔伯特	德	高特	,	伯爵	的	凯姆	和	林赛	,

娶吉尔伯特·德·冈特（凯姆和林赛伯爵）的女儿莫德为妻

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['taɪt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]

to	which	title	in	the	latter	part	of	his	life	,	he	appears	to	have	had
到	哪个	标题	在	这	后者	部分	的	他的	生活	,	他	出现	到	有	有

[sʌm; səm] [prɪ'tenʃ(ə)n] .

some	pretension	.
一些	预张	.

在他生命的后半段，他似乎对这个头衔有些渴望。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [hiː; hi][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][ɪk'strævəgənt]

In	his	youth	,	he	is	reported	to	have	been	of	a	wild	and	extravagant
在	他的	青年	,	他	是	据报道	到	有	到过	的	一个	荒野	和	靡

[ˌdɪspə'zɪʃn] ,

disposition	,
处置	,

据说他年轻时性格放荡不羁、挥霍无度。

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] ['biːɪŋ] [kən'sjuːmd] [ɔː(r)] ['fɔːfitid] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪz] , [ænd; ənd]

insomuch	that	his	inheritance	being	consumed	or	forfeited	by	his	excesses	,	and
就此而言	那	他的	遗产	存在	消耗	或者	丧失	经过	他的	过剩	,	和

[hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ['autlɔː] [fɔː(r); fə(r)] [det] ,

his	person	outlawed	for	debt	,
他的	人	被禁止的	为了	债务	,

以至于他的遗产因他的过度挥霍而耗尽或丧失，并且他本人也因债务而被宣布为不法之徒。

['aɪðə(r)][frɒm; frəm] [nə'sesəti] [ɔː(r)] [tʃɔɪs] , [hiː; hi] [sɔːt] [æn; ən][ə'saɪləm][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd]

either	from	necessity	or	choice	,	he	sought	an	asylum	in	the	woods	and
任何一个	从	必要性	或者	选择	,	他	寻求	一个	庇护所	在	这	树林	和

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

forests	.
森林	.

无论是迫不得已还是出于自愿，他都在树林和森林中寻求庇护。

[ɔː(r)] , [æz; əz][sʌm; səm] ['raɪtər] [steɪt] , [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst][ɪk'splɔɪts][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['gəʊɪŋ]['ɪntuː]

Or	,	as	some	writers	state	,	one	of	his	first	exploits	was	the	going	into
或者	,	作为	一些	作家	状态	,	一	的	他的	第一的	漏洞	曾是	这	去	进入

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] ,

a	forest	,
一个	森林	,

或者，正如一些作家所说，他最早的冒险经历之一就是进入森林。

[wen] , ['beərɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ɒv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [streŋθ] ,

when	,	bearing	with	him	a	bow	of	exceeding	strength	,
什么时候	,	轴承	和	他	一个	弓	的	超过	力量	,

当他带着一把威力无比的弓时，

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] [wɪð] ['sɜːt(ə)n]['reɪndʒəz][ɔː(r)] ['wʊdmən] ,

he	fell	into	company	with	certain	rangers	or	woodmen	,
他	跌倒	进入	公司	和	肯定	护林员	或者	樵夫	,

他与一些护林员或伐木工结成了伙伴，

[huː] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʃəʊ] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][æz; əz][nəʊ][mæn]

who	quarrelled	with	him	for	making	show	to	use	such	a	bow	as	no	man
WHO	争吵	和	他	为了	制作	展示	到	使用	这样的	一个	弓	作为	不	男人

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð] .

was	able	to	shoot	with	.
曾是	有能力的	到	射击	和	.

有人与他争吵，因为他炫耀自己使用的弓箭是任何人都无法射中的。

['rɒbɪn] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət] ['lɑksli] ,

Robin	replied	,	that	he	had	two	better	than	that	at	Locksley	,
罗宾	回复	,	那	他	有	二	更好的	比	那	在	洛克斯利	,

罗宾回答说，他在洛克斯利还有两件比这更好的事。

['əʊnli][hiː; hi][bɔː(r)] [ðæt] [wɪð] [hɪm] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] - [baʊ] .

only	he	bore	that	with	him	now	as	a	byrding	bowe	.
仅有的	他	钻孔	那	和	他	现在	作为	一个	-	弓	.

只是他现在把它当作运鸟弓随身携带。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [gruː] [səʊ][hɒt] [ðæt] [ə; eɪ]['weɪdʒə(r)][wɒz; wəz][leɪd] [ə'baʊt][ðə; ði]

At	length	the	contention	grew	so	hot	that	a	wager	was	laid	about	the
在	长度	这	争论	生长	所以	热的	那	一个	赌注	曾是	铺设	关于	这

['kɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

killing	of	a	deer	at	a	great	distance	,
杀	的	一个	鹿	在	一个	伟大的	距离	,

最终，争论愈演愈烈，甚至有人打赌能否在很远的距离猎杀一头鹿。

[fɔː(r); fə(r)] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['rɒbɪn] ['ɒfəd] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv]

for	performance	of	which	Robin	offered	to	lay	his	head	to	a	sum	of
为了	表现	的	哪个	罗宾	提供	到	躺	他的	头	到	一个	和	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

罗宾为了换取他的表演，提出用头颅换取一笔钱财。

[ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ræʃ] [spiːtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['prez(ə)ntli] [tʊk] ; [ðə; ði] [mɑːk] ['biːɪŋ]

the	advantage	of	which	rash	speech	the	others	presently	took	;	the	mark	being
这	优势	的	哪个	皮疹	演讲	这	其他的	目前	采取	;	这	标记	存在

[faʊnd] [aʊt] ,

found	out	,
成立	出去	,

其他人立刻利用了这番轻率的言论；而这个秘密也随之暴露出来。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [meɪk] ['rɑːbɪnz] [hɑːt] [feɪnt] , [ænd; ənd][hænd] [ʌn'stedi] , [wen] [hiː; hi]

one	of	them	,	to	make	Robin's	heart	faint	,	and	hand	unsteady	,	when	he
一	的	他们	,	到	制作	罗宾的	心	头晕的	,	和	手	不稳定	,	什么时候	他

[wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ʃuːt] ,

was	about	to	shoot	,
曾是	关于	到	射击	,

其中一招，让罗宾心头一紧，手也发抖，正当他准备开枪时。

[ɜ:rdʒd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hed] [ɪf] [hi:; hi] [mɪst] [ðə; ði] [mɑ:k] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] ,

urged	him	with	the	loss	of	head	if	he	missed	the	mark	,	notwithstanding	which	,
敦促	他	和	这	损失	的	头	如果	他	错过	这	标记	,	虽然	哪个	,

尽管如此，还是要警告他，如果失手，就要丢掉性命。

['rɒbɪn] [kɪld] [ðə; ði][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ə'gen] ,

Robin	killed	the	deer	,	and	gave	every	man	his	money	again	,
罗宾	被杀	这	鹿	,	和	给予	每一个	男人	他的	钱	再次	,

罗宾杀死了鹿，然后把钱又分给了每个人。

[ɪk'sept] [hɪm] [hu:] [ʌp'breid] [hɪm] [wɪð] [lɒs] [ɒv; əv] [hed] [ɪf] [hi:; hi] [lɒst] [ðə; ði]['weɪdʒə(r)] ;

except	him	who	upbraided	him	with	loss	of	head	if	he	lost	the	wager	;
除了	他	WHO	责备	他	和	损失	的	头	如果	他	丢失的	这	赌注	;

除了那个斥责他如果输了赌局就要丢掉性命的人之外；

[hi:; hi] [naʊ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [drɪŋk] [tə'geðə(r)] , [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['kwɒrəl] [ænd; ənd] [faɪt]

he	now	said	they	would	drink	together	,	when	they	began	to	quarrel	and	fight
他	现在	说	他们	会	喝	一起	,	什么时候	他们	开始	到	争吵	和	斗争

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他说要和他们一起喝酒，结果他们就开始和他争吵打架。

[bʌt; bət] ['rɒbɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɒf] , [wɪð] ['ʃu:tɪŋ] , [dɪ'spætʃ] [ðem; ðəm] ,

but	Robin	getting	a	little	distance	off	,	with	shooting	,	despatched	them	,
但	罗宾	获得	一个	小的	距离	离开	,	和	射击	,	已派送	他们	,

但罗宾拉开一段距离，开枪射击，消灭了他们。

[ðen] [fled] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] ; [ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːm] [tu:; tə][bi:; bi]

then	fled	away	and	retired	to	the	woods	;	the	chief	of	which	seems	to	be
然后	逃亡	离开	和	退休	到	这	树林	;	这	首席	的	哪个	似乎	到	是

['bɑrnzˌdeɪl] ,

Barnsdale	,
巴恩斯代尔	,

然后逃走，隐居到森林里；其中首领似乎是巴恩斯代尔。

[ɪn] ['jɔ:rkʃər] , ['ʃɜ:ˌwʊd] , [ɪn] ['nɒtɪŋəmʃə(r)] , [ænd; ənd] - [pɑ:k] , [ɪn] ['kʌmbələnd] .

in	Yorkshire	,	Sherwood	,	in	Nottinghamshire	,	and	Plompton	Park	,	in	Cumberland	.
在	约克郡	,	舍伍德	,	在	诺丁汉郡	,	和	-	公园	,	在	坎伯兰	.

在约克郡，舍伍德；在诺丁汉郡，舍伍德；在坎伯兰郡，普隆普顿公园。

[hɪə(r)][hi:; hi]['aɪðə(r)] [faʊnd] , [ɔ:(r)][wɒz; wəz] ['ɑ:ftəwədz] [dʒɔɪnd][baɪ] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [ɪn]

Here	he	either	found	,	or	was	afterwards	joined	by	,	a	number	of	persons	in
这里	他	任何一个	成立	,	或者	曾是	然后	加入	经过	,	一个	数字	的	人	在

['sɪmələ(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

similar	circumstances	,
相似的	情况	,

在这里，他要么找到了一些与他处境相似的人，要么后来与他们汇合。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv] - [ju:θ]

Such	as	the	fury	of	ungovern'd	youth
这样的	作为	这	愤怒	的	-	青年

例如，不受约束的青年的愤怒

[θrʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['lɔ:fl] [men] ;

Thrust	from	the	company	of	lawful	men	;
推力	从	这	公司	的	合法的	男人	;

被逐出守法之人的圈子；

[hu:] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [hɪm][æz; əz][ðeə(r)]['li:də(r)] .

who	appear	to	have	considered	him	as	their	leader	.
WHO	出现	到	有	经过考虑的	他	作为	他们的	领导者	.

他们似乎把他视为他们的领袖。

[ɒv; əv] [ðiːz] , [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['feɪvərɪts] , [ɔː(r)] [ðəʊz] [ɪn] [huːz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪ'delətɪ] [hiː; hi]

Of	**these**	**,**	**his**	**principal**	**favourites**	**,**	**or**	**those**	**in**	**whose**	**courage**	**and**	**fidelity**	**he**
的	这些	,	他的	主要的	收藏夹	,	或者	那些	在	谁	勇气	和	忠诚	他

[məʊst] [kən'faɪd] ,

most	**confided**	**,**
最多	坦白	,

其中，他最宠爱的人，或者说他最信任其勇气和忠诚的人，

[wɜː(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] [dʒɒn] , ([huːz] ['sɜːneɪm] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ;)

were	**Little**	**John**	**,**	**(**	**whose**	**surname**	**is**	**said**	**to**	**have**	**been**	**Nailor**	**;**	**)**
是	小的	约翰	,	(	谁	姓	是	说	到	有	到过	奈勒	;	)

是小约翰（据说他的姓氏是内勒）；

['wɪljəm] [skædlɑːk] , ([skæðɪlɑːk] [ɔː(r)] ['skɑːlət] ;)

William	**Scadlock**	**,**	**(**	**Scathelock**	**or**	**Scarlet**	**;**	**)**
威廉	斯卡德洛克	,	(	斯卡特洛克	或者	猩红	;	)

威廉·斯卡德洛克（又名斯卡特洛克或斯卡利特）

[dʒɔːdʒ] [ə; eɪ] [griːn] , ['pɪndə(r)] , ([ɔː(r)] [paʊnd] - ['kiːpə(r)] ;) [ɒv; əv] ['weɪkfiːld] ; [mʌtʃ] , [ə; eɪ] ['mɪlərz] [sʌn] ;

George	**a**	**Green**	**,**	**pinder**	**,**	**(**	**or**	**pound**	**-**	**keeper**	**;**	**)**	**of**	**Wakefield**	**;**	**Much**	**,**	**a**	**miller's**	**son**	**;**
乔治	一个	绿色的	,	平德	,	(	或者	磅	-	守门员	;	)	的	韦克菲尔德	;	很多	,	一个	米勒的	儿子	;

乔治·格林，韦克菲尔德的牲畜管理员（或牲畜保管员）；穆奇，磨坊主的儿子；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [mʌŋk] [ɔː(r)]['fraɪə(r)] , [nemd] [tʌk] .

and	**a**	**certain**	**monk**	**or**	**friar**	**,**	**named**	**Tuck**	**.**
和	一个	肯定	僧	或者	修士	,	命名	塔克	.

还有一位名叫塔克的僧侣或修士。

[hiː; hi][ɪz] ['laɪkwaɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'kʌmp(ə)nid] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

He	**is**	**likewise**	**said**	**to**	**have**	**been**	**accompanied**	**in**	**his**	**retreat**	**by**	**a**	**female**	**,**
他	是	同样地	说	到	有	到过	伴随	在	他的	撤退	经过	一个	女性	,

据说他隐退时也有一位女性陪伴。

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'næməd] , [ænd; ənd] [huːz] ['riːəl][ɔː(r)] [ə'dɒptɪd] [neɪm] [wɒz; wəz] ['meərɪən] .

of	**whom**	**he**	**was**	**enamoured**	**,**	**and**	**whose**	**real**	**or**	**adopted**	**name**	**was**	**Marian**	**.**
的	谁	他	曾是	坠入爱河	,	和	谁	真实的	或者	已采用	姓名	曾是	玛丽安	.

他爱上了她，她的真名或化名是玛丽安。

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [ɪn]['prəʊses][ɒv; əv][taɪm] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɑːtʃəz] , " [men] , " [sez] ['meɪdʒə(r)] ,

His	**company**	**,**	**in**	**process**	**of**	**time**	**consisted**	**of**	**a**	**hundred**	**archers**	**,**	**"**	**men**	**,**	**"**	**says**	**Major**	**,**
他的	公司	,	在	过程	的	时间	由……组成	的	一个	百	弓箭手	,	"	男人	,	"	说道	主要的	,

他的连队，随着时间的推移，由一百名弓箭手组成，“这些人都是男人，”少校说。

" [məʊst] ['skɪlfl] [ɪn]['bæt(ə)l] , [huːm] [fɔː(r)] [taɪmz] [ðæt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bəʊldɪst] ['feloʊz] [dɜːst] [nɒt] [ə'tæk] .

"	**most**	**skilful**	**in**	**battle**	**,**	**whom**	**four**	**times**	**that**	**number**	**of**	**the**	**boldest**	**fellows**	**durst**	**not**	**attack**	**.**
"	最多	熟练	在	战斗	,	谁	四	时代	那	数字	的	这	最勇敢的	伙伴们	杜斯特	不是	攻击	.

“最擅长战斗的人，连四倍于他人数的最勇敢的人都不敢攻击他。”

" [hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] [rɪ'krʊtɪŋ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['sɪŋgjələ(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv]
" His manner of recruiting was somewhat singular ; for , in the words of
" 他的 方式 的 招聘 曾是 有些 单数 ; 为了 , 在 这 字 的
[æn; ən][əʊld]['raɪtə(r)] ,
an old writer ,
一个 老的 作家 ,

“他的招募方式有些奇特；因为，用一位古代作家的话来说，

" [weəsəʊ'evə] [hi:; hi] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['eni] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] [streŋθ] [ænd; ənd]
" wheresoever he heard of any that were of unusual strength and
" 无论在何处 他 听到 的 任何 那 是 的 异常 力量 和
['hɑ:dinəs] , [hi:; hi] [wʊd] - [hɪmsɛlf] ,
hardiness , he would disgyse himselfe ,
耐寒性 , 他 会 - 他自己 ,

“凡是他听说有力大无穷、体格健壮的人，他都会亲自去体验一番。”

[ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [feɪl] , [gəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɛgər] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] - [wɪð]
and rather than fayle , go lyke a begger to become acquaynted with
和 相当 比 费尔 , 去 像 一个 乞丐 到 变得 - 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

与其畏缩不前，不如像乞丐一样去结识他们。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] - ,
and after he had tryed them with fyghting ,
和 后 他 有 尝试过 他们 和 - ,

在他尝试用搏斗的方式对待他们之后，

['nevə(r)] [gɪv] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [mi:nz] [tu:; tə] [ðem; ðəm][tu:; tə] [laɪv]
never give them over tyl he had used means to drawe them to lyve
绝不 给 他们 超过 泰尔 他 有 用过的 方法 到 画 他们 到 莱夫
['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] ;
after his fashion ;
后 他的 时尚 ;

永远不要把他们交给他，因为他已经用各种手段让他们按照他的方式生活；

['nju:mərəs] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] [sɔ:ŋz] ,
numerous instances of which are recorded in the common and popular songs ,
很多的 实例 的 哪个 是 记录 在 这 常见的 和 受欢迎的 歌曲 ,

许多常见流行歌曲中都记录了这样的例子。

[weə(r)] [ɪn'di:d] [hi:; hi] ['seldəm] [feɪlz] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [saʊnd] ['θræʃɪŋ] .
where indeed he seldom fails to receive a sound thrashing .
在哪里 的确 他 很少 失败 到 收到 一个 声音 猛烈抽打 .

事实上，他几乎每次都会遭到痛打。

['ɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] ['mænə(r)][hi:; hi] [prə'kjʊəd] [ðə; ði] - [ɒv; əv] - , ['fraɪə(r)] [tʌk] , [ænd; ənd]
After such manner he procured the pynner of Wakefyld , friar Tuck , and
后 这样的 方式 他 采购 这 - 的 - , 修士 塔克 , 和
[skædlɑ:k] .
Scadlock .
斯卡德洛克 .

就这样，他得到了韦克菲尔德的平纳、塔克修士和斯卡德洛克。

[wʌn] [deɪ] ['mi:tɪŋ] [hɪm] , [skædlɑ:k] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ['sɒlətri] , [ænd; ənd][laɪk][tu:; tə][ə; eɪ][mæn]
One day meeting him , Scadlock , as he walked solitary , and like to a man
一 天 会议 他 , 斯卡德洛克 , 作为 他 步行 孤 , 和 喜欢 到 一个 男人
[fə'lɔ:n] ,
forlorn ,
绝望 ,

有一天，我遇见了斯卡德洛克，他独自一人走着，像个孤独的人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][meɪd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'faɪənst] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm][baɪ]

because	a	maid	to	whom	he	was	affianced	was	taken	from	him	by
因为	一个	女佣	到	谁	他	曾是	已订婚	曾是	已采取	从	他	经过

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

her	friends	,
她	朋友们	,

因为他未婚妻被她的朋友从他身边抢走了。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] ['welθi] ; ['rɒbɪn] ['hɪərɪŋ] [wen] [ðə; ði]

and	given	to	another	that	was	old	and	wealthy	;	Robin	hearing	when	the
和	给定	到	其他	那	曾是	老的	和	富裕	;	罗宾	听力	什么时候	这

['mærɪdʒ] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] ,

marriage	day	would	be	,
婚姻	天	会	是	,

并把它给了另一个年老富有的人；罗宾听说了婚期。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['begə(r)] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌmpəni] [nɒt][fɑː(r)] [ɒf] ;

came	to	the	church	as	a	beggar	,	having	his	own	company	not	far	off	;
来了	到	这	教会	作为	一个	乞丐	,	拥有	他的	自己的	公司	不是	远的	离开	;

他以乞丐的身份来到教堂，他自己的公司离教堂不远；

[ænd; ənd] [huː] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːn] [rʌʃt] [ɪn] ,

and	who	at	the	sound	of	his	horn	rushed	in	,
和	WHO	在	这	声音	的	他的	喇叭	匆忙	在	,

听到号角声，他们便冲了进来。

[tʊk] [ðə; ði][braɪd][frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,

took	the	bride	from	him	that	was	to	marry	her	,
采取	这	新娘	从	他	那	曾是	到	结婚	她	,

夺走了原本要嫁给他的新娘，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə][wed][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [skædlɑːk] [tə'geðə(r)] .

and	caused	the	priest	to	wed	her	and	Scadlock	together	.
和	导致	这	牧师	到	结婚	她	和	斯卡德洛克	一起	.

并让牧师为她和斯卡德洛克主持了婚礼。

" [ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [baʊ; bəʊ] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪk'seld] [ɔːl][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][lænd] ;

"	In	shooting	with	the	long	bow	,	the	company	excelled	all	the	men	in	the	land	;
"	在	射击	和	这	长的	弓	,	这	公司	表现出色	全部	这	男人	在	这	土地	;

“在长弓射击方面，该公司胜过全国所有男子；

[ðeə(r)] ['ɑːtʃəri] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] [ʌn'pærəleld] , [æz; əz][bəuθ]['rɒbɪn] [hʊd] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɒn] ,

their	archery	indeed	was	unparalleled	,	as	both	Robin	Hood	and	Little	John	,
他们的	射箭	的确	曾是	无与伦比	,	作为	两个都	罗宾	兜帽	和	小的	约翰	,

他们的箭术确实无人能及，罗宾汉和小约翰都是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [hæv; həv] ['friːkwəntli] [ʃɒt] [æn; ən] ['ærəʊ] [ə; eɪ] ['meʒəd] [maɪl] , [ɔː(r)][wʌn] , - [jɑːrdz]

it	is	said	,	have	frequently	shot	an	arrow	a	measured	mile	,	or	1	,	760	yards
它	是	说	,	有	频繁地	射击	一个	箭	一个	测量	英里	,	或者	1	,	-	码

.

:

.

据说，他经常能射出一英里（1760码）远的箭。

['tʃɑ:rltən] [ɪnf'ɔ:mz] [ˌju: 'es] , [ðæt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] ['rɑ:bɪnz] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] , [hi:; hi] , [ə'tendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

Charlton	**informs**	**us**	**,**	**that**	**in**	**one**	**of**	**Robin's**	**peregrinations**	**,**	**he**	**,**	**attended**	**by**	**his**
查尔顿	通知	我们	,	那	在	一	的	罗宾的	游历	,	他	,	参加	经过	他的

['trʌsti] [meit] ,

trusty	**mate**	**,**
可靠	伴侣	,

查尔顿告诉我们，在罗宾的一次游历中，他由他忠实的伙伴陪伴着，

[dʒɒn] , [went] [tu:; tə][daɪn][æt; ət] ['wɪtbi] ['æbi] , [wɪð] [ðə; ði] ['æbət] , ['rɪtʃəd] ,

John	**,**	**went**	**to**	**dine**	**at**	**Whitby**	**Abbey**	**,**	**with**	**the**	**abbot**	**,**	**Richard**	**,**
约翰	,	去	到	用餐	在	惠特比	修道院	,	和	这	方丈	,	理查德	,

约翰和院长理查德一起去惠特比修道院用餐。

[hu:] ['hævɪŋ] [hɜ:d] [ðem; ðəm]['ɒf(ə)n] [feɪmd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [greɪt] [dek'sterəti][ɪn] ['ʃu:tɪŋ] [wɪð]

who	**having**	**heard**	**them**	**often**	**famed**	**for**	**their**	**great**	**dexterity**	**in**	**shooting**	**with**
WHO	拥有	听到	他们	经常	著名的	为了	他们的	伟大的	灵巧	在	射击	和

[ðə; ði] [lɒŋ] [baʊ; bəʊ] ,

the	**long**	**bow**	**,**
这	长的	弓	,

他们经常听说他们以擅长使用长弓射箭而闻名，

[begd] [ðem; ðəm]['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ə; eɪ] ['spesɪmən] .

begged	**them**	**after**	**dinner**	**to**	**show**	**him**	**a**	**specimen**	**.**
乞求	他们	后	晚餐	到	展示	他	一个	标本	.

晚饭后，他恳求他们给他看个标本。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi] ,

They	**went**	**up**	**top**	**of**	**the**	**abbey**	**,**
他们	去	向上	顶部	的	这	修道院	,

他们上了修道院的顶楼，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃɒt] [æn; ən] ['ærəʊ] [ðæt] [fel] [nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['wɪtbi] - [lɑ:ðz] .

and	**each**	**of**	**them**	**shot**	**an**	**arrow**	**that**	**fell**	**not**	**far**	**from**	**Whitby**	**-**	**laths**	**.**
和	每个	的	他们	射击	一个	箭	那	跌倒	不是	远的	从	惠特比	-	木条	.

他们每人射出的一支箭都落在离惠特比木板路不远的地方。

[ðə; ði] ['æbət] [pleɪst] [ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒn][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [i:tʃ] ['ærəʊ] [fel] ,

The	**abbot**	**placed**	**a**	**pillar**	**on**	**the**	**spot**	**where**	**each**	**arrow**	**fell**	**,**
这	方丈	放置	一个	支柱	在	这	点	在哪里	每个	箭	跌倒	,

方丈在每支箭落下的地方都竖起了一根柱子。

[ænd; ənd] [nemd] [wʌn]['rɒbɪn] [hʊdz] [fi:ld] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [dʒɒnz] [fi:ld] .

and	**named**	**one**	**Robin**	**Hood's**	**field**	**,**	**the**	**other**	**John's**	**field**	**.**
和	命名	一	罗宾	引擎盖的	场地	,	这	其他	约翰的	场地	.

其中一块田地被命名为罗宾汉田地，另一块田地被命名为约翰田地。

[ðeə(r)] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['wɪtbi] [ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['meʒəd] [maɪl] .

Their	**distance**	**from**	**Whitby**	**is**	**more**	**than**	**a**	**measured**	**mile**	**.**
他们的	距离	从	惠特比	是	更多的	比	一个	测量	英里	.

他们距离惠特比的距离超过一英里。

[ɪn] [ði:z] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , ['rɒbɪn][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [rein]

In	**these**	**forests**	**,**	**and**	**with**	**his**	**company**	**,**	**Robin**	**for**	**many**	**years**	**reigned**
在	这些	森林	,	和	和	他的	公司	,	罗宾	为了	许多	年	统治

[laɪk][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['sɒvrɪn] .

like	**an**	**independent**	**sovereign**	**.**
喜欢	一个	独立的	主权	.

在这些森林里，罗宾和他的伙伴们像一位独立的君主一样统治了多年。

[æt; ət] [pə'petʃuəl] [wɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] ,

At	**perpetual**	**war**	**with**	**the**	**King**	**of**	**England**	**and**	**all**	**his**	**subjects**	**,**
在	永久	战争	和	这	国王	的	英格兰	和	全部	他的	主题	,

与英格兰国王及其所有臣民长期处于战争状态，

([wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['ni:di] , [ðə; ði] ['desələt] [ænd; ənd]

(	with	the	exception	of	the	poor	and	needy	,	the	desolate	and
(	和	这	例外	的	这	贫穷的	和	贫困	,	这	荒凉	和

[ə'prest] ,

oppressed	,
受压迫者	,

（除了贫困潦倒、无家可归、遭受压迫的人之外，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [stʊd] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] ,

and	those	who	stood	in	need	of	his	protection	,
和	那些	WHO	站立	在	需要	的	他的	保护	,

以及那些需要他保护的人，

) [hi:; hi] [dɪ'faɪd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd] ['gʌvənmənt] ; [æn; ən] ['aʊtlɔ:] [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz]

)	he	defied	the	power	of	law	and	government	;	an	outlaw	in	those	times
)	他	违抗	这	力量	的	法律	和	政府	;	一个	取缔	在	那些	时代

['hævɪŋ] [nəʊ] [prə'tekʃ(ə)n] ,

having	no	protection	,
拥有	不	保护	,

他藐视法律和政府的权威；在那个年代，他是一个没有任何保护的亡命之徒。

[əud] [nəʊ] [ə'li:dʒəns] , [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [ə'genst] ['evri] [mæn] , [ænd; ənd] ['evri] [mænz][hænd]

owed	no	allegiance	,	his	hand	was	against	every	man	,	and	every	man's	hand
欠款	不	忠诚	,	他的	手	曾是	反对	每一个	男人	,	和	每一个	男人的	手

[ə'genst] [hɪm] ;

against	him	;
反对	他	;

他不效忠任何人，他与所有人为敌，所有人也与他为敌；

[ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [frend] , [nɔ:(r)][ðə; ði] [wɜ:rldz] [lɔ:] .

The	world	was	not	his	friend	,	nor	the	world's	law	.
这	世界	曾是	不是	他的	朋友	,	也不	这	世界的	法律	.

世界不是他的朋友，世界的法则也不是他的朋友。

[ðə; ði][dɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [ðen] [ə'baund] ,

The	deer	with	which	the	royal	forests	then	abounded	,
这	鹿	和	哪个	这	皇家	森林	然后	大量	,

当时皇家森林里遍布的鹿群，

[ə'fɔ:d; ə'fɔrd]['rɒbɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][æn; ən]['æmpl] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [fu:d] [θru:'aʊt]

afforded	Robin	and	his	companions	an	ample	supply	of	food	throughout
提供	罗宾	和	他的	同伴	一个	充足	供应	的	食物	自始至终

[ðə; ði][jɪə(r)] .

the	year	.
这	年	.

为罗宾和他的伙伴们提供了全年充足的食物。

[ðeə(r)] [məʊd] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [də'mestɪk] [ɪ'kɒnəmi] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] ['i:zəli] [gest] [æt; ət][ðæn; ðən]

Their	mode	of	life	and	domestic	economy	are	more	easily	guessed	at	than
他们的	模式	的	生活	和	国内的	经济	是	更多的	容易地	猜对了	在	比

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

他们的生活方式和家庭经济状况与其说是描述不如说是猜测。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði]['pəʊɪt][hæz; həz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][æn; ən]['aʊtlaɪn][ɪn][ðə; ði]

Nevertheless	,	the	poet	has	endeavoured	to	give	us	an	outline	in	the
尽管如此	,	这	诗人	有	努力	到	给	我们	一个	大纲	在	这

['fɒləʊɪŋ] :

following	:
下列的	:

然而，诗人已尽力在下文中为我们勾勒出一个轮廓：

[ðə; ði] ['meri] [prænks][hi:; hi] [pleɪd] [wʊd] [ɑ:sk][æn; ən][eɪdʒ][tu:; tə] [tel] ,

The	merry	pranks	he	play'd	would	ask	an	age	to	tell	,
这	欢乐	恶作剧	他	玩过	会	问	一个	年龄	到	告诉	,

他生前玩的那些有趣的恶作剧，恐怕要花上好年纪才能说完。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [streɪndʒ] [ðæt] ['rɒbɪn] [hʊd] ;

And	the	adventures	strange	that	Robin	Hood	befel	;
和	这	冒险	奇怪的	那	罗宾	兜帽	发生	;

以及罗宾汉经历的奇异冒险;

[wen] ['mænsˌfi:ld] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['rɒbɪn] [hæθ] [bi:n] [leɪd] ,

When	Mansfield	many	a	time	for	Robin	hath	been	laid	,
什么时候	曼斯菲尔德	许多	一个	时间	为了	罗宾	有	到过	铺设	,

曼斯菲尔德曾多次为罗宾而死，

[haʊ] [hi:; hi] [hæθ] - [ðem; ðəm] , [ðæt] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪtreɪd] :

How	he	hath	cousen'd	them	,	that	him	would	have	betray'd	:
如何	他	有	-	他们	,	那	他	会	有	背叛	:

他如何对待他们，以至于他们想要出卖他:

[æn; ən] ['hʌndrəd] ['væliənt] [men] [hæd; həd] [ðɪs] [breɪv] ['rɒbɪn] [hʊd] ,

An	hundred	valiant	men	had	this	brave	Robin	Hood	,
一个	百	英勇	男人	有	这	勇敢的	罗宾	兜帽	,

一百名英勇的勇士都效忠于这位勇敢的罗宾汉。

[stɪl] ['redi] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔ:l] , [ðæt] ['bəʊmən] [wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] [gʊd] ,

Still	ready	at	his	call	,	that	bowmen	were	right	good	,
仍然	准备好	在	他的	称呼	,	那	弓箭手	是	正确的	好的	,

弓箭手们依然随时听候他的召唤，而且技艺精湛。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ði:z] ['ɑ:tʃəz] [breɪv] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['eni] [wʌn]

And	of	these	archers	brave	,	there	was	not	any	one
和	的	这些	弓箭手	勇敢的	,	那里	曾是	不是	任何	一

这些勇敢的弓箭手中，没有一个人.....

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [kɪl] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [hɪz; ɪz] ['swɪftɪst] [spi:d] [ə'pɒn] ,

But	he	could	kill	a	deer	,	his	swiftest	speed	upon	,
但	他	可以	杀	一个	鹿	,	他的	最快	速度	之上	,

但他能猎杀一头鹿，这是他最快的速度。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [bɔɪl] [ænd; ənd] [rəʊst] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['maɪti] [wʊd] ,

Which	they	did	boil	and	roast	,	in	many	a	mighty	wood	,
哪个	他们	做过	熬	和	烤	,	在	许多	一个	强大的	木头	,

他们在许多茂密的森林里煮、烤这些食物。

[ʃɑ:p] ['hʌŋgə(r)] , [ðə; ði] [faɪn] [sɔ:s] [tu:; tə][ðeə(r)][mɔ:(r)] ['kɪŋli] [fu:d] .

Sharp	hunger	,	the	fine	sauce	to	their	more	kingly	food	.
锋利的	饥饿	,	这	美好的	酱	到	他们的	更多的	王者	食物	.

强烈的饥饿感，是他们更丰盛食物的完美佐料。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][rest] , [hɪz; ɪz] ['meri] [men][ænd; ənd][hi:; hi]

Then	taking	them	to	rest	,	his	merry	men	and	he
然后	采取	他们	到	休息	,	他的	欢乐	男人	和	他

然后，他和他的快乐伙伴们带着他们去休息。

[slept] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [naɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gri:nwʊd] [tri:] .

Slept	many	a	summer's	night	under	the	greenwood	tree	.
睡着了	许多	一个	夏季	夜晚	在下面	这	格林伍德	树	.

夏夜里，我曾在绿树下安睡。

[wɒt] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][hi:; hi] [tʊk] , [hi:; hi] - [ə'mʌŋst] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

What	oftentimes	he	took	,	he	shar'd	amongst	the	poor	,
什么	经常	他	采取	,	他	-	在	这	贫穷的	,

他常常把得到的财物分给穷人。

[frɒm; frəm] ['welθi] ['æbəts] [tʃests] , [ænd; ənd] - [ə'bʌndənt] [stɔ:(r)] ,
From **wealthy** **Abbot's** **chests** **,** **and** **churl's** **abundant** **store** **,**
从 富裕 方丈的 箱子 , 和 - 丰富 店铺 ,

从富有的修道院长的箱子里，和农夫们的大量储备中，

[hi:; hi][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [bed][nəʊ] ['mærid] ['wʊmən] [wɒn] ,
He **from** **the** **husband's** **bed** **no** **married** **woman** **wan** **,**
他 从 这 丈夫的 床 不 已婚 女士 万 ,

他从丈夫的床上下来，没有一个已婚女人想要，

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [dɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [lʌvd] ['meəriən] ,
But **to** **his** **mistress** **dear** **,** **his** **loved** **Marian** **,**
但 到 他的 情妇 亲爱的 , 他的 喜爱 玛丽安 ,

但对于他亲爱的情妇，他心爱的玛丽安来说，

[wɒz; wəz]['evə(r)] ['kɒnstənt] [nəʊn] , [wɪtʃ] [ˌhwɛəsəu'ɛə] [ʃi:; ʃi] [keɪm]
Was **ever** **constant** **known** **,** **which** **wheresoe'er** **she** **came**
曾是 曾经 持续的 已知 , 哪个 哪里人 她 来了

一直以来，无论她来自哪里，人们都始终知道。

[wɒz; wəz] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [tʃi:f] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ;
Was **sovereign** **of** **the** **woods** **,** **chief** **lady** **of** **the** **game** **;**
曾是 主权 的 这 树林 , 首席 女士 的 这 游戏 ;

曾是森林之主，狩猎之王;

[hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] - [tu:; tə][ðə; ði] [ni:] , [ænd; ənd] ['deɪnti] ['breɪdɪd] [heə(r)] ,
Her **clothes** **tuck'd** **to** **the** **knee** **,** **and** **dainty** **braided** **hair** **,**
她 衣服 - 到 这 膝盖 , 和 纤巧 编织 头发 ,

她的衣服掖到膝盖处，头发梳成精致的辫子，

[wɪð] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd]['kwɪvə(r)] , [ʃi:; ʃi] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
With **bow** **and** **quiver** **arm'd** **,** **she** **wander'd** **here** **and** **there**
和 弓 和 颤动 武装 , 她 漫游 这里 和 那里

她带着弓箭，四处游荡。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][waɪld] , [daɪ'ænə]['nevə(r)] [nju:]
Amongst **the** **forests** **wild** **,** **Diana** **never** **knew**
在 这 森林 荒野 , 戴安娜 绝不 知道

在茂密的森林里，戴安娜从未察觉。

[sʌtʃ] ['pleʒəz] , [nɔ:(r)] [sʌtʃ] [hɑ:rts][æz; əz]['meəri'ænə] [slu:] .
Such **pleasures** **,** **nor** **such** **harts** **as** **Mariana** **slew** **.**
这样的 快乐 , 也不 这样的 心 作为 马里亚纳 一万 .

玛丽安娜所斩杀的雄鹿，既没有这样的快乐，也没有这样的雄鹿。

['rɒbɪn] [tʊk] [ə'weɪ][ðə; ði] [gʊdz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [men]['əʊnli] , ['nevə(r)] ['kɪlɪŋ] ['eni]['pɜ:s(ə)n] [ən'les] [hi:; hi]
Robin **took** **away** **the** **goods** **of** **rich** **men** **only** **,** **never** **killing** **any** **person** **unless** **he**
罗宾 采取 离开 这 商品 的 富有的 男人 仅有的 , 绝不 杀 任何 人 除非 他
[wɒz; wəz] [ə'tækt] :
was **attacked** **:**
曾是 遭到攻击 :

罗宾只掠夺富人的财物，除非遭到攻击，否则从不杀人:

[nɔ:(r)] [wʊd] [hi:; hi]['sʌfə(r)][ə; eɪ]['wʊmən][tu:; tə][bi:; bi] [mæl'tri:t] .
nor **would** **he** **suffer** **a** **woman** **to** **be** **maltreated** **.**
也不 会 他 遭受 一个 女士 到 是 虐待 .

他也不会容忍任何女性受到虐待。

[fɔːr'dʌn] , [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ['sentʃəri] , [kɔːlz] [hɪm] " [ðæt] [məʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['rɒbə(r)] ; " [ænd; ənd]

Fordun	,	in	the	fourteenth	century	,	calls	him	"	that	most	celebrated	robber	;	"	and
福顿	,	在	这	第十四	世纪	,	呼叫	他	"	那	最多	著名	强盗	;	"	和

['meɪdʒə(r)] [sez] ,

Major	says	,
主要的	说道	,

十四世纪的福顿称他为"那位最著名的强盗"；梅杰说，

" [ai] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræpaɪn][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]

"	I	disapprove	of	the	rapine	of	the	man	,	but	he	was	the	most
"	我	不赞成	的	这	掠夺	的	这	男人	,	但	他	曾是	这	最多

[hjuː'meɪn] ,

humane	,
人道	,

"我不赞成对那个人的强奸，但他却是最有人情味的人。"

[ænd; ənd] [prɪns] [ɒv; əv][ɔːl] ['rɔbəz] .

and	prince	of	all	robbers	.
和	王子	的	全部	强盗	.

他是所有强盗之王。

" ['rɒbɪn] [hʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][held] ['bɪʃəp] , ['æbət] , [priːsts] , [ænd; ənd] [mʌŋks] , [ɪn'diːd]

"	Robin	Hood	seems	to	have	held	bishops	,	abbots	,	priests	,	and	monks	,	indeed
"	罗宾	兜帽	似乎	到	有	握住	主教们	,	修道院院长	,	神父	,	和	僧侣	,	的确

[ɔːl][ðə; ði]['klɜːdʒi] ,

all	the	clergy	,
全部	这	牧师	,

"罗宾汉似乎俘虏了主教、修道院长、神父和僧侣，实际上是所有神职人员。"

[ɪn][dɪ'saɪdɪd] [ə'vɜːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hɒ'stɪləti] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] [ɪm'prest] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][men] :

in	decided	aversion	;	and	this	hostility	was	strongly	impressed	upon	his	men	:
在	决定	厌恶	;	和	这	敌意	曾是	强烈	印象深刻	之上	他的	男人	:

他对此深恶痛绝，这种敌意也深深地灌输给了他的部下。

- - [ænd; ənd] - - ,

Thyse	Byshoppes	and	thyse	Archbyshoppes	,
-	-	和	-	-	,

Thyse Byshoppes 和 thyse Archbyshoppes，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][ðem; ðəm] [bet] [ænd; ənd] - .

Ye	shall	them	bete	and	bynde	.
叶	将	他们	更好	和	-	.

你们要使他们得救并被惩罚。

[ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] , [jɔːk] , [frɒm; frəm] [pə'zesɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [welθ] ,

The	abbot	of	St	.	Mary's	,	York	,	from	possessing	so	much	wealth	,
这	方丈	的	英石	.	玛丽的	,	约克	,	从	拥有	所以	很多	财富	,

约克圣玛丽修道院院长因拥有巨额财富而

[ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv][met] [wɪð] ['rɑːbɪnz] [ɪ'speʃl] [ˌænɪ'mɒsəti] : [hɪz; ɪz] ['jɪəli] ['revənjuːz] [ə'maunt]

appears	to	have	met	with	Robin's	especial	animosity	:	his	yearly	revenues	amounted
出现	到	有	遇见	和	罗宾的	特别的	敌意	:	他的	每年	收入	金额

[tuː; tə] £2 , - .

to	£2	,	850	.
到	£2	,	-	.

似乎遭到了罗宾的特别敌视：他的年收入为 2,850 英镑。

1s .

1s	.
1s	.

1秒。

5d .

5d .

5d .

5d.

['rɒbɪn] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪg'zempləri] ['paɪəti] , ['əkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)nz]

Robin	**was**	**,**	**however**	**,**	**a**	**man**	**of**	**exemplary**	**piety**	**,**	**according**	**to**	**the**	**notions**
罗宾	曾是	,	然而	,	一个	男人	的	典范	虔诚	,	根据	到	这	概念

[ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ,

of	**that**	**age**	**,**
的	那	年龄	,

然而，按照当时的观念来看，罗宾是一位虔诚的典范。

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ][də'mestɪk] ['tʃæplɪn] , (['fraɪə(r)] [tʌk] ,) [nəʊ] [daʊt] ,

and	**retained**	**a**	**domestic**	**chaplain**	**,**	**(**	**friar**	**Tuck**	**,**	**)**	**no**	**doubt**	**,**
和	保留	一个	国内的	牧师	,	(	修士	塔克	,	)	不	怀疑	,

并保留了一名随军牧师（塔克修士），毫无疑问。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][daɪ'ɜːn(ə)l] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['mɪstəriz] .

for	**the**	**diurnal**	**celebration**	**of**	**the**	**divine**	**mysteries**	**.**
为了	这	日间	庆典	的	这	神圣的	谜团	.

为了每日庆祝神圣奥秘。

[ðɪs] [wiː; wi] [lɜːn] [frɒm; frəm][æn; ən]['ænɪkdəʊt] [prɪ'zɜːvd] [baɪ][fɔːr'dʌn] , " [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi]

This	**we**	**learn**	**from**	**an**	**anecdote**	**preserved**	**by**	**Fordun**	**,**	**"**	**One**	**day**	**,**	**as**	**he**
这	我们	学习	从	一个	轶事	保存完好	经过	福顿	,	"	一	天	,	作为	他

[hɜːd] [mæs] ,

heard	**mass**	**,**
听到	大量的	,

我们从福顿保存的一则轶事中得知："有一天，当他参加弥撒时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [i'spai] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [brˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

he	**was**	**espied**	**by**	**a**	**certain**	**sheriff**	**and**	**officers**	**belonging**	**to**	**the**	**king**	**,**
他	曾是	窥视	经过	一个	肯定	警长	和	警官	属于	到	这	国王	,

他被一名郡长和国王的官员盯上了。

[huː] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [bɪ'fɔː(r)] [mə'lest] [hɪm] .

who	**had**	**frequently**	**before**	**molested**	**him**	**.**
WHO	有	频繁地	前	性骚扰	他	.

之前曾多次骚扰过他的人。

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [pə'siːvɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] , [əd'vaɪzd] [hɪm][tuː; tə][flai] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] ,

His	**people**	**perceiving**	**what**	**was**	**going**	**forward**	**,**	**advised**	**him**	**to**	**fly**	**with**	**all**	**speed**	**,**
他的	人们	感知	什么	曾是	去	向前	,	建议	他	到	飞	和	全部	速度	,

他的族人察觉到即将发生的事情，劝他全速逃走。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] ['revərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] ,

but	**out**	**of**	**reverence**	**of**	**the**	**Sacrament**	**in**	**which**	**he**	**was**	**then**	**engaged**	**,**
但	出去	的	尊敬	的	这	圣餐	在	哪个	他	曾是	然后	已订婚的	,

但出于对当时他正在参与的圣礼的敬畏，

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

he	**refused**	**to**	**do**	**so**	**.**
他	拒绝	到	做	所以	.

他拒绝这样做。

[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] [fled] , ['fɪrɪŋ] [deθ] , [bʌt; bət]['rɒbɪn] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][hɪm] [huːm] [hiː; hi]

Most	**of**	**his**	**men**	**fled**	**,**	**fearing**	**death**	**,**	**but**	**Robin**	**confiding**	**in**	**him**	**whom**	**he**
最多	的	他的	男人	逃亡	,	害怕	死亡	,	但	罗宾	倾诉	在	他	谁	他

['wəːʃip] ,

worshipped	**,**
崇拜	,

他的大部分手下都因惧怕死亡而逃走了，但罗宾却向他所崇拜的那位神倾诉了心声。

[wɪð] [ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [rɪ'meɪnd] , [set] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , [ænd; ənd] [suːn] ['væŋkwɪʃt] [ðem; ðəm] ,

with	the	few	that	remained	,	set	upon	his	enemies	,	and	soon	vanquished	them	,
和	这	很少	那	剩余	,	放	之上	他的	敌人	,	和	很快	战败者	他们	,

他率领少数幸存者向敌人发起进攻，并很快击败了他们。

[ɪn'rɪtʃɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ænd; ənd] ['rænsəm] .

enriching	himself	with	the	spoils	and	ransom	.
丰富的	他自己	和	这	战利品	和	赎金	.

他利用掠夺的财物和赎金中饱私囊。

" ['rɒbɪn] [held] ['mæsɪz] [ɪn] ['greɪtə(r)] [ˌvenə'reɪʃn] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] , ['steɪtɪŋ] , [ðæt] ['prɒvɪdəns] [dɪ'zɜːvd]

"	Robin	held	masses	in	greater	veneration	ever	after	,	stating	,	that	Providence	deserved
"	罗宾	握住	群众	在	更大的	崇敬	曾经	后	,	声明	,	那	普罗维登斯	应得的

[stɪl] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

still	more	from	him	,
仍然	更多的	从	他	,

“此后，罗宾对弥撒更加虔诚，他说，上帝应该对他更加敬畏。”

['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [hɪm] [ðʌs] [mɪ'rækjələsli] .

having	delivered	him	thus	miraculously	.
拥有	发表	他	因此	奇迹般地	.

就这样奇迹般地救了他。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [ɪn'fɜːməti] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪknəs]

At	length	,	the	infirmities	of	age	increasing	,	and	having	a	great	sickness
在	长度	,	这	弱点	的	年龄	增加	,	和	拥有	一个	伟大的	疾病

[ə'pɒn] [hɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

最终，他年老体衰，身患重病，

['rɒbɪn] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blʌd] ,

Robin	was	desirous	to	lose	a	little	blood	,
罗宾	曾是	渴望	到	失去	一个	小的	血	,

罗宾渴望流点血，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpraɪə'res] [ɒv; əv] ['nʌnəri] , [ɪn]

and	for	that	purpose	he	applied	to	the	prioress	of	Kirkleys	Nunnery	,	in
和	为了	那	目的	他	应用	到	这	女修道院长	的	柯克利	尼姑庵	,	在

['jɔːrkʃər] ;

Yorkshire	;
约克郡	;

为此，他向约克郡柯克利修道院的女院长提出了申请；

[huː] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , ['tretʃərəsli] ['sʌfəd] [hɪm] [tuː; tə] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] , [ɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

who	,	though	a	relation	,	treacherously	suffered	him	to	bleed	to	death	,	in	,	it	is
WHO	,	尽管	一个	关系	,	阴险地	遭受	他	到	流血	到	死亡	,	在	,	它	是

[sed] ,

said	,
说	,

据说，虽然是亲戚，却背信弃义地任由他流血而死。

[hɪz; ɪz] 87th [jɪə(r)] .

his	87th	year	.
他的	87th	年	.

他87岁那年。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['græftənz] ['krɒnɪk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

According	to	Grafton's	Chronicle	,	it	is	said	that	after	his	death	,
根据	到	格拉夫顿的	编年史	,	它	是	说	那	后	他的	死亡	,

据格拉夫顿编年史记载，据说在他去世后，

[ðə; ði][ˌpraɪə'res] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['berid] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] " [baɪ][ðə; ði] -

the	prioress	caused	him	to	be	buried	under	a	great	stone	"	by	the	hywayes
这	女修道院长	导致	他	到	是	埋葬	在下面	一个	伟大的	石头	"	经过	这	-

[saɪd] ,

syde	,
赛德	,

女修道院长下令将他埋葬在"公路边的一块大石头下"。

[ænd; ənd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ðə; ði] [seɪd] [ˌpraɪə'res][dɪd] [leɪ] [ə; eɪ] ['veri] [f'eɪe] [stəʊn] ,

and	upon	his	grave	the	sayde	prioress	did	lay	a	very	fayre	stone	,
和	之上	他的	严重	这	赛德	女修道院长	做过	躺	一个	非常	集市	石头	,

据说，女修道院长在他的坟墓上安放了一块非常漂亮的墓碑。

[weər'ɪn] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['rɒbət] [hʊd] , ['wɪljəm] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z]

wherein	the	names	of	Robert	Hood	,	William	of	Goldesborough	,	and	others
其中	这	姓名	的	罗伯特	兜帽	,	威廉	的	-	,	和	其他的

[wɜ:(r); wə(r)]['greɪv(ə)n] .

were	graven	.
是	雕刻	.

其中镌刻着罗伯特·胡德、戈尔兹伯勒的威廉等人的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [waɪ] [ʃi:; ʃi] - [hɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmən]

And	the	cause	why	she	buryed	him	there	was	for	that	the	common
和	这	原因	为什么	她	-	他	那里	曾是	为了	那	这	常见的

['pæsndʒər] [ænd; ənd] - ,

passengers	and	travailers	,
乘客	和	-	,

她把他埋在那里的原因是，为了那些普通的旅客和旅行者。

- [ænd; ənd] - [hɪm][ðeə(r)] - , [mait] [mɔ:(r)] ['seɪfli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [teɪk]

knowyng	and	seeyng	him	there	buryed	,	might	more	safely	and	without	feare	take
-	和	-	他	那里	-	,	可能	更多的	安全	和	没有	恐惧	拿

[ðeə(r)] - [ðæt] [weɪ] ,

their	jorneys	that	way	,
他们的	-	那	方式	,

知道并看到他埋葬在那里，人们或许会更安全、更无畏地踏上那条路。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɜ:st] [nɒt][du:; də][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'jɛd] - ;

which	they	durst	not	do	in	the	life	of	the	sayed	outlawes	;
哪个	他们	杜斯特	不是	做	在	这	生活	的	这	赛义德	-	;

而他们却不敢在那些被描述为亡命之徒的生活中这样做;

[ænd; ənd][æt; ət] [eɪðɚ] [ɛn'di:][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪd] [tɑ:mb] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ] [krɒs] [ɒv; əv][stəʊn] .

and	at	eyther	ende	of	the	sayde	tombe	was	erected	a	crosse	of	stone	.
和	在	艾瑟	结束	的	这	赛德	墓	曾是	竖立	一个	十字架	的	石头	.

在该墓穴的两端都竖立着一座石十字架。

" [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['peɪpəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . [geɪl] , [leɪt] [di:n] [ɒv; əv] [jɔ:k] ,

"	Amongst	the	papers	of	the	learned	Dr	.	Gale	,	late	Dean	of	York	,
"	在	这	文件	的	这	学习	博士	.	大风	,	晚的	院长	的	约克	,

"在博学的盖尔博士（已故约克大学院长）的遗稿中，

[wɒz; wəz][faʊnd] [ðɪs] ['epɪtɑ:f] [ɒv; əv]['rɒbɪn] [hʊd] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] :

was	found	this	epitaph	of	Robin	Hood	,	written	in	old	English	:
曾是	成立	这	墓志铭	的	罗宾	兜帽	,	书面	在	老的	英语	:

人们发现了这则用古英语写成的罗宾汉墓志铭:

[hɪə(r)] [ˌʌndə'ni:θ] [ðɪs] - [sti:n] ,

Hear	underneath	this	laitl	stean	,
听到	下	这	-	钢铁	,

听听这层薄薄的皮革底下，

[leɪz] ['rɒbət] , [ɜ:l] [ɒv; əv] - ,
Laiz Robert , Earl of Huntingtun ,
莱兹 罗伯特 , 伯爵 的 - ,

莱兹·罗伯特，亨廷顿伯爵

[nɪə(r)] - [θər] [eɪ'zi:][haɪ]['ɛs.eɪ][gɑ:ʊd]
Near arcir ther az hie sa goud
靠近 - 那里 az 嗨 萨 好

靠近 arcir ther az hie sa goud

[æn; ən][pɪpəl] - [ɪm]['rɒbɪn] - ,
An pipl kauld im Robin Heud ,
一个 皮普尔 - 我是 罗宾 - ,

An pipl kauld im Robin Heud,

[sɪk] - [eɪ'zi:][haɪ][æn; ən]['ɪz][men]
Sick utlawz az hi an iz men
生病的 - az 你好 一个 iz 男人

生病的 utlawz az hi an iz men

[wɪl] ['ɪŋgləndˌ] - [ˌes 'aɪ][ə'gen] .
Wil England nivr si agen .
威尔 英格兰 - 是 代理 .

Wil England nivr si agen。

['əʊbiɪt; 'ɒbiɪt] - — [ka:l] - , - .
Obiit 24 — kal dekembris , 1247 .
奥比特 - — 卡尔 - , - .

讣告 24——kal dekembris，1247。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɒd] ['stɔ:ri] [rɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tu:mstəʊn] :
There is an odd story related of this tombstone :
那里 是 一个 奇怪的 故事 有关的 的 这 墓碑 :

关于这块墓碑，有一个奇特的故事：

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [naɪt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'mu:vd] [ænd; ənd]
that a certain knight taking it into his head to have it removed and
那 一个 肯定 骑士 采取 它 进入 他的 头 到 有 它 已移除 和
[pleɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [hɑ:θ] - [stəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [hɔ:l] ,
placed as a hearth - stone in his great hall ,
放置 作为 一个 炉 - 石头 在 他的 伟大的 大厅 ,

据说有一位骑士突发奇想，将这块石头取下来，放在他大厅里做成壁炉石。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][leɪd]['əʊvə(r)] [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋli]
it was laid over night , but the next morning it was surprisingly
它 曾是 铺设 超过 夜晚 , 但 这 下一个 早晨 它 曾是 出奇
[rɪ'mu:vd] [ɒn][wʌn][saɪd] ;
removed on one side ;
已移除 在 一 边 ;

它被放置了一夜，但第二天早上却出人意料地从一侧被移走了；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'gen] [leɪd][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [θɜ:d] [taɪm] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n] [tɜ:nd] [ə'saɪd] .
it was again laid a second and third time , and as often turned aside .
它 曾是 再次 铺设 一个 第二 和 第三 时间 , 和 作为 经常 转向 旁边 .

它被第二次、第三次放置，也像往常一样被移到一边。

[ðə; ði] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] [baɪ] [rɪ'mu:vɪŋ] [ˌaɪ'ti:] , ['ɔ:dəd] [ˌaɪ'ti:][ʃʊd; ʃəd]
The **knight** **thinking** **he** **had** **done** **wrong** **by** **removing** **it** **,** **ordered** **it** **should**
这 骑士 思维 他 有 完毕 错误的 经过 移除 它 , 订购 它 应该
[bi:; bi] [drɔ:n] [bæk] [ə'gen] ,
be **drawn** **back** **again** **,**
是 绘制 后退 再次 ,

骑士认为自己取下它做错了，于是下令把它重新取回。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'fɔ:md] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['ɒks(ə)n][ænd; ənd][fɔ:(r)] ['hɔ:sɪz] ,
which **was** **performed** **by** **a** **pair** **of** **oxen** **and** **four** **horses** **,**
哪个 曾是 执行 经过 一个 一对 的 牛 和 四 马匹 ,

表演由两头牛和四匹马完成。

[wen] [twaɪs] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][kʊd; kəd] [skeəs] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] .
when **twice** **the** **number** **could** **scarce** **remove** **it** **before** **.**
什么时候 两次 这 数字 可以 稀少 消除 它 前 .

当数量翻倍时，之前几乎无法将其移除。

([tu:; tə][bi:; bi] [kən'klu:dɪd] [ɪn]['aʊə(r)][nekst] .)
(**To** **be** **concluded** **in** **our** **next** **.** **)**
(到 是 结束 在 我们的 下一个 .)

（未完待续。）

['ænɪkdəʊt] ['gæləri] .
ANECDOTE **GALLERY** **.**
轶事 画廊 .

轶事集锦。

['henri] ['bru:əm] .
HENRY **BROUGHAM** **.**
亨利 布鲁厄姆 .

亨利·布鲁厄姆。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] — — , [æz; əz] [wʊl] , [ɔ:(r)] ['wɪljəm] [hɔ:l] , [ðen] ['əʊvəsɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑ:m] [ɒv; əv]
In **the** **year** **—** **—** **,** **as** **Wull** **,** **or** **William** **Hall** **,** **then** **overseer** **of** **the** **farm** **of**
在 这 年 — — , 作为 会 , 或者 威廉 大厅 , 然后 监工 的 这 农场 的
['sʌndələnd] ,
Sunderland **,**
桑德兰 ,

在——年，当时的桑德兰农场监工是伍尔（Wull）或威廉·霍尔（William Hall）。

[ɪn] ['selkə:kʃiə] , ['skɒtlənd] , [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['bi:ɪŋ] ['əʊvə(r)] ,
in **Selkirkshire** **,** **Scotland** **,** **the** **labours** **of** **the** **day** **being** **over** **,**
在 塞尔柯克郡 , 苏格兰 , 这 劳动 的 这 天 存在 超过 ,

在苏格兰塞尔柯克郡，一天的劳作已经结束，

[wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [daɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑ:m] - [jɑ:d] ,
was **leaning** **against** **the** **dyke** **of** **the** **farm** **-** **yard** **,**
曾是 倾斜 反对 这 堤防 的 这 农场 - 院子 ,

他倚靠在农场院子的堤坝上，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [dʒen'ti:l] [ə'pɪərəns] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm] , [wɪʃt] [hɪm] [gʊd]
a **young** **gentleman** **of** **genteel** **appearance** **came** **up** **to** **him** **,** **wished** **him** **good**
一个 年轻的 绅士 的 文雅的 外貌 来了 向上 到 他 , 希望 他 好的
['i:vnɪŋ] ,
evening **,**
晚上 ,

一位衣着考究的年轻绅士走到他面前，祝他晚上好。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [hɪə(r)] [lʊkt] ['bju:tɪf(ə)l] .
and **observed** **that** **the** **country** **here** **looked** **beautiful** **.**
和 观察到 那 这 国家 这里 看起来 美丽的 .

并注意到这里的景色很美。

[ðə; ði] [tuː] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [hɔːl] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːkətɪv] [læd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

The	two	getting	into	conversation	,	Hall	,	who	was	a	talkative	lad	,	after	a	few
这	二	获得	进入	对话	,	大厅	,	WHO	曾是	一个	健谈	小伙子	,	后	一个	很少

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,

observations	,
观察	,

两人开始交谈起来，霍尔是个健谈的小伙子，在说了几句之后，

[ɑːskt] [hɪm] " [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] - ?

asked	him	"	where	he	was	ga'in	?
问	他	"	在哪里	他	曾是	-	?

问他"他要去哪里？"

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['dʒɛdˌbɜːrə] ; " [ænd; ənd] [wɒt] ['bɪznəs] [heɪ] [jiː; ji][æt; ət]

"	He	said	he	intended	going	to	Jedburgh	;	"	and	what	business	hae	ye	at
"	他	说	他	故意的	去	到	杰德堡	;	"	和	什么	商业	哈	是的	在

? " [sez] [wʊl] .

Jeddart	?	"	says	Wull	.
杰达特	?	"	说道	会	.

"他说他打算去杰德堡；'你来杰达特有什么事？'"伍尔说道。

" [əʊ] , " [sez] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , " [aiˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [kɔːt] ;

"	Oh	,	"	says	the	gentleman	,	"	I	am	going	to	attend	the	circuit	court	;
"	哦	,	"	说道	这	绅士	,	"	我	是	去	到	出席	这	电路	法庭	;

"哦，"这位先生说，"我要去巡回法院出庭；

[bʌt; bət][maɪ] [fiːt] [hæv; həv] [feɪld] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

but	my	feet	have	failed	me	on	the	road	.
但	我的	脚	有	失败的	我	在	这	路	.

但是我的双脚在路上出了问题。

" [ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ə; eɪ]['pəʊni][ɪn][ðə; ði][fɑːm] - [jɑːd] , [hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [ə; eɪ][bɪt][naɪs]['pəʊni]

"	And	observing	a	pony	in	the	farm	-	yard	,	he	said	,	"	That's	a	bit	nice	pony
"	和	观察	一个	小马	在	这	农场	-	院子	,	他	说	,	"	那就是	一个	少量	好的	小马

[ɒv; əv] [jɔːz] ;

of	yours	;
的	你的	;

"他看着农场院子里的一匹小马，说道：'你这匹小马真不错；

— [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sel] ? — [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "

—	is	it	to	sell	?	—	would	you	like	to	part	with	it	?	"
—	是	它	到	卖	?	—	会	你	喜欢	到	部分	和	它	?	"

——是要卖吗？——你愿意出手吗？

" [ə; eɪ][wɒd] - [nə; nɑː] - [keə(r)] , " [wʊl] [sez] ; " [bʌt; bət][mɑː]['brʌðə(r)] [dʒɔrdi] , [hiːz] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ;

"	A	wad	'	na	'	care	,	"	Wull	says	;	"	but	ma	brother	Geordy	,	he's	the	farmer	;
"	一个	瓦德	-	纳	-	关心	,	"	会	说道	;	"	但	玛	兄弟	乔迪	,	他是	这	农民	;

"我不在乎，"伍尔说；"但我的兄弟乔迪，他是农民；

[ænd; ənd] [hiːz] [æt; ət]['selˌkɜːk][ðə; ði] [deɪ] .

and	he's	at	Selkirk	the	day	.
和	他是	在	塞尔柯克	这	天	.

他当天在塞尔柯克。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [gɪd] [praɪs] [fɔːrt] ,

But	if	we	could	get	a	guid	price	for't	,
但	如果	我们	可以	得到	一个	指南	价格	堡	,

但如果我们能得到一个指导价，

[ə; eɪ] [ˌdeə'seɪ] [wiː; wi] [maɪt] [pɑːt] - . "

a	daresay	we	might	part	wi't	.	"
一个	敢说	我们	可能	部分	-	.	"

或许我们不会就此分离。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? " [sez] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	What	do	you	ask	for	it	?	"	says	the	stranger	.
"	什么	做	你	问	为了	它	?	"	说道	这	陌生人	.

“你想要什么？”陌生人问道。

" [mɑː]['brʌðə(r)] , " [kwəʊθ] [wʊl] .

"	Ma	brother	,	"	quoth	Wull	.
"	马	兄弟	,	"	引用	会	.

“我的兄弟，”伍尔说道。

" [sez] [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi] [heɪ] [neɪ] [juːz][fɔː(r); fə(r)] ,

"	says	it's	a	thing	we	hae	nae	use	for	,
"	说道	它是	一个	事物	我们	哈	纳	使用	为了	,

“说这是我们没用过的东西，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['waɪzˌlaɪk] [praɪs] [fɔːrt] ,

and	if	we	could	get	ought	of	a	wiselike	price	for't	,
和	如果	我们	可以	得到	应该	的	一个	像智者一样	价格	堡	,

如果我们能以合理的价格买到它，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [gæŋ] .

it	would	be	as	well	to	let	it	gang	.
它	会	是	作为	出色地	到	让	它	帮派	.

最好还是放任它胡作非为。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːgən] ; [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [wʊl]

"	There	were	only	two	words	to	the	bargain	;	the	gentleman	and	Wull
"	那里	是	仅有的	二	字	到	这	便宜货	;	这	绅士	和	会

[ə'griːd] .

agreed	.
同意	.

“这笔交易只有两个字：先生和伍尔同意了。”

[sez] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] ['kænɒt] [peɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ;

Says	the	gentleman	,	"	By	the	way	,	I	cannot	pay	you	to	-	night	;
说道	这	绅士	,	"	经过	这	方式	,	我	不能	支付	你	到	-	夜晚	;

这位先生说：“顺便说一句，我今晚不能付钱给你；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['henri] ['bruːəm] ,

but	if	you	have	any	hesitation	about	me	,	my	name	is	Henry	Brougham	,
但	如果	你	有	任何	犹豫	关于	我	,	我的	姓名	是	亨利	布鲁厄姆	,

但如果你对我还有任何疑虑，我的名字是亨利·布鲁厄姆。

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'fɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['bʌkən] , [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['kʌri] ,

and	I	refer	you	to	the	Earl	of	Buchan	,	or	Mr	.	George	Currie	,
和	我	参考	你	到	这	伯爵	的	布坎	,	或者	先生	.	乔治	柯里	,

我建议您联系布坎伯爵或乔治·柯里先生。

[ɒv; əv] ['griːnhed] , [huː] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] .

of	Greenhead	,	who	will	satisfy	you	.
的	绿头	,	WHO	将要	满足	你	.

格林海德，他会让你满意的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði]['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊblmən] , [ænd; ənd]

"	It	will	be	observed	that	the	places	of	residence	of	this	nobleman	,	and
"	它	将要	是	观察到	那	这	地方	的	住宅	的	这	贵族	,	和

['hɛnriz] ['brʌðə(r)] ['ædvəkeɪt] ,

Henry's	brother	advocate	,
亨利的	兄弟	提倡	,

值得注意的是，这位贵族和亨利的兄弟律师的居住地，

['mɪstə(r)] . ['kʌri] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

Mr	.	Currie	,	were	in	the	neighbourhood	.
先生	.	柯里	,	是	在	这	邻里	.

柯里先生当时就在附近。

[ɒn] [ðɪs] ['refrəns] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪn'kwaɪəri] , ['ɒnɪst] , [wʊl] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [ðə; ði]

On	this	reference	,	without	making	any	inquiry	,	honest	,	Wull	immediately	gave	the
在	这	参考	,	没有	制作	任何	询问	,	诚实的	,	会	立即地	给予	这

['dʒentlmən] [ðə; ði] ['pəʊni] ,

gentleman	the	pony	,
绅士	这	小马	,

凭借这一线索，诚实的伍尔没有进行任何询问，立即将小马驹交给了那位先生。

[wɪð] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['træpɪŋz] .

with	the	necessary	trappings	.
和	这	必要的	服饰	.

以及必要的配件。

[wʊl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɔːdəli] ['hæbɪts] , [went] ['ɜːli] [tuː; tə][bed] ; [ænd; ənd][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

Wull	being	a	man	of	orderly	habits	,	went	early	to	bed	;	and	next	morning	,
会	存在	一个	男人	的	秩序	习惯	,	去	早期的	到	床	;	和	下一个	早晨	,

伍尔是个生活习惯规律的人，所以早早就睡了；第二天早上，

[wen] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] [kɔːld] [hɪm][ænd; ənd] [dʒɔrdi] [tə'geðə(r)] , [sez] [wʊl] [tuː; tə]

when	the	business	of	the	farm	called	him	and	Geordy	together	,	says	Wull	to
什么时候	这	商业	的	这	农场	称为	他	和	乔迪	一起	,	说道	会	到

[dʒɔrdi] ,

Geordy	,
乔迪	,

伍尔对乔迪说，农场的事务把他和乔迪叫到了一起。

" [jiː; ji][wɒz; wəz]['ʌŋkəʊ] [leɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [heɪm] [lɑːst] [naɪt] ;

"	Ye	was	unco	late	in	coming	hame	last	night	;
"	叶	曾是	未	晚的	在	未来	家	最后的	夜晚	;

"你昨晚回家很晚；

[ɔː] [sɔːlt][ðə; ði] ['paʊni] . "

aw	salt	the	powny	.	"
啊	盐	这	波尼	.	"

啊，给小马撒盐。

" [ænd; ənd] [wɑː] [dɪd][juː; jʊ] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ? "

"	And	wha	did	you	sell	it	to	?	"
"	和	世界卫生大会	做过	你	卖	它	到	?	"

"那你把它卖给谁了？"

" [əʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] . "

"	Oh	,	to	a	young	gentleman	.	"
"	哦	,	到	一个	年轻的	绅士	.	"

"哦，对一位年轻绅士来说。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][get] [fɔːrt] ?

"	And	what	did	you	get	for't	?
"	和	什么	做过	你	得到	堡	?

"那你得到了什么回报？"

" [wʊl] ['hævɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][praɪs] — " [maɪ] [feɪθ] , " [sez] [dʒɔrdi] , " [jiː; ji] [heɪ] ['sɛlt][ˌaɪ 'tiː]

"	Wull	having	mentioned	the	price	—	"	My	faith	,	"	says	Geordy	,	"	ye	hae	selt	it
"	会	拥有	提及	这	价格	—	"	我的	信仰	,	"	说道	乔迪	,	"	是的	哈	自	它

[wiːl] . "

weel	.	"
威尔	.	"

"既然提到了价格——'我的天哪，'乔迪说，'你卖得真好。'"

" [bʌt; bət] , " [sez] [wʊl] , " [ə; eɪ][dɪd][nə; nɑ:] - [get][ðə; ði]['sɪlə(r)] . "
" But , " says Wull , " a did na ' get the siller . "
" 但 , " 说道 会 , " 一个 做过 纳 - 得到 这 金钱 . "

“但是，”伍尔说，“我没拿到银子。”

" [ju:; jʊ][di:] — [di:]['ɪdiət] , [ji:; ji][dɪd][nə; nɑ:] - [gi:] [ə'weɪ][ðə; ði] ['paʊni] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði]['sɪlə(r)]
" You d — d idiot , ye did na ' gie away the powny without getting the siller
" 你 d — d 笨蛋 , 是的 做过 纳 - gie 离开 这 波尼 没有 获得 这 金钱
[fɔ:rt] ;
for't ;
堡 ;

“你这个白痴，你竟然不拿回银子就把钱送人；

[wɑ:] [wɒz; wəz][hi:; hi] ? "
wha was he ? "
世界卫生大会 曾是 他 ? "

他究竟是什么人？

" [əʊ] , [hi:; hi] - [ˌhɪm'sɛl] - ['henri] ['bru:əm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ɪf] [ə; eɪ][hæd; həd]['ɒnɪ]
" Oh , he ca'd himsel ' Henry Brougham , and he said if a had ony
" 哦 , 他 - 他自己 - 亨利 布鲁厄姆 , 和 他 说 如果 一个 有 仅
- - [ə'baʊt][hɪm] ,
jealousin ' about him ,
- - 关于 他 ,

“哦，他自称亨利·布鲁厄姆，他说如果我对他有任何嫉妒，

[ðæt][ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['bʌkən] , [ɔ:(r)] [dʒɔ:dʒ] ['kʌri] , ['ædvəkeɪt] , ['gri:nhed] ,
that the Earl of Buchan , or George Currie , advocate , Greenhead ,
那 这 伯爵 的 布坎 , 或者 乔治 柯里 , 提倡 , 绿头 ,

布坎伯爵，或乔治·柯里，倡导者，格林黑德，

[wʊd] [seɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] .
would say he was guid enough for the money .
会 说 他 曾是 指南 足够的 为了 这 钱 .

可以说，他作为向导的水平足以值这个价钱。

[ɒn] , [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] - ['lʊkɪŋ] [læd] ; [ə; eɪ][kʊd; kəd] [heɪ] ['trʌstɪd] ['ɒnɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
On , he was an honest - looking lad ; a could hae trusted ony thing in his
在 , 他 曾是 一个 诚实的 - 寻找 小伙子 ; 一个 可以 哈 可信 仅 事物 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他看起来是个诚实可靠的小伙子；我完全可以相信他手里的任何东西。

" - ['tempə(r)] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ʌn'gʌvənəbl] [æt; ət] - [sɪm'plɪsəti] .
" Geordy's temper became quite ungovernable at Wull's simplicity .
" - 脾气 成为 相当 无法治理的 在 - 简单 .

“伍尔的淳朴让乔迪的脾气变得难以控制。”

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['sʌðən] ['sɜ:kɪt] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['peɪmənt]
After the whole southern circuit was finished , there was no word of payment
后 这 所有的 南部 电路 曾是 完成的 , 那里 曾是 不 单词 的 支付
,
,
,

整个南部巡回赛结束后，却杳无音信，没有付款的消息。

[ænd; ənd] - [laɪf] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['mɪzrəbl] [æt; ət] - [ɪn'ses(ə)nt] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd]

and	Wull's	life	became	quite	miserable	at	Geordy's	incessant	grumbling	and
和	-	生活	成为	相当	悲惨的	在	-	不停歇	抱怨	和

['tɔːntɪŋ] ;

taunting	;
嘲讽	;

由于乔迪不停的抱怨和嘲讽，伍尔的生活变得非常痛苦；

[ðə; ði]['lætə(r)]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [rɪ'piːtɪŋ] ,

the	latter	ever	and	anon	repeating	,
这	后者	曾经	和	匿名	重复	,

后者不断重复出现，

" [wɒt] [ə; eɪ][diː] — [diː]['ɪdiət] [wʊl] [wɒz; wəz][tuː; tə] [giː] [ðə; ði] [biːst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [tɪl] [ə; eɪ]

"	What	a	d	—	d	idiot	Wull	was	to	gie	the	beest	without	the	money	till	a
"	什么	一个	d	—	d	笨蛋	会	曾是	到	gie	这	最佳	没有	这	钱	直到	一个

[mæn][hiː; hi] [kɛnd] ['neɪθɪŋ] [ə'baʊt] ;

man	he	kend	naething	about	;
男人	他	肯德	什么都没有	关于	;

"那个傻瓜沃尔竟然在没有钱的情况下给了最好的东西，直到他完全不认识的人；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz] [ˌpərtn'eʃəsli] [ɪn'sɪstɪŋ] , " [ðæt] [hiː; hi] ([ðə; ði] ['dʒentlmən]) [wɒz; wəz]

"	and	the	other	as	pertinaciously	insisting	,	"	that	he	(	the	gentleman	)	was
"	和	这	其他	作为	顽强地	坚持	,	"	那	他	(	这	绅士	)	曾是

[æn; ən] ['ɒnɪst] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

an	honest	-	looking	man	,
一个	诚实的	-	寻找	男人	,

而另一个人则坚持认为，"他（这位先生）看起来很诚实"，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [neɪ] [fɪə(r)][əʊ] - [hɪm] .

there	was	nae	fear	o	'	him	.
那里	曾是	纳	害怕	o	-	他	.

人们并不惧怕他。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][sɪks] [wiːks] [æn; ən]['ɔːdə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	In	the	course	of	six	weeks	an	order	came	for	the	payment	of	the
"	在	这	课程	的	六	周	一个	命令	来了	为了	这	支付	的	这

[stiːd] .

steed	.
骏马	.

"六周后，我们收到了支付马匹款项的命令。"

" [eɪ] — [diː] , " [sez] [wʊl] , " [dɪd][nə; nɑː][aɪ] [tel] [jiː; ji][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,

"	L	—	d	,	"	says	Wull	,	"	did	na	I	tell	ye	he	was	an	honest	man	,
"	L	—	d	,	"	说道	会	,	"	做过	纳	我	告诉	是的	他	曾是	一个	诚实的	男人	,

"老天爷啊，"伍尔说，"我难道没告诉过你们他是个诚实的人吗？"

[ə; eɪ] [kɛnd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [əʊ] - [hɪm] .

a	kend	by	the	look	o	'	him	.
一个	肯德	经过	这	看	o	-	他	.

看样子像个肯德人。

" [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [wʊl] [stʊd] ['emɪnəntli] [haɪ] [ɪn] - [aɪz] ;

"	From	that	moment	Wull	stood	eminently	high	in	Geordy's	eyes	;
"	从	那	片刻	会	站立	非常	高的	在	-	眼睛	;

"从那一刻起，伍尔在乔迪眼中就显得无比高大；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][wʌn] ['tʃʌkl] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,

and	while	the	one	chuckled	at	his	penetration	of	character	,
和	尽管	这	一	轻笑	在	他的	渗透	的	特点	,

当其中一人因他对人物的洞察力而轻笑时，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [les] ['hʌmb(ə)ld][æt; ət] ['hævɪŋ] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz][su:'pɪəriə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɪn]

the	other	was	no	less	humbled	at	having	called	his	superior	judgment	in
这	其他	曾是	不	较少的	谦卑	在	拥有	称为	他的	优越的	判断	在

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

另一个人也同样感到羞愧，因为他质疑了他卓越的判断力。

['wɪljəm] [hɔ:l] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

William	Hall	is	still	alive	,
威廉	大厅	是	仍然	活	,

威廉·霍尔仍然健在。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['praʊdə(r)][mæn][ɪn] ['brɪtnz] [aɪl] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] [wen] [hi:; hi] [rɪ'leɪts]

and	there	is	not	a	prouder	man	in	Britain's	Isle	than	he	is	when	he	relates
和	那里	是	不是	一个	更骄傲	男人	在	英国的	小岛	比	他	是	什么时候	他	相关

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

the	little	incident	in	his	life	,
这	小的	事件	在	他的	生活	,

当他讲述自己人生中的这件小事时，不列颠岛上恐怕再也没有比他更自豪的人了。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔ:d] ['tʃɑ:nsələ(r)] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [fɔ:mz] [ðə; ði]['hɪərəʊ] . —

of	which	the	present	Lord	Chancellor	of	Great	Britain	forms	the	hero	.	—
的	哪个	这	展示	主	校长	的	伟大的	英国	表格	这	英雄	.	—

['skuːlmɑːstə(r)] .

Schoolmaster	.
校长	.

其中，现任英国大法官是英雄人物。——教师

[ə'bɹaɪən] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['dʒaɪənt] .

O'BRIEN	,	THE	IRISH	GIANT	.
奥布莱恩	,	这	爱尔兰	巨大的	.

奥布莱恩，爱尔兰巨人。

[ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]['dʒaɪənt] , [hu:z] [haɪt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [naɪn] [fi:t] , [wɒz; wəz] [bɔ:n] [æt; ət]

This	extraordinary	giant	,	whose	height	was	nearly	nine	feet	,	was	born	at
这	非凡的	巨大的	,	谁	高度	曾是	几乎	九	脚	,	曾是	出生	在

['kɪnˌseɪl] ,

Kinsale	,
金塞尔	,

这位身高近九英尺的巨人出生于金塞尔。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['aɪələnd] .

in	the	kingdom	of	Ireland	.
在	这	王国	的	爱尔兰	.

在爱尔兰王国。

[hɪz; ɪz]['ri:əl] [neɪm] [wɒz; wəz] ['pætrɪk] ['kɒtə] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][əb'skjʊə(r)]['peərəntɪdʒ] , [ænd; ənd]

His	real	name	was	Patrick	Cotter	;	he	was	of	obscure	parentage	,	and
他的	真实的	姓名	曾是	帕特里克	科特	;	他	曾是	的	朦胧	亲子关系	,	和

[ə'rɪdʒənəli] ['leɪbəd] [æz; əz][ə; eɪ] [brɪk] - ['leɪə(r)] ;

originally	laboured	as	a	brick	-	layer	;
起初	辛勤劳作	作为	一个	砖	-	层	;

他的真名叫帕特里克·科特；他出身卑微，最初是一名砌砖工；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒmən] [saɪz] ['rendəd] [hɪm][ə; eɪ] [mɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ævərɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

but	his	uncommon	size	rendered	him	a	mark	for	the	avarice	of	a
但	他的	罕见	尺寸	渲染	他	一个	标记	为了	这	贪婪	的	一个

['ʃəʊmən] ,

showman	,
表演者	,

但他异于常人的身材使他成为贪婪的表演者的目标。

[huː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] £50 .

who	,	for	the	payment	of	£50	.
WHO	,	为了	这	支付	的	£50	.

他支付了 50 英镑。

[pə(r)] ['ænəm] , [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [ɪn]

per	annum	,	obtained	the	liberty	of	exhibiting	him	for	three	years	in
每	年	,	获得	这	自由	的	展出	他	为了	三	年	在

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

每年支付一定费用，即可获得在英国展出他三年的自由。

[nɒt] [kən'tentɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɑːgən] , [ðə; ði] ['tʃæpmən] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'let] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]

Not	contented	with	his	bargain	,	the	chapman	attempted	to	underlet	to	another
不是	满足	和	他的	便宜货	,	这	查普曼	尝试过	到	出租房	到	其他

['spekjuleɪtə(r)] ,

speculator	,
投机者	,

这位搬运工对自己的交易并不满意，试图将房子转租给另一个投机商。

[ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒtə] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðɪs] [nɪ'feərɪəs]

the	liberty	of	showing	him	,	and	poor	Cotter	resisting	this	nefarious
这	自由	的	显示	他	,	和	贫穷的	科特	抵抗	这	邪恶

[træn'zækʃ(ə)n] ,

transaction	,
交易	,

让他自由展示这一切，以及可怜的科特尔抵抗这种邪恶交易的行为，

[wɒz; wəz] ['sædl] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [det] , [ænd; ənd] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [spʌndʒ] [haʊs] [ɪn]

was	saddled	with	a	fictitious	debt	,	and	thrown	into	a	spunging	house	in
曾是	鞍	和	一个	虚拟	债务	,	和	抛掷	进入	一个	弹簧	房子	在

['brɪstl] .

Bristol	.
布里斯托尔	.

他被莫须有的债务缠身，并被扔进了布里斯托尔的一家破旧旅馆。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['vɪzɪtɪd] [ɪn]['prɪz(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən]

In	this	situation	he	was	,	happily	for	him	,	visited	in	prison	by	a	gentleman
在	这	情况	他	曾是	,	快乐地	为了	他	,	到访	在	监狱	经过	一个	绅士

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

of	the	city	,
的	这	城市	,

在这种情况下，幸运的是，一位城里的绅士到监狱探望了他。

[huː] , [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi]

who	,	in	compassion	to	his	distress	,	and	having	reason	to	think	that	he
WHO	,	在	同情	到	他的	痛苦	,	和	拥有	原因	到	思考	那	他

[wɒz; wəz][ˌʌn'dʒʌstli] [dɪ'teɪnd] ,

was	unjustly	detained	,
曾是	不公正的	被拘留	,

那些同情他遭遇不幸，并且有理由认为他被不公正拘留的人，

['veri] ['dʒenərəsli] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][beɪl] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [səʊ][fɑː(r)] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði][ə'feə(r)] ,

very	generously	became	his	bail	,	and	ultimately	so	far	investigated	the	affair	,
非常	慷慨地	成为	他的	保释	,	和	最终	所以	远的	调查	这	事务	,

非常慷慨地为他提供了保释金，并且最终对这起事件进行了调查。

[ðæt] [hiː; hi][nɒt]['əʊnli] [əb'teɪnd] [hɪm][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] ,

that	he	not	only	obtained	him	his	liberty	,
那	他	不是	仅有的	获得	他	他的	自由	,

他不仅为他争取到了自由，

[bʌt; bət] [friːd] [hɪm][frɒm; frəm][ɔːl][kaɪnd][ɒv; əv][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz][tɑːsk] - ['mɑːstə(r)]['eni]
but **freed** **him** **from** **all** **kind** **of** **obligation** **to** **serve** **his** **task** **-** **master** **any**
但 自由 他 从 全部 种类 的 义务 到 服务 他的 任务 - 掌握 任何
[lɒŋgə(r)] .
longer **.**
更长 .

但使他摆脱了再为他的主人服务的任何义务。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [əʊld] .
He **was** **at** **this** **time** **eighteen** **years** **old** **.**
他 曾是 在 这 时间 十八 年 老的 .

当时他十八岁。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **183** **]**
[页 -]

[第183页]

['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'teɪnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] [breθ] ,
subsequently **retained** **,** **to** **his** **last** **breath** **,**
随后 保留 , 到 他的 最后的 气息 ,

此后，他一直坚持到生命的最后一刻。

[ə; eɪ][məʊst]['laɪvli] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [kən'fɜːd] [ə'pɒn][hɪm] [wen] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,
a **most** **lively** **sense** **of** **the** **obligation** **conferred** **upon** **him** **when** **a** **stranger** **,**
一个 最多 热闹 感觉 的 这 义务 授予 之上 他 什么时候 一个 陌生人 ,

他对身为陌生人所肩负的义务有着极其强烈的认识，

[ænd; ənd][ɪn] [niːd] ; [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mænɪfestɪd] ['ɔːlsəʊ][baɪ] ['veri] ['ɒnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] .
and **in** **need** **;** **which** **he** **manifested** **also** **by** **very** **honourable** **mention** **in** **his** **will** **.**
和 在 需要 ; 哪个 他 表现出来 还 经过 非常 光荣的 提到 在 他的 将要 .

他还很需要帮助；这一点在他的遗嘱中也得到了非常高的评价。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][sep'tembə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪbəreɪtɪd] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]
It **happened** **to** **be** **September** **when** **he** **was** **liberated** **,** **and** **,** **by** **the**
它 发生 到 是 九月 什么时候 他 曾是 解放 , 和 , 经过 这
['fɜːðə(r)] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['benɪfæktə(r)] ,
further **assistance** **of** **his** **benefactor** **,**
更远 协助 的 他的 恩人 ,

他获释时恰逢九月，并且在他的恩人的进一步帮助下，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][set][ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ɪn][ðə; ði][feə(r)] [ðen] [held][ɪn][ˌes 'tiː] .
he **was** **enabled** **to** **set** **up** **for** **himself** **in** **the** **fair** **then** **held** **in** **St** **.**
他 曾是 已启用 到 放 向上 为了 他自己 在 这 公平的 然后 握住 在 英石 .
[dʒeɪmzɪz] .
James's **.**
詹姆斯的 .

他得以在当时于圣詹姆斯举办的集市上摆摊设点。

[sək'ses] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] [deɪz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] ['penjəri] ,
Success **crowned** **his** **undertaking** **,** **and** **in** **three** **days** **,** **instead** **of** **being** **in** **penury** **,**
成功 加冕 他的 承诺 , 和 在 三 天 , 反而 的 存在 在 贫困 ,

他的事业取得了成功，三天后，他不仅没有陷入贫困，反而

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [pə'zest] [ɒv; əv] ['θɜːti] [paʊndz] , ['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] .
he **saw** **himself** **possessed** **of** **thirty** **pounds** **,** **English** **money** **.**
他 锯 他自己 拥有 的 三十 磅 , 英语 钱 .

他发现自己拥有三十英镑，那是英国货币。

[let] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ðə; ði] ['pezntri] [ɒv; əv]['aɪələnd] , [dʒʌdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] !

Let	those	who	know	the	peasantry	of	Ireland	,	judge	of	his	riches	!
让	那些	WHO	知道	这	农民	的	爱尔兰	,	法官	的	他的	财富	!

让了解爱尔兰农民生活的人来评判他的财富吧!

[hiː; hi] [naʊ] [kə'menst] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ,

He	now	commenced	a	regular	exhibition	of	his	person	,
他	现在	开始	一个	常规的	展览	的	他的	人	,

他从此开始定期举办个人展览。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wen] ,

which	he	continued	until	the	last	two	years	of	his	life	,	when	,
哪个	他	持续	直到	这	最后的	二	年	的	他的	生活	,	什么时候	,

他一直坚持这样做，直到生命的最后两年，那时，

['hævɪŋ] ['riːəlaɪzd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [gʊd] [staɪl] ,

having	realized	a	sufficient	fortune	to	keep	a	carriage	and	live	in	good	style	,
拥有	已实现	一个	充足的	财富	到	保持	一个	运输	和	居住	在	好的	风格	,

积累了足够的财富，可以拥有马车并过上体面的生活后，

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [wɒt] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɜːksəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

he	declined	what	was	always	exceedingly	irksome	to	his	feelings	.
他	拒绝	什么	曾是	总是	非常	烦人的	到	他的	情怀	.

他拒绝了那些总是让他非常恼火的事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnə'fendɪŋ] [ænd; ənd]['eɪmɪəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænəz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]

He	was	unoffending	and	amiable	in	his	manners	,	to	his	friends	and
他	曾是	无害的	和	可亲	在	他的	礼仪	,	到	他的	朋友们	和

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

他待人友善，举止和蔼，对朋友和熟人都很和蔼可亲。

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['lætəli] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɜːk(ə)l] ;

of	whom	he	had	latterly	a	large	circle	;
的	谁	他	有	后来	一个	大的	圆圈	;

他后来拥有了一大群朋友;

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [ə'vɜːs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [glɑːs] [nɔː(r)] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] .

and	he	was	neither	averse	to	a	cheerful	glass	nor	pleasant	company	.
和	他	曾是	两者都不	反	到	一个	快乐	玻璃	也不	令人愉快的	公司	.

他既不排斥畅饮美酒，也不排斥与人作伴。

[hiː; hi][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] .

He	had	naturally	good	sense	,	and	his	mind	was	not	uncultivated	.
他	有	自然	好的	感觉	,	和	他的	头脑	曾是	不是	未开垦的	.

他天资聪颖，心思也不粗浅。

['mɪstə(r)] . ['kɒtə] [hæd; həd][æt; ət][wʌn][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['regjələ(r)]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv]

Mr	.	Cotter	had	at	one	time	in	his	possession	,	a	regular	journal	of
先生	.	科特	有	在	一	时间	在	他的	拥有	,	一个	常规的	杂志	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

科特先生曾拥有一本记录他生活的日记，

['rɪt(ə)n] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] ,

written	from	day	to	day	,	for	amusement	,
书面	从	天	到	天	,	为了	娱乐	,

每日撰写，仅供娱乐。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [ɪn'dju:st] [hɪm][tu:; tə] [kə'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [fleɪmz] ,

but	which	a	whim	of	the	moment	induced	him	to	commit	to	the	flames	,
但	哪个	一个	一时兴起	的	这	片刻	诱导	他	到	犯罪	到	这	火焰	,

但他一时冲动，竟将自己投入火中。

[ðəʊ] [hi:; hi] ['ɑ:ftəwədz] [mʌtʃ] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] .

though	he	afterwards	much	regretted	the	circumstance	.
尽管	他	然后	很多	后悔	这	环境	.

虽然他事后对这种情况深感后悔。

[hi:; hi][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] 46th [jɪə(r)] , [sep'tembə(r)][eit] , - , [æt; ət][ðə; ði] , ['brɪstl] .

He	died	in	his	46th	year	,	September	8	,	1806	,	at	the	Hotwells	,	Bristol	.
他	死亡	在	他的	46th	年	,	九月	8	,	-	,	在	这	霍特韦尔斯	,	布里斯托尔	.

他于 1806 年 9 月 8 日在布里斯托尔的霍特韦尔斯去世，享年 46 岁。

[ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:st] ['momənts] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['plaʊdən] ,

In	his	last	moments	he	was	attended	by	Mr	.	Plowden	,
在	他的	最后的	时刻	他	曾是	参加	经过	先生	.	普洛登	,

在他生命的最后时刻，普洛登先生陪伴在他身边。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ə'pærənt] [peɪn][ɔ:(r)]['ægəni] .

and	departed	without	the	smallest	apparent	pain	or	agony	.
和	已离开	没有	这	最小	明显	疼痛	或者	痛苦	.

去世时，他没有表现出丝毫痛苦或折磨。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['rəumiʃ] ['tʃæp(ə)l] , ['trɛntʃərd] - [stri:t] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:li] ['aʊə(r)]

He	was	buried	in	the	Romish	chapel	,	Trenchard	-	street	,	at	the	early	hour
他	曾是	埋葬	在	这	罗马天主教	教堂	,	特伦查德	-	街道	,	在	这	早期的	小时

[ɒv; əv][sɪks] ,

of	six	,
的	六	,

他于清晨六点被安葬在特伦查德街的罗马天主教教堂。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [kraʊd] ; [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [stri:t]

to	prevent	as	much	as	possible	,	a	crowd	;	notwithstanding	which	,	the	street
到	防止	作为	很多	作为	可能的	,	一个	人群	;	虽然	哪个	,	这	街道

[wɒz; wəz][səʊ][θrɔŋ, θrɔ:ŋ] ,

was	so	thronged	,
曾是	所以	熙熙攘攘	,

为了尽可能避免人群聚集；尽管如此，街道上仍然人山人海。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌnstəbl] , [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv]

that	the	assistance	of	the	constables	,	was	necessary	to	keep	the	door	of
那	这	协助	的	这	警员	,	曾是	必要的	到	保持	这	门	的

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

the	chapel	,
这	教堂	,

必须借助警员的帮助才能守住教堂大门。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][ˌɪmpɔ:'tju:nətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][tu:; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] [ɪn'tɜ:mənt] .

and	resist	the	importunity	of	the	public	to	behold	the	interment	.
和	抵抗	这	恳求	的	这	民众	到	看哪	这	安葬	.

并抵制公众要求观看葬礼的强烈要求。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌtu:'tu:] , - [p'ɜ:sənz] [æt; ət] [li:st] [wɜ:(r); wə(r)]['prez(ə)nt] .

It	is	supposed	2	,	000	persons	at	least	were	present	.
它	是	据称	2	,	-	人	在	至少	是	展示	.

据称当时至少有2000人到场。

[ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] [haɪ] [mæs] [wɒz; wəz] [pə'fɔ:md] [æt; ət][ten] [ə'klɑ:k] .

The	ceremony	of	High	Mass	was	performed	at	ten	o'clock	.
这	仪式	的	高的	大量的	曾是	执行	在	十	点钟	.

弥撒仪式于十点钟举行。

[ðə; ði] ['kɒfɪn] , [ɒv; əv] [liːd] , ['meʒəd] [naɪn] [fiːt] [ˌtuː'tuː] ['ɪntʃɪz] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ,

The	coffin	,	of	lead	,	measured	9	feet	2	inches	in	the	clear	,
这	棺材	,	的	带领	,	测量	9	脚	2	英寸	在	这	清除	,

这口铅棺，净高9英尺2英寸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdn] [keɪs] [fɔːr] ['ɪntʃɪz] [mɔː(r)] .

and	the	wooden	case	4	inches	more	.
和	这	木制的	案件	4	英寸	更多的	.

木箱比木箱长 4 英寸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][θriː] [fiːt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

It	was	3	feet	across	the	shoulders	.
它	曾是	3	脚	穿过	这	肩膀	.

它的肩宽有3英尺。

[nəʊ] [hɜːs] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'kjʊəd] [sə'fɪʃntli] [lɒŋ] [tuː; tə][kən'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɒn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] ,

No	hearse	could	be	procured	sufficiently	long	to	contain	it	;	on	which	account	,
不	灵车	可以	是	采购	足够	长的	到	包含	它	;	在	哪个	帐户	,

找不到足够长的灵车来装它；因此，

[ðæt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ʃʌt] [ɪn] , [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [blæk]

that	end	of	the	coffin	which	could	not	be	shut	in	,	was	covered	with	black
那	结尾	的	这	棺材	哪个	可以	不是	是	关闭	在	,	曾是	涵盖	和	黑色的

[klɒθ] .

cloth	.
布	.

棺材无法完全封闭的那一端，用黑布盖住了。

[ˌfɔː'tiːn] [men][bɔː(r)][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɜːs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

Fourteen	men	bore	him	from	the	hearse	to	the	grave	,
十四	男人	钻孔	他	从	这	灵车	到	这	严重	,

十四名男子抬着他从灵车到墓地，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][let] [daʊn] [wɪð] ['pʊliz] .

into	which	he	was	let	down	with	pulleys	.
进入	哪个	他	曾是	让	向下	和	滑轮	.

他被用滑轮放了下去。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kɒtə] [hæd; həd] , [wen]

To	prevent	any	attempt	to	disturb	his	remains	,	of	which	Cotter	had	,	when
到	防止	任何	试图	到	打扰	他的	遗迹	,	的	哪个	科特	有	,	什么时候

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

为了防止任何人试图扰乱他的遗体（科特生前曾拥有他的遗体），

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hɒrə(r)] , [ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz] [meɪd] - [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['sɒlɪd] [rɒk] .

the	greatest	horror	,	the	grave	was	made	12	feet	in	a	solid	rock	.
这	最	恐怖	,	这	严重	曾是	制成	-	脚	在	一个	坚硬的	岩石	.

最恐怖的是，坟墓竟然是在12英尺深的坚硬岩石中挖的。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] .

FROM	A	CORRESPONDENT	.
从	一个	通讯员	.

来自通讯员的报道。

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

SPIRIT	OF	DISCOVERY	.
精神	的	发现	.

探索精神。

[stiːm] ['kærɪdʒɪz] [ɒn] ['kɒmən] [rəʊdz] .
STEAM CARRIAGES ON COMMON ROADS .
蒸汽 马车 在 常见的 道路 .

蒸汽马车行驶在普通道路上。

[[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'kredɪtɪd] [wɜːks] [ə'pɒn] [ðɪs] ['vaɪt(ə)l] ['tɒpɪk][ɪz][æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ænd; ənd]
[One of the most accredited works upon this vital topic is An Historical and
[一 的 这 最多 认证 作品 之上 这 必不可少的 话题 是 一个 历史 和
['præktɪkl] ['triːtɪs] [ə'pɒn] [ˌelɪ'mentl] [ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] ;
Practical Treatise upon Elemental Locomotion ;
实际的 论文 之上 元素 运动 ;

关于这一重要主题，最权威的著作之一是《基本运动的历史与实践论》;

[baɪ]['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['gɔːd(ə)n] , ['sɪv(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
by Mr . Alexander Gordon , Civil Engineer .
经过 先生 . 亚历山大 戈登 , 民用 工程师 .

作者：亚历山大·戈登先生，土木工程师。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] , [pə'lɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd]['mɒrəl] [əd'væntɪdʒ] ; [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ]
It shows the commercial , political , and moral advantages ; the means by which
它 演出 这 商业的 , 政治的 , 和 道德 优势 ; 这 方法 经过 哪个
[æn; ən] [ˌelɪ'mentl] ['paʊə(r)][ɪz] [əb'teɪnd] ;
an elemental power is obtained ;
一个 元素 力量 是 获得 ;

它展现了商业、政治和道德上的优势；以及获得基本力量的手段;

[ðə; ði][raɪz] , ['prəʊgres] , [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [stiːm] - ['kærɪdʒɪz] ; [ðə; ði][rəʊdz][ə'pɒn] [wɪtʃ]
the rise , progress , and description of steam - carriages ; the roads upon which
这 上升 , 进步 , 和 描述 的 蒸汽 - 马车 ; 这 道路 之上 哪个
[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]['trævə(l)] ;
they may be made to travel ;
他们 可能 是 制成 到 旅行 ;

蒸汽汽车的兴起、发展和描述；以及它们可以行驶的道路;

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
and the ways and means for their general introduction .
和 这 方式 和 方法 为了 他们的 一般的 介绍 .

以及推广这些方法和途径。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] ['eksɪkjuːtɪd][baɪ]['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] ,
This arrangement of the subject is exceedingly well executed by Mr . Gordon ,
这 安排 的 这 主题 是 非常 出色地 执行 经过 先生 . 戈登 ,

戈登先生对这个主题的安排非常出色。

[huː] [hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪˌlʌs'treʃən] — [frɒm; frəm][ə; eɪ]['daɪəgræm]
who has added a series of efficient illustrations — from a diagram
WHO 有 额外 一个 系列 的 高效的 插图 — 从 一个 图表
['sɪmplɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] - ['preʃə(r)] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn][æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə]
simplifying the high - pressure modification of the steam - engine as applied to
简化 这 高的 - 压力 修改 的 这 蒸汽 - 引擎 作为 应用 到
[stiːm] - ['kærɪdʒɪz] ,
steam - carriages ,
蒸汽 - 马车 ,

他还添加了一系列精辟的插图——从简化蒸汽机高压改装（应用于蒸汽马车）的图表，

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [kəm'plɪtɪd] [stiːm] [dræg][ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ə'tætʃt] ;
to the last completed Steam Drag and Carriage attached ;
到 这 最后的 完全的 蒸汽 拖 和 运输 随附的 ;

最后完工的蒸汽拖车和车厢连接在一起;

[waɪl] [ðə; ði][məʊst][mə'tɪəriəl] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gɔːrdənz] [v'juːz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ]

while	the	most	material	points	of	Mr	.	Gordon's	views	are	fortified	by	a
尽管	这	最多	材料	积分	的	先生	.	戈登的	浏览	是	强化	经过	一个

[ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

condensation	of	the	evidence	before	the	select	committee	of	the	House	of
缩合	的	这	证据	前	这	选择	委员会	的	这	房子	的

['kɒmənz] .

Commons	.
公共领域	.

而戈登先生观点中最实质性的要点，则得到了下议院特别委员会所掌握的证据的强化。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['hʌndrəd] [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ]['peɪdʒɪz] ,

All	this	and	much	more	is	accomplished	within	two	hundred	octavo	pages	,
全部	这	和	很多	更多的	是	完成	之内	二	百	八开本	页面	,

所有这些以及更多内容都浓缩在两百页八开本中。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [les] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [les] ['preɪzwɜːðɪ] ['edɪtə(r)] [wʊd] [hæv; həv]

which	a	less	economical	and	therefore	less	praiseworthy	editor	would	have
哪个	一个	较少的	经济	和	所以	较少的	值得称赞	编辑	会	有

[ɪk'spændɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒstli] ['kwɔːtəʊ] .

expanded	into	a	costly	quarto	.
扩展	进入	一个	昂贵	四开本	.

如果换作一位不那么节俭、因而也不那么值得称赞的编辑，他很可能会把这本书扩写成一本昂贵的四开本。

['mɪstə(r)] . ['gɔːrdənz] [wɜːk] [hæz; həz] [ðʌs] [biːn] [plænd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] :

Mr	.	Gordon's	work	has	thus	been	planned	and	executed	in	the	right	spirit	:
先生	.	戈登的	工作	有	因此	到过	计划	和	执行	在	这	正确的	精神	:

戈登先生的工作因此得以规划和执行，并秉持了正确的精神：

[hiː; hi] [mein'tein] ['næʃ(ə)nəl] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [mʌst; məst][ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [stiːm]

he	maintains	national	benefits	which	must	arise	from	the	adoption	of	steam
他	保持	国家的	好处	哪个	必须	出现	从	这	采用	的	蒸汽

['kærɪdʒɪz] ,

carriages	,
马车	,

他认为采用蒸汽汽车必然会带来国家利益。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːk] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

and	he	seeks	to	place	his	views	in	the	hands	of	all	who	are
和	他	寻找	到	地方	他的	浏览	在	这	双手	的	全部	WHO	是

[ɪ'miːdiətli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][baɪ] [miːnz] [æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] .

immediately	interested	in	the	subject	by	means	as	efficient	as	economical	.
立即地	感兴趣的	在	这	主题	经过	方法	作为	高效的	作为	经济	.

他力求以高效且经济的方式，将自己的观点传递给所有对该主题感兴趣的人。

[wiː; wi] [kwəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrækts; ɪk'stræks] , ([ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['riːdə(r)]

We	quote	a	few	extracts	,	(	the	most	interesting	to	the	general	reader
我们	引用	一个	很少	提取物	,	(	这	最多	有趣的	到	这	一般的	读者

,) [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['tʃæptə(r)] ,

,	)	from	the	first	chapter	,
,	)	从	这	第一的	章	,

我们摘录第一章中的几段内容（对普通读者来说最有趣），

[wɪtʃ] [eɪmz][æt; ət][ə; eɪ] ['kɜːsəri] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ,

which	aims	at	a	cursory	estimate	of	a	few	of	the	leading	commercial	,
哪个	目标	在	一个	粗略地	估计	的	一个	很少	的	这	领导	商业的	,

[pə'lɪtɪk(ə)l] ,

political	,
政治的	,

其目的是对一些主要的商业、政治、

[ænd; ənd]['mɒrəl] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'kru:] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [baɪ][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n]
and **moral** **advantages** **which** **will** **accrue** **to** **the** **community** **by** **the** **substitution**
和 道德 优势 哪个 将要 累积 到 这 社区 经过 这 替代

[ɒv; əv] [ɪn'ænɪmət] [ɔ:(r)] [sti:m] ['paʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['ænɪmeɪt][ɔ:(r)] [hɔ:s] ['paʊə(r)] ,
of **inanimate** **or** **steam** **power** **for** **animate** **or** **horse** **power** **,**
的 无生命 或者 蒸汽 力量 为了 动画 或者 马 力量 ,

以及以非生物动力或蒸汽动力替代生物动力或马力动力将给社会带来的道德益处，

[fɔ:(r); fə(r)][ˌləʊkə'məʊtɪv] [p'ɜ:pəsɪz] ; ['li:vɪŋ] [ɪts]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['feənəs] [tu:; tə][ðə; ði][dʒʌst] [əˌpri:ʃi'eɪʃn]
for **locomotive** **purposes** **;** **leaving** **its** **spirit** **of** **fairness** **to** **the** **just** **appreciation**
为了 机车 目的 ; 离开 它是 精神 的 公平 到 这 只是 欣赏

[ɒv; əv][ðə; ði]['ri:də(r)] .]
of **the** **reader** **.** **]**
的 这 读者 .]

仅供机车用途；至于其公平性，则留给读者自行评判。

[ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] [kən'veɪəns] .
Economy **of** **Conveyance** **.**
经济 的 输送 .

运输经济性。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['kʌntri] [laɪk]['aʊəz] ,
In **a** **great** **commercial** **country** **like** **ours** **,**
在 一个 伟大的 商业的 国家 喜欢 我们的 ,

在我们这样一个商业大国，

[ɪk'stendɪŋ] [ɪts][ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz][tu:; tə] ['evri] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [prə'dju:s] ,
extending **its** **ramifications** **to** **every** **branch** **of** **natural** **and** **artificial** **produce** **,**
扩展 它是 后果 到 每一个 分支 的 自然的 和 人造的 生产 ,

其影响范围扩展到天然和人造产品的各个领域。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lməʊst] [su:'pɜ:fluəs] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [ə; eɪ][vɑ:st]['kæpɪt(ə)l][ɪz] [sʌŋk] ['ænjuəli] [ɪn][ðə; ði]
it **is** **almost** **superfluous** **to** **remark** **that** **a** **vast** **capital** **is** **sunk** **annually** **in** **the**
它 是 几乎 多余 到 评论 那 一个 广阔的 首都 是 沉没 每年 在 这

[mɪə(r)] ['trænspɔ:t] [ɒv; əv] ['mɑ:kɪtəbl] [kə'mɒdətiz] :
mere **transport** **of** **marketable** **commodities** **:**
仅仅 运输 的 适销对路 商品 :

几乎无需赘言，每年仅用于运输商品就耗费了巨额资金：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə][ðə; ði]['selə(r)][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnprə'dʌktɪv] ['aʊtleɪ]
and **which** **is** **not** **only** **a** **loss** **to** **the** **seller** **as** **being** **an** **unproductive** **outlay**
和 哪个 是 不是 仅有的 一个 损失 到 这 卖方 作为 存在 一个 低效的 支出

,
,
,

这不仅对卖家而言是一笔无效益的支出，也是一种损失，

[bʌt; bət] [in'teil] [ə; eɪ] ['hevi] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] [ɪk'spens] [tu:; tə][ðə; ði]['baɪə(r)]['ɔ:lsəʊ][ə'pɒn] ['evri] ['ɑ:tɪk(ə)l]
but **entails** **a** **heavy** **increase** **of** **expense** **to** **the** **buyer** **also** **upon** **every** **article**
但 包含 一个 重的 增加 的 费用 到 这 买方 还 之上 每一个 文章

[ɒv; əv] ['deɪli] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
of **daily** **consumption** **.**
的 日常的 消耗 .

但这也意味着买家在日常消费的每一件物品上都要承担更大的费用。

['eni] [mi:nz] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [wɪl] [ək'seləreɪt] [ðə; ði] [kən'veɪəns] ,
Any **means** **,** **therefore** **,** **that** **will** **accelerate** **the** **conveyance** **,**
任何 方法 , 所以 , 那 将要 加速 这 输送 ,

因此，任何能够加快运输速度的手段，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'dju:s] [mə'tɪəriəli] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] ,

and	at	the	same	time	reduce	materially	the	expense	of	carriage	,
和	在	这	相同的	时间	减少	重大	这	费用	的	运输	,

同时大幅降低运输费用，

[beəz] [ə'pɒn][ɪts] ['sɜ:fɪs] [ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪk][geɪn] .

bears	upon	its	surface	a	great	public	gain	.
熊	之上	它是	表面	一个	伟大的	民众	获得	.

表面上看，它给公众带来了巨大的利益。

[ˌekspə'dɪʃəs] [ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [wɜ:ld] [mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] , [ɪn] ['evri]

Expeditious	locomotion	,	to	the	commercial	world	more	particularly	,	in	every
迅速的	运动	,	到	这	商业的	世界	更多的	特别	,	在	每一个

['mɜ:kəntaɪl] [træn'zækʃ(ə)n] , [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə]['kæpɪt(ə)l] :

mercantile	transaction	,	is	equivalent	to	capital	:
商业	交易	,	是	相等的	到	首都	:

尤其在商业领域，快捷的运输方式在每一笔商业交易中都等同于资本：

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][vɑ:st] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][taɪm][hɪə(r)] ,

and	such	is	the	vast	importance	of	economy	of	time	here	,
和	这样的	是	这	广阔的	重要性	的	经济	的	时间	这里	,

由此可见，时间的节约在这里至关重要。

[ðæt] [nəʊ]['ekstrə] [ɪk'spens] [ɪz] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [tu:] [greɪt] [tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [spi:d] .

that	no	extra	expense	is	considered	as	too	great	to	accomplish	the	utmost	speed	.
那	不	额外的	费用	是	经过考虑的	作为	也	伟大的	到	完成	这	极致	速度	.

为了达到最高速度，任何额外的费用都不算过分。

[wi:; wi][hæv; həv] [ðɪs] ['præktɪkli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prefrəns] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] [gɪvz] [tu:; tə][ə; eɪ]

We	have	this	practically	illustrated	in	the	preference	which	society	gives	to	a
我们	有	这	几乎	插图	在	这	偏爱	哪个	社会	给予	到	一个

['kɒmplɪkeɪtɪd] [mə'ʃi:nəri] [pʊt]['ɪntu:] ['məʊʃn] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [ɪk'spens] ,

complicated	machinery	put	into	motion	at	an	enormous	expense	,
复杂的	机械	放	进入	运动	在	一个	巨大的	费用	,

这一点在社会对耗资巨大的复杂机器的偏爱上得到了实际体现。

[tu:; tə] ['trævəlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv]['hev(ə)n] [wɪtʃ] [kɒst] ['nʌθɪŋ] .

to	travelling	by	the	winds	of	heaven	which	cost	nothing	.
到	旅行	经过	这	风	的	天堂	哪个	成本	没有什么	.

乘着天上的风旅行，无需花费任何费用。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [taɪm] [geɪnd] [ɪz]['i:kwəl][tu:; tə] ['mʌni] :

To	the	merchant	time	gained	is	equal	to	money	:
到	这	商人	时间	获得	是	平等的	到	钱	:

对商人而言，节省的时间就等于金钱：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)

[fɔː(r); fə(r)] [taɪm] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [ɪz] [dʒʌst] [səʊ] [mʌtʃ] ['prɒfɪtəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [lɒst] .

for	time	occupied	in	travelling	is	just	so	much	profitable	employment	lost	.
为了	时间	占领	在	旅行	是	只是	所以	很多	有利可图	就业	丢失的	.

花费在旅行上的时间，就等于白白损失了那么多有利可图的就业机会。

[taɪm] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['trænspɔːt] [ɒv; əv] [gʊdz] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['kæpɪt(ə)l] [spent] :

Time	occupied	in	the	transport	of	goods	is	equivalent	to	so	much	interest	of	capital	spent	:
时间	占领	在	这	运输	的	商品	是	相等的	到	所以	很多	兴趣	的	首都	花费	:

货物运输所花费的时间相当于所花费资本的利息：

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['mɜːtʃəndaɪs] [ɪz] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [səʊ] ['meni] [deɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['trænspɔːt] [ɪz] ['tiːdiəs] .

for	a	thousand	pounds	invested	in	merchandise	is	unproductive	so	many	days	as	the	transport	is	tedious	.
为了	一个	千	磅	投资	在	商品	是	低效的	所以	许多	天	作为	这	运输	是	乏味	.

投资一千英镑购买的商品，如果运输过程繁琐，很多天都无法产生效益。

[ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['mɑːkɪt] ,

That	part	of	the	capital	of	an	individual	which	is	employed	in	the	carrying	of	his	goods	to	and	from	market	,
那	部分	的	这	首都	的	一个	个人	哪个	是	受雇	在	这	携带	的	他的	商品	到	和	从	市场	,

个人用于将货物运往市场和从市场运回的那部分资本，

[ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [æb'stræktɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [miːnz] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ig'zəːts] [hɪz; ɪz] [ˌɪndʒə'njuːəti] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] ,

is	so	much	abstracted	from	his	means	of	producing	more	of	the	article	in	which	he	exerts	his	ingenuity	and	labour	,
是	所以	很多	摘要	从	他的	方法	的	生产	更多的	的	这	文章	在	哪个	他	施压	他的	独创性	和	劳动	,

这与他创作更多文章的手段（他正是通过这种方式发挥自己的聪明才智和辛勤劳动）已经大相径庭了。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪn] ['ægrɪkʌltʃə(r)] [ɔː(r)] [ˌmænju'fæktʃə(r)] .

whether	it	be	in	agriculture	or	manufacture	.
无论	它	是	在	农业	或者	生产	.

无论是在农业还是制造业。

['iːzi] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['lesnz] [ðə; ði] [taɪm] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['trænspɔːt] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] ['lesnz] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Easy	communication	lessens	the	time	occupied	in	the	transport	;	and	a	saving	of	time	lessens	the	distance	,
简单的	沟通	减少	这	时间	占领	在	这	运输	;	和	一个	保存	的	时间	减少	这	距离	,

便捷的沟通可以减少运输所需时间；而节省时间可以缩短距离。

[ɔː(r)] ['aʊə(r)] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɪstəns] .

or	our	notion	of	distance	.
或者	我们的	概念	的	距离	.

或者我们对距离的理解。

[ðɪs] [ɪ'fekts] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌni] :

This	effects	a	saving	of	money	:
这	效果	一个	保存	的	钱	:

这样可以节省资金:

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌni] [pə'mɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] .

and	a	saving	of	money	permits	of	a	greater	employment	of	capital	.
和	一个	保存	的	钱	许可证	的	一个	更大的	就业	的	首都	.

节省资金可以带来更多资本的运用。

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [kæn; kən]['əʊnli] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn]['trævələ(r)] [sə'lɪsɪtɪŋ] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

The	man	who	can	only	afford	to	keep	one	traveller	soliciting	orders	for	his
这	男人	WHO	能	仅有的	买得起	到	保持	一	游客	征求	订单	为了	他的

[gʊdz] ,

goods	,
商品	,

那个只能负担得起雇佣一名推销员为他招揽货物的商人

[wɪl] [ðʌs] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kiːp] [tuː] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [wɪl] [biː; bi]

will	thus	be	enabled	to	keep	two	;	because	the	expense	of	travelling	will	be
将要	因此	是	已启用	到	保持	二	;	因为	这	费用	的	旅行	将要	是

[rɪ'djuːst] [ə; eɪ][hɑːf] .

reduced	a	half	.
减少	一个	一半	.

这样一来，就可以保留两个；因为旅行费用将减少一半。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

Or	it	may	be	,
或者	它	可能	是	,

或者可能是,

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ðɪ] ['seɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]

he	will	find	it	more	advantageous	to	employ	the	saving	in	the	production	of
他	将要	寻找	它	更多的	有利	到	采用	这	保存	在	这	生产	的

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['delɪkət] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] .

a	more	delicate	and	desirable	article	in	the	way	of	his	trade	.
一个	更多的	精美的	和	理想	文章	在	这	方式	的	他的	贸易	.

他会发现，将节省下来的钱用于生产更精致、更受欢迎的商品，对他的生意更有利。

[ðə; ðɪ] [ɪn'kriːst] ['træfɪk][frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [wɪl] [gɪv] ['laɪkwaɪz] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]

The	increased	traffic	from	place	to	place	will	give	likewise	an	impulse	to
这	增加	交通	从	地方	到	地方	将要	给	同样地	一个	冲动	到

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

各地交通流量的增加同样会促进商业发展。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['stægnənt] [taɪmz] , [ɪz][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

which	,	in	the	present	stagnant	times	,	is	most	desirable	.
哪个	,	在	这	展示	停滞不前	时代	,	是	最多	理想	.

在当前经济停滞不前的时期，这无疑是最可取的。

[ðə; ðɪ][ˌmænju'fæktʃərə(r)][ɪn] ['skɒtlənd] [wɪl] [faɪnd][ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['mɑːkɪt] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ə'raɪvd] [æt; ət] :

The	manufacturer	in	Scotland	will	find	the	London	market	more	easily	arrived	at	:
这	制造商	在	苏格兰	将要	寻找	这	伦敦	市场	更多的	容易地	到达的	在	:

苏格兰的制造商会发现进入伦敦市场更容易:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['ɔːdərs] [mɔː(r)]

and	the	merchant	in	the	metropolis	will	be	able	to	get	his	orders	more
和	这	商人	在	这	都会	将要	是	有能力的	到	得到	他的	订单	更多的

['ræpɪdli]['gɪv(ə)n][ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] .

rapidly	given	and	executed	.
快速	给定	和	执行	.

大都市的商人将能够更快地下达和执行订单。

[ə; eɪ] [kən'veɪəns] [wɪtʃ] , [ɪn] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wiːkli] [wʌn] , [ɪz] , [ɪn][bæd]

A	conveyance	which	,	in	good	management	,	would	be	a	weekly	one	,	is	,	in	bad
一个	输送	哪个	,	在	好的	管理	,	会	是	一个	每周	一	,	是	,	在	坏的

['mænɪdʒmənt] ,

management	,
管理	,

如果管理得当，每周一次的运输；如果管理不善，则每周一次的运输。

[ə; eɪ] ['mʌnθli] [wʌn] : [ænd; ənd][ðə; ði]['kæriə(r)][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kwɒdrʊp(ə)l][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

a	monthly	one	:	and	the	carrier	is	obliged	to	quadruple	his	charge	for
一个	月度	一	:	和	这	载体	是	有义务	到	四倍	他的	收费	为了

[ðə; ði] ['trænspɔːt] .

the	transport	.
这	运输	.

每月一次：承运人有义务将运输费用提高四倍。

[tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [hæz; həz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ðə; ði]

To	meet	this	charge	the	merchant	has	to	add	to	the	cost	of	the
到	见面	这	收费	这	商人	有	到	添加	到	这	成本	的	这

['ɑːtɪk(ə)l] ,

article	,
文章	,

为了支付这笔费用，商家必须在商品价格上增加相应的金额。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['veərɪəs] [ˌgre'deʃən] [ɒv; əv] ['mɜːkəntaɪl] [træn'zɪʃ(ə)n] ,

and	so	on	throughout	the	various	gradations	of	mercantile	transition	,
和	所以	在	自始至终	这	各种各样的	渐变	的	商业	过渡	,

如此循环往复，贯穿了商业转型各个阶段。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][kən'sjuːmə(r)] [peɪz] [ðə; ði] [ˌnesə'serəli] [ɪn'kriːst] [praɪs] .

until	the	consumer	pays	the	necessarily	increased	price	.
直到	这	消费者	支付	这	一定	增加	价格	.

直到消费者支付了必然上涨的价格。

[hens] , [wɒt'evə(r)] [ɹɪdj'uːsɪz][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] , [ɹɪdj'uːsɪz][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ðə; ði]

Hence	,	whatever	reduces	the	price	of	transportation	,	reduces	the	price	of	the
因此	,	任何	减少	这	价格	的	运输	,	减少	这	价格	的	这

[kə'mɒdəti] [træns'pɔːtid] .

commodity	transported	.
商品	运输	.

因此，任何降低运输成本的措施都会降低被运输商品的价格。

[wɒt'evə(r)] [ɹɪdj'uːsɪz][ðə; ði] ['trævələrz] [taɪm] , [ɹɪdj'uːsɪz][hɪz; ɪz][kleɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ,

Whatever	reduces	the	traveller's	time	,	reduces	his	claim	for	compensation	,
任何	减少	这	旅行者的	时间	,	减少	他的	宣称	为了	赔偿	,

[ænd; ənd] ([ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz][æt; ət] [wɜːk])

and	(	competition	being	always	at	work	)
和	(	竞赛	存在	总是	在	工作	)

任何减少旅行者时间的因素都会减少他所要求的赔偿，而（竞争总是存在的）

[hiː; hi][ɪz]['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ][smɔːlə(r)]['prɒfɪt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['mɜːtʃəndaɪs] .

he	is	content	with	a	smaller	profit	upon	his	merchandise	.
他	是	内容	和	一个	较小的	利润	之上	他的	商品	.

他甘愿接受较低的商品利润。

[ɪf] [ə; eɪ]['skeəsəti][ɒv; əv]['eni]['ɑːtɪk(ə)l] [ə'kɜːz] [æt; ət][wʌn][pɔɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

If	a	scarcity	of	any	article	occurs	at	one	point	of	the	kingdom	,
如果	一个	缺乏	的	任何	文章	发生	在	一	观点	的	这	王国	,

如果王国的某个地方出现某种物品短缺，

[ðə; ði] [mə'nɒpəlɪst] [ðeə(r)] ['kænɒt] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [ɪn'kriːst] [praɪs][fɔː(r); fə(r)]['eni] [djuˈreɪʃn] [ɒv; əv]

the	monopolist	there	cannot	continue	his	increased	price	for	any	duration	of
这	垄断者	那里	不能	继续	他的	增加	价格	为了	任何	期间	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

那里的垄断者不可能长期维持高价。

['kɒmɜːs] [meɪ] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [biː; bi] [rɪ'zembld] [tuː; tə]['wɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [nɒt]

Commerce	may	,	in	this	respect	,	be	resembled	to	water	,	for	,	if	not
商业	可能	,	在	这	尊重	,	是	类似	到	水	,	为了	,	如果	不是

[əb'strʌktɪd] ,

obstructed	,
受阻	,

从这个意义上讲，商业可以比作水，因为，如果不受阻碍，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] ['sɜːkjəleɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][faɪndz][ɪts]['lev(ə)l] .

it	will	always	circulate	till	it	finds	its	level	.
它	将要	总是	流通	直到	它	发现	它是	等级	.

它会一直循环，直到达到其平衡点。

[æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɔː(r)] ['tʃæn(ə)l] ['biːɪŋ] ['fɜːnɪʃt] , [æn; ən]['iːkwəlˌaɪzd] [sə'plaɪ] [wɪl] [meɪk] [ɪts] [wei]

An	opening	or	channel	being	furnished	,	an	equalised	supply	will	make	its	way
一个	开幕	或者	渠道	存在	提供	,	一个	均等	供应	将要	制作	它是	方式

[weər'evə(r)][rɪ'kwaɪəd] .

wherever	required	.
无论	必需的	.

只要提供开口或通道，均衡的供水就能流向任何需要的地方。

[ðʌs] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] , [welθ] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

Thus	we	see	that	the	strength	,	wealth	,	and	happiness	of	a	nation	,
因此	我们	看	那	这	力量	,	财富	,	和	幸福	的	一个	国家	,

由此可见，一个国家的实力、财富和幸福，

[dɪ'pend] ['veri] [mʌtʃ] [ə'pɒn][fə'sɪlətɪ][ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

depend	very	much	upon	facility	of	communication	.
依赖	非常	很多	之上	设施	的	沟通	.

很大程度上取决于通讯便利程度。

[ðə; ði] [ɪl] - [dɪ'fendɪd] [spɒt][ɪn][ðə; ði]['empaɪə(r)][ɪz][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði][ri'ælətɪ] ,

The	ill	-	defended	spot	in	the	empire	is	alive	to	the	reality	,
这	患病的	-	辩护	点	在	这	帝国	是	活	到	这	现实	,

帝国中防守薄弱的地带已经意识到了现实。

[ðæt] ['sʌbsədiz] ['hævɪŋ] [bæd][rəʊdz][ɔː(r)][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][pɑːs] [meɪ] [ə'raɪv] [tuː] [leɪt]

that	subsidies	having	bad	roads	or	a	tedious	navigation	to	pass	may	arrive	too	late
那	补贴	拥有	坏的	道路	或者	一个	乏味	导航	到	经过	可能	到达	也	晚的

[tuː; tə]['prez(ə)nt][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plʌndə] ['enəmi] .

to	present	an	effectual	resistance	to	a	plundering	enemy	.
到	展示	一个	有效的	反抗	到	一个	掠夺	敌人	.

补贴物资如果运送途中遇到糟糕的道路或繁琐的运输，可能为时已晚，无法有效抵抗掠夺的敌人。

[ðə; ði][hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['emɪgrənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['set(ə)lmənt] , ['dɪstənt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] ,

The	hard	-	working	emigrant	of	a	remote	settlement	,	distant	from	a	market	,
这	难的	-	在职的	移民	的	一个	偏僻的	沉降	,	遥远	从	一个	市场	,

一位来自偏远定居点、远离市场的勤劳移民

[fiːlz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [lɒs] [hiː; hi] [sə'steɪnz] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [prə'djuːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)]

feels	the	difficulty	and	loss	he	sustains	in	bringing	produce	to	the	spot	where
感觉	这	困难	和	损失	他	维持	在	带来	生产	到	这	点	在哪里

['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] ['dilər] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

merchants	and	dealers	meet	for	the	purposes	of	exchange	.
商人	和	经销商	见面	为了	这	目的	的	交换	.

他深切感受到将农产品运送到商人和交易者聚集进行交易的地点所面临的困难和损失。

[ə; eɪ] [spɒt] [ˌʌnkə'mjuːnɪˌkeɪtɪd] [wɪð] [meɪ] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ɒv; əv] ['fæmɪn] ,

A	spot	uncommunicated	with	may	be	visited	by	the	honors	of	famine	,
一个	点	未沟通	和	可能	是	到访	经过	这	荣誉	的	饥荒	,

与世隔绝的地方可能会遭受饥荒的侵袭。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['tʃæn(ə)l] [ɪg'zɪst] [fɔː(r); fə(r)] [kən'veɪɪŋ] ['ðɪðə(r)] [ðə; ði] [fuːd] [rɪ'kwaɪəd] .

and	no	channel	exist	for	conveying	thither	the	food	required	.
和	不	渠道	存在	为了	传递	那里	这	食物	必需的	.

目前还没有渠道将所需的食物运送到那里。

[ə; eɪ] ['griːvəs] ['pestɪləns] [meɪ] [swiːp] [ɒf] [æn; ən] ['aɪsəleɪtɪd] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

A	grievous	pestilence	may	sweep	off	an	isolated	people	before	the	aid	of	the
一个	严重的	瘟疫	可能	扫	离开	一个	孤立	人们	前	这	援助	的	这

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [ə'raɪv] [tuː; tə] [ə'rest] [ɪts] ['prəʊgres] .

physician	can	arrive	to	arrest	its	progress	.
医生	能	到达	到	逮捕	它是	进步	.

一场严重的瘟疫可能会在医生赶到阻止其蔓延之前，就席卷一个与世隔绝的民族。

[sʌtʃ] [fækts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒbviəs] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'dɪfrənt] [əb'zɜːrvər] [ɒv; əv] ['hjuːmən]

Such	facts	are	obvious	to	even	the	most	indifferent	observers	of	human
这样的	事实	是	明显的	到	甚至	这	最多	冷漠	观察员	的	人类

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

即使是最漠不关心人类社会的观察者，也能看出这些事实显而易见。

[jet] , [ˌnevəðə'les] , [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] , [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ɪn]

Yet	,	nevertheless	,	there	have	been	,	and	are	,	short	-	sighted	individuals	,	in
然而	,	尽管如此	,	那里	有	到过	,	和	是	,	短的	-	目击者	个人	,	在

['evri] [grə'deɪʃn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

every	gradation	of	it	,
每一个	层次	的	它	,

然而，尽管如此，目光短浅的人在各个层面上都存在，过去如此，现在也如此。

[wɪð] [maɪndz] [ænd; ənd] [v'juːz] [səʊ] [wɔːpt] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ɪgnərənt] ['selfɪʃnəs] ,

with	minds	and	views	so	warped	and	distorted	by	an	ignorant	selfishness	,
和	思想	和	浏览	所以	扭曲的	和	扭曲	经过	一个	无知	自私	,

他们的思想和观点被无知的自私扭曲得如此不堪，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'pəʊzd] ['evri] [ɪm'pruːvmənt] [wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒ]

that	they	have	opposed	every	improvement	which	tended	to	make	the	least	change
那	他们	有	反对	每一个	改进	哪个	倾向于	到	制作	这	至少	改变

[ɪn] [ðeə(r)] [lɒŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] ['hæbɪts] .

in	their	long	-	established	habits	.
在	他们的	长的	-	已确立的	习惯	.

他们反对任何可能对其长期养成的习惯造成最小改变的改进措施。

[sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [huː] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] ['sentʃəri] ,

Such	persons	were	they	,	who	,	during	the	last	century	,
这样的	人	是	他们	,	WHO	,	期间	这	最后的	世纪	,

这些人就是上个世纪的那些人：

[prə'məʊtɪd] [pə'tɪʃnz] [frɒm; frəm] ['kaunti] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
promoted **petitions** **from** **counties** **in** **the** **neighbourhood** **of** **London** **,**
推广 请愿书 从 县 在 这 邻里 的 伦敦 ,

发起来自伦敦周边郡县的请愿活动，

[preŋ] ['pɑːləmənt] [nɒt][tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] - [rəʊdz]['ɪntuː] [rɪ'məutə] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]
praying **Parliament** **not** **to** **extend** **the** **turnpike** **-** **roads** **into** **remoter** **parts** **of** **the**
祈祷 议会 不是 到 延长 这 收费公路 - 道路 进入 遥控器 部分 的 这
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

祈求议会不要将收费公路延伸到该国较为偏远的地区。

[lest] [ðiːz] [rɪ'məʊt] ['dɪstrɪkts] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [les] [ɪk'spensɪv] ['leɪbə(r)] ,
lest **these** **remote** **districts** **,** **by** **means** **of** **a** **less** **expensive** **labour** **,**
免得 这些 偏僻的 地区 , 经过 方法 的 一个 较少的 昂贵的 劳动 ,

以免这些偏远地区通过更廉价的劳动力，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sel] [ðeə(r)][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['prɒdʌkts] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['mɑːrkɪts] [æt; ət][ə; eɪ]
should **be** **able** **to** **sell** **their** **agricultural** **products** **in** **the** **London** **markets** **at** **a**
应该 是 有能力的 到 卖 他们的 农业 产品 在 这 伦敦 市场 在 一个
[tʃiːpə] [reɪt] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] !
cheaper **rate** **than** **themselves** **!**
更便宜 速度 比 他们自己 !

他们应该能够以比自己销售更低的价格在伦敦市场上出售他们的农产品！

— [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'tempts] [meɪd] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [stiːm]
— **and** **such** **in** **our** **own** **day** **are** **the** **attempts** **made** **to** **put** **down** **steam**
— 和 这样的 在 我们的 自己的 天 是 这 尝试 制成 到 放 向下 蒸汽
[kən'veɪəns] .
conveyance **.**
输送 .

——而如今，人们也曾试图废除蒸汽运输。

[haʊ] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
How **short** **-** **sighted** **we** **are** **!**
如何 短的 - 目击者 我们 是 !

我们真是目光短浅！

[dɪd][wiː; wi] [kən'sʌlt] ['aʊə(r)] [əʊn] [əd'vɑːntɪdʒ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [ðəʊz] [fə'sɪlətiz] [ɒv; əv]
Did **we** **consult** **our** **own** **advantage** **we** **should** **see** **that** **those** **facilities** **of**
做过 我们 咨询 我们的 自己的 优势 我们 应该 看 那 那些 设施 的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,
communication **,**
沟通 ,

我们是否考虑过自身的利益？我们应该看到，那些通讯设施……

[ə'genst] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'pəʊz] [ɑː'selvz] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['sɪnjuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtə(r)]
against **which** **we** **oppose** **ourselves** **,** **are** **the** **growing** **sinews** **of** **a** **greater**
反对 哪个 我们 反对 我们自己 , 是 这 生长 肌腱 的 一个 更大的
['fæbrɪk][ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] .
fabric **of** **wealth** **and** **prosperity** **.**
织物 的 财富 和 繁荣 .

我们所反对的，正是日益壮大的财富和繁荣体系的组成部分。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['njuːmərəs] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
Such **are** **the** **numerous** **and** **important** **advantages** **,** **in** **a** **commercial** **point** **of**
这样的 是 这 很多的 和 重要的 优势 , 在 一个 商业的 观点 的
[vjuː] ,
view **,**
看法 ,

从商业角度来看，这些是诸多重要的优势。

[wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə][sə'saɪəti][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌelɪ'mentri] [fɔ:(r); fə(r)]

which	will	result	to	society	from	the	substitution	of	elementary	for
哪个	将要	结果	到	社会	从	这	替代	的	初级	为了

['fɪzɪk(ə)l] ['paʊə(r)] .

physical	power	.
身体的	力量	.

这将导致社会以基本能量取代物质能量。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðiːz] , [greɪt] [ðəʊ] [ðeɪ] [bi:; bi] ,

But	even	these	,	great	though	they	be	,
但	甚至	这些	,	伟大的	尽管	他们	是	,

但即便这些，尽管它们很伟大，

[ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] ['traɪflɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [wɪl]

are	of	trifling	consideration	when	compared	with	the	immense	benefits	which	will
是	的	琐事	考虑	什么时候	比较的	和	这	巨大	好处	哪个	将要

[rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n] [wen] [brɔ:t] ['ɪntu:][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən][ˌi:kə'nɒmɪk]

result	from	the	substitution	when	brought	into	operation	as	an	economic
结果	从	这	替代	什么时候	带来	进入	手术	作为	一个	经济的

['prɪnsəp(ə)l] .

principle	.
原则	.

与将这种替代作为一项经济原则付诸实施后所带来的巨大好处相比，这些考虑因素微不足道。

[ˌsʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [sti:m] [fɔ:(r); fə(r)] [hɔ:s] ['paʊə(r)] .

Substitution	of	Steam	for	Horse	Power	.
替代	的	蒸汽	为了	马	力量	.

用蒸汽动力代替马力。

[['mɪstə(r)] . ['gɔ:d(ə)n] [ðen] [rɪ'fə:z] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmɪsts] " [ðæt] [ðə; ði]

[	Mr	.	Gordon	then	refers	to	the	conclusion	of	political	economists	"	that	the
[	先生	.	戈登	然后	指	到	这	结论	的	政治的	经济学家	"	那	这

[grænd] [sɔ:s] [ɒv; əv][ɔ:l]['aʊə(r)]['i:vəlz][ɪz] [rɪ'dʌndənsi] [ɒv; əv][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ;

grand	source	of	all	our	evils	is	redundancy	of	population	;
盛大	来源	的	全部	我们的	罪恶	是	冗余	的	人口	;

[戈登先生随后提到政治经济学家的结论："我们所有罪恶的根源在于人口过剩；

[ɔ:(r)][ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [æn; ən] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv]['ænɪmeɪtɪd][laɪf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['nʌrɪʃmənt] ['ædɪkwət]

or	in	other	words	,	an	increase	of	animated	life	beyond	the	nourishment	adequate
或者	在	其他	字	,	一个	增加	的	动画	生活	超过	这	营养	足够的

[tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] . "]

to	support	it	.	"	]
到	支持	它	.	"	]

换句话说，就是生命体的数量超过了维持其生存所需的营养。

[ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'ænɪmət] [fɔ:(r); fə(r)]['ænɪmeɪt]['paʊə(r)] ,

The	substitution	of	inanimate	for	animate	power	,
这	替代	的	无生命	为了	动画	力量	,

以无生命的力量替代有生命的力量，

[ɪf] [nɒt][ðə; ði][ˌpænə'si:ə] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][kjʊə(r)][ɔ:l][ðə; ði]['i:vəlz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kən'dɪʃn] ,

if	not	the	panacea	which	is	to	cure	all	the	evils	of	our	condition	,
如果	不是	这	万能药	哪个	是	到	治愈	全部	这	罪恶	的	我们的	状况	,

即便它不是能够治愈我们所有困境的灵丹妙药，

[ɪz][æt; ət] [li:st] [wʌn] [ðæt] ['kɒmz] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] — ['i:zi] [ɒv; əv]

is	at	least	one	that	comes	recommended	as	a	matter	of	fact	—	easy	of
是	在	至少	一	那	来	受到推崇的	作为	一个	事情	的	事实	—	简单的	的

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

operation	,
手术	,

至少有一款产品因其操作简便而受到推荐。

[ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlt] .
and **effectual** **in** **its** **result** **.**
和 有效的 在 它是 结果 .

并且效果显著。

[ɪf] [wɒnt] [ɒv; əv] [fu:d] , [ɔ:(r)] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [rɪ'dʌndənsi] [ɒv; əv][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][bi:; bi][ðə; ði] [beɪn]
If **want** **of** **food** **,** **or** **,** **in** **other** **words** **,** **redundancy** **of** **population** **be** **the** **bane**
如果 想 的 食物 , 或者 , 在 其他 字 , 冗余 的 人口 是 这 祸根
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
of **the** **country** **,**
的 这 国家 ,

如果粮食短缺，或者换句话说，人口过剩，成为国家的祸患，

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [mi:t] [ðæt] ['i:v(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['vɪʒənri] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,
it **does** **not** **propose** **to** **meet** **that** **evil** **by** **a** **visionary** **project** **,**
它 做 不是 提出 到 见面 那 邪恶的 经过 一个 有远见的 项目 ,

它并没有提出通过富有远见的计划来应对这种邪恶，

['tendɪŋ] [ɪn][ɪts][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ʌn'hɪndʒ] [sə'saɪəti] — ['ti:diəs] [ɪn][ɪts]['prəʊses] ,
tending **in** **its** **operation** **to** **unhinge** **society** **—** **tedious** **in** **its** **process** **,**
倾向于 在 它是 手术 到 拉开 社会 — 乏味 在 它是 过程 ,

其运作方式有可能导致社会动摇——其过程十分繁琐，

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [mi:ts] [ðə; ði]['i:v(ə)l]
and **ending** **at** **length** **in** **bitter** **disappointment** **—** **but** **it** **meets** **the** **evil**
和 结束 在 长度 在 苦的 失望 — 但 它 满足 这 邪恶的
[də'rektli] , [səb'stænʃəli] ,
directly **,** **substantially** **,**
直接地 , 实质性 ,

最终以极度失望告终——但它直接、实质性地直面了邪恶。

[ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] , [baɪ][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [fu:d] .
and **effectually** **,** **by** **the** **substitution** **of** **food** **.**
和 有效地 , 经过 这 替代 的 食物 .

实际上是通过食物替代来实现的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **185** **]**
[页 -]

[第185页]

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ði:z] [ɪ'mens] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'fektɪd] ?
And **how** **are** **all** **these** **immense** **advantages** **to** **be** **effected** **?**
和 如何 是 全部 这些 巨大 优势 到 是 受影响 ?

那么，这些巨大的优势将如何实现呢?

— [baɪ][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'ænɪmət] [fɔ:(r); fə(r)]['ænɪmeɪt]['paʊə(r)] .
— **By** **the** **substitution** **of** **inanimate** **for** **animate** **power** **.**
— 经过 这 替代 的 无生命 为了 动画 力量 .

—以无生命的力量取代有生命的力量。

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,
At **present** **,**
在 展示 ,

现在，

[ðə; ði]['ænɪmeɪt]['paʊə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [ˌtrænspər'teɪʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['kɪŋdəm]
the **animate** **power** **employed** **in** **the** **commercial** **transportations** **of** **this** **great** **kingdom**
这 动画 力量 受雇 在 这 商业的 交通运输 的 这 伟大的 王国
[ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [tu:; tə] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [tu:] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] :
is **estimated** **to** **amount** **to** **two** **millions** **of** **horses** **:**
是 估计的 到 数量 到 二 百万 的 马匹 :

据估计，这个伟大王国用于商业运输的动力相当于两百万匹马:

[iːtʃ] [hɔːs] [kən'sjuːmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [fuːd] [æz; əz][ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [eɪt]

each	horse	consumes	as	much	food	as	is	necessary	for	the	support	of	eight
每个	马	消耗	作为	很多	食物	作为	是	必要的	为了	这	支持	的	八

[men] .

men	.
男人	.

每匹马消耗的食物量足以养活八个男人。

[hens] [ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] ,

Hence	the	conversion	of	its	consumption	to	purposes	of	human	existence	would	,
因此	这	转换	的	它是	消耗	到	目的	的	人类	存在	会	,

因此，将其消费转化为满足人类生存需求的目的，将会……

[ɪf] ['kærid] [tuː; tə] [ðɪs] ['præktɪkl] [ɪk'stent] ,

if	carried	to	this	practical	extent	,
如果	携带	到	这	实际的	程度	,

如果发展到这种实际程度，

[ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [fuːd] ['iːkwəl][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌsɪks'tiːn] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] .

amount	to	a	quantity	of	food	equal	to	support	sixteen	millions	of	people	.
数量	到	一个	数量	的	食物	平等的	到	支持	十六	百万	的	人们	.

相当于足够养活一千六百万人的食物数量。

[weə(r)] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɪz][səʊ] [ɪ'nɔːməs] — [səʊ]['vɑːstli] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [ɪ'miːdiət] [nə'sesəti] —

Where	the	product	is	so	enormous	—	so	vastly	beyond	our	immediate	necessities	—
在哪里	这	产品	是	所以	巨大的	—	所以	非常	超过	我们的	即时	必需品	—

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['eni] [maɪ'njuːʃiː; maɪ'njuːʃiaɪ][ɒv; əv]['diːteɪl] .

it	is	not	requisite	to	go	into	any	minutiae	of	detail	.
它	是	不是	必需品	到	去	进入	任何	细节	的	细节	.

当产品规模如此庞大——远远超出我们眼前的需求——时，就没有必要深入探讨任何细节了。

[tuː; tə]['kælkjuleɪt][ɔːl][ðə; ði]['geɪnz][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪst] ,

To	calculate	all	the	gains	we	will	leave	to	the	political	economist	,
到	计算	全部	这	收益	我们	将要	离开	到	这	政治的	经济学家	,

计算所有收益将留给政治经济学家。

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [aʊt] [ɪn][ɪts][feə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ;

as	also	to	bring	the	matter	out	in	its	fair	proportions	;
作为	还	到	带来	这	事情	出去	在	它是	公平的	比例	;

同时，也要将事情还原到应有的程度；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]['mætə(r)] ['klɪəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪf] , [æn; ən] ['iːzi] ,

but	to	establish	the	matter	clearly	within	the	bounds	of	a	safe	,	an	easy	,
但	到	建立	这	事情	清楚地	之内	这	界限	的	一个	安全的	,	一个	简单的	,

但要在安全、简便的范围内明确此事，

[ænd; ənd] ['præktɪkl] ['ɪʃuː] , [wiː; wi][hæv; həv] ['mɪəli] [tuː; tə] [steɪt] ,

and	practical	issue	,	we	have	merely	to	state	,
和	实际的	问题	,	我们	有	仅仅	到	状态	,

至于实际问题，我们只需说明如下：

[ðæt] [ə; eɪ] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fuːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɒrəl] ['pɜːpəs] ,

that	a	conversion	of	food	from	a	physical	to	a	moral	purpose	,
那	一个	转换	的	食物	从	一个	身体的	到	一个	道德	目的	,

食物从物质目的向道德目的的转变，

['ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][wʌn] - [fɔːθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['ægrɪgət]

adequate	to	the	supply	of	one	-	fourth	part	of	the	above	aggregate
足够的	到	这	供应	的	一	-	第四	部分	的	这	多于	总计的

['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

estimate	,	that	is	to	say	,
估计	,	那	是	到	说	,

足以满足上述总估计值的四分之一，也就是说，

[tuː; tə][fɔː(r)] [mˈɪliənz] ,
to **four** **millions** **,**
到 四 百万 ,

达到四百万

[ɪz]['æmpli] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ˌjuː ˈes][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][frɒm; frəm] [ðæt] ['preʃə(r)]
is **amply** **sufficient** **to** **relieve** **us** **at** **the** **present** **moment** **from** **that** **pressure**
是 充足的 充足的 到 缓解 我们 在 这 展示 片刻 从 那 压力
[ɒv; əv]['pɔːpərɪzəm] [wɪtʃ] [sɪts] [laɪk][æn; ən]['ɪŋkjʊbəs][əˈpɒn][ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
of **pauperism** **which** **sits** **like** **an** **incubus** **upon** **the** **energies** **of** **the** **nation** **,**
的 贫困 哪个 坐着 喜欢 一个 梦魇 之上 这 能量 的 这 国家 ,

足以让我们暂时摆脱笼罩在国家活力之上的贫困压力。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ˌjuː ˈes] , [ɪf] [nɒt] ['taɪmli] [əˈvɔɪdɪd] , ['ɪntuː] ['spiːdi] [ænd; ənd]
and **which** **will** **precipitate** **us** **,** **if** **not** **timely** **avoided** **,** **into** **speedy** **and**
和 哪个 将要 沉淀 我们 , 如果 不是 及时 避免 , 进入 迅速 和
[ˌɪrɪˈtriːvəbl] ['ruːɪn] .
irretrievable **ruin** **.**
无法挽回的 废墟 .

如果不及时避免，这将使我们迅速陷入无法挽回的毁灭之中。

[naʊ] [ðə; ði] [səˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - ['hɔːsɪz] [əˈpɒn]['aʊə(r)]['prɪnsəp(ə)l] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,
Now **the** **suppression** **of** **the** **stage** **-** **horses** **upon** **our** **principal** **thoroughfares** **,**
现在 这 抑制 的 这 阶段 - 马匹 之上 我们的 主要的 干道 ,

现在，取缔了主要干道上的驿马车。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [dreɪ] - ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [taʊnz] ,
and **of** **the** **dray** **-** **horses** **in** **the** **great** **commercial** **towns** **,**
和 的 这 货车 - 马匹 在 这 伟大的 商业的 城镇 ,

以及大商业城镇里的拉货马匹，

[meɪ] [biː; bi]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪˈkɒnəmaɪz] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] [fuːd] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈplaɪ]
may **be** **calculated** **to** **economize** **a** **saving** **of** **food** **equivalent** **to** **the** **supply**
可能 是 计算 到 节约 一个 保存 的 食物 相等的 到 这 供应
[ɒv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
of **the** **above** **number** **of** **human** **beings** **.**
的 这 多于 数字 的 人类 生物 .

可以计算出节约食物的量相当于上述人数的人口所需的食物量。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [pəˈhæps] , [nɒt] [suːˈpɜːfluəs] [tuː; tə] [rɪˈmɑːk] , [ðæt] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [fuːd] ,
It **is** **,** **perhaps** **,** **not** **superfluous** **to** **remark** **,** **that** **the** **amount** **of** **food** **,**
它 是 , 也许 , 不是 多余 到 评论 , 那 这 数量 的 食物 ,

或许有必要指出，食物的数量，

['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [səˈplaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [fɔː(r)] [mˈɪliənz] ,
equal **to** **the** **supply** **of** **the** **said** **four** **millions** **,**
平等的 到 这 供应 的 这 说 四 百万 ,

相当于上述四百万的供应量，

[ɪz][nɒt][ðə; ði] [prəˈdjuːs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪkˈstendɪd] ['ægrɪkʌltʃə(r)][ænd; ənd] [prəˈpɔːʃənət] ['aʊtleɪ] ,
is **not** **the** **produce** **of** **an** **extended** **agriculture** **and** **proportionate** **outlay** **,**
是 不是 这 生产 的 一个 扩展 农业 和 成比例的 支出 ,

并非大规模农业生产和相应投入的产物。

[bʌt; bət][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænjuəl] [prəˈdjuːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [səbˈtræktɪd]
but **is** **just** **that** **part** **of** **the** **annual** **produce** **of** **the** **country** **,** **subtracted**
但 是 只是 那 部分 的 这 年度的 生产 的 这 国家 , 减去
[frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] ,
from **the** **whole** **,**
从 这 所有的 ,

但这只是该国年度产量的一部分，从整体中减去而已。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][rɪ'kwaɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] — [aɪ] . [iː] .

which	is	at	present	required	for	the	mere	purpose	of	transportation	—	i	.	e	.
哪个	是	在	展示	必需的	为了	这	仅仅	目的	的	运输	—	我	.	e	.

[tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [drɑːft] ,

to	feed	the	animals	used	for	draught	,
到	喂养	这	动物	用过的	为了	草稿	,

目前这些物资仅仅用于运输目的——即喂养役畜。

— [ænd; ənd][ɪz] ['kɒnsɪkwəntli] [ə; eɪ] [ded] [lɒs] [æz; əz] [ˌʌnprə'dʌktɪv] ['kæpɪt(ə)l] .

—	and	is	consequently	a	dead	loss	as	unproductive	capital	.
—	和	是	最后	一个	死的	损失	作为	低效的	首都	.

——因此，它作为非生产性资本造成了完全的损失。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l][ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [fuːd]

In	addition	to	the	evil	arising	from	such	a	consumption	of	unproductive	food
在	添加	到	这	邪恶的	产生	从	这样的	一个	消耗	的	低效的	食物

,

,

,

除了这种食用非生产性食物所带来的危害之外，

[ɪz]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['veri] [greɪt] [lɒs] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hevi] ['kæpɪt(ə)l]

is	also	to	be	considered	the	very	great	loss	consequent	upon	the	heavy	capital
是	还	到	是	经过考虑的	这	非常	伟大的	损失	后果	之上	这	重的	首都

[sʌŋk] [ɪn] [hɔːs] ['pɜːtʃəs] .

sunk	in	horse	purchase	.
沉没	在	马	购买	.

此外，还应考虑因投入大量资金购买马匹而造成的巨大损失。

[wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [vjuː] , [æz; əz] ['prɒpəli] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] , [æz; əz] ['mʌni] [wɪð'held] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)]

Were	this	viewed	,	as	properly	it	ought	,	as	money	withheld	from	other
是	这	已查看	,	作为	适当地	它	应该	,	作为	钱	隐瞒	从	其他

[pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [treɪd] ,

purposes	of	trade	,
目的	的	贸易	,

如果这笔钱被恰当地视为从其他贸易用途中挪用的资金，那么

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][mɔː(r)] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [ɪn'vestɪd] ,

and	which	might	be	more	advantageously	invested	,
和	哪个	可能	是	更多的	有利地	投资	,

哪些投资可能更有利?

['aʊə(r)] ['kæpətlɪst] [ænd; ənd][men][ɒv; əv] ['saɪəns] [wʊd] [nɒt] [ə'pəʊz] [ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]

our	capitalists	and	men	of	science	would	not	oppose	the	substitution	of
我们的	资本家	和	男人	的	科学	会	不是	反对	这	替代	的

[ɪn'ænɪmət] [fɔː(r); fə(r)] ['ænɪmeɪt]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

inanimate	for	animate	power	in	the	way	they	have	done	.
无生命	为了	动画	力量	在	这	方式	他们	有	完毕	.

我们的资本家和科学家们不会像现在这样反对用无生命的力量代替有生命的力量。

['naɪðə(r)] , [dɪd][ðə; ði]['lændɪd] ['ɪntrəst] [mə'tʃʊəli; mə'tjʊəli] [weɪ] [ðə; ði]['veərid] ['benɪfɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

Neither	,	did	the	landed	interest	maturely	weigh	the	varied	benefits	it	will
两者都不	,	做过	这	登陆	兴趣	成熟	称重	这	多种多样	好处	它	将要

[prə'djuːs][ɪn]['ægrɪkʌltʃə(r)] ,

produce	in	agriculture	,
生产	在	农业	,

土地所有者也没有充分权衡其在农业领域将产生的各种收益。

[wʊd] [ðeɪ] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ə'pɒn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['ɪntrəsts] .

would	they	view	it	in	the	light	of	an	invasion	upon	their	respective	interests	.
会	他们	看法	它	在	这	光	的	一个	入侵	之上	他们的	各自	兴趣	.

他们会将其视为对其各自利益的侵犯吗?

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [gɪv] [ə; eɪ][kwɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][kwəʊ] ['evri] [wei] [æz; əz]['væljuəb(ə)l] .

They	do	not	give	a	quid	without	receiving	a	quo	every	way	as	valuable	.
他们	做	不是	给	一个	英镑	没有	接收	一个	如此	每一个	方式	作为	有价值的	.

他们不会无缘无故地付出，而是会得到同等价值的回报。

[ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɑːm] [kən'sʌmpʃ(ə)n] — [ðə; ði]['bʌgbeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] — [wɪl]

The	reduction	of	farm	consumption	—	the	bugbear	of	the	project	—	will
这	减少	的	农场	消耗	—	这	怪物	的	这	项目	—	将要

[biː; bi] [met] [ænd; ənd]['kɑːmpenseɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] [prə'pɔːʃənət] [dɪ'mɑːnd][frɒm; frəm]

be	met	and	compensated	by	a	steady	and	proportionate	demand	from
是	遇见	和	补偿	经过	一个	稳定的	和	成比例的	要求	从

['ʌðə(r)] ['kwɔːtəz] .

other	quarters	.
其他	四分之一	.

该项目最大的难题——农产品消费量的减少——将通过其他方面稳定且成比例的需求来满足和补偿。

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] , [ðə; ði][eit] , - ,

Whilst	in	the	United	Kingdom	,	the	8	,	100	,
而	在	这	团结的	王国	,	这	8	,	-	,

而在英国，8、100、

- ['eɪkəz][ɒv; əv][lænd] [naʊ] [rɪ'kwaɪəd][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

000	acres	of	land	now	required	to	feed	the	horses	,
-	英亩	的	土地	现在	必需的	到	喂养	这	马匹	,

现在需要 000 英亩土地来喂养这些马匹，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [sʌŋk] [ɪn][ðeə(r)] ['pɜːtʃəs] , [wɪl] , [wen] [bəuθ] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['ʌðə(r)]

together	with	the	capital	sunk	in	their	purchase	,	will	,	when	both	applied	to	other
一起	和	这	首都	沉没	在	他们的	购买	,	将要	,	什么时候	两个都	应用	到	其他

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [p'ɜːpəsɪz] ,

and	general	purposes	,
和	一般的	目的	,

连同购买时投入的资金，当两者都用于其他一般用途时，

['æmpli] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

amply	compensate	for	the	exchange	.
充足的	补偿	为了	这	交换	.

充分补偿此次交换。

[ɪn]['ɔːdə(r)][mɔː(r)] ['redɪli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wʌn] [ɪ'fekt] , [let][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [biː; bi] [kən'sɪdəd] ['əʊnli][wʌn] ,

In	order	more	readily	to	show	one	effect	,	let	the	horses	be	considered	only	1	,
在	命令	更多的	容易	到	展示	一	影响	,	让	这	马匹	是	经过考虑的	仅有的	1	,

为了更容易地展示一种效应，我们只考虑1匹马。

- ; [ə; eɪ][smɔːlə(r)]['nʌmbə(r)] [meɪ] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði]['ɑːgjumənt][səʊ] ['dɪfɪkəlt] .

000	;	a	smaller	number	may	not	make	the	argument	so	difficult	.
-	;	一个	较小的	数字	可能	不是	制作	这	争论	所以	难的	.

000；较小的数字可能不会使论点如此困难。

[let] [juː 'es] [rɪ'djuːs] [ðɪs] ['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːmə(r)] [meɪ] [ðen] [tɜːn] [hɪz; ɪz][əʊt] - [graʊnd]

Let	us	reduce	this	number	,	and	the	farmer	may	then	turn	his	oat	-	ground
让	我们	减少	这	数字	,	和	这	农民	可能	然后	转动	他的	燕麦	-	地面

['ɪntuː] [wiːt] - [graʊnd] ;

into	wheat	-	ground	;
进入	小麦	-	地面	;

让我们减少这个数字，这样农民就可以把燕麦粉变成小麦粉了；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [lænd] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	instead	of	so	much	land	being	employed	to	furnish	food	for	a
和	反而	的	所以	很多	土地	存在	受雇	到	提供	食物	为了	一个

['θaʊz(ə)nd] ['hɔːsɪz] ,

thousand	horses	,
千	马匹	,

与其花费大量土地为一千匹马提供饲料，

[ðə; ði] [seɪm] [lænd] , [wen] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['tɪlɪdʒ] [fɪt][tuː; tə] [səʊ] [wiːt] [ə'pɒn] ,

the	same	land	,	when	turned	into	tillage	fit	to	sow	wheat	upon	,
这	相同的	土地	,	什么时候	转向	进入	耕作	合身	到	母猪	小麦	之上	,

同一块土地，当开垦成适宜播种小麦的耕地后，

[wɪl] [prə'djuːs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [bred] - [kɔːn] [tuː; tə] [fiːd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fæmɪlɪz] .

will	produce	sufficient	bread	-	corn	to	feed	two	thousand	poor	families	.
将要	生产	充足的	面包	-	玉米	到	喂养	二	千	贫穷的	家庭	.

将生产足够的玉米面包，供两千个贫困家庭食用。

[ə'gen] , [ɪf] [ɪn'sted] [ɒv; əv] - , - ['hɔːsɪz] , [wiː; wi] [kiːp] - , - [fæt]['ɒks(ə)n] ,

Again	,	if	instead	of	20	,	000	horses	,	we	keep	30	,	000	fat	oxen	,
再次	,	如果	反而	的	-	,	-	马匹	,	我们	保持	-	,	-	胖的	牛	,

再说一遍，如果我们不养2万匹马，而是养3万头肥牛，

['bʊtʃəz] - [miːt] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [tʃiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpərətɪv] ['klɑːsɪz] ,

butchers	'	meat	will	be	always	cheap	to	the	operative	classes	,
屠夫	-	肉	将要	是	总是	便宜的	到	这	操作	课程	,

屠夫卖的肉对劳动阶层来说总是很便宜的。

[waɪlst] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['tæləʊ] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [meɪk] ['kænd(ə)ls] [tʃiːp] :

whilst	the	quantity	of	tallow	will	of	course	make	candles	cheap	:
而	这	数量	的	脂	将要	的	课程	制作	蜡烛	便宜的	:

当然，牛油的用量会降低蜡烛的价格：

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] [haɪdz] ['ləʊə(r)][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['leðə(r)] ,

and	so	many	hides	lower	the	price	of	leather	,
和	所以	许多	隐藏	降低	这	价格	的	皮革	,

这样一来，皮革的价格就降低了，而且皮革的回收量也很大。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['ʃuːz] [ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] [meɪd] [ɒv; əv] ['leðə(r)] .

and	of	shoes	and	all	other	articles	made	of	leather	.
和	的	鞋	和	全部	其他	文章	制成	的	皮革	.

以及鞋子和所有其他皮革制品。

[ɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][lænd] [meɪ] [ðen] [kiːp] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [kaʊz] ,

Or	the	same	quantity	of	land	may	then	keep	thirty	thousand	cows	,
或者	这	相同的	数量	的	土地	可能	然后	保持	三十	千	牛	,

或者，同样面积的土地可以用来饲养三万头牛。

[ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [bəuθ]['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [tʃiːz] [tʃiːpə] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

the	milk	of	which	will	make	both	butter	and	cheese	cheaper	to	the	poor
这	牛奶	的	哪个	将要	制作	两个都	黄油	和	奶酪	更便宜	到	这	贫穷的

,

,

,

这种牛奶可以让穷人更容易买到黄油和奶酪。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] ; [ɔːl] [wɪtʃ] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] ['veri]

as	well	as	the	labouring	manufacturer	;	all	which	articles	are	very
作为	出色地	作为	这	劳动	制造商	;	全部	哪个	文章	是	非常

[kən'sɪdərəb(ə)l] ,

considerable	,
大量	,

以及从事制造业的劳动者；所有这些物品都非常重要，

[ænd; ənd][ɒv; əv][mə'tɪəriəl]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði][praisiz][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌmænju'fæktʃərəz] , [æz; əz] [ðeɪ] , [ɪn]

and	of	material	moment	in	the	prices	of	our	manufacturers	,	as	they	,	in
和	的	材料	片刻	在	这	价格	的	我们的	制造商	,	作为	他们	,	在

[ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] ,

a	great	measure	,
一个	伟大的	措施	,

而且对我们制造商的价格具有实质性影响，因为它们在很大程度上……

[wɜːk] [ðeə(r)] [treɪd] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ɪn][praɪs] ,

work	their	trade	to	rise	and	fall	in	price	,
工作	他们的	贸易	到	上升	和	落下	在	价格	,

他们通过交易来操纵价格的涨跌，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][mə'tɪəriəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəsəriz] [ɒv; əv][laɪf] .

according	to	the	cheapness	of	their	materials	and	the	necessaries	of	life	.
根据	到	这	廉价	的	他们的	材料	和	这	必需品	的	生活	.

根据其材料的廉价程度和生活必需品而定。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][mɔː(r)] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['wʊlən] [klɒθs] .

The	same	may	be	said	in	favour	of	more	sheep	and	woollen	cloths	.
这	相同的	可能	是	说	在	偏爱	的	更多的	羊	和	羊毛	布料	.

同样的理由也适用于更多的绵羊和羊毛织物。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdɪd] [ɪn]['aʊə(r)][nekst] .)

(	To	be	concluded	in	our	next	.	)
(	到	是	结束	在	我们的	下一个	.	)

（未完待续。）

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['kɒmɪt] .

THE	EXPECTED	COMET	.
这	预期的	彗星	.

预期的彗星。

[ðə; ði] ['kɒmɪt] [ɒv; əv] ['biːlə] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrθs] ['ɔːbɪt] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [və'lɒsəti] ,

The	comet	of	Biela	is	approaching	the	earth's	orbit	with	increasing	velocity	,
这	彗星	的	比埃拉	是	接近	这	地球的	轨道	和	增加	速度	,

比耶拉彗星正以越来越快的速度接近地球轨道。

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['pɑːʃəli] [ˌɪntə'sekt] [ðə; ði]

and	towards	the	end	of	the	following	month	it	will	partially	intersect	the
和	向	这	结尾	的	这	下列的	月	它	将要	部分	相交	这

[kɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːθ] ['trævəsiz] [ɪn][ɪts] ['dʒɜːni] [raʊnd] [ðə; ði][sʌn] .

course	which	the	earth	traverses	in	its	journey	round	the	sun	.
课程	哪个	这	地球	横穿	在	它是	旅行	圆形的	这	太阳	.

到下个月底，它将与地球绕太阳公转的轨道部分相交。

['hæpɪli] , [ðə; ði] ['kɒmɪt] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

Happily	,	the	comet	will	be	in	advance	of	the	earth	,
快乐地	,	这	彗星	将要	是	在	进步	的	这	地球	,

幸运的是，这颗彗星将位于地球前方。

[səʊ] [ðæt] [ən'les] ['aʊə(r)] [gləʊb] [ɔːg'ments] [ɪts] [peɪs] , [ɔː(r)][ðə; ði][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['vɪzɪtənt] [rɪ'tɑːrdz][ɪts] ['dʒɜːni] ,

so	that	unless	our	globe	augments	its	pace	,	or	the	anticipated	visitant	retards	its	journey	,
所以	那	除非	我们的	地球	增强	它是	步伐	,	或者	这	预期	贵宾	智障	它是	旅行	,

因此，除非我们的地球加快运转速度，或者预期的访客延缓旅程，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][rɪsk][ɒv; əv]['eni] ['deɪndʒərəs][prɒk'sɪməti] , [mʌtʃ] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒstaɪl]

there	will	be	no	risk	of	any	dangerous	proximity	,	much	less	of	a	hostile
那里	将要	是	不	风险	的	任何	危险的	邻近	,	很多	较少的	的	一个	敌对的

[kə'lɪʒ(ə)n] .

collision	.
碰撞	.

不会有任何危险的接近风险，更不用说发生敌对碰撞了。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [rɪ'tɜːn] , [æt; ət] [liːst] ,

During	this	return	,	at	least	,
期间	这	返回	,	在	至少	,

至少在这次回归期间，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ðɪ] [muːnz] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]

it	will	always	be	more	than	two	hundred	times	the	moon's	distance	from
它	将要	总是	是	更多的	比	二	百	时代	这	月亮的	距离	从

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

它与我们之间的距离将始终超过月球距离的两百倍；

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] ['eni] ['fjuːtʃə(r)] [taɪm] ,

and	were	it	,	at	any	future	time	,
和	是	它	,	在	任何	未来	时间	,

如果将来某个时候发生这种情况，

[tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ['veri] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['ɔːbɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sætəlaɪt] ,

to	approach	very	much	nearer	than	the	orbit	of	our	satellite	,
到	方法	非常	很多	更近	比	这	轨道	的	我们的	卫星	,

比我们卫星的轨道近得多，

[ɪts] ['ɪnfluəns] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [tuː; tə] [ə'fekt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

its	influence	would	be	too	inconsiderable	to	affect	any	of	the	elements	of	the
它是	影响	会	是	也	微不足道的	到	影响	任何	的	这	元素	的	这

['ɜːrθs] [pɑːθ] .

earth's	path	.
地球的	小路	.

它的影响微乎其微，不足以影响地球运行轨迹的任何要素。

[ðɪs] ['kɒmɪt] [ɪz] [ə'baʊt] - , - [maɪlz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [tɜːrmd] ['nebjələs]

This	comet	is	about	40	,	000	miles	in	diameter	,	and	of	that	class	termed	nebulous
这	彗星	是	关于	-	,	-	英里	在	直径	,	和	的	那	班级	称为	模糊的

,

,
,

这颗彗星直径约40000英里，属于星云状彗星。

['hævɪŋ] [nəʊ][teɪl] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [nəʊ]['sɒlɪd]['njuːkliəs] .

having	no	tail	,	and	probably	no	solid	nucleus	.
拥有	不	尾巴	,	和	大概	不	坚硬的	核	.

没有尾巴，可能也没有实心核。

[ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['kɑːmɪts] ['sentə(r)] [krɔːsɪz] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'klɪptɪk] [ɪz] [wɪ'ðɪn]

The	point	where	the	comet's	centre	crosses	the	plane	of	the	ecliptic	is	within
这	观点	在哪里	这	彗星的	中心	十字架	这	飞机	的	这	黄道	是	之内

[ænd; ənd] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [kɜːv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [dɪ'skraɪbz] ,

and	very	near	the	curve	which	the	earth	describes	,
和	非常	靠近	这	曲线	哪个	这	地球	描述	,

彗星中心与黄道面的交点位于地球表面所形成的曲线内，并且非常接近该曲线。

— [səʊ] ['veri] [nɪə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nebjələs] ['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmɪt] [mait]

—	so	very	near	,	that	the	outskirts	of	the	nebulous	matter	of	the	comet	might
—	所以	非常	靠近	,	那	这	郊区	的	这	模糊的	事情	的	这	彗星	可能

['pɒsəbli] ,

possibly	,
可能	,

——如此之近，以至于彗星朦胧物质的边缘可能.....

[æt; ət][sʌm; səm]['fju:tʃə(r)]['vɪzɪt] , ['envələʊp] ['aʊə(r)]['plænɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [ðʌs] [ɪn'kləʊz] [ðə; ði] [ɜ:θ]

at	some	future	visit	,	envelope	our	planet	,	and	would	thus	enclose	the	earth
在	一些	未来	访问	,	信封	我们的	行星	,	和	会	因此	括	这	地球

, [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ʌn'laɪkli] ,

,	it	is	not	unlikely	,
,	它	是	不是	不太可能	,

在未来的某个时候，它可能会包围我们的星球，从而将地球包裹其中，这并非不可能。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[æt; ət][ɪts] [ɪn'sju:ɪŋ] [rɪ'tɜ:n] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][taɪm]

at	its	ensuing	return	,	if	it	were	about	a	month	later	than	the	time
在	它是	随后	返回	,	如果	它	是	关于	一个	月	之后	比	这	时间

['kælkjuleɪtɪd] ,

calculated	,
计算	,

如果其随后返回的时间比计算出的时间晚大约一个月，

[ɒv; əv][ɪts] [ˌɪntə'sektɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rθs] ['məʊʃn] .

of	its	intersecting	the	plane	of	the	earth's	motion	.
的	它是	相交	这	飞机	的	这	地球的	运动	.

它与地球运动平面相交。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑ:st] [wi:k] [hæz; həz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ˌtelɪ'skɒpɪk]

The	presence	of	the	moon	during	the	past	week	has	interfered	with	telescopic
这	在场	的	这	月亮	期间	这	过去的	星期	有	干扰	和	伸缩式

[ˌɑ:bzər'veɪʃənz] ,

observations	,
观察	,

过去一周，月亮的存在干扰了望远镜观测。

[ɔ:(r)] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['kɒmɪt] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'tektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd] [ˌnebjʊ'lɒsəti] ,

or	probably	the	comet	might	have	been	detected	as	a	small	round	nebulosity	,
或者	大概	这	彗星	可能	有	到过	检测到	作为	一个	小的	圆形的	星云	,

或者，这颗彗星可能被探测为一小团圆形星云。

['mu:vɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] [hɔ:n] [ɒv; əv] ['tɔ:rəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [stɑ:(r)] [kə'pɛli]

moving	midway	between	the	northern	horn	of	Taurus	and	the	bright	star	Capelle
移动	中途	之间	这	北方	喇叭	的	金牛座	和	这	明亮的	星星	卡佩尔

, [tə'wɔ:dz] ['dʒemɪnaɪ; 'dʒemɪni] .

,	towards	Gemini	.
,	向	双子座	.

向金牛座北角和明亮的五车二星（Capelle）之间的中间位置移动，朝着双子座方向。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['nebjʊˌli:] [nɪə(r)][ɪts] [kɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi][mɪ'steɪkən] .

There	are	nebulae	near	its	course	for	which	it	must	not	be	mistaken	.
那里	是	星云	靠近	它是	课程	为了	哪个	它	必须	不是	是	错误	.

它的运行轨道附近有一些星云，千万不要把它误认为是这些星云。

[dʒeɪ] . [tiː] . ['bɑːkə(r)] .
J . **T** . **BARKER** .
J . T . 巴克 .

JT 巴克。

['dɛtfəd] .
Deptford .
德普特福德 .

德普特福德。

['lɪtərəri] [gə'zet] .
Literary **Gazette** .
文学 公报 .

文学公报。

[njuː] [bʊks] .
NEW **BOOKS** .
新的 图书 .

新书。

[ðə; ði] [njuː] [gɪl] [blɑːs]
THE **NEW** **GIL** **BLAS**
这 新的 吉尔 BLAS

新吉尔·布拉斯

[[ðɪs] [ɪz] , [ɪn][ɪts] [wei] , [ə; eɪ]['klevə(r)] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ən] - ['klevə(r)]['taɪt(ə)l] .
[**This** **is** **,** **in** **its** **way** **,** **a** **clever** **book** **with** **a** **very** **un** **-** **clever** **title** **.**
[这 是 , 在 它是 方式 , 一个 聪明的 书 和 一个 非常 联合国 - 聪明的 标题 .

从某种意义上说，这是一本很巧妙的书，只是书名很不巧妙。

[wiː; wi] [ɪk'spektɪd] ['betə(r)][tækt][ɪn][ɪts] ['ɔːθə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ɪŋglɪs] ,
We **expected** **better** **tact** **in** **its** **author** **,** **Mr** **.** **Inglis** **,**
我们 预期的 更好的 策略 在 它是 作者 , 先生 . 英格利斯 ,

我们原本期望作者英格利斯先生能更有措辞。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd]
than **the** **adoption** **of** **the** **title** **of** **one** **of** **the** **most** **successful** **and**
比 这 采用 的 这 标题 的 一 的 这 最多 成功的 和
[liːst] ['ɪmɪtəb(ə)l] ['fɪkʃənz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [taɪmz] .
least **imitable** **fictions** **of** **modern** **times** **.**
至少 可模仿的 虚构 的 现代的 时代 .

与其说是采用了现代最成功、最难模仿的小说之一的标题，不如说是更有意义。

[ðə; ði] ['veri] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][prəu'vəuk][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][gɪl][blɑːs][ɒv; əv][ˌel'iː][seɪdʒ] ,
The **very** **title** **-** **page** **provokes** **a** **comparison** **between** **the** **Gil** **Blas** **of** **Le** **Sage** **,**
这 非常 标题 - 页 挑衅 一个 比较 之间 这 吉尔 blas 的 乐 圣人 ,

光是扉页就让人联想到勒萨热的吉尔·布拉斯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk] [əd'ventʃəz] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['ɪŋglɪs] ; [wiː; wi] [niːd] [nɒt]
and **a** **string** **of** **romantic** **adventures** **,** **by** **Mr** **.** **Inglis** **;** **we** **need** **not**
, 经过 先生 . 英格利斯 ; 我们 需要 不是
[ˌeɪ diː 'diː] ,
add **,**
添加 ,

还有英格利斯先生的一系列浪漫冒险故事；我们无需赘述。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] .
much **to** **the** **disadvantage** **of** **the** **latter** **.**
很多 到 这 劣势 的 这 后者 .

这对后者来说非常不利。

[ˌaɪ ˈtiː][rɪˈmaɪndz][ˌjuː ˈes][ɒv; əv][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði][sʌn] [wɪð] [ə; eɪ][wet] ['blæŋkit] .

It	reminds	us	of	an	attempt	to	cover	the	sun	with	a	wet	blanket	.
它	提醒	我们	的	一个	试图	到	覆盖	这	太阳	和	一个	湿的	毯子	.

这就像试图用湿毯子盖住太阳一样。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ɪŋglɪs] [gɪl][blɑːs][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['ləʊli]

At	the	same	time	,	the	merit	of	Mr	.	Inglis's	Gil	Blas	must	not	be	lowly
在	这	相同的	时间	,	这	优点	的	先生	.	英格利斯	吉尔	blas	必须	不是	是	卑微的

['reɪtɪd] .

rated	.
评级	.

与此同时，英格利斯先生的《吉尔·布拉斯》的价值也不应被低估。

[ˌaɪ ˈtiː][əˈbaund] [wɪð] ['laɪvli] ['ɪnsɪdənt] , ['plez(ə)nt]['bɪts][ænd; ənd] [siːnz] [ɒv; əv]['træv(ə)l] , [ænd; ənd]

It	abounds	with	lively	incident	,	pleasant	bits	and	scenes	of	travel	,	and
它	很多	和	热闹	事件	,	令人愉快的	比特	和	场景	的	旅行	,	和

[wɜːld] - ['nɒlɪdʒ] ['veri] [ə'griːəbli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ,

world	-	knowledge	very	agreeably	communicated	,
世界	-	知识	非常	欣然	沟通	,

它充满了生动的事件、愉快的旅行片段和场景，以及非常令人愉悦地传达的世界知识。

[waɪl] [ɪts][ˌɛpɪ'soʊdəl] ['nærətɪvz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['wʌndə(r)] - [frɔːt] ['kærəktə(r)] .

while	its	episodal	narratives	are	of	the	most	wonder	-	fraught	character	.
尽管	它是	分集	叙事	是	的	这	最多	想知道	-	充满危机	特点	.

而它的单元剧叙事则充满了奇幻色彩。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði]['glɪtə(r)][ænd; ənd] ['geɪəti] [ɒv; əv] ['spæniʃ] [laɪf][ænd; ənd] ['mænəz] .

It	has	all	the	glitter	and	gaiety	of	Spanish	life	and	manners	.
它	有	全部	这	闪光	和	欢乐	的	西班牙语	生活	和	礼仪	.

它充满了西班牙生活和礼仪的华丽与欢乐。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['diskɔːsiz] ['eləkwəntli] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌændə'luːz] ,

The	author	discourses	eloquently	of	"	the	charming	Andaluz	,
这	作者	论述	雄辩地	的	"	这	迷人	安达卢兹	,

作者热情洋溢地描述了"迷人的安达卢西亚"，

" [ænd; ənd]['ʌðə(r)] - — ['æbsəluːt] [dɔnz] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] [ɒv; əv]

"	and	other	intriguantes	—	absolute	Dons	of	fathers	and	monsters	of
"	和	其他	-	—	绝对	唐斯	的	父亲们	和	怪物	的

['hʌzbəndz] — ['mɪŋglɪŋ] " ['blʌdi] - ['maɪndɪd] [ə'sæsɪn] ,

husbands	—	mingling	"	bloody	-	minded	assassins	,
丈夫们	—	混杂	"	血腥	-	有思想	刺客	,

以及其他阴谋家——绝对的父亲教父和丈夫的恶魔——混杂着"嗜血的刺客"，

" [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [retʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [dɑːk] [aɪz] , ['dʒeti] ['riŋlit] ,

"	and	hideous	wretches	,	with	the	sweet	emotions	of	dark	eyes	,	jetty	ringlets	,
"	和	可怕	可怜虫	,	和	这	甜的	情绪	的	黑暗的	眼睛	,	码头	环状物	,

[ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] ['buzəm] .

and	heaving	bosoms	.
和	起伏	胸部	.

"还有那些丑陋的家伙，有着深邃的眼睛、乌黑的卷发和起伏的胸膛，却有着甜美的情感。

[lɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [lɔp] [ɒf] , [aɪz] [pʊt] [aʊt] , [hedz] ['slivə] , [ænd; ənd] [blʌd] [spɪld] [laɪk]['wɔːtə(r)] ;

Limbs	are	lopped	off	,	eyes	put	out	,	heads	slivered	,	and	blood	spilled	like	water	;
四肢	是	砍伐	离开	,	眼睛	放	出去	,	头部	切片	,	和	血	洒了	喜欢	水	;

四肢被砍断，双眼被挖出，头颅被砍成碎片，鲜血像水一样流淌；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [siːnz] [ɪn][dɑːk] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['klæŋkɪŋ] [tʃeɪnz] [ɪn] [tə'rɪfɪk]
and **there** **are** **scenes** **in** **dark** **towers** **and** **visions** **of** **clanking** **chains** **in** **terrific**
和 那里 是 场景 在 黑暗的 塔楼 和 愿景 的 叮当作响 链条 在 了不起
[ə'bʌndəns] .
abundance **.**
丰富 .

画面中充斥着黑暗的高塔场景，以及大量叮当作响的锁链。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'brɪdʒd] [ænd; ənd][ə'dæptɪd][tuː; tə]['aʊə(r)]
One **of** **the** **latter** **description** **we** **have** **abridged** **and** **adapted** **to** **our**
一 的 这 后者 描述 我们 有 简略 和 改编 到 我们的
['peɪdʒɪz] .
pages **.**
页面 .

我们对后文中的一段描述进行了删减和改编，使其符合我们的页面要求。

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɪz] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] , [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [æz; əz] [ðɪs] :
The **hero** **is** **convicted** **of** **murder** **,** **upon** **such** **evidence** **as** **this** **:**
这 英雄 是 已定罪 的 谋杀 , 之上 这样的 证据 作为 这 :

主人公因谋杀罪被判有罪，证据如下：

— " [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ded] [mæn] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spːd] [ɪn]
— **"** **We** **found** **the** **poor** **dead** **man** **dead** **at** **his** **feet** **,** **and** **the** **sword** **in**
— " 我们 成立 这 贫穷的 死的 男人 死的 在 他的 脚 , 和 这 剑 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his **hand** **,**
他的 手 ,

"我们发现可怜的死者倒在脚边，手里还握着剑，

['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] , — [ðə; ði] ['məːdə] [mæn][laɪz][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [rʌn] [θruː] [ænd; ənd]
covered **with** **blood** **,** **—** **the** **murdered** **man** **lies** **in** **the** **ante** **-** **room** **run** **through** **and**
涵盖 和 血 , — 这 被谋杀 男人 谎言 在 这 赌注 - 房间 跑步 通过 和
[θruː] .
through **.**
通过 .

浑身是血，——被谋杀的男子躺在前厅里，房间被彻底贯穿。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [siːn] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [in'sjuː] ,
" **A** **pretty** **scene** **of** **justice** **ensues** **,**
" 一个 漂亮的 场景 的 正义 随之而来 ,

"正义得以伸张，场面十分美好。"

[ðə; ði][fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['məːdə] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊtɪd]['rɒbə(r)] [huː] [hæd; həd] [ə'tækt]
the **fact** **being** **that** **the** **murdered** **man** **was** **a** **noted** **robber** **who** **had** **attacked**
这 事实 存在 那 这 被谋杀 男人 曾是 一个 著名的 强盗 WHO 有 遭到攻击
[ðə; ði]['hɪərəʊ] ,
the **hero** **,**
这 英雄 ,

事实上，被害人是一名臭名昭著的强盗，他曾袭击过这位英雄。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['wʊstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'freɪ] .
and **became** **worsted** **in** **the** **affray** **.**
和 成为 最差 在 这 斗殴 .

并在混战中落败。

[ðə; ði] ['sentəns] [ɪz] ['sɒlətri] [ɪm'prɪznmənt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] :]
The **sentence** **is** **solitary** **imprisonment** **for** **life** **:** **]**
这 句子 是 孤 监禁 为了 生活 :]

判决为终身单独监禁。

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [p'ɜ:sənz] [hu:z] [kraɪmz] [hæv; həv] [səb'dʒektɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]

The	unfortunate	persons	whose	crimes	have	subjected	them	to	the	dreadful
这	不幸	人	谁	犯罪	有	受	他们	到	这	可怕

['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] ['sɒlətri] [ɪm'prɪznmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] ,

punishment	of	solitary	imprisonment	for	life	,
惩罚	的	孤	监禁	为了	生活	,

那些不幸的人，因犯罪而遭受终身单独监禁的可怕刑罚，

[ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌðən] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [speɪn] ,

in	any	of	the	southern	parts	of	Spain	,
在	任何	的	这	南部	部分	的	西班牙	,

在西班牙南部任何地区，

[ɑ:(r); ə(r)] [məʊst] ['dʒen(ə)rəli] [sent] [tu:; tə] [tə'ri:fə] . [θri:] [ə'lɒŋ] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔ:t] ,

are	most	generally	sent	to	Tarifa	.	3	Along	both	sides	of	the	port	,
是	最多	一般来说	发送	到	塔里法	.	3	沿着	两个都	侧面	的	这	港口	,

最常被运往塔里法。3 在港口的两侧，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊl] ['nɪəli] [hɑ:f] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ;

there	is	a	mole	nearly	half	a	mile	in	length	;
那里	是	一个	痣	几乎	一半	一个	英里	在	长度	;

有一条鼹鼠体长近半英里；

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

at	the	extremity	of	which	on	either	side	,	and	at	the	entrance	of	the
在	这	末端	的	哪个	在	任何一个	边	,	和	在	这	入口	的	这

['hɑ:bə(r)] ,

harbour	,
港口	,

在其两端以及港口入口处，

[stændz] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['mɔ:rɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['taʊə(r)] ,

stands	a	huge	and	ancient	Moorish	tower	,
站立	一个	巨大的	和	古老的	摩尔式	塔	,

一座巨大而古老的摩尔式塔楼矗立在那里，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] [fi:t] [ɪn] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [si:] .

about	a	hundred	and	sixty	feet	in	height	above	the	sea	.
关于	一个	百	和	六十	脚	在	高度	多于	这	海	.

距海平面约一百六十英尺高。

[ɪn] [ðɪs] ['taʊə(r)] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [sɪks] ['tʃeɪmbəz] , [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðə(r)] , ['prɪznər] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪf]

In	this	tower	,	which	contains	six	chambers	,	one	above	another	,	prisoners	for	life
在	这	塔	,	哪个	包含	六	房间	,	一	多于	其他	,	囚犯	为了	生活

[ɑ:(r); ə(r)] [kən'faɪnd] ;

are	confined	;
是	受限	;

在这座塔楼里，有六个房间，一个在前，一个在后，终身监禁的囚犯被关押在这里；

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'kɔ:dɪŋli] [kən'veɪd] .

and	thither	I	was	accordingly	conveyed	.
和	那里	我	曾是	因此	传递	.

于是我被送往了那里。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['pɒləsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spæniʃ] [lɔ:z] ,

It	is	the	policy	of	the	Spanish	laws	,
它	是	这	政策	的	这	西班牙语	法律	,

这是西班牙法律规定的政策。

[tu:; tə] ['rendə(r)] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] [səb'sɜ:viənt] [tu:; tə] ['pʌblɪk] [ju:'tɪləti] ;

to	render	the	punishment	of	criminals	subservient	to	public	utility	;
到	使成为	这	惩罚	的	罪犯	顺从的	到	民众	公用事业	;

使对罪犯的惩罚服从于公共利益；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɪ'fektɪd] ['iːv(ə)n][baɪ] ['splətri] [kən'faɪnmənt] .

and	this	is	in	some	degree	effected	even	by	solitary	confinement	.
和	这	是	在	一些	程度	受影响	甚至	经过	孤	监禁	.

而单独监禁在某种程度上也会产生这种影响。

[ðə; ði] ['prɪznər] [kən'faɪnd] [ɪn] [ðiːz] ['taʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [tɜːnz] , [naɪt] [baɪ] [naɪt] ,

The	prisoners	confined	in	these	towers	are	employed	in	turns	,	night	by	night	,
这	囚犯	受限	在	这些	塔楼	是	受雇	在	转弯	,	夜晚	经过	夜晚	,

被关押在这些塔楼里的囚犯轮流值班，夜复一夜。

[ɪn] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði][læmps] — [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['biːkən] [tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)lz][æt; ət] [siː] .

in	trimming	the	lamps	—	which	are	a	beacon	to	the	vessels	at	sea	.
在	修剪	这	灯	—	哪个	是	一个	信标	到	这	船只	在	海	.

在调整灯具时——这些灯具是海上船舶的灯塔。

[frɒm; frəm] [iːtʃ] ['tʃeɪmbə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['seprət] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)]

From	each	chamber	,	there	is	a	separate	ascent	to	the	summit	of	the	tower
从	每个	房间	,	那里	是	一个	分离	上升	到	这	首脑	的	这	塔

;

;

;

从每个房间都有单独的登山通道可以到达塔顶；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪznər] ['nevə(r)] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

so	that	the	prisoners	never	see	each	other	,
所以	那	这	囚犯	绝不	看	每个	其他	,

这样囚犯们就永远见不到彼此了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [frɒm; frəm] [naɪt] [ʌn'tɪl] [deɪ] - [breɪk] [ə'pɒn]

and	each	in	his	turn	is	obliged	to	remain	from	night	until	day	-	break	upon
和	每个	在	他的	转动	是	有义务	到	保持	从	夜晚	直到	天	-	休息	之上

[ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

the	summit	,
这	首脑	,

每个人都必须轮流在山顶上从夜晚待到黎明。

— [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] , ['biːɪŋ] [ðʌs]

—	part	of	his	punishment	for	the	destruction	of	human	life	,	being	thus
—	部分	的	他的	惩罚	为了	这	破坏	的	人类	生活	,	存在	因此

[meɪd] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə][ɪts] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

made	subservient	to	its	preservation	.
制成	顺从的	到	它是	保存	.

这是他因毁灭人类生命而受到的惩罚之一，他因此要服从于保护人类生命。

[frɒm; frəm] [ðiːz] ['taʊəz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] : [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] ,

From	these	towers	there	are	no	visible	means	of	escape	:	in	the	chambers	,
从	这些	塔楼	那里	是	不	可见的	方法	的	逃脱	:	在	这	房间	,

从这些塔楼上看不到任何逃生途径：在房间里，

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['sɜːkjələ(r)] [həʊlz] [ɪn] [wɔːlz] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [fiːt] [ɪn] ['θɪknəs] ;

the	windows	are	merely	circular	holes	in	walls	at	least	six	feet	in	thickness	;
这	视窗	是	仅仅	圆	孔	在	墙壁	在	至少	六	脚	在	厚度	;

这些窗户只不过是至少六英尺厚的墙上的圆形孔洞；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɔːlz] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] [smuːð] ,

and	the	outside	walls	being	entirely	smooth	,
和	这	外部	墙壁	存在	完全	光滑的	,

外墙完全光滑，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ən'les] [baɪ][ə; eɪ]['fɪəf(ə)l] [li:p]

there	are	no	means	of	descent	from	the	summit	unless	by	a	fearful	leap
那里	是	不	方法	的	下降	从	这	首脑	除非	经过	一个	可怕	飞跃

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [fi:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ;

of	a	hundred	and	sixty	feet	into	the	sea	;
的	一个	百	和	六十	脚	进入	这	海	;

除非从山顶纵身一跃，跳入一百六十英尺高的大海，否则没有办法从山顶下来；

[fɔ:(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði][saɪd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [taʊn] ,

for	on	the	side	towards	the	town	,
为了	在	这	边	向	这	镇	,

在靠近城镇的一侧，

[ə; eɪ] [wɔ:l] [ɒv; əv] ['twenti] [fi:t] [haɪ] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv][lænd] ;

a	wall	of	twenty	feet	high	shuts	out	the	prospect	of	land	;
一个	墙	的	二十	脚	高的	关闭	出去	这	前景	的	土地	;

一道二十英尺高的墙挡住了通往土地的视线；

['sɜ:vɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tu:; tə]['eni] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz]

serving	at	the	same	time	as	a	hindrance	to	any	communication	,	and	as
服务	在	这	相同的	时间	作为	一个	障碍	到	任何	沟通	,	和	作为

[æn; ən] [,ægrə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

an	aggravation	of	punishment	,
一个	加重	的	惩罚	,

同时阻碍任何沟通，并加重处罚，

[baɪ] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [laɪts] [ɒv; əv]

by	shutting	out	from	the	eye	of	the	prisoner	,	the	cheerful	lights	of
经过	关闭	出去	从	这	眼睛	的	这	囚犯	,	这	快乐	灯	的

['hju:mən] [,hæbɪ'teɪʃn] ,

human	habitations	,
人类	居住地	,

通过遮蔽囚犯的眼睛，让他看不到人类居住地里明亮的灯光，

[ɔ:(r)] [pə'hæps] ['i:v(ə)n] , [,aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [ðə; ði][dɪm] [vju:] [ɒv; əv]['hju:mən] [fɔ:mz] .

or	perhaps	even	,	it	might	be	,	the	dim	view	of	human	forms	.
或者	也许	甚至	,	它	可能	是	,	这	暗淡	看法	的	人类	表格	.

或者，甚至可能是对人体形态的悲观看法。

[,aɪ 'ti:]['əʊnli] [rɪ'kwaɪəz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,

It	only	requires	to	be	added	to	this	description	,
它	仅有的	需要	到	是	额外	到	这	描述	,

只需将其添加到此描述中即可。

[ðæt] [ə; eɪ] ['pɒndərəs] ['aɪən] [tʃeɪn] ['stretʃɪz] [frɒm; frəm][wʌn]['taʊə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

that	a	ponderous	iron	chain	stretches	from	one	tower	to	the	other	,
那	一个	沉重的	铁	链	伸展	从	一	塔	到	这	其他	,

一条沉重的铁链从一座塔延伸到另一座塔，

[ə'krɒs] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔ:t] ,

across	the	mouth	of	the	port	,
穿过	这	嘴	的	这	港口	,

在港口入口对面，

[dɪ'pendɪŋ] [frɒm; frəm] ['fɑ:snɪŋz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'baʊt] [tu:] [fi:t] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [i:tʃ] ,

depending	from	fastenings	situated	about	two	feet	below	the	summit	of	each	,
取决于	从	紧固件	位于	关于	二	脚	以下	这	首脑	的	每个	,

根据位于每根树枝顶端下方约两英尺处的固定装置而定，

[bʌt; bət] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [kɜ:v] [baɪ][ɪts] [əʊn] [weɪt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

but	forming	a	curve	by	its	own	weight	;	and	in	the	centre	,
但	成型	一个	曲线	经过	它是	自己的	重量	;	和	在	这	中心	,

但它凭借自身重量形成曲线；并且在中心，

['riːtʃɪŋ] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

reaching	to	within	twenty	or	thirty	feet	of	the	surface	of	the	water	,
到达	到	之内	二十	或者	三十	脚	的	这	表面	的	这	水	,

延伸至距离水面二三十英尺处，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [pɔɪnt] , ['ʌðə(r)] [tʃeɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'tætʃt] , ['riːtʃɪŋ] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] [tuː; tə][ðə; ði]

from	which	point	,	other	chains	are	attached	,	reaching	horizontally	to	the
从	哪个	观点	,	其他	链条	是	随附的	,	到达	水平方向	到	这

['taʊəz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .

towers	on	either	side	.
塔楼	在	任何一个	边	.

从这一点引出其他链条，水平延伸到两侧的塔楼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ,

It	is	needless	to	say	,
它	是	不必要	到	说	,

不言而喻，

[ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [ðɪs] [greɪt] [tʃeɪn] [ɪz]['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wen] ['ves(ə)lz]

that	during	the	day	this	great	chain	is	lowered	into	the	water	when	vessels
那	期间	这	天	这	伟大的	链	是	降低	进入	这	水	什么时候	船只

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['entə(r)] ;

desire	to	enter	;
欲望	到	进入	;

白天，当船只想要进入时，这条巨大的铁链就会被放入水中；

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] [reɪzd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv][wɔː(r)][æt; ət]

but	at	night	,	it	is	again	raised	;	and	there	being	rumours	of	war	at
但	在	夜晚	,	它	是	再次	提高	;	和	那里	存在	谣言	的	战争	在

[ðɪs] ['pɪəriəd] ,

this	period	,
这	时期	,

但到了晚上，它又会被竖起来；而此时又有战争的传言，

[nəʊ] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , — [ðə; ði] [tʃeɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'kjʊərətɪ] [ə'genst]

no	ships	were	admitted	during	the	night	,	—	the	chain	being	a	security	against
不	船舶	是	承认	期间	这	夜晚	,	—	这	链	存在	一个	安全	反对

[æn; ən] ['enəmi] ['entərɪŋ] ,

an	enemy	entering	,
一个	敌人	进入	,

夜间禁止任何船只通行——这条锁链是为了防止敌人进入而设置的。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [aʊt] ['ves(ə)lz]['ʌndə(r)]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

and	cutting	out	vessels	under	favour	of	the	darkness	.
和	切割	出去	船只	在下面	偏爱	的	这	黑暗	.

并切断那些受黑暗势力庇护的船只。

[[baɪ][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪskəʊp] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['taʊə(r)][ə; eɪ][feə(r)]['prɪz(ə)nə(r)]

[	By	aid	of	a	telescope	,	he	recognises	on	the	opposite	tower	a	fair	prisoner
[	经过	援助	的	一个	望远镜	,	他	认可	在	这	对面的	塔	一个	公平的	囚犯

, " [ðə; ði] ['lʌvli] ['ɪzəbel] ,

,	"	the	lovely	Isabel	,
,	"	这	迷人的	伊莎贝尔	,

借助望远镜，他认出对面塔楼上有一个漂亮的囚犯，“美丽的伊莎贝尔”，

" [huː] [hæd; həd] [biːn] [kən'faɪnd] [ðeə(r)] ['ʌpwədz] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kən'spaɪɔ] [tuː; tə]

"	who	had	been	confined	there	upwards	of	a	year	for	conspiring	to
"	WHO	有	到过	受限	那里	向上	的	一个	年	为了	阴谋	到

['mɜːdə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['hʌzbənd] .

murder	her	first	husband	.
谋杀	她	第一的	丈夫	.

“她因密谋杀害她的第一任丈夫而被关押在那里一年多。

[ðə; ði]['hɪərəʊ][baɪ][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] , [swɪŋz] [tuː; tə] ['ɪzəbɛlz] ['taʊə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] ['kɒnsət]

The	hero	by	aid	of	the	chain	,	swings	to	Isabel's	tower	,	where	they	concert
这	英雄	经过	援助	的	这	链	,	摇摆	到	伊莎贝尔的	塔	,	在哪里	他们	音乐会

[æn; ən] [ɪ'skeɪp] .]

an	escape	.	]
一个	逃脱	.	]

英雄借助锁链荡到伊莎贝尔的塔楼，在那里他们密谋逃脱。

[æz; əz]['ɪzəbel] [prest] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][felt] , [ðæt] ,

As	Isabel	pressed	closer	to	me	,	I	felt	,	that	,
作为	伊莎贝尔	按下	更近	到	我	,	我	毛毡	,	那	,

伊莎贝尔靠得更近了，我感觉，

[ɔːl'ðəʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['sɒdʒən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , ['iːv(ə)n] [wɪð] ['ɪzəbel] ,

although	far	from	agreeable	to	sojourn	in	such	a	place	,	even	with	Isabel	,
虽然	远的	从	同意	到	旅居	在	这样的	一个	地方	,	甚至	和	伊莎贝尔	,

即使和伊莎贝尔一起，在这种地方逗留也远非令人愉快，

[ðɪs] [wʊd] [jet] [biː; bi] ['greɪtli] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə]['sɒlətjuːd] .

this	would	yet	be	greatly	preferable	to	solitude	.
这	会	然而	是	非常	优选	到	孤独	.

然而，这仍然比孤独要好得多。

[bʌt; bət][tuː; tə]

But	to
但	到

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , ['meni] ['sɪəriəs] ['dɪfɪkəltɪz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] : [aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd]

such	a	project	,	many	serious	difficulties	presented	themselves	:	I	represented
这样的	一个	项目	,	许多	严肃的	困难	呈现	他们自己	:	我	代表

[tuː; tə]['ɪzəbel] ,

to	Isabel	,
到	伊莎贝尔	,

这样的项目面临着许多严重的困难：我向伊莎贝尔汇报说，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['taʊə(r)] [ðæt] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ,

that	if	I	did	not	reach	the	opposite	tower	that	night	,	it	would	be	discovered	,
那	如果	我	做过	不是	抵达	这	对面的	塔	那	夜晚	,	它	会	是	发现	,

如果我当晚没能到达对面的塔楼，就会被发现。

[wen] [ðə; ði] [fuːd] [pʊt]['ɪntuː][maɪ] [sel] [rɪ'meɪnd] [ʌn'teɪstɪd] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [gɒn] ;

when	the	food	put	into	my	cell	remained	untasted	,	that	I	was	gone	;
什么时候	这	食物	放	进入	我的	细胞	剩余	未尝过的	,	那	我	曾是	已消失	;

当送进牢房的食物无人问津时，我就知道我已经不在了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	as	the	conclusion	would	necessarily	be	,	that	I	had	leaped	into	the
和	作为	这	结论	会	一定	是	,	那	我	有	跳跃	进入	这

[siː] ,

sea	,
海	,

因此，结论必然是，我跳进了大海。

[nəʊ][mɔː(r)] [fuːd] [wʊd] [biː; bi][pʊt]['ɪntuː][maɪ] [sel] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] , [wen] [aɪ][dɪd] [rɪ'tɜːn] ,

no	more	food	would	be	put	into	my	cell	,	and	consequently	,	when	I	did	return	,
不	更多的	食物	会	是	放	进入	我的	细胞	,	和	最后	,	什么时候	我	做过	返回	,

我的牢房里不会再有食物了，因此，当我再次回到牢房时，

[ai][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] .
I should die of hunger .
我 应该 死 的 饥饿 .

我应该会饿死。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['ɪzəbel] , " [waɪ] [rɪ'tɜːn] ['evə(r)] ?
" But , " said Isabel , " why return ever ?
" 但 , " 说 伊莎贝尔 , " 为什么 返回 曾经 ?

“但是，”伊莎贝尔说，“为什么要回去呢？”

['prɒvɪdəns] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['θrəʊɪŋ] [ˌjuː 'es][tə'geðə(r)] , — [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz] [ʌn'hæpɪli]
Providence seems to delight in throwing us together , — and if , as unhappily
普罗维登斯 似乎 到 喜 在 投掷 我们 一起 , — 和 如果 , 作为 不幸地
[siːm] [tuː] [truː] ,
seems too true ,
似乎 也 真的 ,

命运似乎乐于将我们安排在一起——而且，不幸的是，这似乎也太真实了，

[ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][biː; bi][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn] [ðiːz] ['taʊəz] ,
the doom of both of us be to live and die in these towers ,
这 厄运 的 两个都 的 我们 是 到 居住 和 死 在 这些 塔楼 ,

我们两人的宿命就是在这高塔中生，也死。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɒt] — — "
why should we not — — "
为什么 应该 我们 不是 — — "

我们为什么不应该——”

" [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][tə'geðə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ; " [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,
" Live and die together , you would say ; " and , in truth ,
" 居住 和 死 一起 , 你 会 说 ; " 和 , 在 真相 ,

“你会说，‘生死与共’；”而事实上，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['riːz(ə)n][ɪn] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv]['ɪzəbel] .
there was reason in this proposal of Isabel .
那里 曾是 原因 在 这 提议 的 伊莎贝尔 .

伊莎贝尔的提议是有道理的。

" [waɪ] , [ɪn'diːd] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɒt] ? " [sed] [ai] ; [bʌt; bət][ɪn] ['jiːldɪŋ] [səʊ] ['redɪli] [tuː; tə] [ðɪs]
" Why , indeed , should we not ? " said I ; but in yielding so readily to this
" 为什么 , 的确 , 应该 我们 不是 ? " 说 我 ; 但 在 屈服 所以 容易 到 这
[sə'dʒestʃən] ,
suggestion ,
建议 ,

“我们为什么不应该呢？”我说道；但当我如此轻易地接受这个建议时，

[ai] [lʊkt] ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən]['ɪzəbel][dɪd] .
I looked farther than Isabel did .
我 看起来 更远 比 伊莎贝尔 做过 .

我看得比伊莎贝尔更远。

['ɪzəbel][hæd; həd] ['daʊtləs] ['meni] [tʃɑːms] , — [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [hæv; həv]
Isabel had doubtless many charms , — and here , I should at least have
伊莎贝尔 有 毫无疑问 许多 魅力 , — 和 这里 , 我 应该 在 至少 有
['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm]['raɪvlz] ;
nothing to fear from rivals ;
没有什么 到 害怕 从 竞争对手 ;

伊莎贝尔无疑有很多魅力，——在这里，我至少不必担心情敌；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [wei] [wɪð] [ˌem 'iː] ['fʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌni]
but **that** **which** **weighed** **with** **me** **fully** **as** **much** **as** **the** **prospect** **of** **a** **honey**
但 那 哪个 称重 和 我 完全 作为 很多 作为 这 前景 的 一个 蜂蜜
- [muːn] ,
- **moon** **,**
- 月亮 ,

但真正让我感到压力巨大的，与蜜月的期待不相上下的是.....

[wɒz; wəz] [ðɪs] , — [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ded] , [hæz; həz]['greɪtə(r)]
was **this** **,** **—** **that** **a** **man** **who** **is** **supposed** **to** **be** **dead** **,** **has** **greater**
曾是 这 , — 那 一个 男人 WHO 是 据称 到 是 死的 , 有 更大的
[fə'sɪlətiz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
facilities **of** **escape** **,**
设施 的 逃脱 ,

也就是说，一个本应死去的人，反而更容易逃脱。

— [ænd; ənd][səʊ] , [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['seɪɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['ɪzəbel] ,
— **and** **so** **,** **without** **at** **that** **time** **saying** **any** **thing** **upon** **this** **subject** **to** **Isabel** **,**
— 和 所以 , 没有 在 那 时间 说 任何 事物 之上 这 主题 到 伊莎贝尔 ,

——因此，当时他并没有就此事对伊莎贝尔说任何话，

[ai] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
I **acquiesced** **in** **the** **proposal** **of** **changing** **my** **quarters** **,** **and** **being** **her**
我 默许 在 这 提议 的 变化 我的 四分之一 , 和 存在 她
[gest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
guest **for** **the** **present** **.**
客人 为了 这 展示 .

我同意换个房间，暂时做她的客人。

" [ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] , " [sed] ['ɪzəbel] ,
" **There** **cannot** **be** **a** **doubt** **,** **"** **said** **Isabel** **,**
" 那里 不能 是 一个 怀疑 , " 说 伊莎贝尔 ,

“这一点毋庸置疑，”伊莎贝尔说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [pəʊp] [hæz; həz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [biːn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] ['aʊə(r)]
" **that** **the** **Pope** **has** **long** **ago** **been** **applied** **to** **by** **my** **husband** **to** **dissolve** **our**
" 那 这 教皇 有 长的 前 到过 应用 到 经过 我的 丈夫 到 溶解 我们的
['mærɪdʒ] . "
marriage **.** **"**
婚姻 . "

“我丈夫很久以前就向教皇提出解除我们婚姻关系的请求。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] [hæz; həz] ['grɑːntɪd] [ðə; ði] [pə'tɪʃn] , [tuː] ,
" **And** **that** **his** **holiness** **has** **granted** **the** **petition** **,** **too** **,**
" 和 那 他的 圣洁 有 的确 这 请愿 , 也 ,

“而且，教皇陛下也已批准了这项请求。”

" [sed] [aɪ] . " [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['aʊəz][biː; bi][ə; eɪ] [njuː] [keɪs] ,
" **said** **I** **.** **"** **And** **although** **ours** **be** **a** **new** **case** **,**
" 说 我 . " 和 虽然 我们的 是 一个 新的 案件 ,

“我说。“虽然我们的案子是新案子，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mæriŋ] [wɒz; wəz]
as **it** **probably** **never** **happened** **before** **that** **the** **idea** **of** **marrying** **was**
作为 它 大概 绝不 发生 前 那 这 主意 的 结婚 曾是
[entə'teɪnd] [baɪ] [p'ɜːsənz] [ɪn] ['sɒlətri] [ɪm'prɪznmənt] ,
entertained **by** **persons** **in** **solitary** **imprisonment** **,**
娱乐 经过 人 在 孤 监禁 ,

因为此前可能从未发生过这样的事情：被单独监禁的人萌生了结婚的想法。

— [jet] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][hɪə(r)]['naɪðə(r)] [tʃɜːtʃ] [nɔː(r)] [priːst] , ['hev(ə)n] [wɪl] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

—	yet	as	there	is	here	neither	church	nor	priest	,	Heaven	will	,	without	doubt	,
—	然而	作为	那里	是	这里	两者都不	教会	也不	牧师	,	天堂	将要	,	没有	怀疑	,

——然而，由于这里既没有教堂也没有牧师，毫无疑问，上天会……

[ək'sept]['aʊə(r)] [vaʊz] , [ænd; ənd] [bles] [ˌjuː 'es] :

accept	our	vows	,	and	bless	us	:
接受	我们的	誓言	,	和	保佑	我们	:

请接受我们的誓言，并祝福我们：

" [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd][aɪ] [bɪ'kʌm] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [ɒv; əv]['ɪzəbel] .

"	and	thus	did	I	become	all	but	the	husband	of	Isabel	.
"	和	因此	做过	我	变得	全部	但	这	丈夫	的	伊莎贝尔	.

就这样，我几乎成了伊莎贝尔的丈夫。

['sevrəl] [deɪz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiːm][wɒz; wəz] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [tɜːn] [ɒv; əv]['ɪzəbel][tuː; tə] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ðɪ]

Several	days	elapsed	before	it	was	again	the	turn	of	Isabel	to	watch	on	the
一些	天	过去	前	它	曾是	再次	这	转动	的	伊莎贝尔	到	手表	在	这

['sʌmɪt] ;

summit	;
首脑	;

过了好几天，才再次轮到伊莎贝尔在山顶上观看；

['miːntaɪm] [ðə; ðɪ] [fuːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [sə'faɪs]

meantime	the	food	that	was	intended	for	one	,	was	made	to	suffice
与此同时	这	食物	那	曾是	故意的	为了	一	,	曾是	制成	到	足够了

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ;

for	two	;
为了	二	;

与此同时，原本一人份的食物，却做成了两人份的量；

[wiː; wi] [kən'vəːs] [ɪn] ['wɪspərz] ,

we	conversed	in	whispers	,
我们	交谈	在	低语	,

我们低声交谈，

[lest][maɪ]['embriəʊ][plæn][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [frʌ'streɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['premətʃə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]

lest	my	embryo	plan	of	escape	should	be	frustrated	by	a	premature	discovery	of
免得	我的	胚胎	计划	的	逃脱	应该	是	沮丧的	经过	一个	过早	发现	的

[maɪ] ['dwelɪŋ] [pleɪs] ;

my	dwelling	place	;
我的	住宅	地方	;

以免我仓促制定的逃跑计划因住所过早被发现而落空；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə][nəʊ][ʌl'tɪəriə(r)] [əd'væntɪdʒ] , [frɒm; frəm][maɪ] [tʃeɪndʒ]

and	even	if	I	had	looked	to	no	ulterior	advantages	,	from	my	change
和	甚至	如果	我	有	看起来	到	不	后方	优势	,	从	我的	改变

[ɒv; əv] ['kwɔːtəz] ,

of	quarters	,
的	四分之一	,

即使我没有考虑任何其他好处，从我更换住处来看，

[ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv]['ɪzəbel] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['perəl]

the	society	of	Isabel	would	have	been	a	sufficient	reward	for	the	peril
这	社会	的	伊莎贝尔	会	有	到过	一个	充足的	报酬	为了	这	危险

[ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] .

of	my	journey	.
的	我的	旅行	.

伊莎贝尔的陪伴足以弥补我旅途中的种种危险。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [naʊ] [kən'kɔkt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

But	I	had	now	concocted	in	my	mind	,	a	plan	of	escape	,
但	我	有	现在	捏造的	在	我的	头脑	,	一个	计划	的	逃脱	,

但我脑海中已经构思好了一个逃跑计划，

[wɪtʃ] [ai] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [fɜ:st] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

which	I	hastened	to	put	in	execution	,	after	having	first	communicated	it	to
哪个	我	加快	到	放	在	执行	,	后	拥有	第一的	沟通	它	到

['ɪzəbel] ,

Isabel	,
伊莎贝尔	,

我先将此事告知伊莎贝尔，然后便立即着手执行。

[hu:z] [ˌsi: 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ɪts] [sək'ses] .

whose	co	-	operation	was	necessary	to	ensure	its	success	.
谁	合作	-	手术	曾是	必要的	到	确保	它是	成功	.

他们的合作对于确保其成功至关重要。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ɔ:l'redi] ['gæðəd] ,

It	may	have	been	already	gathered	,
它	可能	有	到过	已经	聚集	,

或许已经收集完毕了。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] ['sɒlətri] [kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['taʊəz]

that	the	characteristic	of	the	punishment	of	solitary	confinement	in	the	towers
那	这	特征	的	这	惩罚	的	孤	监禁	在	这	塔楼

[ɒv; əv][tə'ri:fə] ,

of	Tarifa	,
的	塔里法	,

塔里法高塔中单独监禁刑罚的特点是：

[kən'sistid] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɪdʒɪdnɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:st] : [wʌns] [əd'mɪtɪd] [ðeə(r)] ,

consisted	in	the	rigidness	with	which	it	was	enforced	:	once	admitted	there	,
由.....组成	在	这	刚度	和	哪个	它	曾是	强制执行	:	一次	承认	那里	,

其特点在于执行的严格性：一旦被允许进入该区域，

[ænd; ənd][nəʊ]['hju:mən] [aɪ] ['evə(r)][mɔ:(r)] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

and	no	human	eye	ever	more	rested	upon	the	living	form	of	the	prisoner	.
和	不	人类	眼睛	曾经	更多的	休息	之上	这	活的	形式	的	这	囚犯	.

再也没有人注视过这名囚犯的活生生的身影。

[ðə; ðɪ] [fu:d] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)]

The	food	necessary	for	the	preservation	of	life	,	and	therefore	,	for
这	食物	必要的	为了	这	保存	的	生活	,	和	所以	,	为了

[ðə; ðɪ] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

the	continuance	of	punishment	,
这	继续	的	惩罚	,

维持生命所必需的食物，因此也是继续执行惩罚所必需的食物。

[wɒz; wəz] [pleɪst] , [ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] , [baɪ] [ˌʌn'si:n] [hændz] ;

was	placed	,	and	removed	,	by	unseen	hands	;
曾是	放置	,	和	已移除	,	经过	看不见	双手	;

被看不见的手放置和移除；

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [vɔɪs] ['evə(r)] [hɜ:d] [wɪ'ðɪn] [ði:z] [stəʊn] ['tʃeɪmbəz] .

nor	was	the	sound	of	a	human	voice	ever	heard	within	these	stone	chambers	.
也不	曾是	这	声音	的	一个	人类	嗓音	曾经	听到	之内	这些	石头	房间	.

这些石室中也从未传来过人声。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] , [wʌn] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [wɒz; wəz][prəˈvaɪdɪd] : [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɒləsi]

But	to	this	,	one	exception	was	provided	:	although	it	was	the	policy
但	到	这	,	一	例外	曾是	假如	:	虽然	它	曾是	这	政策

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

of	the	law	,
的	这	法律	,

但对此，有一个例外：尽管这是法律的政策，

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kʌlprɪt] [ðʌs] [sɪ'vɪəli] ,

to	punish	the	living	culprit	thus	severely	,
到	惩治	这	活的	罪魁祸首	因此	严重	,

对活着的罪犯处以如此严厉的惩罚，

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɪd][nɒt] [rɪˈzaɪn] [hɜː(r); hə(r)][kleɪmz][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] ;

the	church	did	not	resign	her	claims	to	the	care	of	his	soul	;
这	教会	做过	不是	辞职	她	索赔	到	这	关心	的	他的	灵魂	;

教会并未放弃对他的灵魂的照管权；

[wʌns] [əˈkɔːdɪŋli] , [ɪn] ['evri] [mʌnθ] , [ə; eɪ]['həʊli] [tred] [wɒz; wəz] [hɜːd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]['siːkrət]

once	accordingly	,	in	every	month	,	a	holy	tread	was	heard	along	the	secret
一次	因此	,	在	每一个	月	,	一个	圣	踏	曾是	听到	沿着	这	秘密

[pˈæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

因此，每个月都会听到一次沿着秘密通道传来的神圣脚步声。

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪən] [skriːn] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [hæk] , [ðə; ði][kənˈfesə(r)] , [ə; eɪ][fræn'sɪskən]['fraɪə(r)] ,

and	an	iron	screen	being	thrown	hack	,	the	confessor	,	a	Franciscan	friar	,
和	一个	铁	屏幕	存在	抛掷	黑客	,	这	忏悔者	,	一个	方济会	修士	,

一块铁屏被猛地扔了出去，告解神父，一位方济会修士，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪk] ['greɪtɪŋ] ; [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

took	his	seat	at	a	thick	grating	;	behind	which	nothing	could	be	seen	,
采取	他的	座位	在	一个	厚的	格栅	;	在后面	哪个	没有什么	可以	是	已见	,

他坐在厚厚的格栅前；格栅后面什么也看不见。

[ðəʊ] [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [maɪt] [pɑːs][tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]

though	the	confession	of	the	prisoner	might	pass	to	the	ear	of	the	holy
尽管	这	忏悔	的	这	囚犯	可能	经过	到	这	耳朵	的	这	圣

[mæn] ,

man	,
男人	,

即使囚犯的供述传到了圣人的耳中，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [riːtʃ] [ðə; ði][ɪə(r)] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ðə; ði] [hɑːt] ,

and	his	counsel	in	return	reach	the	ear	,	or	it	might	be	,	the	heart	,
和	他的	法律顾问	在	返回	抵达	这	耳朵	,	或者	它	可能	是	,	这	心	,

而他的建议，或许能传到耳中，或许能传到心底。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒlətri] ['krɪmɪn(ə)l] .

of	the	solitary	criminal	.
的	这	孤	刑事	.

独行罪犯。

[ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][fɜːst] ['entəd] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ˌʌn'bɑːd] ,

The	door	by	which	the	prisoner	first	entered	was	never	unbarred	,
这	门	经过	哪个	这	囚犯	第一的	进入	曾是	绝不	畅通无阻	,

囚犯最初进入的那扇门从未打开过。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [hɪz; ɪz]['kɒfɪn] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] .

until	the	hour	when	his	coffin	was	carried	in	and	out	.
直到	这	小时	什么时候	他的	棺材	曾是	携带	在	和	出去	.

直到他的棺材被抬进抬出的那一刻。

[ðə; ði] [deɪ] [naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [wen] [ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fesə(r)] [mait] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,

The	day	now	approached	,	when	the	visit	of	the	confessor	might	be	expected	,
这	天	现在	接近	,	什么时候	这	访问	的	这	忏悔者	可能	是	预期的	,

神父来访的日子临近了，人们期待着他的到来。

[ænd; ənd][ai][leɪd][maɪ][plænz] [ə'kɔ:dɪŋli] , [ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mænə(r)]

and	I	laid	my	plans	accordingly	,	and	executed	them	in	the	following	manner
和	我	铺设	我的	计划	因此	,	和	执行	他们	在	这	下列的	方式

:
:
:

于是我制定了相应的计划，并按如下方式执行：

" ['ɪzəbel] , " [sed] [ai] , [æz; əz][ðə; ði] [sləʊ] [tred] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fesə(r)] ,

"	Isabel	,	"	said	I	,	as	the	slow	tread	announced	the	approach	of	the	confessor	,
"	伊莎贝尔	,	"	说	我	,	作为	这	慢的	踏	宣布	这	方法	的	这	忏悔者	,

“伊莎贝尔，”我说道，缓慢的脚步声预示着忏悔者即将到来。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [feɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] ; [spred] [ðə; ði]['pælət] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,

"	you	must	feign	to	be	dead	;	spread	the	pallet	opposite	to	the	grating	,
"	你	必须	假装	到	是	死的	;	传播	这	托盘	对面的	到	这	格栅	,

“你必须装死；把托盘铺在格栅的对面，

[ænd; ənd] [leɪ] [jɔ:'self] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

and	lay	yourself	upon	it	.
和	躺	你自己	之上	它	.

然后躺上去。

" [ai] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'pɒn] ['ɪzəbel] [tu:; tə] [mɒk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [t'ɛɹəz] ;

"	I	found	some	difficulty	in	prevailing	upon	Isabel	to	mock	the	king	of	terrors	;
"	我	成立	一些	困难	在	盛行	之上	伊莎贝尔	到	嘲笑	这	国王	的	恐怖	;

“我发现很难说服伊莎贝尔去嘲笑恐怖之王；

[bʌt; bət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ai] [sək'si:dɪd] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

but	,	at	length	,	I	succeeded	in	persuading	her	,
但	,	在	长度	,	我	成功了	在	说服	她	,

但最终，我成功说服了她。

— [baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zɪə] [tu:; tə] ['kaʊntəfɪt] [deθ] [ðæn; ðən][tu:; tə] [mi:t]

—	by	representing	that	it	was	easier	to	counterfeit	death	than	to	meet
—	经过	代表	那	它	曾是	更轻松	到	伪造	死亡	比	到	见面

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

——这表明假装死亡比面对死亡更容易；

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði][wʌn][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

and	that	to	do	the	one	afforded	the	only	chance	of	avoiding	the	other
和	那	到	做	这	一	提供	这	仅有的	机会	的	避免	这	其他

;
;
;

而这样做是避免另一种情况的唯一机会；

[ænd; ənd] ['skeəsli] [wɒz; wəz]['ɪzəbel] [ɪk'stendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

and	scarcely	was	Isabel	extended	upon	the	floor	,
和	几乎	曾是	伊莎贝尔	扩展	之上	这	地面	,

伊莎贝尔刚一躺倒在地，

[wen] [ðə; ði] [skriːn] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə]['əʊpən][ə'pɒn][ɪts] [hɑːʃ] ['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
when **the** **screen** **was** **heard** **to** **open** **upon** **its** **harsh** **hinges** **,** **and** **the**
什么时候 这 屏幕 曾是 听到 到 打开 之上 它是 残酷的 铰链 , 和 这
[kən'fesə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ,
confessor **to** **say** **,**
忏悔者 到 说 ,

这时，人们听到屏风在粗糙的铰链上打开的声音，忏悔者说道：

" ['ɜːrɪŋ] ['dɔːtə(r)] , [ə'prəʊtʃ] . "
" **erring** **daughter** **,** **approach** **.** **"**
" 犯错 女儿 , 方法 . "

"犯错的女儿，请接近她。"

" ['fɑːðə(r)] , " [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [sə'pʌlkrəl] [təʊn] ,
" **Father** **,** **"** **said** **I** **,** **in** **a** **low** **sepulchral** **tone** **,**
" 父亲 , " 说 我 , 在 一个 低的 墓穴 语气 ,

"父亲，"我用低沉阴郁的声音说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əd'vɑːnsɪŋ] ['nɔɪzləsli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .
at **the** **same** **time** **advancing** **noiselessly** **towards** **the** **grating** **.**
在 这 相同的 时间 前进 无声 向 这 格栅 .

同时无声地向格栅前进。

" ['həʊli][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] , " [sed] [ðə; ði] [kən'fesə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['terə(r)] ,
" **Holy** **St** **.** **Francis** **,** **"** **said** **the** **confessor** **,** **in** **a** **voice** **of** **terror** **,**
" 圣 英石 . 弗朗西斯 , " 说 这 忏悔者 , 在 一个 嗓音 的 恐怖 ,

"圣方济各啊！"告解神父惊恐地说道。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] ['retrəgreɪd] ['muːvmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] , "
and **making** **at** **the** **same** **time** **a** **retrograde** **movement** **from** **the** **grating** **,** **"**
和 制作 在 这 相同的 时间 一个 逆行 移动 从 这 格栅 , "
- [tɪz][ə; eɪ][mæn] ! "
' **tis** **a** **man** **!** **"**
- 的 一个 男人 ! "

与此同时，他从格栅处发出逆向的声音："是个男人！"

" ['fɑːðə(r)] , " [sed] [aɪ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'ɜːθli] [təʊn] , " [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ,
" **Father** **,** **"** **said** **I** **,** **in** **the** **same** **unearthly** **tone** **,** **"** **fear** **nothing** **,**
" 父亲 , " 说 我 , 在 这 相同的 超凡脱俗的 语气 , " 害怕 没有什么 ,

"父亲，"我用同样超凡脱俗的语气说道，"不要害怕。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][mæn] [ðæt] [ə'dresɪz] [ðiː] ;
it **is** **no** **man** **that** **addresses** **thee** **;**
它 是 不 男人 那 地址 你 ;

没有人在和你说话；

[wel] [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ] ['fleʃli] [fɔːm] [kæn; kən][geɪn] ['entrəns] [hɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mæn]
well **thou** **knowest** **that** **no** **fleshly** **form** **can** **gain** **entrance** **here** **;** **it** **is** **not** **a** **man**
出色地 你 最了解 那 不 肉体的 形式 能 获得 入口 这里 ; 它 是 不是 一个 男人
,
'
'

你应该知道，任何血肉之躯都无法进入这里；它不是人。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [wɪð] [huːm] [ðaʊ] [ɑːt] [kə'mjuːnɪŋ] .
but **a** **spirit** **,** **with** **whom** **thou** **art** **communing** **.**
但 一个 精神 , 和 谁 你 艺术 沟通 .

但你正在与之交流的是一位灵体。

" [æz; əz][aɪ] [spəʊk] [ðʌs] ,
" **As** **I** **spoke** **thus** **,**
" 作为 我 辐 因此 ,

"我这样说的时候，

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['fraɪə(r)]['ræpɪdli] [kə'mend] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][prə'tekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
I could hear the Friar rapidly commending himself to the protection of the
我 可以 听到 这 修士 快速 表扬 他自己 到 这 保护 的 这
['həʊli]['mʌðə(r)][ɒv; əv][gɒd] ,
Holy Mother of God ,
圣 母亲 的 上帝 ,

我能听到修士急切地祈求圣母玛利亚的庇护。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][seɪnts] ; [ænd; ənd][aɪ][kən'tɪnjuːd] , " [ʃiː; ʃi] [huːm] [ðaʊ] ['kæmɪst][tuː; tə]
and of all the Saints ; and I continued , " She whom thou camest to
和 的 全部 这 圣徒队 ; 和 我 持续 , " 她 谁 你 卡梅斯特 到
[kən'fes] ,
confess ,
承认 ,

以及所有的圣徒；我继续说道："你来忏悔的那位，

[ɪz] [naʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðaɪ] ['kaʊnsl] : [hɜː(r); hə(r)][səʊl][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ɪts] ['hevi]
is now beyond the reach of thy counsel : her soul has gone to its heavy
是 现在 超过 这 抵达 的 你的 法律顾问 : 她 灵魂 有 已消失 到 它是 重的
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

如今你的劝告已无济于事：她的灵魂已承受了沉重的审判。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] [liːθ] [ðeə(r)] ; " [sed] [aɪ] , ['glaɪdɪŋ][ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [wel] ,
and her body lieth there ; " said I , gliding aside , and knowing well ,
和 她 身体 谎言 那里 ; " 说 我 , 滑翔 旁边 , 和 会心 出色地 ,

"她的尸体就躺在那里；"我边说边滑到一边，心里很清楚，

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sel] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,
that although nothing could be seen from the cell through the grating ,
那 虽然 没有什么 可以 是 已见 从 这 细胞 通过 这 格栅 ,

虽然透过光栅无法从细胞中看到任何东西，

[jet] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
yet all within was visible from the other side .
然而 全部 之内 曾是 可见的 从 这 其他 边 .

然而，里面的一切都从另一边可以看到。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məːdə] [hoʊ'zeɪ][ændreɪdiːz] ;
" I am the ghost of the murdered José Andrades ;
" 我 是 这 鬼 的 这 被谋杀 何塞 安德拉德斯 ;

"我是被谋杀的何塞·安德拉德斯的鬼魂；

" ([ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] ['ɪzəbel]) [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [meɪd]
" (the husband of Isabel) and at the same time that I made
" (这 丈夫 的 伊莎贝尔) 和 在 这 相同的 时间 那 我 制成

（伊莎贝尔的丈夫）与此同时，我做了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [aɪ] [θruː] [bæk] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʊd] [ðæt] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] ,
this announcement , I threw back a part of the hood that covered my face ,
这 公告 , 我 扔 后退 一个 部分 的 这 兜帽 那 涵盖 我的 脸 ,

听到这个消息，我一把掀开遮住脸部的兜帽。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɜːkjələ(r)][həʊl] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [pɑːt][ɒv; əv]

and	the	dim	light	from	the	circular	hole	falling	upon	the	upper	part	of
和	这	暗淡	光	从	这	圆	洞	坠落	之上	这	上	部分	的

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] ,

the	countenance	,
这	面容	,

昏暗的光线从圆形小孔照射到脸部的上半部分，

[ʃəʊd] [ə; eɪ] ['vɪzɪdʒ] [wɪtʃ] ['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [mɔː(r)] [laɪk]

showed	a	visage	which	fasting	and	confinement	had	already	made	more	like
显示	一个	面容	哪个	禁食	和	监禁	有	已经	制成	更多的	喜欢

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

the	face	of	a	dead	than	of	a	living	man	,
这	脸	的	一个	死的	比	的	一个	活的	男人	,

他的面容因禁食和禁闭而变得面目全非，更像是死人而非活人。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][tuː; tə][bɪ'smɪə(r)] [wɪð] [blʌd] .

and	which	I	had	taken	care	to	besmear	with	blood	.
和	哪个	我	有	已采取	关心	到	涂抹	和	血	.

而且我还特意用血涂抹了它。

[ə; eɪ] [njuː] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)]['ræpɪd] [preə(r)z] , ['fɒləʊd] [ðɪs]

A	new	exclamation	of	horror	,	and	still	more	rapid	prayers	,	followed	this
一个	新的	感叹	的	恐怖	,	和	仍然	更多的	迅速的	祈祷	,	随后	这

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

revelation	.
启示	.

这一发现之后，人们发出了一声新的惊恐的惊呼，并更加急促地祈祷起来。

" [hɪə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [aɪ] , [ə'gen] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [hʊd] ['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] ,

"	Here	,	"	continued	I	,	again	drawing	the	hood	over	my	face	,
"	这里	,	"	持续	我	,	再次	绘画	这	兜帽	超过	我的	脸	,

“好了，”我继续说道，再次把兜帽拉过脸部遮住。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] — [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['freɪə(r)] [rɪ'triːtɪŋ] ;

and	approaching	the	grate	—	from	which	I	could	hear	the	Friar	retreating	;
和	接近	这	格特	—	从	哪个	我	可以	听到	这	修士	撤退	;

" [hɪə(r)] [wɪl] [aɪ] [rɪ'meɪn] ,

"	here	will	I	remain	,
"	这里	将要	我	保持	,

我走近壁炉——从那里我能听到修士退下的声音；“我将留在这里，

[ɪn] [dred] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv][maɪ]['mɜːdərə(r)] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['teɪkən] [hens] ;

in	dread	communion	with	the	body	of	my	murderer	,	until	it	be	taken	hence	;
在	恐惧	圣餐	和	这	身体	的	我的	凶手	,	直到	它	是	已采取	因此	;

我与凶手的尸体一同遭受恐惧的折磨，直到它被带走；

[dɪ'leɪ] [nɒt][tuː; tə][let] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] , [els] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [wɪð] [ðiː] ['nɪərə(r)][ə'nɒn] .

delay	not	to	let	this	be	done	,	else	I	will	speak	with	thee	nearer	anon	.
延迟	不是	到	让	这	是	完毕	,	别的	我	将要	说话	和	你	更近	匿名	.

不要拖延，以免此事发生，否则我稍后会与你详细谈谈。

" [ðə; ði]['freɪə(r)] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['məːdə] [mæn][æz; əz]

"	The	Friar	being	already	as	near	to	the	ghost	of	a	murdered	man	as
"	这	修士	存在	已经	作为	靠近	到	这	鬼	的	一个	被谋杀	男人	作为

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ,

he	probably	desired	to	be	,
他	大概	想要的	到	是	,

“修士已经尽可能地接近了被谋杀者的鬼魂，这大概是他所希望的了。”

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [θret] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nɪərə(r)] ['kɒləkwi] ,

and	willing	to	prevent	the	execution	of	this	threat	of	a	nearer	colloquy	,
和	愿意的	到	防止	这	执行	的	这	威胁	的	一个	更近	对话	,

并且愿意阻止这种更近距离会谈的威胁的实施，

[swʌŋ] [ðə; ði] [skriːn] ['fɔːwəd] , [wɪtʃ] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [klæŋk] ,

swung	the	screen	forward	,	which	closed	with	a	tremendous	clank	,
摇摆	这	屏幕	向前	,	哪个	关闭	和	一个	巨大的	铮铮	,

屏幕向前翻转，随即发出巨大的哐当声关闭。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terɪfaɪd] [kən'fesə(r)] ['spiːdəli] [daɪd] [ə'weɪ] .

and	the	rapid	footsteps	of	the	terrified	confessor	speedily	died	away	.
和	这	迅速的	脚步声	的	这	恐惧	忏悔者	迅速地	死亡	离开	.

惊恐万分的忏悔者急促的脚步声很快消失了。

" [ɑː] , ['daɪɑːs] ! " [sed] ['ɪzəbel] , " [ai][hæd; həd] ['skeəsli] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [maɪ][pɑːt] :

"	Ah	,	Dios	!	"	said	Isabel	,	"	I	had	scarcely	courage	to	go	through	my	part	:
"	啊	,	神	!	"	说	伊莎贝尔	,	"	我	有	几乎	勇气	到	去	通过	我的	部分	:

“啊，天哪！”伊莎贝尔说，“我几乎没有勇气完成我的部分：

[wen] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] ['hævɪŋ] [gɒn] [tuː; tə][ɪts] [ə'kaʊnt] ,

when	you	spoke	of	my	soul	having	gone	to	its	account	,
什么时候	你	辐	的	我的	灵魂	拥有	已消失	到	它是	帐户	,

当你谈到我的灵魂已经归于尘土时，

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['raɪzɪŋ] , [tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [jet] ['lɪvɪŋ] . "

I	was	on	the	point	of	rising	,	to	convince	myself	that	I	was	yet	living	.	"
我	曾是	在	这	观点	的	上升	,	到	说服	我	那	我	曾是	然而	活的	.	"

我当时几乎要起身了，想以此来说服自己，我还活着。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [rɪ'tɜːnd] [ai] , " [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] ['pɜːs(ə)neɪt] [ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] ,

"	Surely	,	"	returned	I	,	"	you	may	find	courage	to	personate	a	dead	woman	,
"	一定	,	"	返回	我	,	"	你	可能	寻找	勇气	到	角色	一个	死的	女士	,

“当然，”我回答说，“你或许有勇气扮演一个死去的女人。”

[wen] [ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['pəːsəneitɪŋ] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['məːdə] [mæn] ;

when	I	have	no	hesitation	in	personating	the	ghost	of	a	murdered	man	;
什么时候	我	有	不	犹豫	在	扮演	这	鬼	的	一个	被谋杀	男人	;

当我毫不犹豫地扮演被谋杀者的鬼魂时；

[ðə; ði]['strætədʒəm] [sək'siːdz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] ;

the	stratagem	succeeds	;	you	will	have	but	once	more	to	play	your	part	;
这	策略	成功	;	你	将要	有	但	一次	更多的	到	玩	你的	部分	;

计谋成功了；你只需再扮演一次角色；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [wiː; wi][biː; bi][nɒt][bəuθ][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['taʊə(r)][bɪ'fɔː(r)]

and	I	am	much	mistaken	if	we	be	not	both	outside	of	this	tower	before
和	我	是	很多	错误	如果	我们	是	不是	两个都	外部	的	这	塔	前

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] ;

another	day	shall	pass	over	our	heads	;
其他	天	将	经过	超过	我们的	头部	;

如果在我们俩离开这座塔楼之前，没有迎来新的一天，那我真是大错特错了；

" [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [həʊp] , ['ɪzəbel] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'beɪ] [maɪ][də'rekʃ(ə)nz] .

"	and	animated	by	this	hope	,	Isabel	promised	to	obey	my	directions	.
"	和	动画	经过	这	希望	,	伊莎贝尔	承诺	到	服从	我的	方向	.

怀着这样的希望，伊莎贝尔答应听从我的指示。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːzəli] [biː; bi] [bɪ'liːvd] , [ðæt] [ðə; ði] [kən'fesə(r)] , [ə'pɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['taʊə(r)] ,

Now	,	it	will	easily	be	believed	,	that	the	confessor	,	upon	leaving	the	tower	,
现在	,	它	将要	容易地	是	相信	,	那	这	忏悔者	,	之上	离开	这	塔	,

现在，人们很容易相信，忏悔者离开塔楼时，

[wʊd] [ɪ'miːdiətli] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [ɔː'θɒrətiz] ,

would	immediately	communicate	to	the	civil	and	spiritual	authorities	,
会	立即地	交流	到	这	民用	和	精神	当局	,

会立即通知民事和宗教当局，

[ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪntəvjuː] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ;

the	particulars	of	the	extraordinary	interview	that	had	taken	place	;
这	细节	的	这	非凡的	面试	那	有	已采取	地方	;

那次非同寻常的面谈的具体细节；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [daut] [mait] [æt; ət][fɜːst][biː; bi] [entə'teɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sænəti][ɒv; əv]

and	that	although	doubts	might	at	first	be	entertained	of	the	sanity	of
和	那	虽然	疑虑	可能	在	第一的	是	娱乐	的	这	理智	的

[ðə; ði][nə'reɪtə(r)] ,

the	narrator	,
这	旁白	,

尽管起初人们可能会怀疑叙述者的精神状态，

[jet] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɒzətɪv] [ə,sevə'reiʃən] [wʊd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][səʊ][fɑː(r)] [weɪ] [wɪð] [ðə; ði]

yet	,	that	his	positive	asseverations	would	at	length	so	far	weigh	with	the
然而	,	那	他的	积极的	断言	会	在	长度	所以	远的	称重	和	这

[æl'kældi] ,

alcalde	,
市长	,

然而，他的积极断言最终竟然能够说服市长，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['rɔndə] , [huː] [ðen] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jɪəli]

and	the	bishop	of	Ronda	,	who	then	chanced	to	be	making	his	yearly
和	这	主教	的	朗达	,	WHO	然后	偶然	到	是	制作	他的	每年

[ˌvɪzɪ'teɪʃn] [tuː; tə][tə'riːfə] ,

visitation	to	Tarifa	,
探视	到	塔里法	,

还有当时恰巧正在塔里法进行年度巡视的龙达主教，

[æz; əz][tuː; tə][ɪn'djuːs][ðem; ðəm][tuː; tə][dʒʌdʒ] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] ,

as	to	induce	them	to	judge	with	their	own	eyes	,
作为	到	诱导	他们	到	法官	和	他们的	自己的	眼睛	,

为了引导他们亲眼判断，

[ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][tuː; tə][ðem; ðəm] .

of	the	truth	of	what	had	been	told	to	them	.
的	这	真相	的	什么	有	到过	讲述	到	他们	.

他们被告知的真相。

[ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊəz] ,

I	was	prepared	for	this	;	and	when	in	less	than	three	hours	,
我	曾是	准备	为了	这	;	和	什么时候	在	较少的	比	三	小时	,

我对此早有准备；不到三个小时后，

[ðə; ði]['aɪən] [skriːn] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] , ['ɪzəbel][wɒz; wəz] [ə'gen] [stretʃt] [ə'pɒn][ðə; ði]

the	iron	screen	was	heard	to	fall	back	,	Isabel	was	again	stretched	upon	the
这	铁	屏幕	曾是	听到	到	落下	后退	,	伊莎贝尔	曾是	再次	拉伸	之上	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

铁幕落下的声音传来，伊莎贝尔再次被压倒在地。

[waɪl] [ai] [stʊd] ['məʊʃnləs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

while	I	stood	motionless	by	her	side	.
尽管	我	站立	静止不动	经过	她	边	.

我一动不动地站在她身边。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ðæt] [piə] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ,

Who	**were**	**the**	**persons**	**that**	**peered**	**through**	**the**	**grate**	**,**	**I**	**am**	**unable**	**to**	**tell**	**,**
WHO	是	这	人	那	窥视	通过	这	格特	,	我	是	无法	到	告诉	,

我无法分辨是谁从栅栏缝隙里往外看。

[bʌt; bət][huː'evə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðeə(r)]['skruːtəni] ;

but	**whoever**	**they**	**might**	**be**	**,**	**they**	**were**	**quickly**	**satisfied**	**with**	**their**	**scrutiny**	**;**
但	谁	他们	可能	是	,	他们	是	迅速地	使满意	和	他们的	审查	;

但无论他们是谁，他们的审查很快就令他们感到满意；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ][glaɪdɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [greɪt] ,

for	**when**	**I**	**glided**	**towards**	**the**	**grate**	**,**
为了	什么时候	我	滑翔	向	这	格特	,

当我滑向格栅时，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [hʊd] [tuː; tə][fɔːl] ['pɑːʃəli] [bæk] , [ðə; ði] [skriːn] [wɒz; wəz]

at	**the**	**same**	**time**	**allowing**	**the**	**hood**	**to**	**fall**	**partially**	**back**	**,**	**the**	**screen**	**was**
在	这	相同的	时间	允许	这	兜帽	到	落下	部分	后退	,	这	屏幕	曾是

['sʌd(ə)nli] [kləʊzd] ,

suddenly	**closed**	**,**
突然	关闭	,

在引擎盖部分向后翻落的同时，屏幕突然关闭了。

[ænd; ənd] [kwɪk] [rɪ'taɪərɪŋ] ['fʊtsteps] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]['strætədʒəm] .

and	**quick**	**retiring**	**footsteps**	**announced**	**the**	**further**	**success**	**of**	**the**	**stratagem**	**.**
和	快的	退休	脚步声	宣布	这	更远	成功	的	这	策略	.

迅速离去的脚步声宣告了这一策略的进一步成功。

[haʊ'evə(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [siːm] , [ænd; ənd][haʊ'evə(r)][hɑːd][ɒv; əv] [bɪ'liːf] ,

However	**extraordinary**	**the**	**thing**	**might**	**seem**	**,**	**and**	**however**	**hard**	**of**	**belief**	**,**
然而	非凡的	这	事物	可能	似乎	,	和	然而	难的	的	信仰	,

然而，无论这件事看起来多么不可思议，多么难以置信，

[nəʊ] [daʊt] [kʊd; kəd]['eni][lɒŋgə(r)][rest][ə'pɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [fɜːst]['djuːti] ,

no	**doubt**	**could**	**any**	**longer**	**rest**	**upon**	**the**	**minds**	**of**	**those**	**whom**	**first**	**duty**	**,**
不	怀疑	可以	任何	更长	休息	之上	这	思想	的	那些	谁	第一的	责任	,

毫无疑问，这不再能留在那些将责任放在首位的人的心中。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌɪnkrə'djuːlətɪ] , [hæd; həd][led][tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

and	**then**	**incredulity**	**,**	**had**	**led**	**to**	**the**	**tower**	**,**
和	然后	怀疑	,	有	引领	到	这	塔	,

然后，怀疑驱使人们来到了这座塔楼前。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [ded] ['ɪzəbel]

that	**something**	**supernatural**	**inhabited**	**the**	**chamber**	**where**	**lay**	**the**	**dead**	**Isabel**
那	某物	超自然	有人居住的	这	房间	在哪里	躺	这	死的	伊莎贝尔

.

:

.

伊莎贝尔死去的房间里，似乎居住着某种超自然的东西。

[hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪk'stendɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə'nʌðə(r)]

Her	**,**	**they**	**had**	**seen**	**extended**	**on**	**the**	**floor**	**;**	**and**	**they**	**had**	**seen**	**another**
她	,	他们	有	已见	扩展	在	这	地面	;	和	他们	有	已见	其他

['biːɪŋ] ,

being	**,**
存在	,

他们看到她瘫倒在地；他们还看到另一个人，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wel] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪnst] [nəʊ]['mɔːt(ə)l]

which	could	not	be	a	mortal	,	because	well	they	were	convinced	no	mortal
哪个	可以	不是	是	一个	凡人	,	因为	出色地	他们	是	确信	不	凡人

[kʊd; kəd][geɪn] ['entrəns] [ðeə(r)] .

could	gain	entrance	there	.
可以	获得	入口	那里	.

这不可能是凡人，因为他们确信凡人不可能进入那里。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['məːdə] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv]

That	it	was	the	ghost	of	him	who	had	been	murdered	by	the	inmate	of
那	它	曾是	这	鬼	的	他	WHO	有	到过	被谋杀	经过	这	囚犯	的

[ðə; ðɪ] [sel] ,

the	cell	,
这	细胞	,

原来那是被牢房里的犯人谋杀的他的鬼魂。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [daʊt] :

no	one	could	doubt	:
不	一	可以	怀疑	:

谁都不能怀疑：

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['suːnə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ðɪ]['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['prɪz(ə)nə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]

and	the	sooner	therefore	the	body	of	the	wretched	prisoner	could	be
和	这	很快	所以	这	身体	的	这	可怜	囚犯	可以	是

['kærid] [aʊt] ,

carried	out	,
携带	出去	,

因此，越早将这名可怜的囚犯的尸体运走越好。

[ðə; ðɪ]['suːnə(r)] [wʊd] [ðɪs] ['spɪrɪt] [siːs] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ðɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv][tə'riːfə] .

the	sooner	would	this	spirit	cease	to	haunt	the	tower	of	Tarifa	.
这	很快	会	这	精神	停止	到	出没	这	塔	的	塔里法	.

这样，这个幽灵就能尽快停止在塔里法塔作祟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðə; ðɪ][ə'feə(r)][wɒz; wəz]['ɑːgjuːd][baɪ][ðə; ðɪ][kən'fesə(r)]

It	was	in	this	manner	therefore	,	that	the	affair	was	argued	by	the	confessor
它	曾是	在	这	方式	所以	,	那	这	事务	曾是	争论	经过	这	忏悔者

,

,

,

因此，忏悔神父就是这样陈述这件事的。

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][æl'kældi] , [ə'mʌŋ] [huːm] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['kɒləkwi] [tʊk] [pleɪs] :

the	bishop	,	and	the	alcalde	,	among	whom	the	following	colloquy	took	place	:
这	主教	,	和	这	市长	,	之中	谁	这	下列的	对话	采取	地方	:

主教和市长之间发生了如下对话：

" [aɪ] [sə'pəʊz] , ['dʒentlmən] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kən'fesə(r)] ,

"	I	suppose	,	gentlemen	,	"	said	the	confessor	,
"	我	认为	,	先生们	,	"	说	这	忏悔者	,

“我想也是，先生们，”忏悔者说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [sə'fɪʃntli] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][nəʊ] [teɪl] . "

"	you	are	now	sufficiently	convinced	that	I	have	told	you	no	tale	.	"
"	你	是	现在	足够	确信	那	我	有	讲述	你	不	故事	.	"

“现在你应该确信我没有编造任何故事了。”

" [sə'fɪʃntli] [kən'vɪnst] , " [sed] [ðə; ðɪ][æl'kældi] ; [jet] ['breθləs] [wɪð] [fɪə(r)] .

"	Sufficiently	convinced	,	"	said	the	alcalde	;	yet	breathless	with	fear	.
"	足够	确信	,	"	说	这	市长	;	然而	喘不过气	和	害怕	.

“我确信无疑，”市长说道；但他却吓得喘不过气来。

" [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ;
" There is no doubt of it , " said the bishop ;
" 那里 是 不 怀疑 的 它 , " 说 这 主教 ;

“这一点毋庸置疑，”主教说道；

['pæntɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rə'pɪdəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)] .
panting from the rapidity of his descent from the tower .
喘息 从 这 快速 的 他的 下降 从 这 塔 .

他气喘吁吁，显然是从塔上快速下来的。

" [waɪ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði][kən'fesə(r)] , " [ai][wɒz; wəz][æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]
" Why , " rejoined the confessor , " I was as near to it as I am
" 为什么 , " 重新加入 这 忏悔者 , " 我 曾是 作为 靠近 到 它 作为 我 是
[tuː; tə][juː; jʊ] !
to you !
到 你 !

“为什么，”忏悔者回答说，“我离它就像我离你一样近！”

" ['ʃʌflɪŋ] [ʌp] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːlkɑːldɛz] [nəʊz] .
" shuffling up close to the alcalde's nose .
" 洗牌 向上 关闭 到 这 阿尔卡尔德的 鼻子 .

“挪动脚步，凑到市长鼻子跟前。”

" [ɑː] , ['daɪɑːs] ! " [sed] [ðə; ði][æl'kældi] , ['drɔːɪŋ] [ɪn'vɒləntrəli] [bæk] .
" Ah , Dios ! " said the alcalde , drawing involuntarily back .
" 啊 , 神 ! " 说 这 市长 , 绘画 不由自主 后退 .

“啊，我的天哪！”市长说着，不由自主地向后退了一步。

" - [tɪz] ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [ə; eɪ] [steɪn] [ə'pɒn][ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv] [ðɪs] ['kæθlɪk]
" ' Tis certainly , " said the bishop , " a stain upon the sanctity of this catholic
" - 的 当然 , " 说 这 主教 , " 一个 弄脏 之上 这 圣洁 的 这 天主教
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

“这无疑是这座天主教城镇圣洁上的污点，”主教说道。

[ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ; [ðə; ði]['kwaɪətə(r)][ðə; ði][ə'feə(r)][ɪz]
that a thing of this kind should have taken place ; the quieter the affair is
那 一个 事物 的 这 种类 应该 有 已采取 地方 ; 这 更安静 这 事务 是
[kept] ,
kept ,
保留 ,

这种事情竟然发生了；事情越是低调处理，就越让人觉得蹊跷。

[ðə; ði]['betə(r)] : [nəʊ] [daʊt] , [seˈnjɔː][æl'kældi] , [ə; eɪ] ['kɒfɪn] [kæn; kən][hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] - [naɪt] ,
the better : no doubt , senor alcalde , a coffin can he prepared to - night ,
这 更好的 : 不 怀疑 , 传感器 市长 , 一个 棺材 能 他 准备 到 - 夜晚 ,
[tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði]['bɒdi] ;
to carry away the body ;
到 携带 离开 这 身体 ;

更好：毫无疑问，市长先生，今晚就可以准备好棺材，把尸体运走；

[ðəʊz] [huː] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌst; məst] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ; [ænd; ənd]
those who carry it , must know nothing of what we have seen ; and
那些 WHO 携带 它 , 必须 知道 没有什么 的 什么 我们 有 已见 ; 和
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

那些携带它的人，一定对我们所看到的一无所知；而你，

[æz; əz] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] , [wɪl] [ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l] . "

as	chief	magistrate	,	will	superintend	the	removal	.	"
作为	首席	地方法官	,	将要	督	这	移动	.	"

作为首席法官，他将监督此次驱逐行动。

" ['truːli] , " [sed] [ðə; ði][æl'kældi] , " - [tɪz][ə; eɪ]['djuːti][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ə'vɔɪd] :

"	Truly	,	"	said	the	alcalde	,	"	'	tis	a	duty	I	would	rather	avoid	:
"	真的	,	"	说	这	市长	,	"	-	的	一个	责任	我	会	相当	避免	:

“的确，”市长说，“这是我宁愿逃避的职责：”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnfl] [mæn] , [ɪl] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]

I	am	a	poor	sinful	man	,	ill	fitted	to	grapple	with	the	powers	of
我	是	一个	贫穷的	罪恶的	男人	,	患病的	适配	到	抓钩	和	这	权力	的

['dɑːknəs] ;

darkness	;
黑暗	;

我是一个可怜的罪人，不适合与黑暗势力对抗；

[ˌweər'æz] ['həʊli][men] , [laɪk][maɪ][lɔːd] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['fraɪə(r)] , [kæn; kən][hæv; həv]

whereas	holy	men	,	like	my	lord	bishop	and	the	good	friar	,	can	have
然而	圣	男人	,	喜欢	我的	主	主教	和	这	好的	修士	,	能	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] . "

nothing	to	fear	.	"
没有什么	到	害怕	.	"

而像主教大人和那位善良的修士这样的圣人，则无需惧怕任何事。

" [ai][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [kən'fesə(r)] .

"	I	fear	nothing	,	"	said	the	confessor	.
"	我	害怕	没有什么	,	"	说	这	忏悔者	.

“我什么都不怕，”忏悔者说。

" [əʊ] , [wiː; wi][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Oh	,	we	fear	nothing	,	"	said	the	bishop	;	"	and	it	does	seem	to	me	,
"	哦	,	我们	害怕	没有什么	,	"	说	这	主教	;	"	和	它	做	似乎	到	我	,

“哦，我们什么都不怕，”主教说；“而且在我看来，

[ðæt] [ðə; ði] ['revərənd] ['fɑːðə(r)] ['kænɒt] [wel] [biː; bi][ɪk'skjuːzd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt][ɪn] [ðɪs] ['djuːti] ,

that	the	reverend	father	cannot	well	be	excused	taking	a	part	in	this	duty	,
那	这	牧师	父亲	不能	出色地	是	已原谅	采取	一个	部分	在	这	责任	,

这位神父没有理由拒绝参与这项职责。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] (['krɒsɪŋ]

as	he	is	in	some	sort	under	an	engagement	to	the	evil	spirit	(	crossing
作为	他	是	在	一些	种类	在下面	一个	订婚	到	这	邪恶的	精神	(	过境

[hɪm'self]) [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['eksɪkjuːtɪd] . "

himself	)	to	see	it	executed	.	"
他自己	)	到	看	它	执行	.	"

因为他似乎与邪灵签订了某种契约（划十字），要亲眼目睹邪灵被消灭。

" [bʌt; bət] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['fraɪə(r)] ,

"	But	,	"	rejoined	the	friar	,
"	但	,	"	重新加入	这	修士	,

“但是，”修士重新开口说道，“

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][hiː; hi][felt][baɪ][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sɪ'kjʊərəti] ,

"	would	it	not	he	felt	by	us	all	to	be	a	great	security	,
"	会	它	不是	他	毛毡	经过	我们	全部	到	是	一个	伟大的	安全	,

“难道他不觉得这对我们所有人来说都是一种极大的保障吗？”

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːdʒənsi] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['relɪks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

were	we	in	this	emergency	to	make	use	of	the	relics	which	are
是	我们	在	这	紧急情况	到	制作	使用	的	这	遗物	哪个	是

[dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] ['sælvədɔː] ,

deposited	in	the	church	of	San	Salvador	,
已存	在	这	教会	的	圣	萨尔瓦多	,

如果我们在这种紧急情况下需要使用保存在圣萨尔瓦多教堂的圣物，

— [ænd; ənd] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] , [seɪv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɪz] ['wɜːðɪ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ? "

—	and	which	no	one	,	save	the	bishop	,	is	worthy	to	handle	?	"
—	和	哪个	不	一	,	节省	这	主教	,	是	值得	到	处理	?	"

——除了主教之外，无人配处理此事?

" - [tɪz][æn; ən] ['eksələnt] [sə'dʒestʃən] , " [sed] [ðə; ði][æl'kældi] .

"	-	Tis	an	excellent	suggestion	,	"	said	the	alcalde	.
"	-	的	一个	出色的	建议	,	"	说	这	市长	.

"这真是个好建议，"市长说道。

[naʊ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [dɪ'zaɪərəs][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][æl'kældi]

Now	the	bishop	,	desirous	no	doubt	of	paying	a	compliment	to	the	alcalde
现在	这	主教	,	渴望	不	怀疑	的	付费	一个	赞扬	到	这	市长

[ænd; ənd][ðə; ði]['freɪə(r)]

and	the	friar
和	这	修士

主教无疑是想向市长和修士表示恭维。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[baɪ] [ɪn'trʌst] [ðiːz] ['seɪkrɪd]['relɪks][tuː; tə][ðeə(r)][keə(r)] ,

by	intrusting	these	sacred	relics	to	their	care	,
经过	信任	这些	神圣	遗物	到	他们的	关心	,

通过将这些神圣遗物委托给他们保管，

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'pɒn][hɪm'self][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðeə(r)]['beərə(r)] ,

in	place	of	taking	upon	himself	the	honourable	office	of	being	their	bearer	,
在	地方	的	采取	之上	他自己	这	光荣的	办公室	的	存在	他们的	持有人	,

他没有承担起担任这些圣物的尊贵职务，

[sed] : — " [ðə; ði]['relɪks][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ɪn][keɪsɪz][ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ; [ænd; ənd] [waɪl]

said	:	—	"	The	relics	are	indeed	efficacious	in	cases	of	this	nature	;	and	while
说	:	—	"	这	遗物	是	的确	有效的	在	案例	的	这	自然	;	和	尽管

['hændlɪŋ] [ðem; ðəm] ,

handling	them	,
处理	他们	,

他说："这些圣物在这类情况下确实有效；而且在处理它们的时候，

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɪnə(r)][ə'pɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð]

the	greatest	sinner	upon	earth	has	nothing	to	fear	from	an	interview	with
这	最	罪人	之上	地球	有	没有什么	到	害怕	从	一个	面试	和

['eni] ['spɪrɪt] .

any	spirit	.
任何	精神	.

即使是世上最大的罪人，也无需惧怕与任何灵魂交谈。

[ai] [pə'zes] [ðə; ði]['pʌʊə(r)][ɒv; əv] ['delɪgeɪtɪŋ] [tu:; tə] [hu:m] [ai] [wɪl] , [ðə; ði] [haɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['beərɪŋ]
I possess the power of delegating to whom I will , the high honour of bearing
我 具有 这 力量 的 授权 到 谁 我 将要 , 这 高的 荣誉 的 轴承
[ði:z] ['relɪks] ,
these relics ,
这些 遗物 ,

我有权决定将保管这些圣物的崇高荣誉委托给谁。

— [ænd; ənd]['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)][hændz] , ['dʒentlmən] , [ai] [wɪl] ['dʒɔɪntli] [kə'mɪt] [ðem; ðəm] ;
— and into your hands , gentlemen , I will jointly commit them ;
— 和 进入 你的 双手 , 先生们 , 我 将要 共同 犯罪 他们 ;

——先生们，我将共同把它们交到你们手中；

[ænd; ənd] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti] ,
and while you are engaged in the performance of your duty ,
和 尽管 你 是 已订婚的 在 这 表现 的 你的 责任 ,

当你在履行职责时，

[ai] [wɪl] [ɪn'vəʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tju:tɪlərɪ] [seɪnt] .
I will invoke for you the protection of our tutelary saint .
我 将要 调用 为了 你 这 保护 的 我们的 保护 圣 .

我将祈求我们的守护圣人庇佑你。

" [sʌtʃ] , [ai] [seɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒləkwi] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ðə; ði][æl'kældi] ,
" Such , I say , was the colloquy that took place between the bishop , the alcalde ,
" 这样的 , 我 说 , 曾是 这 对话 那 采取 地方 之间 这 主教 , 这 市长 ,

"我说，这就是主教和市长之间进行的对话，

[ænd; ənd][ðə; ði]['freɪə(r)] , — [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
and the friar , — and when this proposal was made by the bishop ,
和 这 修士 , — 和 什么时候 这 提议 曾是 制成 经过 这 主教 ,

还有那位修士——当主教提出这个提议时，

[ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][æl'kældi][wɜ:(r); wə(r)] ['greɪtlɪ]
there can be no question that the fears of the alcalde were greatly
那里 能 是 不 问题 那 这 恐惧 的 这 市长 是 非常
[ə'leɪ] ;
allayed ;
缓解 ;

毫无疑问，市长的担忧已大大缓解；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kwɑ:mz] ['i:v(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['freɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] ['kwaɪətɪd] —
and that the qualms even of the friar were in some degree quieted —
和 那 这 疑虑 甚至 的 这 修士 是 在 一些 程度 安静 —
[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['vɜ:tju:z][ɒv; əv][ðə; ði]['relɪks] .
so great was the confidence placed in the virtues of the relics .
所以 伟大的 曾是 这 信心 放置 在 这 美德 的 这 遗物 .

甚至连修士的疑虑也在某种程度上平息了——人们对圣物的功效如此充满信心。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] ['aʊəz] [pɑ:st] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] .
Meanwhile , the hours passed away , and night came .
同时 , 这 小时 通过了 离开 , 和 夜晚 来了 .

时间就这样流逝，夜幕降临。

[ai] [entə'teɪnd] ['lɪt(ə)l] [daʊt] , [ðæt] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [wʊd] [bi:; bi] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪzəbel]
I entertained little doubt , that this very night the coffin would be sent for Isabel
我 娱乐 小的 怀疑 , 那 这 非常 夜晚 这 棺材 会 是 发送 为了 伊莎贝尔
;
;
;

我几乎毫不怀疑，今晚就会把伊莎贝尔的棺材送来；

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [θret] [held] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][kən'fesə(r)] ; [ænd; ənd][ai]

trusting	to	the	efficacy	of	the	threat	held	out	to	the	confessor	;	and	I
信任	到	这	功效	的	这	威胁	握住	出去	到	这	忏悔者	;	和	我

[prɪ'peəd] [ə'kɔːdɪŋli] .

prepared	accordingly	.
准备	因此	.

我深信对忏悔者发出的威胁会奏效；因此我做了相应的准备。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , ['ɪzəbel] , " [sed] [ai] , " [bʌt; bət][tuː; tə] ['fɒləʊ] [kləʊz]

"	You	will	have	nothing	to	do	,	Isabel	,	"	said	I	,	"	but	to	follow	close
"	你	将要	有	没有什么	到	做	,	伊莎贝尔	,	"	说	我	,	"	但	到	跟随	关闭

[æt; ət][maɪ] [hiːlz] .

at	my	heels	.
在	我的	高跟鞋	.

“伊莎贝尔，你只需要紧跟在我身后，”我说。

" [ɪn] [ðʌs] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv]['ɪzəbel] ,

"	In	thus	providing	for	the	escape	of	Isabel	,
"	在	因此	提供	为了	这	逃脱	的	伊莎贝尔	,

“这样就为伊莎贝尔的逃脱提供了条件，

[ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [ə; eɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['seɪfti] [ðæt] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː]

I	confess	it	was	chiefly	a	regard	for	my	own	safety	that	prompted	me
我	承认	它	曾是	主要	一个	看待	为了	我的	自己的	安全	那	提示	我

[tuː; tə] [ðɪs] .

to	this	.
到	这	.

我承认，促使我这样做的主要原因是出于对自身安全的考虑。

[ə; eɪ] ['sɒdʒən] [ɒv; əv] [bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd] [tuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

A	sojourn	of	between	one	and	two	weeks	in	the	tower	,
一个	旅居	的	之间	一	和	二	周	在	这	塔	,

在塔楼里待上一到两周，

[ə'pɒn][hɑːf][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['pɪt(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [hæd; həd] ['greɪtli] [kuːld] [ðə; ði]['fiːvə(r)]

upon	half	the	miserable	pittance	of	a	prisoner	,	had	greatly	cooled	the	fever
之上	一半	这	悲惨的	微不足道	的	一个	囚犯	,	有	非常	冷却	这	发烧

[ɒv; əv][maɪ] [lʌv] ;

of	my	love	;
的	我的	爱	;

囚犯那可怜的半份报酬，大大浇灭了我炽热的爱恋；

[ænd; ənd][ai] [fɔːr'sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][kəm'pænjən] [wʊd] , [ɪn][nəʊ][smɔːl] [dɪ'griː] , [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [maɪ]

and	I	foresaw	that	a	companion	would	,	in	no	small	degree	,	interfere	with	my
和	我	预见	那	一个	伴侣	会	,	在	不	小的	程度	,	干扰	和	我的

['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

projects	of	independence	,
项目	的	独立	,

我预见到，同伴的到来会在很大程度上干扰我追求独立的计划。

[ænd; ənd] [mait] ['iːv(ə)n] [pə'hæps] ['les(ə)n][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌltɪmət] [ɪ'skeɪp] , — [bʌt; bət]

and	might	even	perhaps	lessen	the	chances	of	my	ultimate	escape	,	—	but
和	可能	甚至	也许	减少	这	机会	的	我的	最终的	逃脱	,	—	但

[ðen] ,

then	,
然后	,

甚至可能降低我最终逃脱的几率——但是，

[ɪf] ['ɪzəbel] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] ,

if	Isabel	were	left	behind	,
如果	伊莎贝尔	是	左边	在后面	,

如果伊莎贝尔被留下，

[ɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒfɪn] ,

or	could	be	prevailed	upon	to	allow	herself	to	be	put	into	her	coffin	,
或者	可以	是	最终获胜	之上	到	允许	她自己	到	是	放	进入	她	棺材	,

或者可以被劝服，同意被放进棺材里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

it	was	too	much	to	expect	of	her	,
它	曾是	也	很多	到	预计	的	她	,

对她来说，这要求太高了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm]

that	she	would	permit	it	to	be	consigned	to	the	earth	without	giving	some
那	她	会	允许	它	到	是	寄售	到	这	地球	没有	给予	一些

['ɔːdəbl] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] ;

audible	demonstration	of	being	alive	;
可听见的	示范	的	存在	活	;

她竟然允许它被埋葬在地下，而没有发出任何可听见的生命迹象；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪk] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tektɪd] ,

and	if	one	part	of	the	trick	were	detected	,
和	如果	一	部分	的	这	诡计	是	检测到	,

如果其中一部分诡计被识破，

[θrets] [ɔː(r)] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [suːn] [dɪ'skʌvə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

threats	or	punishment	would	soon	discover	all	the	other	parts	of	it	;
威胁	或者	惩罚	会	很快	发现	全部	这	其他	部分	的	它	;

威胁或惩罚很快就会暴露它的其他部分；

[ænd; ənd][maɪ][ˌriː'kæptʃə(r)] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] .

and	my	recapture	would	no	doubt	be	the	consequence	.
和	我的	夺回	会	不	怀疑	是	这	结果	.

而我被重新抓获无疑将是其结果。

[bɪ'saɪdz] — [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kən'siːl] [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] ['muːvmənts] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] — [aɪ]

Besides	—	for	why	should	I	conceal	the	virtuous	movements	of	my	mind	—	I
除了	—	为了	为什么	应该	我	隐藏	这	有德行的	移动	的	我的	头脑	—	我

[felt][ə; eɪ] [rɪ'pʌgnəns] [ɪn] ['liːvɪŋ] ['ɪzəbel][tuː; tə] [pə'petʃuəl] [ɪm'prɪznmənt] ,

felt	a	repugnance	in	leaving	Isabel	to	perpetual	imprisonment	,
毛毡	一个	厌恶	在	离开	伊莎贝尔	到	永久	监禁	,

此外——我为什么要隐瞒我善良的内心想法呢？——我实在不忍心让伊莎贝尔永远被囚禁。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['berid] [ə'laɪv] ; [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

or	to	the	chance	of	being	buried	alive	;	but	feeling	at	the	same	time	,
或者	到	这	机会	的	存在	埋葬	活	;	但	感觉	在	这	相同的	时间	,

或者面临被活埋的风险；但与此同时，

[ðæt] [ɪf] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [kən'faɪnmənt] ,

that	if	successful	in	delivering	her	from	confinement	,
那	如果	成功的	在	运送	她	从	监禁	,

如果成功将她从囚禁中解救出来，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [hæv; həv] [sə'fɪʃntli] [ə'kwɪtɪd] [maɪ'self][ɒv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] , [ænd; ənd]

I	should	in	that	case	have	sufficiently	acquitted	myself	of	obligations	,	and
我	应该	在	那	案件	有	足够	无罪释放	我	的	义务	,	和

['sætɪsfaɪd][maɪ] ['skruːplz] ,

satisfied	my	scruples	,
使满意	我的	顾虑	,

那样的话，我就应该已经充分履行了我的义务，也消除了我的顾虑。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ai] [wʊd] [dɪ'spəʊz][ɒv; əv]['ɪzəbel] ,

I	resolved	that	upon	the	first	favourable	opportunity	I	would	dispose	of	Isabel	,
我	已解决	那	之上	这	第一的	有利	机会	我	会	处置	的	伊莎贝尔	,

[ænd; ənd][rɪ'kʌvə(r)][maɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] .

and	recover	my	independence	.
和	恢复	我的	独立	.

我决心一旦有机会，就除掉伊莎贝尔，重获自由。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði]['kraɪsɪs][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

And	now	,	the	crisis	was	at	hand	.
和	现在	,	这	危机	曾是	在	手	.

现在，危机已经迫在眉睫。

[sləʊ] , ['hevi] [steps] , [æz; əz][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ]

Slow	,	heavy	steps	,	as	of	persons	carrying	a	burden	,	were	heard	approaching
慢的	,	重的	步骤	,	作为	的	人	携带	一个	负担	,	是	听到	接近

: ['ʌðə(r)] ,

:	other	,
:	其他	,

听到缓慢而沉重的脚步声，像是有人扛着重物在靠近：其他人，

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] [steps] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðiːz] .

and	more	hesitating	steps	,	mingled	with	these	.
和	更多的	犹豫不决	步骤	,	混合	和	这些	.

以及更多犹豫不决的步伐，与这些步伐交织在一起。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['aɪən][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][wɒz; wəz][pʊt]

At	length	they	reached	the	massive	iron	door	,	and	the	burden	was	put
在	长度	他们	达到	这	大量的	铁	门	,	和	这	负担	曾是	放

[daʊn] .

down	.
向下	.

他们终于来到了那扇巨大的铁门前，放下了重物。

[ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] ,

The	thickness	of	the	door	was	too	great	,
这	厚度	的	这	门	曾是	也	伟大的	,

门太厚了。

[tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði] [wɜːdz] ['spəʊkən] [wɪ'ðaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [wɪ'ðɪn] ;

to	permit	the	words	spoken	without	to	be	heard	within	;
到	允许	这	字	说	没有	到	是	听到	之内	;

允许外面说的话在里面被听到；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [saʊnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] —

but	for	some	time	the	monotonous	sound	of	a	voice	continued	—
但	为了	一些	时间	这	单调	声音	的	一个	嗓音	持续	—

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

但一段时间内，单调的声音持续不断——毫无疑问，

[ə; eɪ] [preə(r)] [ɒv; əv][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['efɪkəsi] [baɪ][ðə; ði][fræn'sɪskən] .

a	prayer	of	length	and	efficacy	by	the	Franciscan	.
一个	祷告	的	长度	和	功效	经过	这	方济会	.

方济各会修士所作的篇幅较长且功效显著的祷文。

[ðə; ði] [vɔɪs] [siːst] ; [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][bəʊlts][wɜː(r); wə(r)][wʌn][baɪ][wʌn] [wɪð'drɔːn] ; [ðə; ði]

The	voice	ceased	;	the	chains	and	bolts	were	one	by	one	withdrawn	;	the
这	嗓音	停止	;	这	链条	和	螺栓	是	一	经过	一	撤回	;	这

[dɔː(r)] ['sləʊli] [swʌŋ] [bæk] ,

door	slowly	swung	back	,
门	缓慢地	摇摆	后退	,

声音消失了；锁链和门闩被一一取下；门缓缓地向后打开。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv] ['flæmbəʊz] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] .

and	a	glare	of	flambeaux	flashed	into	the	cell	.
和	一个	强光	的	火炬	闪光灯	进入	这	细胞	.

一道火炬的光芒闪进了牢房。

['ɪzəbel] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['pælət] ,

Isabel	lay	on	the	pallet	,
伊莎贝尔	躺	在	这	托盘	,

伊莎贝尔躺在托盘上，

[waɪl] [aɪ] [stʊd] ['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] — [maɪ] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

while	I	stood	motionless	in	the	middle	of	the	floor	—	my	face	turned	towards	the
尽管	我	站立	静止不动	在	这	中间	的	这	地面	—	我的	脸	转向	向	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

我一动不动地站在地板中央，脸转向门口。

[ænd; ənd][maɪ] [hʊd] ['pɑːtli] [θrəʊn] [bæk] .

and	my	hood	partly	thrown	back	.
和	我的	兜帽	部分	抛掷	后退	.

我的兜帽半向后翻了下来。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ðə; ði] [laɪt] [rɪ'viːl] [maɪ]['fɪgə(r)] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒfɪn] - ['beərəz] , ['ʌtərɪŋ] [æn; ən]

No	sooner	did	the	light	reveal	my	figure	,	than	the	coffin	-	bearers	,	uttering	an
不	很快	做过	这	光	揭示	我的	数字	,	比	这	棺材	-	持有者	,	发出声音	一个

[ə'frait] [skriːm] ,

affrighted	scream	,
惊恐	尖叫	,

光线刚一照亮我的身影，抬棺人就发出了一声惊恐的尖叫。

[meɪd] [bʌt; bət][wʌn][step][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] :

made	but	one	step	from	the	top	to	the	bottom	of	the	staircase	:
制成	但	一	步	从	这	顶部	到	这	底部	的	这	楼梯	:

只走了楼梯的一步：

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][æl'kældi][ænd; ənd][ðə; ði]['freɪə(r)] , [huː] ['pɑːtli] [ɪk'spektɪd] [wɒt] [ðeɪ]

for	a	moment	the	alcalde	and	the	friar	,	who	partly	expected	what	they
为了	一个	片刻	这	市长	和	这	修士	,	WHO	部分	预期的	什么	他们

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

市长和修士愣了一下，他们眼前所见的一切，多少有些在意料之中。

[ænd; ənd] [huː] ['pɑːtli] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['relɪks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [held] [ɪn][ðeə(r)]

and	who	partly	trusted	to	the	protection	of	the	relics	which	they	held	in	their
和	WHO	部分	可信	到	这	保护	的	这	遗物	哪个	他们	握住	在	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他们部分地信赖自己手中所持圣物的保护，

[stʊd]	[ðeə(r)]	[graʊnd]	;	['krɒsɪŋ]	[ðəm'selvz]	[wɪð]	[greɪt]	[rə'pɪdəti]	,	[ænd; ənd]	['mʌtərɪŋ]	[preə(r)z]
stood	**their**	**ground**	**;**	**crossing**	**themselves**	**with**	**great**	**rapidity**	**,**	**and**	**muttering**	**prayers**
站立	他们的	地面	;	过境	他们自己	和	伟大的	快速	,	和	喃喃自语	祈祷

[ðə; ði]	[waɪl]	:
the	**while**	**:**
这	尽管	:

他们坚守阵地，一边快速地划着十字，一边低声祈祷：

[bʌt; bət]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['muːvmənt]	[aɪ]	[meɪd]	[tə'wɔːdz]	[ðem; ðəm]	,	[ðeɪ]	['fɒləʊd]	[ðə; ði]	['kɒfɪn]	-
but	**upon**	**the**	**first**	**movement**	**I**	**made**	**towards**	**them**	**,**	**they**	**followed**	**the**	**coffin**	**-**
但	之上	这	第一的	移动	我	制成	向	他们	,	他们	随后	这	棺材	-

['beərəz]	[wɪð]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[prɪ'sɪpɪtənsi]	,
bearers	**with**	**so**	**much**	**precipitancy**	**,**
持有者	和	所以	很多	慌张	,

但当我朝他们走去时，他们却急忙跟在抬棺人后面。

[ðæt]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['iːgənəs]	[wɪtʃ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[fɜːst]	,	[bəuθ]	[rəʊld]	[daʊn]	[ðə; ði]	[steəz]	,
that	**in**	**their**	**eagerness**	**which**	**should**	**be**	**the**	**first**	**,**	**both**	**rolled**	**down**	**the**	**stairs**	**,**
那	在	他们的	渴望	哪个	应该	是	这	第一的	,	两个都	滚动	向下	这	楼梯	,

他们急于求成，结果两人都滚下了楼梯。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['flæmbəʊz]	['fɔːlɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	[tremblɪŋ]	[hændz]	,	[wɜː(r); wə(r)]
and	**the**	**flambeaux**	**falling**	**from**	**their**	**trembling**	**hands**	**,**	**were**
和	这	火炬	坠落	从	他们的	发抖	双手	,	是

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]	.
extinguished	**.**
熄灭	.

他们颤抖着手中的火炬掉落，熄灭了。

"	[naʊ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[taɪm]	,	"	[sed]	[aɪ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɪspə(r)]	;	[ænd; ənd]	[aɪ]	['kwɪkli]	[dɪ'sendɪd]	[ðə; ði]	['steəkeɪs]
"	**Now**	**is**	**the**	**time**	**,**	**"**	**said**	**I**	**in**	**a**	**whisper**	**;**	**and**	**I**	**quickly**	**descended**	**the**	**staircase**
"	现在	是	这	时间	,	"	说	我	在	一个	耳语	;	和	我	迅速地	下降	这	楼梯

,

,

,

“就是现在了，”我低声说道；然后迅速走下楼梯。

['fɒləʊd]	[baɪ]	['ɪzəbel]	.
followed	**by**	**Isabel**	**.**
随后	经过	伊莎贝尔	.

其次是伊莎贝尔。

[baɪ]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['smʌðə]	['flæmbəʊ]	,
By	**the**	**light**	**of**	**a**	**smothered**	**flambeau**	**,**
经过	这	光	的	一个	窒息	火炬	,

借着熄灭的火炬的光芒，

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[pə'siːv]	[ðæt]	[ðə; ði]	[æl'kældi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fraɪə(r)]	[leɪ]	['sensləs]	,	['weðə(r)]	[frɒm; frəm]
I	**could**	**perceive**	**that**	**the**	**alcalde**	**and**	**the**	**friar**	**lay**	**senseless**	**,**	**whether**	**from**
我	可以	感知	那	这	市长	和	这	修士	躺	无意义的	,	无论	从

[fɪə(r)]	[ɔː(r)]	[frɒm; frəm]	[wuːndz]	,
fear	**or**	**from**	**wounds**	**,**
害怕	或者	从	伤口	,

我看得出镇长和修士都昏迷不醒，可能是因为害怕，也可能是因为受伤。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[tel]	.
I	**could**	**not**	**tell**	**.**
我	可以	不是	告诉	.

我无法判断。

[ðə; ði]['fraɪərz]['hæbɪt][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [slɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

The	friar's	habit	had	somehow	slipped	off	his	shoulders	;
这	修士们	习惯	有	不知何故	滑倒了	离开	他的	肩膀	;

修士的僧袍不知怎么从肩上滑落了;

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['juːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] , [ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

and	thinking	it	might	be	useful	as	a	disguise	,	I	picked	it	up	,
和	思维	它	可能	是	有用	作为	一个	伪装	,	我	挑选	它	向上	,

我当时想着它或许可以用来伪装，就把它捡了起来。

[ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒksɪz][ɒv; əv]['relɪks] , [ai][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['bʊzəm]

and	stumbling	also	upon	one	of	the	boxes	of	relics	,	I	hid	it	in	my	bosom
和	踉跄	还	之上	一	的	这	盒子	的	遗物	,	我	隐藏	它	在	我的	怀

:
:
:

我偶然发现了一个装有圣物的盒子，便把它藏在了怀里:

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp] — [ðə; ði] [dɔːz] [ɔːl] [stʊd] ['əʊpən] ;

there	was	no	obstacle	to	our	escape	—	the	doors	all	stood	open	;
那里	曾是	不	障碍	到	我们的	逃脱	—	这	门	全部	站立	打开	;

我们逃跑没有任何阻碍——所有的门都敞开着;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

and	in	a	few	moments	we	found	ourselves	outside	of	the	tower	,
和	在	一个	很少	时刻	我们	成立	我们自己	外部	的	这	塔	,

片刻之后，我们便来到了塔外。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] - ['beərəz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

while	the	retreating	steps	of	the	coffin	-	bearers	were	heard	dying	away	in	the
尽管	这	撤退	步骤	的	这	棺材	-	持有者	是	听到	垂死	离开	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

远处传来抬棺人离去的脚步声，渐渐消失在视野中。

[wiː; wi] [lɒst] [nɒt][ə; eɪ]['moʊmənts][taɪm] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] ['kwɪkli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][məʊl]

We	lost	not	a	moment's	time	,	but	immediately	proceeded	quickly	along	the	mole
我们	丢失的	不是	一个	瞬间	时间	,	但	立即地	继续	迅速地	沿着	这	痣

,

,

,

我们一刻也没耽搁，立刻沿着防波堤快速前进。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][tuː; tə] [ɑː'selvz] ; [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['kɒfɪn] - ['beərəz] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt]

which	we	had	all	to	ourselves	;	the	terrified	coffin	-	bearers	had	no	doubt
哪个	我们	有	全部	到	我们自己	;	这	恐惧	棺材	-	持有者	有	不	怀疑

[spred] [ðə; ði][ə'lɑːm] ,

spread	the	alarm	,
传播	这	警报	,

那里只有我们两个人；毫无疑问，那些惊恐万分的抬棺人已经把警报散布开了。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['evri] [pəʊst][wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [tɜːn] [ə'bændənd] ;

for	as	we	approached	every	post	was	in	its	turn	abandoned	;
为了	作为	我们	接近	每一个	邮政	曾是	在	它是	转动	弃	;

当我们走近时，发现每个哨所都已废弃;

[ðə; ði] [ə'lɑːmd] ['sentinəl] ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] ['wepənz] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ;

the	alarmed	sentinels	throwing	down	their	weapons	,	and	flying	before	us	;
这	惊慌	哨兵	投掷	向下	他们的	武器	,	和	飞行	前	我们	;

惊慌失措的哨兵扔下武器，飞奔到我们前面;

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [keə(r)][nɒt][tu:; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['ɑ:mɪŋ] [maɪ'self] [ə'genst] [ni:d]

and	I	took	care	not	to	neglect	the	opportunity	of	arming	myself	against	need
和	我	采取	关心	不是	到	忽视	这	机会	的	武装	我	反对	需要

,

,

,

我格外注意不放过任何武装自己以备不时之需的机会。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['seɪbə(r)] .

with	a	good	sabre	.
和	一个	好的	军刀	.

一把好剑。

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

THE	NATURALIST	.
这	博物学家	.

博物学家。

[ðə; ði] - [ˌpærə'dɑ:ksəs] .

THE	ORNITHORHYNCUS	PARADOXUS	.
这	-	悖论	.

奇异鸟喙鱼（Ornithorhynchus paradoxus）。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt][ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [baɪ]

The	following	interesting	fact	in	natural	history	was	communicated	by
这	下列的	有趣的	事实	在	自然的	历史	曾是	沟通	经过

['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɛðərˌhɛd] ,

Dr	.	Weatherhead	,
博士	.	韦瑟黑德	,

韦瑟黑德博士讲述了以下这个有趣的自然史事实：

[tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌzu:ə'lɒdʒɪk(ə)l][sə'saɪəti] , [æt; ət][ðeə(r)][lɑ:st]

to	the	committee	of	science	of	the	Zoological	Society	,	at	their	last
到	这	委员会	的	科学	的	这	动物学	社会	,	在	他们的	最后的

['mi:tɪŋ] .

meeting	.
会议	.

在动物学会科学委员会的上次会议上。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] ['nætʃərəlɪst] [ɪn] ['jʊərəp] [hæv; həv] [bi:n] ['straɪvɪŋ]

For	the	last	five	-	and	-	twenty	years	naturalists	in	Europe	have	been	striving
为了	这	最后的	五	-	和	-	二十	年	自然学家	在	欧洲	有	到过	努力

[tu:; tə][əb'teɪn][ðə; ði] ['kɑ:kəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmprɛgneɪtɪt] ['fi:meɪl] [ˌɔ:nɪθə'rɪŋkəs] [ˌpærə'dɑ:ksəs] ,

to	obtain	the	carcass	of	the	impregnated	female	Ornithorhynchus	paradoxus	,
到	获得	这	尸体	的	这	受精	女性	鸟喙龙	悖论	,

过去二十五年来，欧洲的博物学家们一直努力获取受孕雌性奇异鸟嘴鱼（Ornithorhynchus paradoxus）的尸体。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [ˌæsə'tein] [ɪts][məʊd][ɒv; əv] [dʒe'steɪʃn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ;

for	the	purpose	of	ascertaining	its	mode	of	gestation	,	but	without	success	;
为了	这	目的	的	确定	它是	模式	的	妊娠	,	但	没有	成功	;

为了确定其妊娠方式，但没有成功；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn][ə'ləʊn] [ðæt]

for	it	is	by	dissection	alone	that
为了	它	是	经过	解剖	独自的	那

因为只有通过解剖才能.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	190	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [ˌhɪðə'tuː] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'spjuːtɪd] [pɔɪnt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ə'nɒmələs] [ænd; ənd]

the	hitherto	doubtful	and	disputed	point	concerning	the	anomalous	and
这	迄今为止	疑	和	争议	观点	有关	这	异常的	和

[ˌpærə'dɒksɪk(ə)l]['mænə(r)][ɒv; əv] [brɪŋ] [fɔːθ] [ænd; ənd] ['rɪərɪŋ] [ɪts] [jʌŋ] [kæn; kən][biː; bi][ˌsætɪs'fæktərəli]

paradoxical	manner	of	bring	forth	and	rearing	its	young	can	be	satisfactorily
矛盾的	方式	的	带来	前进	和	饲养	它是	年轻的	能	是	令人满意地

['demənstreɪtɪd] .

demonstrated	.
已证明	.

此前一直存在疑问和争议的关于其生育和抚养后代的异常和矛盾的方式，现在可以得到令人满意的证明。

[ðɪs] [lɒŋ] - [sɔːt] - [fɔː(r); fə(r)] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] [ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'teɪnd] .

This	long	-	sought	-	for	desideratum	is	at	length	attained	.
这	长的	-	寻求	-	为了	理想	是	在	长度	已达到	.

这一长期以来梦寐以求的目标终于实现了。

[θruː] [ðə; ði]['kaɪndnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [luː'tenənt] .

Through	the	kindness	of	his	friend	,	Lieut	.
通过	这	仁慈	的	他的	朋友	,	中尉	.

多亏了他的朋友，中尉的善意。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['lɔːdəˌdeɪl] [mɔːl] , [ɒv; əv][ðə; ði] 39th ['redʒɪmənt] ,

the	honourable	Lauderdale	Maule	,	of	the	39th	regiment	,
这	光荣的	劳德代尔堡	莫尔	,	的	这	39th	团	,

尊敬的劳德代尔·莫尔，第39团的

['dɑːktər; draɪv] . ['wɛðərˌhɛd] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['sevrəl] -

Dr	.	Weatherhead	has	had	the	bodies	of	several	ornithorynchi
博士	.	韦瑟黑德	有	有	这	身体	的	一些	-

[trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] [njuː] ['hɒlənd] ,

transmitted	to	him	from	New	Holland	,
传输	到	他	从	新的	荷兰	,

韦瑟黑德博士收到了从新荷兰运送过来的几具鸟龙类动物尸体。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊvə] [prɪ'zɜːvd] ; [ɪ'stæblɪʃɪŋ] , [ə'lɒŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)]['kjʊəriəs]

in	one	of	which	the	ova	preserved	;	establishing	,	along	with	other	curious
在	一	的	哪个	这	卵	保存完好	;	建立	,	沿着	和	其他	好奇的

['sɜːkəmstənsɪz] [æsə'teɪnd] ,

circumstances	ascertained	,
情况	已确定	,

其中一枚卵被保存了下来；由此确定了其他一些奇特的情况，

[ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][fækt] , [ðæt] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] , [wɪtʃ] [kəm'bain][ðə; ði][bɜːd][ænd; ənd]['kwɒdruped]

the	extraordinary	fact	,	that	this	animal	,	which	combines	the	bird	and	quadruped
这	非凡的	事实	,	那	这	动物	,	哪个	组合	这	鸟	和	四足动物

[tə'geðə(r)] [ɪn][ɪts] ['aʊtwəd] [fɔːm] ,

together	in	its	outward	form	,
一起	在	它是	向外	形式	,

令人惊奇的是，这种动物的外形结合了鸟类和四足动物的特征，

[leɪz] [egz] [ænd; ənd] ['hætʃɪz] [ðem; ðəm][laɪk][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] [rɪrz] [ænd; ənd] ['sʌkl] [ðem; ðəm]

lays	eggs	and	hatches	them	like	the	one	,	and	rears	and	suckles	them
躺下	鸡蛋	和	孵化	他们	喜欢	这	一	,	和	后部	和	吸吮	他们

[laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)] . — [p'rɒk] .

like	the	other	.	—	Proc	.
喜欢	这	其他	.	—	过程	.

它像一个一样产卵和孵化，像另一个一样抚养和哺乳。——Proc.

[zuːl] .

Zool	.
动物学	.

动物学。

[səʊʃ] .
Soc **.**
社会 .

社会学

[nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːdə(r)] .
NOTES **OF** **A** **READER** **.**
笔记 的 一个 读者 .

读者笔记。

['ʒuːnoʊ][ænd; ənd] [nə'pəʊlɪən] .
JUNOT **AND** **NAPOLEON** **.**
朱诺 和 拿破仑 .

朱诺和拿破仑。

[ðɪs] ['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ['biːɪŋ] [wʌn] [deɪ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ðiˈ] [siːdʒ] [ɒv; əv] [tʊ'lʊŋ] ,
This **soldier** **of** **fortune** **being** **one** **day** **,** **during** **the** **siege** **of** **Toulon** **,**
这 士兵 的 财富 存在 一 天 , 期间 这 围城 的 土伦 ,

这位雇佣兵有一天，在土伦围城战期间，

[æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst][æt; ət][ðə; ðiˈ] ['bætri] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [kjuː'lɒts] , [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] ,
at **his** **post** **at** **the** **battery** **of** **St** **.** **Culottes** **,** **an** **officer** **of** **artillery** **,**
在 他的 邮政 在 这 电池 的 英石 . 阔腿裤 , 一个 官 的 炮兵 ,

他在圣库洛特炮兵阵地担任炮兵军官，

[huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [kʌm] [frɒm; frəm]['pærɪs][tuː; tə][də'rekt][ðə; ðiˈ] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [siːdʒ] ,
who **had** **recently** **come** **from** **Paris** **to** **direct** **the** **operations** **of** **the** **siege** **,**
WHO 有 最近 来 从 巴黎 到 直接的 这 运营 的 这 围城 ,

他不久前刚从巴黎赶来指挥围城行动，

[ɑːskt] [frɒm; frəm][ðə; ðiˈ]['ɒfɪsə(r)] [huː] [kə'mɑːnd] [ðə; ðiˈ][pəʊst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [nɒn] -
asked **from** **the** **officer** **who** **commanded** **the** **post** **for** **a** **young** **non** **-**
问 从 这 官 WHO 命令 这 邮政 为了 一个 年轻的 非 -
[kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['bəʊldnəs] .
commissioned **officer** **who** **had** **at** **once** **intelligence** **and** **boldness** **.**
委托 官 WHO 有 在 一次 智力 和 大胆 .

向该哨所的指挥官询问是否有一位既聪明又勇敢的年轻士官。

[ðə; ðiˈ]['ɒfɪsə(r)] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]['ʒuːnoʊ] ;
The **officer** **immediately** **called** **for** **Junot** **;**
这 官 立即地 称为 为了 朱诺 ;

警官立即呼叫朱诺；

[ðə; ðiˈ]['ɒfɪsə(r)] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [aɪ] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiˈ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]
the **officer** **surveyed** **him** **with** **that** **eye** **which** **already** **began** **to** **take** **the** **measure** **of**
['hjuːmən][kə'pæsəti] .
human **capacity** **.**
人类 容量 .

警官用那种已经开始衡量人类能力的目光打量着他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [dres] , " [sed] [ðə; ðiˈ] [kə'mɑːndə(r)] ,
" **You** **will** **change** **your** **dress** **,** **"** **said** **the** **commander** **,**
" 你 将要 改变 你的 裙子 , " 说 这 指挥官 ,

“你要换衣服，”指挥官说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ðeə(r)][tuː; tə][beə(r)] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] .
" **and** **you** **will** **go** **there** **to** **bear** **this** **order** **.**
" 和 你 将要 去 那里 到 熊 这 命令 .

“你将前往那里执行这项命令。”

" [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][spɒt][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] .

"	He	showed	him	with	his	hand	a	spot	at	a	distance	on	the	same	side	.
"	他	显示	他	和	他的	手	一个	点	在	一个	距离	在	这	相同的	边	.

"他用手指给他看同一侧远处的一个点。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sɑːdʒənt] [blʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪnd(ə)ld] [wɪð] ['faɪə(r)] .

The	young	sergeant	blushed	up	to	the	eyes	;	his	eyes	kindled	with	fire	.
这	年轻的	军士	脸红了	向上	到	这	眼睛	;	他的	眼睛	点燃	和	火	.

年轻的军士长脸涨得通红，双眼燃起怒火。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][spaɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðeə(r)] ['ɔːdərs] ; [siːk] [ə'nʌðə(r)][tuː; tə] [beə(r)][ðem; ðəm] . "

"	I	am	not	a	spy	,	"	said	he	,	"	to	execute	their	orders	;	seek	another	to	bear	them	.	"
"	我	是	不是	一个	间谍	,	"	说	他	,	"	到	执行	他们的	订单	;	寻找	其他	到	熊	他们	.	"

"我不是间谍，"他说，"我不会执行他们的命令；去找别人去执行吧。"

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'beɪ] ? " [sed] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)] ;

"	Do	you	refuse	to	obey	?	"	said	the	superior	officer	;
"	做	你	拒绝	到	服从	?	"	说	这	优越的	官	;

"你拒不服从吗？"上级军官问道；

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə] [wɒt] ['pʌnɪʃmənt] [juː; jʊ][ɪk'spəʊz] [jɔː'self] [ɪn][səʊ]['duːɪŋ] ? "

"	do	you	know	to	what	punishment	you	expose	yourself	in	so	doing	?	"
"	做	你	知道	到	什么	惩罚	你	暴露	你自己	在	所以	正在做	?	"

你知道你这样做会受到怎样的惩罚吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redɪ] [tuː; tə] [ə'beɪ] , " [sed] ['ʒuːnoʊ] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gəʊ][ɪn][maɪ]['juːnɪfɔːm] ,

"	I	am	ready	to	obey	,	"	said	Junot	,	"	but	I	will	go	in	my	uniform	,
"	我	是	准备好	到	服从	,	"	说	朱诺	,	"	但	我	将要	去	在	我的	制服	,

"我准备服从命令，"朱诺说，"但我会穿着制服去。"

[ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] .

or	not	at	all	.
或者	不是	在	全部	.

或者根本不存在。

" [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [smaɪld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ə'tentɪvli] .

"	The	commander	smiled	,	and	looked	at	him	attentively	.
"	这	指挥官	微笑	,	和	看起来	在	他	认真地	.

指挥官微笑着，专注地看着他。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] . "

"	But	if	you	do	,	they	will	kill	you	.	"
"	但	如果	你	做	,	他们	将要	杀	你	.	"

但如果你那样做，他们会杀了你。

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ? " [sed] ['ʒuːnoʊ] ;

"	What	does	that	signify	?	"	said	Junot	;
"	什么	做	那	表示	?	"	说	朱诺	;

"那意味着什么？"朱诺问道；

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [peɪnd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kʌrəns] ,

"	you	know	me	little	to	imagine	I	would	be	pained	at	such	an	occurrence	,
"	你	知道	我	小的	到	想象	我	会	是	痛苦	在	这样的	一个	发生	,

"你对我了解甚少，想必难以想象我会因这种事而感到痛苦。"

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wʌn] — [kʌm] , [aɪ][gəʊ][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

and	,	as	for	me	,	it	is	all	one	—	come	,	I	go	as	I	am	;
和	,	作为	为了	我	,	它	是	全部	一	—	来	,	我	去	作为	我	是	;

至于我，这一切都是一体的——来吧，我照样去吧；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][səʊ] ?
is **it** **not** **so** **?**
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi][set] [ɒf] ['sɪŋɪŋ] .
" **And** **he** **set** **off** **singing** **.**
" 和 他 放 离开 歌唱 .

于是他开始唱歌。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði][suːˈpɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)] [ɑːskt] , " [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt]
After **he** **was** **gone** **,** **the** **superior** **officer** **asked** **,** **"** **What** **is** **the** **name** **of** **that**
后 他 曾是 已消失 , 这 优越的 官 问 , " 什么 是 这 姓名 的 那
[jʌŋ] [mæn] ? "
young **man** **?** **"**
年轻的 男人 ? "

他走后，上级军官问道："那个年轻人叫什么名字？"

" ['ʒuːnoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" **Junot** **,** **"** **replied** **the** **other** **.**
" 朱诺 , " 回复 这 其他 .

"朱诺，"另一个人回答道。

[ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [ðen] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] .
The **commanding** **officer** **then** **wrote** **his** **name** **in** **his** **pocket** **-** **book** **.**
这 指挥 官 然后 写道 他的 姓名 在 他的 口袋 - 书 .

然后，指挥官在钱包里写下了自己的名字。

" [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **He** **will** **make** **his** **way** **,** **"** **he** **replied** **.**
" 他 将要 制作 他的 方式 , " 他 回复 .

"他会找到出路的，"他回答说。

[ðɪs] ['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒv; əv] [dɪ'saɪsɪv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]['ʒuːnoʊ] ,
This **judgment** **was** **already** **of** **decisive** **importance** **to** **Junot** **,**
这 判断 曾是 已经 的 决定性 重要性 到 朱诺 ,

这一判决对朱诺来说已经具有决定性的意义。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːdə(r)][mʌst; məst] ['redɪli] [hæv; həv] [di'vain] [ðæt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [ɑː'tɪləri]
for **the** **reader** **must** **readily** **have** **divined** **that** **the** **officer** **of** **artillery**
为了 这 读者 必须 容易 有 神谕 那 这 官 的 炮兵
[wɒz; wəz][nə'pəʊlɪən] .
was **Napoleon** **.**
曾是 拿破仑 .

读者很容易就能猜到，这位炮兵军官就是拿破仑。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , ['biːɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [raʊndz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['bætri] ,
A **few** **days** **after** **,** **being** **on** **his** **rounds** **at** **the** **same** **battery** **,**
一个 很少 天 后 , 存在 在 他的 回合 在 这 相同的 电池 ,

几天后，当他在同一炮兵连巡逻时，

['bəʊnəpɑːt] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [raɪt] [wel] .
Bonaparte **asked** **for** **some** **one** **who** **could** **write** **well** **.**
波拿巴 问 为了 一些 一 WHO 可以 写 出色地 .

波拿巴要求找一个文笔好的人。

['ʒu:noʊ] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ræŋks][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .

Junot	**stepped**	**out**	**of**	**the**	**ranks**	**and**	**presented**	**himself**	**.**
朱诺	步	出去	的	这	排名	和	呈现	他自己	.

朱诺从队伍中走出来，自我介绍。

['bəʊnəpɑ:t] [ɹ'ɛkəgn˛aɪzd] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Bonaparte	**recognised**	**him**	**as**	**the**	**sergeant**	**who**	**had**	**already**	**fixed**	**his**	**attention**	**.**
波拿巴	已确认	他	作为	这	军士	WHO	有	已经	固定的	他的	注意力	.

波拿巴认出他就是那个已经引起他注意的军士。

[hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][˛sætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪm] ,

He	**expressed**	**his**	**satisfaction**	**at**	**seeing**	**him**	**,**
他	表达	他的	满意	在	看到	他	,

他表示见到他很满意。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [hɪm][tu:; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [raɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][dɪk'teɪʃ(ə)n] .

and	**desired**	**him**	**to**	**place**	**himself**	**so**	**as**	**to**	**write**	**under**	**his**	**dictation**	**.**
和	想要的	他	到	地方	他自己	所以	作为	到	写	在下面	他的	听写	.

并要求他到合适的位置，以便他能口述并记录。

['hɑ:dlɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)] [dʌn] , [wen] [ə; eɪ] [bɒm] , [prə'dʒektɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

Hardly	**was**	**the**	**letter**	**done**	**,**	**when**	**a**	**bomb**	**,**	**projected**	**from**	**the**	**English**
几乎	曾是	这	信	完毕	,	什么时候	一个	炸弹	,	预计	从	这	英语

['bætəris] ,

batteries	**,**
电池	,

信刚写完，一枚炸弹就从英国炮兵阵地发射了过来。

[fel] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ten] [jɑ:rdz] , [ænd; ənd] , [ɪk'spləʊdɪŋ] , ['kʌvəd] [ɔ:l]['prez(ə)nt] [wɪð]

fell	**at**	**the**	**distance**	**of**	**ten**	**yards**	**,**	**and**	**,**	**exploding**	**,**	**covered**	**all**	**present**	**with**
跌倒	在	这	距离	的	十	码	,	和	,	爆炸	,	涵盖	全部	展示	和

['græv(ə)l][ænd; ənd] [dʌst] .

gravel	**and**	**dust**	**.**
碎石	和	灰尘	.

炸弹落在十码外，爆炸后，碎石和尘土覆盖了在场的所有人。

" [wel] , " [sed] ['ʒu:noʊ] , ['lɑ:fɪŋ] , " [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [li:st] [nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][sænd][tu:; tə][draɪ]

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Junot**	**,**	**laughing**	**,**	**"**	**we**	**shall**	**at**	**least**	**not**	**require**	**sand**	**to**	**dry**
"	出色地	,	"	说	朱诺	,	笑	,	"	我们	将	在	至少	不是	要求	沙	到	干燥

[ðə; ði][ɪŋk] .

the	**ink**	**.**
这	墨水	.

“好吧，”朱诺笑着说，“至少我们不需要沙子来晾干墨水了。”

" ['bəʊnəpɑ:t] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɑ:dʒənt] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][kɑ:m] ,

"	**Bonaparte**	**fixed**	**his**	**eyes**	**on**	**the**	**young**	**sergeant**	**;**	**he**	**was**	**calm**	**,**
"	波拿巴	固定的	他的	眼睛	在	这	年轻的	军士	;	他	曾是	冷静的	,

波拿巴的目光紧紧盯着那位年轻的军士；他很平静，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt]['i:v(ə)n] ['kwɪvəd] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

and	**had**	**not**	**even**	**quivered**	**at**	**the**	**explosion**	**.**
和	有	不是	甚至	颤抖	在	这	爆炸	.

爆炸发生时，他甚至没有一丝颤抖。

[ðæt] [ɪ'vent] [dɪ'saɪdɪd][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] .

That	**event**	**decided**	**his**	**fortune**	**.**
那	事件	决定	他的	财富	.

那件事决定了他的命运。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [nəʊ][mɔː(r)]

He	remained	attached	to	the	commander	of	artillery	,	and	returned	no	more
他	剩余	随附的	到	这	指挥官	的	炮兵	,	和	返回	不	更多的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔː(r)] .

to	his	corps	.
到	他的	兵团	.

他继续跟随炮兵指挥官，再也没有回到自己的部队。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [taʊn] [sə'rendəd] , [ænd; ənd] ['bəʊnəpɑːt] [wɒz; wəz]

At	a	subsequent	time	,	when	the	town	surrendered	,	and	Bonaparte	was
在	一个	随后的	时间	,	什么时候	这	镇	投降	,	和	波拿巴	曾是

[ə'pɔɪntɪd] ['dʒen(ə)rəl] ,

appointed	General	,
任命	一般的	,

后来，当该镇投降，波拿巴被任命为将军时，

['ʒuːnoʊ] [ɑːskt] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [breɪv] [kən'dʌkt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [siːdʒ] ,

Junot	asked	no	other	recompense	for	his	brave	conduct	during	the	siege	,
朱诺	问	不	其他	补偿	为了	他的	勇敢的	执行	期间	这	围城	,

朱诺没有要求对他在围城期间的英勇行为给予任何其他补偿。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [nemd] [hɪz; ɪz] [eɪd] - [diː] - [kæmp] .

but	to	be	named	his	aide	-	de	-	camp	.
但	到	是	命名	他的	助手	-	德	-	营	.

但被任命为他的副官。

[hiː; hi][ænd; ənd][məʊrən][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] [huː] [sɜːvd] [hɪm][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] . — ['memwɑːz]

He	and	Muiron	were	the	first	who	served	him	in	that	capacity	.	—	Memoirs
他	和	穆伊伦	是	这	第一的	WHO	服务	他	在	那	容量	.	—	回忆录

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [ə'bræntɪs] .

of	the	Duchess	of	Abrantes	.
的	这	公爵夫人	的	阿布兰特斯	.

他和穆伊隆是第一批以这种身份侍奉他的人。——阿布兰特斯公爵夫人回忆录。

[ɪ'fekt] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [ɒn] ['meməri] .

EFFECT	OF	DISEASE	ON	MEMORY	.
影响	的	疾病	在	记忆	.

疾病对记忆的影响。

['feɪljə(r)][ɒv; əv] ['meməri] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [weɪz] .

Failure	of	memory	takes	place	in	a	variety	of	ways	.
失败	的	记忆	需要	地方	在	一个	种类	的	方式	.

记忆力衰退的方式有很多种。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ɪk'stendz; ek-][tuː; tə] ['evri] ['sʌbdʒɪkt] ;

It	is	sometimes	general	,	and	extends	to	every	subject	;
它	是	有时	一般的	,	和	扩展	到	每一个	主题	;

它有时是概括性的，涵盖所有主题；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːkwəntli] [fɑː(r)][mɔː(r)]['mænɪfest][ɒn][sʌm; səm]['sʌbdʒɪkts][ðæn; ðən][ɒn]['ʌðə(r)z] .

but	it	is	frequently	far	more	manifest	on	some	subjects	than	on	others	.
但	它	是	频繁地	远的	更多的	显现	在	一些	主题	比	在	其他的	.

但它在某些主题上的表现往往比其他主题上更为明显。

[sælməθ] ['menʃnz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'fektɪd] ['pɜːs(ə)n][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə]

Salmuth	mentions	a	case	in	which	the	affected	person	had	forgotten	to
萨尔穆特	提及	一个	案件	在	哪个	这	做作的	人	有	被遗忘的	到

[prə'naʊns] [wɜːdz] ,

pronounce	words	,
发音	字	,

萨尔穆特提到了一个患者忘记发音的案例，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ˌnevəðə'les] [raɪt] [ðem; ðəm] .

but	could	nevertheless	write	them	.
但	可以	尽管如此	写	他们	.

但即便如此，他仍然可以写出来。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . ['hʌntə(r)][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'tækt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [ðɪs]

Mr	.	J	.	Hunter	was	suddenly	attacked	with	a	singular	affection	of	this
先生	.	J	.	猎人	曾是	突然	遭到攻击	和	一个	单数	感情	的	这

[kaɪnd][ɪn][dɪ'sembə(r)] - ,

kind	in	December	1789	,
种类	在	十二月	-	,

1789年12月，J·亨特先生突然患上了这种罕见的疾病。

[wen] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [taʊn] .

when	on	a	visit	at	the	house	of	a	friend	in	town	.
什么时候	在	一个	访问	在	这	房子	的	一个	朋友	在	镇	.

去城里朋友家做客时。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

"	He	did	not	know	in	what	part	of	the	house	he	was	,
"	他	做过	不是	知道	在	什么	部分	的	这	房子	他	曾是	,

他不知道自己身处房子的哪个角落，

[nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [wen] [təʊld][ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs]

not	even	the	name	of	the	street	when	told	it	,	nor	where	his	own	house
不是	甚至	这	姓名	的	这	街道	什么时候	讲述	它	,	也不	在哪里	他的	自己的	房子

[wɒz; wəz] :

was	:
曾是	:

即使被告知街道名称，他也说不出来，甚至连自己家的位置也说不出来：

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]

he	had	not	a	conception	of	any	thing	existing	beyond	the	room	he	was
他	有	不是	一个	概念	的	任何	事物	现存的	超过	这	房间	他	曾是

[ɪn] ,

in	,
在	,

他完全没有意识到自己所在的房间之外还存在其他事物。

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['meməri] .

and	yet	was	perfectly	conscious	of	the	loss	of	memory	.
和	然而	曾是	完美	有意识的	的	这	损失	的	记忆	.

然而，他却完全意识到自己失去了记忆。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sensɪz] ,

He	was	sensible	of	impressions	of	all	kinds	from	the	senses	,
他	曾是	明智的	的	印象	的	全部	种类	从	这	感官	,

他能敏锐地感知各种感官带来的印象。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɔːl'ðəʊ] ['rɑːðə(r)] [dɑːk] ,

and	therefore	looked	out	of	the	window	,	although	rather	dark	,
和	所以	看起来	出去	的	这	窗户	,	虽然	相当	黑暗的	,

因此，他向窗外望去，虽然光线有些昏暗。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

to	see	if	he	could	be	made	sensible	of	the	situation	of	the	house	.
到	看	如果	他	可以	是	制成	明智的	的	这	情况	的	这	房子	.

看看能否让他明白房子的实际情况。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['meməri] ['grædʒuəli] [went] [ɒf] ,

The	loss	of	memory	gradually	went	off	,
这	损失	的	记忆	逐步地	去	离开	,

记忆力衰退的情况逐渐消失。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [rɪ'kʌvəd] .

and	in	less	than	half	an	hour	his	memory	was	perfectly	recovered	.
和	在	较少的	比	一半	一个	小时	他的	记忆	曾是	完美	恢复	.

不到半小时，他的记忆就完全恢复了。

" [ðɪs] [maɪt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gaʊti] ['hæbɪt][tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['hʌntə(r)] [wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt] ,

"	This	might	possibly	be	connected	with	a	gouty	habit	to	which	Mr	.	Hunter	was	subject	,
"	这	可能	可能	是	连接	和	一个	痛风	习惯	到	哪个	先生	.	猎人	曾是	主题	,

“这可能与亨特先生患有的痛风有关。”

[ðəʊ] [nɒt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['pærəksɪzəm] .

though	not	at	this	time	labouring	under	a	paroxysm	.
尽管	不是	在	这	时间	劳动	在下面	一个	发作	.

虽然此时并未处于发作状态。

[ðə; ði] [leɪt] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['læn.dæf] , ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] , [gɪvz] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [keɪs] [ɒv; əv] ['pɑːʃ(ə)l][æm'niːziə][ɪn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

The	late	Bishop	of	Landaff	,	Dr	.	Watson	,	gives	a	singular	case	of	partial	amnesia	in	his	father	,
这	晚的	主教	的	兰达夫	,	博士	.	沃森	,	给予	一个	单数	案件	的	部分的	健忘症	在	他的	父亲	,

已故的兰达夫主教沃森博士讲述了他父亲患有部分失忆症的一个特殊案例。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən][ˌæpə'plektɪk] [ə'tæk] .

the	result	of	an	apoplectic	attack	.
这	结果	的	一个	中风	攻击	.

中风发作的结果。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm][ɑːsk] ['twenti] [taɪmz][ə; eɪ] - [deɪ] , " [sez] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ,

"	I	have	heard	him	ask	twenty	times	a	-	day	,	"	says	Dr	.	Watson	,
"	我	有	听到	他	问	二十	时代	一个	-	天	,	"	说道	博士	.	沃森	,

“我听他一天要问二十遍，”沃森医生说。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [læd] [ðæt] [ɪz][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ?

"	What	is	the	name	of	the	lad	that	is	at	college	?
"	什么	是	这	姓名	的	这	小伙子	那	是	在	大学	?

“那个上大学的男孩叫什么名字？”

" ([maɪ]['eldə(r)]['brʌðə(r)]) ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'piːt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['blʌndə(r)] ,

"	(	my	elder	brother	)	;	and	yet	he	was	able	to	repeat	,	without	a	blunder	,
"	(	我的	长老	兄弟	)	;	和	然而	他	曾是	有能力的	到	重复	,	没有	一个	错误	,

（我的哥哥）；然而他却能一字不差地重复一遍，

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [laɪnz] [aʊt] [ɒv; əv] ['klæsɪk] ['ɔːθəz] .

hundreds	of	lines	out	of	classic	authors	.
数百	的	线条	出去	的	经典的	作者	.

摘自经典作家的数百行诗句。

[ænd; ənd] [hens] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [dis'kredit] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['steɪtsmən] ,

And	hence	,	there	is	no	reason	for	discrediting	the	story	of	a	German	statesman	,
和	因此	,	那里	是	不	原因	为了	诋毁	这	故事	的	一个	德语	政治家	,

因此，没有理由否定一位德国政治家的故事。

[ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [vɒn][biː] . [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['vɒljuːm][ɒv; əv][ðə; ði][saɪkəlɑːdʒɪkəl][ˌmægə'ziːn] ,

a	Mr	.	Von	B	.	related	in	the	seventh	volume	of	the	Psycological	Magazine	,
一个	先生	.	冯	B	.	有关的	在	这	第七	体积	的	这	心理学	杂志	,

冯·B先生在《心理学杂志》第七卷中讲述了

[huː] ['hævɪŋ] [kɔːld] [æt; ət][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz]

who	having	called	at	a	gentleman's
WHO	拥有	称为	在	一个	绅士的

他曾拜访过一位绅士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[haʊs] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm] ,

house	,	the	servants	of	which	did	not	know	him	,
房子	,	这	仆人	的	哪个	做过	不是	知道	他	,

房子里的仆人都不认识他。

[wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

was	under	the	necessity	of	giving	in	his	name	;
曾是	在下面	这	必要性	的	给予	在	他的	姓名	;

迫于无奈，必须以他的名义捐赠；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	unfortunately	at	that	moment	he	had	forgotten	it	,
但	很遗憾	在	那	片刻	他	有	被遗忘的	它	,

但不幸的是，那一刻他忘记了这件事。

[ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][nəʊ][smɔːl] ['lɑːftə(r)] [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm]

and	excited	no	small	laughter	by	turning	round	to	a	friend	who	accompanied	him
和	兴奋的	不	小的	笑声	经过	转弯	圆形的	到	一个	朋友	WHO	伴随	他

,

,

,

他转过身对同行的朋友说的话，引得众人哄堂大笑。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['ɜːnɪstnəs] , " [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kænɒt]

and	saying	with	great	earnestness	,	"	Pray	tell	me	who	I	am	,	for	I	cannot
和	说	和	伟大的	认真	,	"	祈祷	告诉	我	WHO	我	是	,	为了	我	不能

[ˌrekə'lekt] .

recollect	.
追忆	.

他非常恳切地说："请告诉我我是谁，因为我记不起来了。"

" [frɒm; frəm][sɪ'vɪə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɪn] ['meni] ['fiːvə] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnrəʊd][ɪz] ['friːkwəntli]

"	From	severe	suffering	of	the	head	in	many	fevers	a	great	inroad	is	frequently
"	从	严重	痛苦	的	这	头	在	许多	发烧	一个	伟大的	侵入	是	频繁地

[meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['meməri] ,

made	upon	the	memory	,
制成	之上	这	记忆	,

"由于多次发烧引起的头部剧烈疼痛，记忆力常常会受到很大损害。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [kæn; kən] ['raɪtli] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ɔːl][ðə; ði][aɪ'diəz]

and	it	is	long	before	the	convalescent	can	rightly	put	together	all	the	ideas
和	它	是	长的	前	这	康复期	能	没错	放	一起	全部	这	想法

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf] .

of	his	past	life	.
的	他的	过去的	生活	.

康复者需要很长时间才能将他过去生活中的所有想法完整地联系起来。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [æt; ət] ['æθənz] , [æz; əz][wi:; wi] [lɜ:n]
Such **was** **one** **of** **the** **effects** **of** **the** **plague** **at** **Athens** **,** **as** **we** **learn**
这样的 曾是 一 的 这 效果 的 这 瘟疫 在 雅典 , 作为 我们 学习
[frɒm; frəm] [θu'sɪdɪˌdiz] ;
from **Thucydides** **;**
从 修昔底德 ;

从修昔底德的记载中我们得知，这就是雅典瘟疫的影响之一；

" [ænd; ənd] ['meni] , [ɒn] [rɪ'kʌvəri] ,
" **and** **many** **,** **on** **recovery** **,**
" 和 许多 , 在 恢复 ,

“还有许多人，在康复期间，

[stɪl] [ɪk'spɪəriənst] [sʌtʃ] ['eni] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [nju:] ['naɪðə(r)]
still **experienced** **such** **any** **extraordinary** **oblivion** **of** **all** **things** **that** **they** **knew** **neither**
仍然 经验丰富的 这样的 任何 非凡的 遗忘 的 全部 事物 那 他们 知道 两者都不
[ðəm'selvz] [nɔ:(r)][ðeə(r)] [frendz] .
themselves **nor** **their** **friends** **.**
他们自己 也不 他们的 朋友们 .

他们仍然对一切事物表现出一种非同寻常的遗忘，以至于既不认识自己，也不认识朋友。

" [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪn] - ['fi:və(r)][wɒz; wəz]['teɪkən]['ɪntu:][ˌes 'ti:] . ['tɑ:məsɪz]
" **A** **few** **years** **ago** **a** **man** **with** **a** **brain** **-** **fever** **was** **taken** **into** **St** **.** **Thomas's**
" 一个 很少 年 前 一个 男人 和 一个 脑 - 发烧 曾是 已采取 进入 英石 . 托马斯的
['hɒspɪt(ə)l] ,
Hospital **,**
医院 ,

几年前，一名患有脑膜炎的男子被送进了圣托马斯医院。

[hu:] [æz; əz][hi:; hi] [gru:] ['betə(r)] [spəʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [dɪd]
who **as** **he** **grew** **better** **spoke** **to** **his** **attendants** **,** **but** **in** **a** **language** **they** **did**
WHO 作为 他 生长 更好的 辐 到 他的 服务员 , 但 在 一个 语言 他们 做过
[nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
not **understand** **.**
不是 理解 .

随着病情好转，他开始与侍从交谈，但用的语言他们听不懂。

[ə; eɪ] [welʃ] [mɪlk] - ['wʊmən] ['gəʊɪŋ][baɪ]['æksɪdənt]['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:d] , [hɜ:d] [hɪm] , ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm]
A **Welsh** **milk** **-** **woman** **going** **by** **accident** **into** **the** **ward** **,** **heard** **him** **,** **answered** **him**
一个 威尔士语 牛奶 - 女士 去 经过 事故 进入 这 病房 , 听到 他 , 回答 他
[ænd; ənd] [kən'və:s] [wɪð] [hɪm] .
and **conversed** **with** **him** **.**
和 交谈 和 他 .

一位威尔士送奶女工偶然走进病房，听到了他的声音，便回答了他，并与他交谈起来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz][baɪ] [bɜ:θ] [ə; eɪ] ['welʃmən] ,
It **was** **then** **found** **that** **the** **patient** **was** **by** **birth** **a** **Welshman** **,**
它 曾是 然后 成立 那 这 病人 曾是 经过 出生 一个 威尔士人 ,

后来发现，这名患者是威尔士人。

[bʌt; bət][hæd; həd][left][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['daɪəlekt] ,
but **had** **left** **his** **native** **land** **in** **his** **youth** **,** **forgotten** **his** **native** **dialect** **,**
但 有 左边 他的 本国的 土地 在 他的 青年 , 被遗忘的 他的 本国的 方言 ,

但他年轻时就离开了故土，忘记了家乡的方言。

[ænd; ənd] [ju:st] ['ɪŋglɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] ['θɜ:ti] [j'iəz] .
and **used** **English** **for** **the** **last** **thirty** **years** **.**
和 用过的 英语 为了 这 最后的 三十 年 .

并且在过去三十年里一直使用英语。

[jet] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːvə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,

Yet	,	in	consequence	of	this	fever	he	had	now	forgotten	the	English	tongue	,
然而	,	在	结果	的	这	发烧	他	有	现在	被遗忘的	这	英语	舌头	,

然而，由于这场高烧，他现在已经忘记了英语。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [welʃ] .

and	suddenly	recovered	the	Welsh	.
和	突然	恢复	这	威尔士语	.

突然间，威尔士语又回来了。

['bʊrˌhɑːvə] , [haʊ'evə(r)] ,

Boerhaave	,	however	,
布尔哈夫	,	然而	,

然而，布尔哈夫

[gɪvz] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spæniʃ]

gives	a	still	more	extraordinary	instance	of	oblivion	in	the	case	of	a	Spanish
给予	一个	仍然	更多的	非凡的	实例	的	遗忘	在	这	案件	的	一个	西班牙语

['trædʒɪk] ['ɔːθə(r)] [huː] [hæd; həd] [kəm'pəʊzd] ['meni] ['eksələnt] ['piːsɪz] ,

tragic	author	who	had	composed	many	excellent	pieces	,
悲惨	作者	WHO	有	由	许多	出色的	件	,

西班牙一位悲剧作家创作了许多优秀作品，他的被遗忘的案例更加令人震惊。

[bʌt; bət][səʊ] [kəm'pliːtli] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][æn; ən][ə'kjuːt]['fiːvə(r)] ,

but	so	completely	lost	his	memory	in	consequence	of	an	acute	fever	,
但	所以	完全地	丢失的	他的	记忆	在	结果	的	一个	急性	发烧	,

但由于高烧，他完全失去了记忆。

[ðæt] [hiː; hi] [fə'gɒt] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] [lɜːnt] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n]

that	he	forgot	not	only	the	languages	he	had	formerly	learnt	,	but	even
那	他	忘了	不是	仅有的	这	语言	他	有	以前	学会了	,	但	甚至

[ðə; ði] ['ælfəbet] ;

the	alphabet	;
这	字母	;

他不仅忘记了以前学过的语言，甚至连字母表都忘记了；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [hens] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə'gen] .

and	was	hence	under	the	necessity	of	beginning	to	read	again	.
和	曾是	因此	在下面	这	必要性	的	开始	到	读	再次	.

因此，他不得不重新开始阅读。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['poʊəmz][ænd; ənd] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [tuː; tə][hɪm] ,

His	own	poems	and	compositions	were	shown	to	him	,
他的	自己的	诗歌	和	作品	是	所示	到	他	,

他自己的诗歌和作品被展示给他看，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

but	he	could	not	he	persuaded	that	they	were	his	production	.
但	他	可以	不是	他	被说服	那	他们	是	他的	生产	.

但他始终无法相信这些作品是他的作品。

['ɑːftəwədz] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][bɪ'gæn][wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [kəm'pəʊz] ['vɜːrsəz] ;

Afterwards	,	however	,	he	began	once	more	to	compose	verses	;
然后	,	然而	,	他	开始	一次	更多的	到	撰写	诗句	;

然而，之后他又开始创作诗歌；

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]['straɪkɪŋ][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] ['raɪtɪŋz] [ðæt][hi:; hi][æt; ət]

which	had	so	striking	a	resemblance	to	his	former	writings	that	he	at
哪个	有	所以	引人注目	一个	相似	到	他的	以前的	著作	那	他	在

[leŋkθ; leŋθ] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . — [frɒm; frəm]

length	became	convinced	of	his	being	the	author	of	them	.	—	From
长度	成为	确信	的	他的	存在	这	作者	的	他们	.	—	从

[ðə; ði]['dɒktə(r)] .

the	Doctor	.
这	医生	.

这些作品与他之前的作品如此相似，以至于他最终确信自己就是这些作品的作者。——摘自医生的话。

['ri:dɪŋ] [kɔɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] .

READING	COINS	IN	THE	DARK	.
阅读	硬币	在	这	黑暗的	.

黑暗中解读硬币。

([frɒm; frəm][sɜ:(r)]['deɪvɪd] ['bru:stərz] ['lɛtəz] [ɒn]['nætʃ(ə)rəl]['mædʒɪk] .)

(	From	Sir	David	Brewster's	Letters	on	Natural	Magic	.	)
(	从	先生	大卫	布鲁斯特的	信件	在	自然的	魔法	.	)

（摘自大卫·布鲁斯特爵士的《自然魔法书信集》）

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nju:mərəs] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð] [wɪtʃ] ['saɪəns] [ə'stɔnɪʃ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n]

Among	the	numerous	experiments	with	which	science	astonishes	and	sometimes	even
之中	这	很多的	实验	和	哪个	科学	令人惊讶	和	有时	甚至

[straɪks] ['terə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ,

strikes	terror	into	the	ignorant	,
罢工	恐怖	进入	这	无知	,

科学的众多实验令无知者惊叹不已，有时甚至令他们感到恐惧。

[ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [mɔ:(r)]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][prə'dju:s] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][ðæt][ɒv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [tu:; tə]

there	is	none	more	calculated	to	produce	this	effect	than	that	of	displaying	to
那里	是	没有任何	更多的	计算	到	生产	这	影响	比	那	的	显示	到

[ðə; ði] [aɪ] [ɪn] ['æbsəlu:t] ['dɑ:knəs] [ðə; ði]['ledʒənd][ɔ:(r)][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɒn][ə; eɪ][kɔɪn] .

the	eye	in	absolute	darkness	the	legend	or	inscription	upon	a	coin	.
这	眼睛	在	绝对	黑暗	这	传奇	或者	题词	之上	一个	硬币	.

要达到这种效果，没有比在绝对黑暗中将硬币上的铭文或图案展示给眼睛更好的方法了。

[tu:; tə][du:; də] [ðɪs] , [teɪk] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][kɔɪn] , ([aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [ju:st] [æn; ən][əʊld][wʌn] ,

To	do	this	,	take	a	silver	coin	,	(	I	have	always	used	an	old	one	,
到	做	这	,	拿	一个	银	硬币	,	(	我	有	总是	用过的	一个	老的	一	,

为此，请取一枚银币（我一直用的是一枚旧银币）。

) [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

)	and	after	polishing	the	surface	as	much	as	possible	,
)	和	后	抛光	这	表面	作为	很多	作为	可能的	,

）并在尽可能地打磨表面之后，

[meɪk] [ðə; ði] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [reɪzd] [rʌf] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['æsɪd] ,

make	the	parts	of	it	which	are	raised	rough	by	the	action	of	an	acid	,
制作	这	部分	的	它	哪个	是	提高	粗糙的	经过	这	行动	的	一个	酸	,

用酸的作用使凸起的部分变得粗糙。

[ðə; ði] [pɑ:ts] [nɒt] [reɪzd] , [ɔ:(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['rendəd] ['dɑ:rkɪst] , [rɪ'teɪnɪŋ]

the	parts	not	raised	,	or	those	which	are	to	be	rendered	darkest	,	retaining
这	部分	不是	提高	,	或者	那些	哪个	是	到	是	渲染	最黑暗的	,	保留

[ðeə(r)] ['pɒlɪʃ] .

their	polish	.
他们的	抛光	.

未凸起的部分，或需要涂成最深颜色的部分，保持其光泽。

[ɪf] [ðə; ði] [kɔɪn] [ðʌs] [prɪ'peəd] [ɪz] [pleɪst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [red] [hɒt] ['aɪən] ,

If	the	coin	thus	prepared	is	placed	upon	a	mass	of	red	hot	iron	,
如果	这	硬币	因此	准备	是	放置	之上	一个	大量的	的	红色的	热的	铁	,

如果将这样制备好的硬币放在一块烧红的铁块上，

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] , [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [les]

and	removed	into	a	dark	room	,	the	inscription	upon	it	will	become	less
和	已移除	进入	一个	黑暗的	房间	,	这	题词	之上	它	将要	变得	较少的

['luːmɪnəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,

luminous	than	the	rest	,
发光的	比	这	休息	,

如果将它移到黑暗的房间里，上面的铭文会比其他部分显得暗淡无光。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [riːd] [baɪ] [ðə; ði] [spek'teɪtə(r)] .

so	that	it	may	be	distinctly	read	by	the	spectator	.
所以	那	它	可能	是	明显地	读	经过	这	旁观者	.

以便观众能够清楚地阅读。

[ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [red] [hɒt] ['aɪən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əb'zɜːrvərz] [aɪ] ,

The	mass	of	red	hot	iron	should	be	concealed	from	the	observer's	eye	,
这	大量的	的	红色的	热的	铁	应该	是	暗	从	这	观察员	眼睛	,

那团炽热的铁块应该被遮挡起来，不让观察者看到。

[bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] ['fɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

both	for	the	purpose	of	rendering	the	eye	fitter	for	observing	the	effect	,
两个都	为了	这	目的	的	渲染	这	眼睛	钳工	为了	观察	这	影响	,

两者都是为了使眼睛更适合观察效果。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ɔːl] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] ['riːəli] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,

and	of	removing	all	doubt	that	the	inscription	is	really	read	in	the	dark	,
和	的	移除	全部	怀疑	那	这	题词	是	真的	读	在	这	黑暗的	,

并消除一切关于铭文确实可以在黑暗中解读的疑虑，

[ðæt] [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [laɪt] , [də'rekt] [ɔː(r)] [rɪ'flektɪd] , [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] ['bɒdi] .

that	is	,	without	receiving	any	light	,	direct	or	reflected	,	from	any	other	body	.
那	是	,	没有	接收	任何	光	,	直接的	或者	反映	,	从	任何	其他	身体	.

也就是说，不接收来自任何其他物体的直接或反射光。

[ɪf] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'prest] [pɑːts] , [ænd; ənd] ['rʌfnɪŋ] [ɪts] [reɪzd] [pɑːts] ,

If	,	in	place	of	polishing	the	depressed	parts	,	and	roughening	its	raised	parts	,
如果	,	在	地方	的	抛光	这	郁闷	部分	,	和	粗糙化	它是	提高	部分	,

如果，不是打磨凹陷部分，而是将凸起部分弄粗糙，

[wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [reɪzd] [pɑːts] ['pɒlɪʃt] , [ænd; ənd] ['rʌfn] [ðə; ði] [dɪ'prest] [pɑːts] ,

we	make	the	raised	parts	polished	,	and	roughen	the	depressed	parts	,
我们	制作	这	提高	部分	抛光	,	和	粗糙化	这	郁闷	部分	,

我们将凸起部分打磨光滑，将凹陷部分打磨粗糙。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [les] ['luːmɪnəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɪ'prest] [pɑːts] ,

the	inscription	will	now	be	less	luminous	than	the	depressed	parts	,
这	题词	将要	现在	是	较少的	发光的	比	这	郁闷	部分	,

铭文现在会比凹陷的部分亮度低一些。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	we	shall	still	be	able	to	read	it	,
和	我们	将	仍然	是	有能力的	到	读	它	,

我们仍然能够阅读它。

[frɒm; frəm] [ɪts] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [blæk] ['lɛtəz] [ɒn] [ə; eɪ] [waɪt] [graʊnd] .

from	its	being	as	it	were	written	in	black	letters	on	a	white	ground	.
从	它是	存在	作为	它	是	书面	在	黑色的	信件	在	一个	白色的	地面	.

仿佛是用黑字写在白底上一样。

[ðə; ði][fɜːst][taɪm][aɪ][meɪd][ðɪs][ɪkˈsperɪmənt], [wɪˈðaʊt][ˈbiːɪŋ][əˈweə(r)][ɒv; əv][wɒt][wʊd][biː; bi][ðə; ði]

The	first	time	I	made	this	experiment	,	without	being	aware	of	what	would	be	the
这	第一的	时间	我	制成	这	实验	,	没有	存在	意识到的	的	什么	会	是	这

[rɪˈzʌlt],

result	,
结果	,

我第一次做这个实验时，并不知道结果会是什么。

[aɪ][juːst][ə; eɪ][frentʃ]['ʃɪlɪŋ][ɒv; əv]['luːɪs]['ɛksˈviː].

I	used	a	French	shilling	of	Louis	XV	.
我	用过的	一个	法语	先令	的	路易斯	十五	.

我用的是路易十五时期的法国先令。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][səˈpraɪzd][tuː; tə][əbˈzɜːv][əˈpɒn][ɪts]['sɜːfɪs][ɪn][blæk]['lɛtəz]

and	I	was	not	a	little	surprised	to	observe	upon	its	surface	in	black	letters
和	我	曾是	不是	一个	小的	惊讶	到	观察	之上	它是	表面	在	黑色的	信件

[ðə; ði][ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] - [sɪt]['nəʊmen] ['deɪɪ] .

the	inscription	BENEDICTUM	SIT	NOMEN	DEI	.
这	题词	-	坐	名称	多元化、公平和包容性	.

我颇感惊讶地发现，它的表面上用黑色字母写着“BENEDICTUM SIT NOMEN DEI”。

[ðə; ði][məʊst][səˈpraɪzɪŋ][fɔːm][ɒv; əv][ðɪs][ɪkˈsperɪmənt][ɪz][wen][wiː; wi][juːz][ə; eɪ][kɔɪn][frɒm; frəm]

The	most	surprising	form	of	this	experiment	is	when	we	use	a	coin	from
这	最多	奇怪	形式	的	这	实验	是	什么时候	我们	使用	一个	硬币	从

[wɪtʃ][ðə; ði][ɪnˈskrɪpʃ(ə)n][hæz; həz][biːn]['aɪðə(r)]['həʊlli][əˈblɪtəreɪtɪd],

which	the	inscription	has	been	either	wholly	obliterated	,
哪个	这	题词	有	到过	任何一个	完全	彻底摧毁	,

这项实验最令人惊讶的形式是使用一枚铭文完全消失的硬币，

[ɔː(r)][əˈblɪtəreɪtɪd][ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ][dɪˈgriː][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪˈledʒəb(ə)l].

or	obliterated	in	such	a	degree	as	to	be	illegible	.
或者	彻底摧毁	在	这样的	一个	程度	作为	到	是	无法辨认	.

或损毁严重，以至于无法辨认。

[wen][sʌtʃ][ə; eɪ][kɔɪn][ɪz][leɪd][əˈpɒn][ðə; ði][red][hɒt]['aɪən], [ðə; ði]['lɛtəz][ænd; ənd]['fɪgəz][bɪˈkʌm]

When	such	a	coin	is	laid	upon	the	red	hot	iron	,	the	letters	and	figures	become
什么时候	这样的	一个	硬币	是	铺设	之上	这	红色的	热的	铁	,	这	信件	和	数据	变得

[ˈɔksideit, ˈɔksidit],

oxidated	,
氧化	,

当这种硬币放在烧红的铁板上时，上面的字母和数字就会氧化。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪlm][ɒv; əv]['ɒksaɪd]['reɪdieɪtɪŋ][mɔː(r)]['paʊəfəli][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][kɔɪn]

and	the	film	of	oxide	radiating	more	powerfully	than	the	rest	of	the	coin
和	这	电影	的	氧化物	散热	更多的	强大的	比	这	休息	的	这	硬币

[wɪl][biː; bi][mɔː(r)]['luːmɪnəs][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][kɔɪn],

will	be	more	luminous	than	the	rest	of	the	coin	,
将要	是	更多的	发光的	比	这	休息	的	这	硬币	,

氧化膜的辐射强度高于硬币的其他部分，因此它会比硬币的其他部分更亮。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈledʒəb(ə)l][ɪnˈskrɪpʃ(ə)n][meɪ][biː; bi][naʊ][dɪˈstɪŋktli][riːd][tuː; tə][ðə; ði][greɪt][səˈpraɪz]

and	the	illegible	inscription	may	be	now	distinctly	read	to	the	great	surprise
和	这	无法辨认	题词	可能	是	现在	明显地	读	到	这	伟大的	惊喜

[ɒv; əv][ðə; ði][əbˈzɜːvə(r)],

of	the	observer	,
的	这	观察员	,

令观察者大为惊讶的是，原本难以辨认的铭文现在可以清晰地辨认出来了。

[huː] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [blæŋk] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔɪn] ['priːviəs] [tuː; tə] [ɪts] ['biːɪŋ] [pleɪst]

who	**had**	**examined**	**the**	**blank**	**surface**	**of**	**the**	**coin**	**previous**	**to**	**its**	**being**	**placed**
WHO	有	检查	这	空白的	表面	的	这	硬币	以前的	到	它是	存在	放置

[ə'pɒn] [ðə; ði] [hɒt] ['aɪən] .

upon	**the**	**hot**	**iron**	**.**
之上	这	热的	铁	.

在将硬币放在热铁上之前，有人检查过硬币的空白表面。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪ'fekts] ,

In	**order**	**to**	**explain**	**the**	**cause**	**of**	**these**	**remarkable**	**effects**	**,**
在	命令	到	解释	这	原因	的	这些	卓越	效果	,

为了解释这些显著效果的原因，

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] ['meθəd] [wɪʃ] [hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] [nəʊn] , [ðəʊ] ['nevə(r)]

we	**must**	**notice**	**a**	**method**	**which**	**has**	**been**	**long**	**known**	**,**	**though**	**never**
我们	必须	注意	一个	方法	哪个	有	到过	长的	已知	,	尽管	绝不

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	**,**
解释	,

我们必须注意到一种早已为人所知，但从未被解释过的方法：

[ɒv; əv] [dɪ'saɪfərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɒn] [wɔːn] [aʊt] [kɔɪnz] .

of	**deciphering**	**the**	**inscriptions**	**on**	**worn**	**out**	**coins**	**.**
的	破译	这	铭文	在	磨损	出去	硬币	.

解读破旧硬币上的铭文。

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] [baɪ] ['mɪəli] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [hɒt] ['aɪən] :

This	**is**	**done**	**by**	**merely**	**placing**	**the**	**coin**	**upon**	**a**	**hot**	**iron**	**:**
这	是	完毕	经过	仅仅	放置	这	硬币	之上	一个	热的	铁	:

只需将硬币放在热铁上即可：

[æn; ən] [ˌɒksɪ'deɪʃn] [teɪks] [pleɪs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔɪn] ,

an	**oxidation**	**takes**	**place**	**over**	**the**	**whole**	**surface**	**of**	**the**	**coin**	**,**
一个	氧化	需要	地方	超过	这	所有的	表面	的	这	硬币	,

硬币的整个表面都会发生氧化反应。

[ðə; ði] [fɪlm] [ɒv; əv] ['ɒksaɪd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [tɪnt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɔː(r)] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hiːt]

the	**film**	**of**	**oxide**	**changing**	**its**	**tint**	**with**	**the**	**intensity**	**or**	**continuance**	**of**	**the**	**heat**
这	电影	的	氧化物	变化	它是	着色	和	这	强度	或者	继续	的	这	热

.

.
.

氧化膜的颜色会随着加热强度或持续时间的增加而改变。

[ðə; ði] [pɑːts] , [haʊ'evə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] ,

The	**parts**	**,**	**however**	**,**	**where**	**the**	**letters**	**of**	**the**	**inscription**	**had**	**existed**	**,**
这	部分	,	然而	,	在哪里	这	信件	的	这	题词	有	存在	,

然而，铭文字母曾经存在过的部分，

['ɒksɪˌdeɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [reɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [pɑːts] , [səʊ] [ðæt] [ðiːz] ['lɛtəz]

oxidate	**at**	**a**	**different**	**rate**	**from**	**the**	**surrounding**	**parts**	**,**	**so**	**that**	**these**	**letters**
氧化	在	一个	不同的	速度	从	这	周围	部分	,	所以	那	这些	信件

[ɪg'zɪbɪt] [ðeə(r)] [ʃeɪp] ,

exhibit	**their**	**shape**	**,**
展览	他们的	形状	,

这些字母的氧化速度与周围部分不同，因此它们呈现出现在的形状。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['ledʒəb(ə)l][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪlm][ɒv; əv]['ɒksaɪd] [wɪtʃ] ['kʌvəz] [ðem; ðəm]
and **become** **legible** **in** **consequence** **of** **the** **film** **of** **oxide** **which** **covers** **them**
和 变得 清晰易读 在 结果 的 这 电影 的 氧化物 哪个 封面 他们
['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['θɪknəs] ,
having **a** **different** **thickness** **,**
拥有 一个 不同的 厚度 ,

由于覆盖在其上的氧化膜厚度不同，因此变得清晰可辨。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tɪnt][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [pɑ:ts] .
and **therefore** **reflecting** **a** **different** **tint** **from** **that** **of** **the** **adjacent** **parts** **.**
和 所以 反思 一个 不同的 着色 从 那 的 这 邻近的 部分 .

因此，它呈现出与相邻部分不同的色调。

[ðə; ði] [tɪnts] [ðʌs] [dɪ'veləpt] ['sʌmtaɪmz] [pɑ:s] [θru:] ['meni] ['ɔ:dərs] [ɒv; əv] ['brɪlɪənt] ['kʌləs] ,
The **tints** **thus** **developed** **sometimes** **pass** **through** **many** **orders** **of** **brilliant** **colours** **,**
这 色调 因此 发达 有时 经过 通过 许多 订单 的 杰出的 颜色 ,
[pə'tɪkjələli] [pɪŋk][ænd; ənd] [gri:n] ,
particularly **pink** **and** **green** **,**
特别 粉色的 和 绿色的 ,

由此形成的色调有时会呈现出许多鲜艳色彩的层次，尤其是粉色和绿色。

[ænd; ənd]['set(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [brɒnz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [blæk] [tɪnt] , ['restɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]
and **settle** **in** **a** **bronze** **,** **and** **sometimes** **a** **black** **tint** **,** **resting** **upon** **the**
和 定居 在 一个 青铜 , 和 有时 一个 黑色的 着色 , 休息 之上 这
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'ləʊn] .
inscription **alone** **.**
题词 独自的 .

并以青铜色，有时甚至是黑色色调呈现，仅以铭文为中心。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ðə; ði][tɪnt] [left][ɒn][ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪz][səʊ]['veri] [feɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
In **some** **cases** **the** **tint** **left** **on** **the** **trace** **of** **the** **letters** **is** **so** **very** **faint** **that** **it**
在 一些 案例 这 着色 左边 在 这 痕迹 的 这 信件 是 所以 非常 头晕的 那 它
[kæn; kən][dʒʌst][bi:; bi] [si:n] ,
can **just** **be** **seen** **,**
能 只是 是 已见 ,

在某些情况下，字母痕迹上留下的色调非常淡，几乎难以察觉。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'taɪəli] [rɪ'mu:vd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [rʌb] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] .
and **may** **be** **entirely** **removed** **by** **a** **slight** **rub** **of** **the** **finger** **.**
和 可能 是 完全 已移除 经过 一个 轻微 擦 的 这 手指 .

用手指轻轻摩擦即可完全去除。

[wen] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz]['ɒf(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kɔɪn] ,
When **the** **experiment** **is** **often** **repeated** **with** **the** **same** **coin** **,**
什么时候 这 实验 是 经常 重复 和 这 相同的 硬币 ,

当用同一枚硬币反复进行实验时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒksɪ'deɪʃn] [sək'sesɪvli] [rɪ'mu:vd] ['ɑ:ftə(r)] [i:tʃ] [ɪk'sperɪmənt] ,
and **the** **oxidations** **successively** **removed** **after** **each** **experiment** **,**
和 这 氧化 依次 已移除 后 每个 实验 ,

每次实验后依次去除氧化物。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **192** **]**
[页 -]

[fɪlm] [ɒv; əv] ['ɒksaɪd] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑ:st] [si:sɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ɪts]

film	of	oxide	continues	to	diminish	,	and	at	last	ceases	to	make	its
电影	的	氧化物	继续	到	减少	,	和	在	最后的	停止	到	制作	它是

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

氧化膜持续减少，最终完全消失。

[ˌaɪ 'ti:] [riˈkʌvə] [ðə; ði] ['prɒpəti] [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [taɪm] .

It	recovers	the	property	however	,	in	the	course	of	time	.
它	恢复	这	财产	然而	,	在	这	课程	的	时间	.

然而，随着时间的推移，它会收回财产。

[wen] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɪz] [pʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɒt] ['aɪən] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [wen] [ðə; ði] [ˌɒksɪ'deɪʃn] [ɪz]

When	the	coin	is	put	upon	the	hot	iron	,	and	consequently	when	the	oxidation	is
什么时候	这	硬币	是	放	之上	这	热的	铁	,	和	最后	什么时候	这	氧化	是

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ,

the	greatest	,
这	最	,

当硬币放在热铁上时，也就是氧化程度最严重的时候，

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sməʊk] [ə'raɪzɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɔɪn] ,

a	considerable	smoke	arises	from	the	coin	,
一个	大量	抽烟	出现	从	这	硬币	,

硬币周围冒出一大团烟。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'mɪnɪʃɪz] [laɪk] [ðə; ði] [fɪlm] [ɒv; əv] ['ɒksaɪd] [baɪ] ['fri:kwənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

and	this	diminishes	like	the	film	of	oxide	by	frequent	repetition	.
和	这	减少	喜欢	这	电影	的	氧化物	经过	频繁	重复	.

并且这种现象会像氧化膜一样，随着反复作用而逐渐消失。

[ə; eɪ] [kɔɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:st] [tu:; tə] [i'mɪt] [ðɪs] [sməʊk] ,

A	coin	which	had	ceased	to	emit	this	smoke	,
一个	硬币	哪个	有	停止	到	发射	这	抽烟	,

一枚不再冒烟的硬币，

[sməʊkt] ['slaɪtli] ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [ɪk'spəʊzd] [twelv] ['aʊəz] [tu:; tə] [ðə; ði] [eə(r)] .

smoked	slightly	after	having	been	exposed	twelve	hours	to	the	air	.
熏制	轻微地	后	拥有	到过	裸露	十二	小时	到	这	空气	.

暴露在空气中十二小时后略微冒烟。

[ai] [hæv; həv] [faʊnd] [frɒm; frəm] ['nju:mərəs] ['traɪəlz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [reɪzd] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	have	found	from	numerous	trials	that	it	is	always	the	raised	parts	of	the
我	有	成立	从	很多的	试验	那	它	是	总是	这	提高	部分	的	这

[kɔɪn] ,

coin	,
硬币	,

我通过多次试验发现，总是硬币凸起的部分容易出问题。

[ænd; ənd] [ɪn] ['mɒd(ə)n] [kɔɪnz] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [ledʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ðæt] [bɪ'kʌmz] [fɜ:st]

and	in	modern	coins	the	elevated	ledge	round	the	inscription	,	that	becomes	first
和	在	现代的	硬币	这	升高	壁架	圆形的	这	题词	,	那	变成	第一的

['ɔksideit, 'ɔksidit] .

oxidated	.
氧化	.

在现代硬币上，铭文周围的凸起边缘会首先氧化。

[ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv] - [ðɪs] [ledʒ] [ig'zibitid] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['jeləʊ] [tɪnt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]
In an English shilling of 1816 this ledge exhibited a brilliant yellow tint before it
在 一个 英语 先令 的 - 这 壁架 展出 一个 杰出的 黄色的 着色 前 它
[ə'pɪəd] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔɪn] .
appeared on any other part of the coin .
出现 在 任何 其他 部分 的 这 硬币 .

在 1816 年的一枚英国先令硬币上，这个凸缘在硬币的其他任何部分出现之前，就呈现出鲜艳的黄色色调。

[ɪf] [wiː; wi] [juːz] [æn; ən] ['juːnɪfɔːm] [ænd; ənd] [ˌhɒmə'dʒiːniəs] [dɪsk] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [ðæt] [hæz; həz] ['nevə(r)]
If we use an uniform and homogeneous disc of silver that has never
如果 我们 使用 一个 制服 和 均质 光盘 的 银 那 有 绝不
[biːn] ['hæməd] [ɔː(r)] [kəm'prest] ,
been hammered or compressed ,
到过 锤击 或者 压缩 ,

如果我们使用一块未经锤击或压缩的均匀均质银盘，

[ɪts] ['sɜːfɪs] [wɪl] ['ɒksɪˌdeɪt] ['iːkwəli] , [prə'vaɪdɪd] [ɔːl] [ɪts] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['hiːtɪd] .
its surface will oxidate equally , provided all its parts are equally heated .
它是 表面 将要 氧化 同样地 , 假如 全部它是 部分 是 同样地 加热 .

只要所有部分都受热均匀，它的表面就会均匀氧化。

[ɪn] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] [kən'vɜːrt] [ðɪs] [dɪsk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɔɪn] ,
In the process of converting this disc into a coin ,
在 这 过程 的 转换 这 光盘 进入 一个 硬币 ,

在将这个圆盘转换成硬币的过程中，

[ðə; ði] [sʌŋk] [pɑːts] [hæv; həv] ['ɒbviəsli] [biːn] [məʊst] [kəm'prest] [baɪ] [ðə; ði] ['prɒmɪnənt] [pɑːts] [ɒv; əv]
the sunk parts have obviously been most compressed by the prominent parts of
这 沉没 部分 有 明显地 到过 最多 压缩 经过 这 著名的 部分 的
[ðə; ði] [daɪ] ,
the die ,
这 死 ,

凹陷部分显然是被模具凸起部分挤压得最厉害的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [pɑːts] [liːst] [kəm'prest] ,
and the elevated parts least compressed ,
和 这 升高 部分 至少 压缩 ,

而隆起的部分压缩程度最小，

[ðə; ði] ['met(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] [left] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] .
the metal being in the latter left as it were in its natural state .
这 金属 存在 在 这 后者 左边 作为 它 是 在 它是 自然的 状态 .

后者中的金属则保持了其自然状态。

[ðə; ði] [reɪzd] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['fɪgəz] [ɒn] [ə; eɪ] [kɔɪn] [hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] [les] ['densəti] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
The raised letters and figures on a coin have therefore less density than the
这 提高 信件 和 数据 在 一个 硬币 有 所以 较少的 密度 比 这
['ʌðə(r)] [pɑːts] ,
other parts ,
其他 部分 ,

因此，硬币上凸起的字母和数字的密度比其他部分要低。

[ænd; ənd] [ðiːz] [pɑːts] - ['suːnə(r)] [ɔː(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] ['temprətʃə(r)] .
and these parts oxiditate sooner or at a lower temperature .
和 这些 部分 - 很快 或者 在 一个 降低 温度 .

这些部件氧化得更快或在更低的温度下氧化。

[wen] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [ɒf] [baɪ] ['frɪkʃ(ə)n] ,
When the letters of the legend are worn off by friction ,
什么时候 这 信件 的 这 传奇 是 磨损 离开 经过 摩擦 ,

当铭文上的字母因摩擦而磨损时，

[ðə; ði] [pɑːts] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [les] ['densəti][ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]
the **parts** **immediately** **below** **them** **have** **also** **less** **density** **than** **the** **surrounding**
这 部分 立即地 以下 他们 有 还 较少的 密度 比 这 周围
['met(ə)l] ,
metal **,**
金属 ,

它们正下方部分的密度也低于周围金属。

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] [hiːt]
and **the** **site** **as** **it** **were** **of** **the** **letters** **therefore** **receive** **from** **heat**
和 这 地点 作为 它 是 的 这 信件 所以 收到 从 热
[ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌɒksɪ'deɪʃn] ,
a **degree** **of** **oxidation** **,**
一个 程度 的 氧化 ,

因此，字母所在的位置会因受热而发生一定程度的氧化。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌlə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['sɜːfɪs] .
and **a** **colour** **different** **from** **that** **of** **the** **surrounding** **surface** **.**
和 一个 颜色 不同的 从 那 的 这 周围 表面 .

并且颜色与周围表面不同。

[hens] [wiː; wi][əb'teɪn][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['lɛtəz] [baɪ]
Hence **we** **obtain** **an** **explanation** **of** **the** **revival** **of** **the** **invisible** **letters** **by**
因此 我们 获得 一个 解释 的 这 复兴 的 这 无形的 信件 经过
[ˌɒksɪ'deɪʃn] .
oxidation **.**
氧化 .

由此，我们得到了氧化作用使不可见的字母复活的解释。

[ðə; ði] ['gæðərə(r)] .
THE **GATHERER** **.**
这 收集者 .

收集者。

[ˌləʊkə'məʊtɪv]['endʒɪnz][hæv; həv] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɒn][ðə; ði][reɪl] - [rəʊdz][nɪə(r)] [ˌfɪlə'delfiə] .
Locomotive **Engines** **have** **been** **established** **on** **the** **rail** **-** **roads** **near** **Philadelphia** **.**
机车 发动机 有 到过 已确立的 在 这 轨 - 道路 靠近 费城 .

费城附近的铁路上已经安装了机车。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][maɪlz][wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['gəʊɪŋ]
The **distance** **of** **16** **-** **1** **/** **2** **miles** **was** **performed** **by** **one** **of** **them** **going**
这 距离 的 - - 1 / 2 英里 曾是 执行 经过 一 的 他们 去
[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːn] ['mɪnɪts] ,
in **an** **hour** **and** **thirteen** **minutes** **,**
在 一个 小时 和 十三 分钟 ,

其中一人用时1小时13分钟完成了16.5英里的路程。

[rɪ'tɜːnɪŋ] (['leɪdn] [bəuθ] [weɪz]) [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] [eɪt] ['mɪnɪts] .
returning **(** **laden** **both** **ways** **)** **in** **an** **hour** **and** **eight** **minutes** **.**
返回 (满载 两个都 方式) 在 一个 小时 和 八 分钟 .

往返（满载）耗时一小时零八分钟。

[ðə; ði][lɑːst][maɪl][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] .
The **last** **mile** **was** **done** **in** **three** **minutes** **.**
这 最后的 英里 曾是 完毕 在 三 分钟 .

最后一段路程只用了三分钟就跑完了。

['blækɪŋ] . — ['ʃu:z] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['eɪnʃənts] , [wɜ:(r); wə(r)] [kli:nd] [baɪ][ə; eɪ] [spʌndʒ] ; [ɪn]
Blacking . — Shoes , among the classical ancients , were cleaned by a sponge ; in
黑化 . — 鞋 , 之中 这 古典 古代人 , 是 已清洗 经过 一个 海绵 ; 在
[ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , [baɪ] ['wɒʃɪŋ] .
the middle ages , by washing .
这 中间 年龄 , 经过 洗涤 .

鞋油——在古代，鞋子是用海绵清洁的；在中世纪，则是用水清洗的。

[ɔɪl] , [səʊp] , [ænd; ənd] [gri:s] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['sʌbstəˌtjʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['blækɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
Oil , soap , and grease were the substitutes for blacking , which was
油 , 肥皂 , 和 润滑脂 是 这 替代品 为了 黑化 , 哪个 曾是
[æt; ət][fɜ:st] [meɪd] [wɪð] [sʊt] ,
at first made with soot ,
在 第一的 制成 和 煤烟 ,

油、肥皂和油脂曾是黑漆的替代品，而黑漆最初是用烟灰制成的。

[bʌt; bət] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [glɒs] .
but shone with a gloss .
但 闪耀 和 一个 光泽 .

但却闪闪发亮。

[ku:l] ['tæŋkəd] . — [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] " [ku:l] ['tæŋkəd] " [wɪð]
Cool Tankard . — The custom of the Lord Mayor drinking a " cool tankard " with
凉爽的 酒杯 . — 这 风俗 的 这 主 市长 喝 一个 " 凉爽的 酒杯 " 和
[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] ['nju:geɪt] ,
the governor of Newgate ,
这 州长 的 纽盖特 ,

冰镇啤酒杯——伦敦市长与纽盖特监狱典狱长共饮"冰镇啤酒杯"的习俗。

[ɒn][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [wei] [tu:; tə] [prə'kleɪm] [bɑ:'θɒləmju:] [feə(r)] ,
on his Lordship's way to proclaim Bartholomew Fair ,
在 他的 领主的 方式 到 宣布 巴塞洛缪 公平的 ,

在领主前往宣布巴塞洛缪集市的途中，

[ɪz]['betə(r)] [nəʊn] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['ridər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['tæŋkəd] .
is better known to our readers than the precise contents of the said tankard .
是 更好的 已知 到 我们的 读者 比 这 精确的 内容 的 这 说 酒杯 .

比起酒杯的具体内容，我们的读者更清楚这一点。

[ɪn]['əʊldən] [taɪmz] [ðə; ði] " [ku:l] ['tæŋkəd] " [wɒz; wəz] , [ɔ:(r)] ['nɪəli] [ˌkəuin'saidid] [wɪð] , [ðə; ði] [waɪn]
In olden times the " cool tankard " was , or nearly coincided with , the wine
在 古老的 时代 这 " 凉爽的 酒杯 " 曾是 , 或者 几乎 巧合 和 , 这 葡萄酒
[mɪkst] [wɪð] ['bɜ:rɪdʒ] ,
mixed with Burrage ,
混合 和 伯拉奇 ,

在古代，"清凉的酒杯"指的是（或者几乎等同于）与伯拉奇酒混合的葡萄酒。

([səʊ][ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [kɔ:l][ðə; ði] [hɜ:b]) [ɒv; əv] ['plu:tɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['vaɪnəm]
(so the translators call the herb) of Plutarch , and the Herbosum Vinum
(所以 这 译者 称呼 这 草本植物) 的 普鲁塔克 , 和 这 - 葡萄酒
[ɒv; əv][ˌdi:'ju:][kændʒ] .
of Du Cange .
的 杜 变更 .

（译者如此称呼这种草药）普鲁塔克的《草药志》和杜康格的《葡萄酒志》。

[ɪn] [ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪləti] , [ðə; ði] " [ku:l] ['tæŋkəd] " [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪmz] [ɪm'plaɪz][ə; eɪ] [wel] - [ə'pɔɪntɪd]
In all probability , the " cool tankard " of our times implies a well - appointed
在 全部 可能性 , 这 " 凉爽的 酒杯 " 的 我们的 时代 暗示 一个 出色地 - 任命
- - [lɑ:] [fʊə'ʃet] .
dejeuné à la fourchette .
- - 拉 四叉 .

我们这个时代的"酷炫啤酒杯"很可能指的是精心准备的四分餐。

['hæŋɪŋ] — [ðəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [θiːvz] , [ə'skraɪbd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [reɪn] [ɒv; əv]
Hanging — though as a punishment for thieves , ascribed to the reign of
绞刑 — 尽管 作为 一个 惩罚 为了 窃贼 , 归因于 到 这 在位 的
['henri] [aɪ] . ,
Henry I . ,
亨利 我 . ,

绞刑——虽然是作为对盗窃者的惩罚，但据说是亨利一世统治时期开始实施的。

[ə'kɜːz] [ɪn][ə; eɪ]['tʃɑːtə(r)][ɒv; əv]['edgə(r)] .
occurs in a charter of Edgar .
发生 在 一个 宪章 的 埃德加 .

发生在埃德加的一份宪章中。

[ɪn] ['hæŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['pʌblɪk]['spektək(ə)l] , [æn; ən]['aɪən] [huːp] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [tʃeɪn] [wɒz; wəz][pʊt]
In hanging for public spectacle , an iron hoop with a strong chain was put
在 绞刑 为了 民众 奇观 , 一个 铁 箍 和 一个 强的 链 曾是 放
[raʊnd] [ðə; ðɪ]['bɒdi] ;
round the body ;
圆形的 这 身体 ;

在公开处决时，尸体会被套上一个带有粗链的铁环；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [wɒz; wəz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] , [səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ]['lætə(r)]
but the chain was longer than the halter , so that when the latter
但 这 链 曾是 更长 比 这 缰绳 , 所以 那 什么时候 这 后者
[wɒz; wəz][kʌt] ,
was cut ,
曾是 切 ,

但是链子比缰绳长，所以当缰绳被剪断时，

[ðə; ðɪ] [huːp] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːmpɪts] , [ænd; ənd][left][ðem; ðəm] [sə'spendɪd] .
the hoop slipped to the armpits , and left them suspended .
这 箍 滑倒了 到 这 腋窝 , 和 左边 他们 暂停 .

圆环滑落到腋下，使它们悬空着。

[wen] ['krɪmɪnlz] [ɪ'skeɪpt] , [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [hʌŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]
When criminals escaped , an image of them was often hung up for
什么时候 罪犯 逃脱 , 一个 图像 的 他们 曾是 经常 悬挂 向上 为了
['sevrəl] [deɪz] ;
several days ;
一些 天 ;

罪犯逃脱后，他们的照片往往会被张贴几天；

[wens] ['aʊə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɪn]['efɪdʒi] .
whence our hanging in effigy .
何处 我们的 绞刑 在 人偶 .

我们因此被吊死。

[ɪ'lekʃnz] . — ['braɪbəri] , ['triːtɪŋ] , ['kænvəsɪŋ] , [prəu'seʃən] [ɒv; əv]['voʊtərz][æt; ət][ðə; ðɪ] [hiːlz]
Elections . — Bribery , treating , canvassing , processions of voters at the heels
选举 . — 受贿 , 治疗 , 拉票 , 游行 的 选民 在 这 高跟鞋
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kændɪdət] , ['dɑːnsɪŋ] [ə'tendəns] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] ,
of the candidate , dancing attendance after the great ,
的 这 候选人 , 跳舞 出席 后 这 伟大的 ,

选举——贿赂、款待、拉票、选民蜂拥而至、盛大集会后载歌载舞的场面，

['fɔːmɪŋ] ['fækʃənz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ] [aːts] , [ə'kɜː(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['klæsɪk]['eɪdʒɪz] .
forming factions , and other electioneering arts , occur in the classic ages .
成型 派系 , 和 其他 竞选活动 艺术 , 发生 在 这 经典的 年龄 .

派系的形成和其他竞选技巧在古典时代就已经存在。

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['kændɪdəts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n]

Among	us	,	the	candidates	were	not	always	present	at	the	day	of	election
之中	我们	,	这	候选人	是	不是	总是	展示	在	这	天	的	选举

,

,

,

在我们当中，候选人并非总能在选举日到场。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] - ['ʃerif] [əb'zɜːv] , [ðæt] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	under	-	sheriffs	observe	,	that	they	mean	to	return	according	to	the
和	在下面	-	警长	观察	,	那	他们	意思是	到	返回	根据	到	这

['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [vəʊts] ,

number	of	votes	,
数字	的	投票	,

副警长们注意到，他们打算按照得票数返回。

[prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [dʌz] [nɒt] [də'rekt] ['ʌðəwaɪz] .

provided	the	sheriff	does	not	direct	otherwise	.
假如	这	警长	做	不是	直接的	否则	.

除非警长另有指示。

[lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] ['dʒɛfəriz] [went] [tuː; tə] ['ærəndəl] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [ˌəʊvər'ɔː] [ðə; ði] [ɪ'lektər] .

Lord	Chancellor	Jefferies	went	to	Arundel	on	purpose	to	overawe	the	electors	.
主	校长	杰富瑞	去	到	阿伦德尔	在	目的	到	敬畏	这	选举人	.

大法官杰弗里斯特意前往阿伦德尔，意在震慑选民。

[ðə; ði] [siːts] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [sɔːt] ['fɔːməli] [æz; əz] [naʊ] .

The	seats	were	as	much	sought	formerly	as	now	.
这	座位	是	作为	很多	寻求	以前	作为	现在	.

这些座位过去和现在一样炙手可热。

[ðə; ði] ['membəz] [rɪ'siːvd] ['weɪdʒɪz] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] .

The	members	received	wages	as	low	as	Elizabeth's	reign	.
这	成员	已收到	工资	作为	低的	作为	伊丽莎白的	在位	.

成员们的工资低得和伊丽莎白女王统治时期一样。

[luː'kriːʃɪəs] . — [ə; eɪ] ['sʌmərɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [luː'kriːʃɪəs] ,

Lucretius	.	—	A	summary	of	that	part	of	the	system	of	Lucretius	,
卢克莱修	.	—	一个	概括	的	那	部分	的	这	系统	的	卢克莱修	,

卢克莱修——对卢克莱修体系那一部分的概述

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [mæn] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [bɑː'bærətɪ] , [ə'kwaɪərɪŋ] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv]

in	which	he	describes	man	emerging	from	barbarity	,	acquiring	the	use	of
在	哪个	他	描述	男人	新兴	从	野蛮	,	收购	这	使用	的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

在书中，他描述了人类如何摆脱野蛮状态，获得语言的使用权。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] [pə'laɪt] [aːts] ,

and	the	knowledge	of	various	useful	and	polite	arts	,
和	这	知识	的	各种各样的	有用	和	有礼貌的	艺术	,

以及各种实用和礼仪方面的知识，

[ɪz] [kəm'praɪzd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sætaɪə(r)] [ɒv; əv] ['hɒrəs] , [lɪb] .

is	comprised	in	a	few	lines	of	a	satire	of	Horace	,	lib	.
是	包括	在	一个	很少	线条	的	一个	讽刺	的	贺拉斯	,	库	.

由几行讽刺贺拉斯的诗句组成，书名见《书》。

[aɪ] . [sæt] .

i	.	sat	.
我	.	卫星	.

我坐。

[θriː] .
iii .
三、 .

三、

[viː] . - .
v . **97** .
v . - .

第 97 节

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ɪnˈdʒiːniəsli] [ˈpærəfreɪzd] [baɪ][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈbiːti] :
It **has** **been** **ingeniously** **paraphrased** **by** **Dr** **.** **Beattie** **:**
它 有 到过 巧妙地 改写 经过 博士 . 比蒂 :

比蒂博士对此进行了巧妙的改写：

" [wen] [men] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [ɒv; əv] [əʊld] ,
" When men out of the earth of old ,
" 什么时候 男人 出去 的 这 地球 的 老的 ,

“当人类从远古的泥土中出来时，

[ə; eɪ] [dʌm] [ænd; ənd] [ˈbiːstli] [ˈvɜːmɪn] [krɔːl] ,
A dumb and beastly vermin crawled ,
一个 哑的 和 兽 害虫 爬行 ,

一只愚蠢而凶残的害虫爬行着，

[fɔː(r); fə(r)][ˈeɪkɔːrnz; ˈeɪkərnz][fɜːst][ænd; ənd] [həʊlz] [ɒv; əv] [ˈʃeltə(r)] ,
For acorns first and holes of shelter ,
为了 橡子 第一的 和 孔 的 庇护所 ,

首先是橡子，其次是洞穴式的庇护所。

[ðeɪ] [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] [ænd; ənd] [ˈhɛltər] - [ˈskeltə(r)] ,
They tooth and nail and helter - skelter ,
他们 齿 和 指甲 和 杂乱 - 滑梯 ,

他们锲而不舍，乱作一团。

[fɔːt] [fɪst] [tuː; tə] [fɪst] ; [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [klʌb] ,
Fought fist to fist ; then with a club ,
战斗 拳头 到 拳头 ; 然后 和 一个 俱乐部 ,

先是拳脚相向，然后换成棍棒，

[iːtʃ] [ˈlɜːnɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [bruːt] [tuː; tə] [drʌb] ;
Each learned his brother brute to drub ;
每个 学习 他的 兄弟 蛮力 到 德鲁布 ;

他们都学会了如何殴打自己的兄弟；

[tɪl] [mɔː(r)] [ɪkˈspɪəriənst] [grəʊn] , [ðiːz] [ˈkæt(ə)l]
Till more experienced grown , these cattle
直到 更多的 经验丰富的 生长 , 这些 牛

直到这些牛长大后，它们才会更有经验。

[fɔːdʒd] [fɪt] [əˈkuːtrəmənts] [fɔː(r); fə(r)][ˈbæt(ə)l] .
Forged fit accoutrements for battle .
锻造 合身 配件 为了 战斗 .

锻造的合身战斗装备。

[æt; ət][lɑːst] ([luːˈkriːʃɪəs] [sez] , [ænd; ənd] [kriːtʃ])
At last (Lucretius says , and Creech)
在 最后的 (卢克莱修 说道 , 和 克里奇)

最后（卢克莱修和克里奇都这么说）

[ðeɪ] [set] [ðeə(r)] [wɪts] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [spiːtʃ] ;
They set their wits to work on speech ;
他们 放 他们的 智慧 到 工作 在 演讲 ;

他们开始绞尽脑汁研究演讲稿；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [θɔːts] [mait] [ɔːl][hæv; həv][mɑːrks]
And **that** **their** **thoughts** **might** **all** **have** **marks**
和 那 他们的 想法 可能 全部 有 标记

他们的思想或许都会留下痕迹。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [nəʊn] , [ðiːz] ['lɜːnɪd] [klɑːks]
To **make** **them** **known** **,** **these** **learned** **clerks**
到 制作 他们 已知 , 这些 学习 职员

为了让更多人知道他们，这些博学的办事员

[left] [ɒf] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv] ['krækɪŋ] [kraʊnz] ,
Left **off** **the** **trade** **of** **cracking** **crowns** **,**
左边 离开 这 贸易 的 裂纹 皇冠 ,

不再从事破解皇冠的交易，

[ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃəd] [vɜːrbz][ænd; ənd] ['naʊnz] .
And **manufactured** **verbs** **and** **nouns** **.**
和 制造 动词 和 名词 .

以及人造动词和名词。

" [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .
" **H** **.** **H** **.**
" H . H .

"HH

['evri] [treɪd] [hæz; həz][ɪts] [ˌteknɪ'kælətɪ] .
Every **trade** **has** **its** **technicalities** **.**
每一个 贸易 有 它是 技术细节 .

每项交易都有其技术细节。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wiː; wi][ˌəʊvər'hɜːrd][ə; eɪ]['læmpˌlaɪtə(r)] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['feləʊ]
The **other** **day** **we** **overheard** **a** **lamplighter** **complain** **of** **a** **cunning** **fellow**
这 其他 天 我们 无意中听到 一个 点灯人 抱怨 的 一个 狡猾 同伴
['wɜːkmən] [huː] [traɪd][tuː; tə][get][ɔːl][ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [wɜːk] [hɪm'self] ,
workman **who** **tried** **to** **get** **all** **the** **straightforward** **work** **himself** **,**
工人 WHO 尝试 到 得到 全部 这 直截了当 工作 他自己 ,

前几天我们无意中听到一个点灯人抱怨说，有个狡猾的工友想把所有简单的活儿都揽到自己身上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋz] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .
and **to** **leave** **the** **turnings** **to** **others** **.**
和 到 离开 这 转弯 到 其他的 .

把决定权留给其他人。

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃənz] [əd'vaɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz]['stjuːd(ə)nt] .
A **Physician's** **Advice** **to** **his** **Student** **.**
一个 医生的 建议 到 他的 学生 .

医生给学生的建议。

" [dʌm] ['iːdʒə(r)][eɪt] — [ɑː] ! [ɑː] !
" **Dum** **aeger** **ait** **—** **Ah** **!** **ah** **!**
" 笨蛋 埃格尔 艾特 — 啊 ! 啊 !

"Dum aeger ait—啊！啊！

[ˌtiː 'juː] - — [ˌdiː'juː] ! [ˌdiː'juː] !
Tu **dicito** **—** **Du** **!** **du** **!**
图 - — 杜 ! 杜 !

Tu dicito—Du! du!

" [ə; eɪ] [friː] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'kwestɪd] .
" **A** **free** **translation** **is** **requested** **.**
" 一个 自由的 翻译 是 请求 .

请求自由翻译。

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] .

H	.	H	.
H	.	H	.

HH

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[ed] . [rev] . [nəʊ] . - — ['ɑːtɪk(ə)l] " [laɪf] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['kʌri] .

Ed	.	Rev	.	No	.	109	—	article	"	Life	and	Writings	of	Dr	.	Currie	.
艾德	.	牧师	.	不	.	-	—	文章	"	生活	和	著作	的	博士	.	柯里	.

编辑修订版第 109 号——文章"柯里博士的生平和著作"。

" [fɔː(r); fə(r)][kwoʊ'teɪʃənz][frɒm; frəm] [ðɪs] ['peɪpə(r)] , [siː] " [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv] ['læŋkəʃɪə(r)] , "

"	For	quotations	from	this	paper	,	see	"	Improvement	of	Lancashire	,	"
"	为了	引文	从	这	纸	,	看	"	改进	的	兰开夏郡	,	"

[ænd; ənd] " ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [kəm'peəd] " ; — [ɪn]

and	"	London	and	the	Provinces	compared	"	;	—	in
和	"	伦敦	和	这	省份	比较的	"	;	—	在

关于本文的引文，请参见《兰开夏郡的改善》和《伦敦与外省的比较》；——在

[ðə; ði]['mɪrə(r)] , [vɒl] .

The	Mirror	,	vol	.
这	镜子	,	卷	.

《镜报》第1卷

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

xix	.
十九	.

十九。

['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	2	:	(	return	)
脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

['dɑːktər; draɪv] .

DR	.
博士	.

博士

- [wɒz; wəz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] [ænd; ənd]['luːnətɪk][ə'saɪləm] ;

FERRIAR	was	physician	to	the	Infirmary	and	Lunatic	Asylum	;
-	曾是	医生	到	这	医务室	和	疯子	庇护所	;

费里亚尔是医院和精神病院的医生；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['leɪbə(r)]

and	the	Royal	Institution	has	been	the	area	of	the	philosophical	labours
和	这	皇家	机构	有	到过	这	区域	的	这	哲学	劳动

[ɒv; əv] ['dɔːltən] [ænd; ənd] ['henri] .

of	DALTON	and	HENRY	.
的	道尔顿	和	亨利	.

皇家研究院一直是道尔顿和亨利进行哲学研究的领域。

['fʊtnəʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	3	:	(	return	)
脚注	3	:	(	返回	)

脚注 3：（返回）

[ə; eɪ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv][dʒɪ'brɔːltə(r)] , [ðə; ði][məʊst] ['sʌðən] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt]
A **town** **in** **the** **straits** **of** **Gibraltar** **,** **the** **most** **southern** **point** **of** **the** **continent**
一个 镇 在 这 海峡 的 直布罗陀 , 这 最多 南部 观点 的 这 大陆
[ɒv; əv] ['jʊərəp] .
of **Europe** **.**
的 欧洲 .

位于直布罗陀海峡的一个城镇，直布罗陀是欧洲大陆最南端。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪə(r)] ['sʌməset] [haʊs] ,)
Printed **and** **published** **by** **J** **.** **LIMBIRD** **,** **143** **,** **Strand** **,** **(** **near** **Somerset** **House** **,** **)**
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London **;**
伦敦 ;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[səʊld][baɪ] ['ɜːnɪst] ['flaɪʃər] , - , [njuː] ['mɑːkɪt] , ['laipsik] ; [dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] , - , [ruː]
sold **by** **ERNEST** **FLEISCHER** **,** **626** **,** **New** **Market** **,** **Leipsic** **;** **G** **.** **G** **.** **BENNIS** **,** **55** **,** **Rue**
卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 ; G . G . 本尼斯 , - , 后悔
[nɜːv] ,
Neuve **,**
新 ,

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）和 GG BENNIS（地址：55, Rue Neuve,）出售。

[ˌes 'tiː] . [ɔː'gʌstɪn] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmen] [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] .
St **.** **Augustin** **,** **Paris** **;** **and** **by** **all** **Newsmen** **and** **Booksellers** **.**
英石 . 奥古斯丁 , 巴黎 ; 和 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

圣奥古斯丁，巴黎；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神